

سلسلة الأدب

مكتبة
الكتاب
٢٠١٠

الخجور

وأعمال أخرى

الكسندر بوشكين

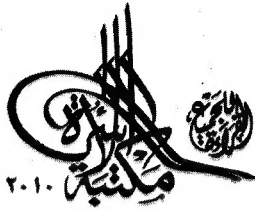
[/http://arabicivilization2.blogspot.com](http://arabicivilization2.blogspot.com)

Amly

ترجمة وتقديم: رفعت سلام



الغجر
وأعمال أخرى



برعاية السيدة

سوزانا مبارك

الجهات المشاركة

جمعية الرعاية المتكاملة المركزية

وزارة الثقافة

وزارة الإعلام

وزارة التربية والتعليم

وزارة التنمية المحلية

المجلس القومي للشباب

وزارة التنمية الاقتصادية

المشرف العام

د. محمد صابر عرب

تصميم الغلاف

د. مدحت متولى

الإشراف الفني

ماجدة عبد السلام

على أبو الخير

صبرى عبد الواحد

التصميم

مكتبة سوزانا مبارك

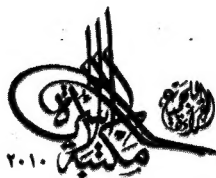
الْخَجَرُ

وَأَعْمَالُ أُخْرَى

الكسندر بوشكين

ترجمة وتقديم

رفعت سلام



الفجر وأعمال أخرى

لوحة الغلاف من أعمال الفنان : كامل مصطفى

بوشكين، ألكسندر سرچيفتش، ١٨٣٧-١٧٩٩
الفجر وأعمال أخرى / ألكسندر بوشكين؛ ترجمة
وتقديم رفعت سلام - القاهرة: الهيئة المصرية
العامة للكتاب ٢٠١٠.

٣١٢ ص ؛ ٢٠ سم. (مكتبة الأسرة ٢٠١٠).

تدمك ١ - ٥٠٠ - ٤٢١ - ٩٧٧ - ٩٧٨

١ - الشعر الأمريكي

أ - سلام، رفعت (مترجم ومقدم)

ب - العنوان

رقم الإيداع بدار الكتب ١٤٩٨٨ / ٢٠١٠

I.S.B.N 978 - 977- 421 - 500 - 1

ديوى ٨٢١

توطئة

مثل كل الأحلام الكبرى التى بزغت منها مشاريع عملاقة أدت إلى تطور مجتمعاتها، ولهذا أرسى مهرجان القراءة للجميع جذوره الراسخة فى الأرض المصرية منذ عشرين عاماً.. لقد انطلق أهم مشروع ثقافى فى العالم العربى عام ١٩٩٠ تحقيقاً لحلم السيدة الفاضلة سوزان مبارك راعية المهرجان، وصاحبة فكرته والتى دشنته آنذاك بافتتاح عشرات المكتبات فى جميع ربوع الوطن، وأطلقتها فى سماء الواقع برؤية واضحة ومحددة تستند على الإيمان بأن الثقافة هى وسيلة الشعوب لتحقيق التقدم والتنمية بما لها من قدرة على تحويل المعارف المختلفة إلى سلوك متحضر، وإعلاء المثل العليا، وقيم العمل والإنجاز، وإشاعة روح التسامح والحرية والسلام التى دعت إليها جميع الأديان، بهدف أن تُكوّن ثقافة المجتمع بتأصيل عادة القراءة وحب المعرفة، لذا فإن وسيلة المعرفة الخالدة ستظل هى الكتاب الذى يسهم فى إرساء دعائم التنمية، وتحقيق التقدم العلمى المنشود.

لقد اتسعت روافد الحملة القومية للقراءة للجميع طوال الأعوام العشرين الماضية، وأصبحت تشكل فى مجملها دعوة حضارية للبناء الروحى والفكرى والوجدانى للإنسان المصرى نابعة من الإيمان العميق بأن الثقافة هى بكل المقاييس أفضل استثمار لبناء مجتمع المستقبل، وهى الجسر الرئيسى للشباب للحاق بركب الحضارة المعاصرة، بل تكاد تكون هى الوسيلة الوحيدة لنشر قيم العلم والتسامح والديمقراطية والسلام الاجتماعى والتطور الحضارى، وترسيخ قيم المواطنة وقيمة دور المرأة،

وتعزيز قيمة التجدد الثقافى والتفكير النقدى والحوار ومعرفة الآخر والتبادل والتواصل المجتمعى والدولى، وأيضاً إبراز تواصل الإبداع المصرى من خلال نشر الآثار الأدبية لـ «مختلف أجيال المبدعين».

ومنذ العام الرابع لمهرجان القراءة للجميع؛ أصبحت مكتبة الأسرة من أهم روافده، وقدمت طوال ستة عشر عاماً دون توقف ملايين النسخ بأسعار رمزية لإبداعات عظيمة لشباب المبدعين وكبار الكتاب الذين أثروا المشروع فكرياً وثقافياً وعلمياً ودينياً وتراثياً وأدبياً، كما قدمت الموسوعات الكبرى التى تُعتبر أعمدة هذه المكتبة، والتى شكلت مسيرة فكر النهضة فبعثت فى نفوس الشباب من جديد الإحساس بالفخر بما قدمته أمتهم من كنوز إبداعية ومعرفية وفكرية للبشرية، وأقامت جسراً يصل بين ماضيهم وحاضرهم، ويصل بين حاضرهم ومستقبلهم، كما بعثت فيهم روح الانتماء القوى لهويتهم المصرية والعربية، ولما لا وقد أطلت عليهم مكتبة باذخة الثراء تتكئ على مؤلفات حضارة مصرية قديمة ما زالت قادرة على إدهاش العالم حتى هذه اللحظة بما احتوته من تقدم فنى وفكرى وعلمى وفلسفى وأدبى شكّل فجر «ضمير الإنسانية» وحضارة إسلامية أنارت ظلمات أفلاك البشرية لحقب طويلة من الزمان، ووضع أعلامها بعض أعمدة الحضارة المعاصرة فى مجالات الطب والفلك والرياضيات والآداب.

لهذا كله ستواصل مكتبة الأسرة هذا العام نشر رسالتها بالسعى قدماً نحو تطوير أدائها، وتحقيق حلمها الأكبر بتكوين ثقافة المجتمع كله بأيسر السبل، والتأكد من اطلاعه على جميع ما أنتجته عبقرية الأمم ممثلة فى تراثها الأدبى والعلمى والفكرى المستتير.

مكتبة الأسرة

٢٠١٠

تقديم

لقد قرأت (بوشكين) مترجماً.. لكن ترجمات عديدة لشعره لم ترق لى؛ لأن من قام بها محض مترجمين لا يملكون حساً حقيقياً، ولا يملكون تلك المفاتيح السرية العجيبة التى تمنح من يملكها قدرة على سبر أغوار النص الشعري المترجم، ولا يملكون- كذلك- قدرة خلاصة على الإحاطة بتلك الغيوم التى تظل مختبئة فى النص الشعري، وتنتظر أصابع قادرة على الوصول إلى ما تكنزه من مطر شعري عذب وصاف..

لقد كان ضجر كبير يمسنى كلما قرأت تلك الترجمات المملة التى يركز أربابها على المعنى الحرفى للنص، أو على المضمون المباشر الطافى على سطح النص.. فتأتى القصيدة المترجمة إما مسخاً مشوهاً أو باعثاً على الغثيان كبيانٍ صحفى بارد، أو (فرمان) سياسى معتاد، أو تصريح غير ذى جاذبية..

وثمة ترجمات مسرفة فى قدرتها على الاستفزاز السلبي أثناء

القراءة، إذ تجعلنى أشعر بشعور من يفاجأ ببضع حصوات صغيرة تبرز خلصة بين الأضراس، بينما كان يظن أن ما يقوم بمضغه لقيمات شهية مستساغة..

نعم، قرأت (بوشكين) فى عدد من الترجمات، لكن تلك الترجمات لم تروِ عطش الروح التواقّة إلى مطالعة جمال صرف وقراءة إبداع خالص، حتى عثرت على ديوان بعنوان (الفجر) يتضمن قصائد منتخبة لبوشكين، بالإضافة إلى تقديم ضاف وعميق عن ذلك الشاعر الروسى الكبير، الذى أحدث انقلاباً مهماً فى بنية القصيدة الروسية، وفى مفهوم الشعر بوجه عام، فضلاً عن أنه أخرج القصيدة من ترف (القصور) وأفق (السرايا) المحدود إلى رحابة الحقل، واتساع الأرض، وحركة الشارع وثرء الأحلام واصطخاب الحياة..

تولى ترجمة القصائد التى تضمنها ديوان (الفجر) الشاعر رفعت سلام، وصدر عن دار ابن خلدون ببيروت فى العام ١٩٨٢ ..

وكم كان حبر (سلام) مدهشاً، وهو يقدم للقارئ العربى أرغفة (بوشكين) الساخنة، ببراعة فنان يملك عينين مفايرتين لعينى أى مترجم عادى كل عدته تكمن فى امتلاك لسان الآخر فحسب.. فضلاً عن كون (سلام) يملك قاموساً لغوياً ذا ثراء واضح، يؤهله لاختيار المفردة والعبارة الملائمة لما يترجمه من شعر، بالإضافة إلى ذلك الإحساس البهى الذى يملكه- وهو إحساس شاعر يرى فيما يترجم من نصوص ما لا يراه سواه من موظفى الترجمة!!

فتأتى النصوص المترجمة على يديه أسرةً باذخة، وهذا ما فعله رفعت سلام مع قصائد (بوشكين). فحين تقرأ قصيدة (الفارس البرونزى) - وهى من أهم قصائد هذا الشاعر الكبير الذى يتغنى فيها بـ "أشياء الفقراء الثمينة" - تشعر فور فراغك من قراءتها بذلك الامتلاء العجيب الذى يحدثه الشعر الحقيقى فى النفس، بحيث تسير - بعد ذلك - "بِرُوحٍ تُهْدِي مِنْ عَوَاصِفِ الْحَيَاةِ"، لتتدفق من ثم لرفعت سلام ولحبره الجميل الذى تمثل تماماً صوت (بوشكين)، بحيث استطاع أن يجعله يصل إليك صافياً وعنيداً وهو يهتف: - "آه، يَا إِلَهِي! أَكَانَ ذَلِكَ حُلُمًا.. أَمْ أَنَّ حَيَاتِنَا كَانَتْ دُعَابَةً أُخْرَى مِنْ دُعَابَاتِ السَّمَاءِ" ..

وحين أكملت قراءة جميع القصائد التى ضمها جناحا هذا الديوان فى نسخته العربية، لم يعد الديوان ديواناً، بل شرع يخلق كطائر جميل فى سماء غرفتى الصافية.. على أثرها، نهضت هامساً فى أذن رفعت سلام مستعينا بصوت (بوشكين) نفسه قائلاً: - "إِلَى أَيْنَ تُحَلِّقُ فِي الصَّقِيعِ أَيُّهَا الْحِصَانُ.. وَأَيْنَ سَتُؤَمَرُ بِالتَّوَقُّفِ؟".

وحين تصل إلى قصيدة (الفجر)، تتكشف لك آفاق تلك القصيدة الملحمة، القصيدة العلامة.. القصيدة التى تعتبر نجمة هائلة فى فضاء الشعر الكونى الحديث، وعندها تماماً.. عند ضفافها الغنية تقبض على نفسك متلبساً بصوت (بوشكين)، مستعيداً نشيده

الجميل ومديحه العالى لأولئك القوم المصابين بلعنة الرحيل الدائم،
والشقاء المرير، وبسطة الغناء الذى يُعدُّ بالنسبة لهم زاداً ليس ينفد
فى غمرة كل ذلك الرحيل الطويل، وفى جوع لا نظير له تقترحه
الدروب العسيرة والطرق المبهمة..

نعم تجد نفسك تستعيد نشيد (بوشكين) فى السادة (الفجر)،
وتستحيل أنت كما لو أنك أصبحت صدئاً بهياً لصوت ذلك الشاعر
الكبير:- "فِي الْهَوَاءِ الطَّلَقِ نَوْمُهُمْ هَادِيٌّ؛ كَمَا الْحُرِّيَّةُ إِقَامَتُهُمْ
سَعِيدَةٌ...". إنك لا تكتفى باستعادة ذلك المقطع العميق، ولا تكتفى
بأن تكون مجرد صدئ لريح الشعر، بل تجد نفسك وقد انتقلت إلى
فضاء حياة كاملة لهؤلاء البشر، المعنيين بأعراس الخيام ورقصة
الريح ومطاردة الأطياف الجميلة البعيدة، والانقياد لأشواق الروح
وجمر القلب، على الرغم من متاعب الجسد التى ليس منها فكاك.
وتجد نفسك تعيش معهم تحت تلك القبة الكبيرة الزرقاء الصافية
التي تدعى: سماء، حيث "يُرْسَلُ الْقَمَرُ مِنَ الْأَعَالِي / وَمِيزُهَا أَيْضَ
غَرِيْبًا كَاللُّؤْلُؤِ" .. أو حيث "أَنْهَارٌ مِنَ الضَّبَابِ تَطْوِي قَمَرًا مَآكِراً..."،
سارداً معه عبر الشعر/ الشعر، وليس عبر أى وسيلة نصوصية
أخرى، حكاية الشاب (أليكو)، وذلك الرجل العجوز المتهم، وتلك
البنات التى تُدعى (زمفيرا) التى يتألق قلبها كالوردة، وتفيض
أشواقها مثلما يفيض النهر..

(أليكو) يرى أنه: "حَيْثُ لَا حُبَّ، لَا يُعْرَفُ الْمَرْحُ / وَتَافِهَةٌ هِيَ
الْحَيَاةُ وَلَا تَحْمِلُ أَيَّةَ مُتْعَةٍ". بينما يردد العجوز، الملىء بكنوز الحكمة

الناضجة، والخبير بمكابدات الحب وأسراره، والضالع فى معرفة تحولات القلب واشتعالات أفئدة النساء الخبيثة: "أَكْثَرُ حُرِّيَّةٍ مِنْ طَائِرٍ، هُوَ الْحُبُّ: / حَاوِلْ أَنْ تَحْبِسَهُ، وَسَوْفَ يَطِيرُ مِنْكَ. / إِنَّهُ يَجِئُ، / ثُمَّ وَاسْفَاه، يَمْضِ إِلَى الْأَبَدِ / مَهْمَا حَاوَلْتَ - مِرَارًا - أَنْ تَسْتَبْقِيَهُ..."؛ و(زمفيرا) - وهى فى عز احتضارها - تصرخ صرختها المدوية، صرختها المليئة بالتحدى، دفاعاً عن خياراتها فى الحب، فيما المدية تسكن عميقاً جسدها الغض اللدن: "يَحْبُبُ لَهُ أُمُوت".

ما أذكره لرفعت سلام، أنه هو الذى قادنى - فى بدء إطلائى البكر على أفق الشعر العالمى - إلى (ماياكوفسكى)، الشاعر الروسى الكبير الذى قال ذات مرة: "لو لم أكن شاعراً لكنتُ فلكياً تقياً)... فبعد سأم طويل من ترجمات جملة تجرعتها قسراً كمن يتجرع كأساً من (حليب الغبار) - بحسب تعبير الشاعر العربى الكبير عبد الله البردونى -.. قادنى سلام إلى (غيمة) ماياكوفسكى، لأرتوى هادئاً من مائها الذى تكنزه، وهو ماء صاف، وذلك عبر ترجمته الشهيرة لديوان "غيمة فى بنطلون" تلك النسخة الجميلة التى ضاعت منى فى حريق مباغت، أتى على كل ما فى غرفتى الصغيرة البسيطة التى كانت مشيدة فوق السطوح!

لقد استطاعت ترجمته تلك أن تجعلنى أشيد جسراً وطيداً من المحبة مع الشعر العالمى الحديث، بأى لغة تمت هندسته فى الأصل، وبأى ضوع رفرف عالياً وحلق..

إن ثمة شعراء عرباً ممن يملكون لغة (الآخر) استطاعوا بحبرهم
الفصيح نقل قصائد (الآخرين) بكل ما فيها من نبض وحرارة
وحياة، لأنهم يسمعون جيداً خرير الينابيع وهي تتدفق في أوردة تلك
القصائد.. ومن أولئك حتماً الشاعر الجميل رفعت سلام..

جريدة "الجزيرة" السعودية،

المجلة الثقافية، العدد، ٢٢٨، الاثنين ٧ يناير ٢٠٠٨.

فَلْتَشْقَى أَيَّتَهَا الرِّيحُ وَالْأَنْوَاءُ وَجَهَ الْمِيَاهُ،
وَحَطَّيَ الْحَوَاجِزَ الْخَبِيئَةَ الْقَاتِلَةَ!
أَيْنَ أَنْتِ أَيَّتَهَا الْعَاصِفَةُ، يَا رَمَزَ الْحُرِّيَّةِ؟
فَلْتَهَبِي، فَلْتَفَجِّرِي عَلَى الْمِيَاهِ الْحَبِيسَةِ السَّجِينَةَ.

بوشكين

زمنٌ للشُّعْر والجَريمةِ

لَقَدْ نَضَجْتُ مِنْ أَجْلِ الْأَبَدِيَّةِ
وَسَيْلُ أَيَّامِي قَدْ هَدَأَ...

بزغ الفجر، يوم ٢٧ يناير، على مدينة غارقة فى الثلج والطين.
كان الطقس بارداً، والريح تصفر بصوتٍ رتيب، والعاثرون يجتازون
الطرقات بخُطى سريعة، وقد انحنت ظهورهم واختفوا فى
معاطفهم.

لم يستيقظ بوشكين قبل الثامنة، فهب من فراشه، واغتسل على
عجل، وتناول قدحاً من الشاي. كانت ناتالى- زوجته- والأولاد ما
زالوا مستغرقين فى النوم، وكان هو الوحيد الذى يعرف أن الشمس
قد لا تغيب ذلك اليوم إلا ويكون قد فارق الحياة. ما أكثر ما تألم
حتى الآن من الاستفزات والألاعيب والأكاذيب؛ فإذا مات.. فالموت
أفضل من عالم يسكنه بنكندورف ونيقولا الأول ودانتس وهيكرن.
ومهما يكن، فهو لا يعتقد أنه سيموت، ذلك أن الله عادل.

وتلقَى رسالة من "دارشياك" - شاهد "دانيس" - يلح فيها على ضرورة الاجتماع بشاهده، قبل ظهر اليوم. فأجاب بأنه لن يأخذ شاهده إلا إلى مكان اللقاء مباشرة، وإلا فإنه يقبل أن يختار له خصمه شاهداً، ولن يعترض عليه مطلقاً. واستدار إلى عمله: يجب أن يجهز العدد الخامس من مجلته "المعاصر"، وكان يريد أن يضمّنهما مقاطع من الشاعر الإنجليزي "بارى كورنوال"، أبدت السيدة "إيشينوف" استعداداً لترجمتها. تصفح ديوان الشاعر، وأشار - بالقلم الرصاص - على قصيدتين كي تترجما، حيث يتحدث الشاعر في الأولى عن الغيرة، وفي الثانية عن حق كل إنسان في الانتقام.

ارتدّى أجمل ثيابه، وتعطّر، وتناول معطفه، وخرج. وعلى درجات الدار التقى بأحد الجيران فحياه. أليس من السخف أن يموت المرء بعدما اغتسل، وبدل ثيابه، وتعطّر، وضبط ساعته، وحيّاً جاره، التقى بدانزاس في الرابعة، فتناول معه كأساً من الليمون، وركبا العربة في اتجاه "تشيرناياريتشكا".

التقت عربتهما بعربة "ناتالى" في الطريق، لكن أنظار الزوجين لم تتلاق أبداً. لعل نظرة وابتسامة صغيرة كانتا كافيتين لتجنب الكارثة. وكان "دانزاس" يأمل طول الوقت أن يعترض الجنود سبيلهما، فالمبارزات ممنوعة منعاً باتاً بحكم القانون، وخبر المبارزة

قد بلغ السلطات، فلماذا لم تحرك ساكناً لمنع اللقاء المسلح؟ إذا قُتل بوشكين، فإن النظام القيصري سيكون قد تخلص من عدو لدود له. أما إذا جُرح فقط، فيمكن للسلطات- فى هذه الحالة- أن تعتقله، وتدينه، وتنفيه أو تسجنه، لأنه خرق القوانين. وقد أوصت إحدى الأميرات "بنكندورف"- قائد البوليس-: "ما عليك إلا أن ترسل الجنود فى الاتجاه المعاكس!". وقرر "بنكندورف" أن يعمل بالنصيحة.

وصلا إلى المكان المحدد مع "دانتس" وشاهده فى وقت واحد. تبادل الشاهدان التحية بأدب، وراحا يتفحصان أرض المكان، ثم اختارا موضعاً على بُعد ثلاثمائة متر من الطريق، وأخذا يمهدان الثلوج بأقدامهما مثل طفلين يلعبان. جلس "بوشكين" على الأرض يراقبهما، و"دانتس" يقف بالقرب منه، وزى الحرس الأبيض يظهر من تحت معطفه.

سأله "دانزاس" ما إذا كان المكان يلائمه، فأجاب بأن الأمر سيان عنده، بشرط أن يسرعاً. قاسا الشاهدان المكان، وصنعاً من معطفى الخصمين حاجزين متباعدين بمسافة عشر خطوات، ثم راحا يحشوان المسدسين. ولما انتهيا، وضعا الخصمين على مسافة خمس خطوات من الحاجزين، وأعطياهما المسدسين. وأعطى "دانزاس" إشارة البدء ملوحاً بقبعته.

تقدم "بوشكين" بسرعة من الحاجز، وبدأ فى التسديد. لكن "دانتيْس" - الضابط المحترف بالحرس الإمبراطورى - لم ينتظر أن يصل هو الآخر إلى الحاجز، فأطلق النار من مكانه. وخرَّ "بوشكين" فوق معطفه ووجهه فى الثلج، وجسده لا يتحرك. انطلق الشاهدان إليه، فرفعا رأسه، وبان وجهه رمادياً رطباً مثل كتلة من طين. همس قائلاً: "أعتقد أن فخذى قد كُسِرَت". وعندما رأى "دانتيْس" يهم بمغادرة مكانه، صاح به: "انتظر، أحس أن لدى من القوة ما يكفى لإطلاق النار". فرجع "دانتيْس" إلى مكانه، ووقف بصورة جانبية، واضعاً ذراعه اليمنى على صدره ليحمى منطقة القلب.

كان المسدس قد سقط من يد بوشكين - حين سقط - وغرق فى الثلج، فأعطاه "دانزاس" مسدساً آخر تناوله بيد ثابتة، وصوبه وهو ممدد على الأرض، مستنداً إلى ذراعه اليسرى. صوب طويلاً، ثم أطلق النار، فأصاب الرصاصة غريمه فى ذراعه اليمنى، واصطدمت بالأزرار النحاسية، مختركة اللحم. كان الجرح طفيفاً، إلا أن عنف الصدمة طرحه أرضاً.

كانت بقعة من الدماء تلون الثلج بمحاذاة بطن "بوشكين". وأغمى عليه مرتين، وحين استرد وعيه، سأل: "هل قتلته؟"، فأجابه "دارشياك": "كلاً، لكنك جرحته"، فقال: "عجباً! كنت أظن أن قتله يلذ لى، لكنى أشعر أنى كنتُ مخطئاً".

كان الدم ينزف منه بفزارة، فجىء بالعربة إلى مكانه، ثم رُفِعَ إليها. كان يحاول- من حينٍ إلى آخر- أن يبتسم ويمزح، لكنه ذلك الألم القارض الذى يهاجمه فى البطن بصورة مباغتة، فتموت الابتسامة. اختنق صوته، وأغمى عليه، وحين أفاق حاول أن يتكلم من جديد. كان الدم ينزف بلا انقطاع، وحركة العربة تضاعف النزيف بصورة خطيرة، فلم يكن بُدُّ من التوقف فى الطريق عدة مرات.

وجاء الطبيب فى حوالى الساعة السابعة. ضمد جرحه، وأعلن لدانزاس- وهو يغادر الدار- أن حالة المريض سيئة، ولا بد أنه سيموت. جاء أصدقائه فى هذه الأثناء.. إنهم يقفون الآن جميعاً على ضفة واجدة، وهو على الضفة الأخرى المقابلة، يبتعد لدى كل ضربة من ضربات قلبه. ليس الموت بشيء رهيب، لكن هذا الألم فى بطنه يودى به إلى حافة الجنون.

ولم يدعه "نيقولا الأول" فى سلام على فراش الموت، وأرسل له خطاباً يطالبه بضرورة مراعاة طقوس الدين المسيحى قبل موته، جاعلاً من ذلك شرطاً لضمان مساندته لزوجته وأطفاله بعد الموت. لم يعد يتمالك نفسه مع الوقت؛ فالاختلاجات الرهيبة تسطو على جسده، فيقلب من جانب الفراش إلى جانبه الآخر، وينزلق إلى الأرض، ويسيل الزبد من فمه والعرق من وجنتيه.

هدأت الأزمة قليلاً عند الصباح، فطلب أن يرى زوجته التى ارتمت عليه باكيةً تجس أطرافه الناحلة، وتغمر يديه بالقبلات. ودخل أصدقائه، فراح "بوشكين" يتطلع إلى وجوههم المتعبة، وعيونهم الدامعة. وجىء إليه بأولاده، الواحد تلو الآخر، وقد أوقظوا من النوم. لم يفهموا شيئاً، لكنهم سيفهمون فيما بعد. وهو لن يراهم يكبرون، ولن يكون فخوراً بنجاحاتهم، فهو يتحول منذ اليوم إلى صورة واسم على كتاب.

وخيم المساء على المدينة، ولا يزال "بوشكين" على قيد الحياة، يشرب الماء البارد بملقعة شاي، وينظر إلى الليل بجزن؛ فثمة أشياء كثيرة لم يقلها بعد، وما أكثر الألوان والأفكار والإيقاعات التى تملأ رأسه. وقصيدة على مكتبه لم يفرغ منها:

لَقَدْ نَضَجْتُ مِنْ أَجْلِ الْأَبَدِيَّةِ

وَسَيْلُ أَيَّامِي قَدْ هَدَأَ...

كل شيء ينام فى الدار، وأرصفت نهر "النيفا" مقفرة، والفارس البرونزى فى ساحة مجلس الشيوخ يرتدى عباءة من الثلوج، وثمة حراس يتجلدون فى أماكنهم، وأناس يرقصون فى مكانٍ ما، ولا يزال الفجر يطوفون السهول بلا انتهاء.

وعند ظهيرة اليوم التالى- التاسع والعشرين من يناير- طلب
مرأة، وراح يتأمل ملامح وجهه طويلاً.. ها هو يودع صورته
الإنسانية، يودع هذا الجسد، وهذا الشعر، وهاتين العينين، وقد
كانت جميعاً له. وهو الآن ينحسر عنها فى نعومة.

. وتجتو زوجته عند سريرها، تطعمه بضع ملاعق من الخوخ
المعقود، فيمضغها على مهل بجدية ورصانة.. ما أطيب ذلك! إنه
يذكره بطفولته، و"إرينا روديونوفنا" مربيته، والأشجار الكبيرة،
والأطعمة الشهية. وأسندت "ناتالى" وجنتها على جبين زوجها، فراح
"بوشكين" يلاطف شعرها بيدٍ ثقيلة: "حسناً.. حسناً.. لا بأس. كل
شئ سينتهى على خير". لم يتبق من العالم شئ بالنسبة له، سوى
مذاق هذا الخوخ المعقود، ورائحة الأدوية المنتشرة فى الغرفة.
وعندما يتلاشى ذلك المذاق وتلك الرائحة، فإنه الموت إذاً. وها هو
يترنح الآن خارج السرير على أمواج الكتب وحروف الطباعة،
وأشعار تدوى فى أذنيه، فلماذا؟ لماذا.. القيصر والبلاط
و"بنكندورف" و"النيقا" و"ناتالى" و"دانتس" و"هيكرن"، والشرف،
والرسائل، والدم.. هذا الدم الذى يصعد الآن إلى حلقة ويخنقه..؟

تراخى جسده، وصار تنفسه منتظماً، وازداد وجهه شحوباً
وأطرافه برودة. انحنت رأسه قليلاً، وتراخت يداها، بعد أن كانتا

فريسةً للاختلاجات العصبية. كان يبدو جديداً ومألوفاً في نفس الوقت. وما كان يُعبّر عن النعاس ولا عن الراحة، ما كان يُعبّر عن الذكاء ولا حتى الإشراق الشعري؛ كلاً، بل إن فكرة عميقة، مدهشة، قد انتشرت في ملامحه، كأنها شارة معرفة غريبة، راضية.

وكانت الساعة قد بلغت الثانية والخامسة والأربعين، من بعد ظهر ٢٩ يناير ١٨٣٧.

أَلَا اَعْلَمُوا الْآنَ، أَيُّهَا الْمُلُوكُ
 إِنَّ شَيْئًا لَنْ يَسْتَطِيعَ حِمَايَتَكُمْ بَعْدَ الْيَوْمِ
 لَا الْعُقُوبَاتُ، وَلَا الْمُكَافَأَتُ،
 لَا مَذَابِحَ الْهَيَاكِلِ، وَلَا السُّجُونِ.

٨

"كان مصيرٌ رهيبٌ كئيبٌ ينتظر عندنا كل شخص يتجرأ ويرفع رأسه إلى مستوى أعلى مما خطّه له الصولجان الإمبراطورى، سواء كان شاعراً، أو مواطناً، أو مفكراً. كان مصيرٌ لا يرحم يدفعهم جميعاً إلى القبر"^(١).

وكان أمراً معتاداً أن يلعب المالك العقارى القمار على مصير فلاحه بدلاً من النقود، أو يبادل الفلاح بكلب؛ فلم يكن الفلاح الروسى يتمتع بغير حقوق الميت. كما كان معتاداً أن نقرأ - فى إحدى الجرائد - أنه "فى القسم الخامس عشر من الحى الثانى، فى شارع "ميشاسكايا" الرابع رقم ١١، تُباع فتاة تجيد خياطة الملابس الداخلية والكى والتشوية، كما تجيد طبخ الطعام، ويُباع خياط. وفى

(١) «هيرزن»، انظر التعريف فى «الأعلام» بنهاية الكتاب.

نفس المكان، تُعرض مجوهرات وأحجار ملونة وثور وبقرة أصيلان
بسعر مناسب^(١).

٢

فمنذ منتصف القرن الثامن عشر، كان نظام القنانة قد بدأ فى
الانحلال، وبدأت العلاقات الجديدة- الرأسمالية- تنمو فى صلبه.
كانت طبقة النبلاء هى الطبقة المسيطرة؛ إذ تملك أهم ثروة فى
البلاد: الأرض. وكان أكثر من نصف الفلاحين مملوكين للمُلاك
العقاريين، الذى يتصرفون بأشخاص الأقنان بحرية مطلقة. أما
القسم الباقى من الفلاحين، فكانوا فى التبعية الإقطاعية للدولة،
وأطلق عليهم "الفلاحون الحكوميون". ولعبت القيصرية دوراً مهماً
فى الإبقاء والدفاع عن مصالح وامتيازات النبالة، والحفاظ على
أسس نظام القنانة، فيما كان قد توطد أسلوب الإنتاج الرأسمالى،
والعلاقات الاجتماعية البرجوازية، فى بلدان أوروبا الغربية.

ولهذا، شهدت هذه الفترة الانتقالية- فى روسيا- أهوال المخاض
الأليم، التى كشفت فيها النبالة والقيصرية عن آخر أنيابهما تشبهاً

(١) «أحد إعلانات جريدة «موسكو فيدموستى»، عام ١٧٩٧.

بالبقاء. كما شهدت الملاحقة والقمع الشديدين لكل بادرة تمرد. وتعرض الأدب الروسى للاضطهاد والمطاردة، وفُرضت مراقبة صارمة على المطبوعات؛ فكان كل مؤلف يمر على رقيبين أو ثلاثة، يشطبون كل ما يخيل إليهم أنه مشكوك فيه. وكان الرقباء مهددين بالسجن والطرده من الخدمة، إذا ما مرت مقالة "مشاغبة".

٣

كان الاستياء يتعاظم فى كل مكان مع تزايد الاضطهاد. وانتشرت الانتفاضات الشعبية فى أنحاء روسيا، وكان أخطرها الحرب الفلاحية عام ١٧٧٣ بقيادة "بوجاتشوف". فقد شملت الانتفاضة - وهى أقوى حركة معادية للإقطاع فى تاريخ روسيا - مساحات هائلة من الدون ويايك حتى الأورال وأعالى القولجا وكاما. ومنح "بوجاتشوف" الفلاحين والقوزاق - فى المناطق المحررة - "الحرية الدائمة" و"الأرض والعشب والمرتببات النقدية والرصاص والبارود والخبز".

وهزت الانتفاضة كيان القيصرية ونظام القنانة حتى الجذور، برغم أنها انتهت بالهزيمة والتنكيل الدموى، لكونها تعبيراً عن الاحتجاج العفوى للجماهير المسحوقة المفتقرة إلى الوعى السياسى.

وعلى إثر الانتفاضة، ضاعفت القيصرية من توجهها الرجعى وإجراءات الإرهاب، والقوانين التى تؤكد جميع الحقوق والامتيازات للنباله، لكن...

٤

فى النصف الثانى من القرن الثامن عشر، بدأ فى روسيا نشاط المُنوّرَين البارزين، الذين دافعوا عن مصالح الجماهير الشعبىة فى مواجهة القنانة. ففضح "نوفيكوف" قسوة نظام القنانة، وأوضح كيف أن كل ثروات الأرض هى نتاج عمل الفلاحين. وقد تعرف القراء الروس- عن طريق مطبوعات "نوفيكوف"- لأول مرة على مؤلفات "شيكسبير" و"ثيرفانتيس" و"موليير" و"بومارشيه"؛ كما تعرفوا على منورى القرن الثامن عشر الفرنسين: "فولتير" و"ديدرو" و"روسو".

أما "راديشيف"، فكان أول من دعا فى التاريخ الروسى إلى القضاء على عبودية الأبقان والحكم المطلق وإقامة الجمهورية فى روسيا. ولعب كتابه "رحلة من بطرسبرج إلى موسكو" وقصيدته "الحرية"- التى دعا فيها الشعب إلى الثورة والانتقام من القيصر- وغيرهما من مؤلفاته دوراً بالغ الأهمية فى تكوين الأيدىولوجيا المعادية للقنانة وتطور الأفكار الاجتماعية فى روسيا.

وأدت حرب ١٨١٢ دوراً رئيسياً فى يقظة الوعى القومى. فقد وهدت المقاومة والدفاع عن الأرض فى مواجهة الغزو النابليونى كل الجماهير الروسية، بما أسبهم فى تشكيل وعى الجماهير بنفسها وأوضاع اضطهادها.

وفى ١٤ ديسمبر ١٨٢٥، كانت انتفاضة الديسمبريين. كان الديسمبريون أوائل الثوريين الروس الذين أسسوا تنظيمات سرية، ونظموا انتفاضة ثورية سافرة ضد القيصرية. لقد رأوا منذ الطفولة أهوال نظام القنانة، ولعبت أفكار التنوير الروسية، واطلاعمهم على أعمال منورى القرن الثامن عشر الفرنسيين وآداب أوروبا الغربية، دوراً كبيراً فى تكوين نظريتهم.

وقد حدثت الانتفاضة عقب موت "الكسندر الأول"، وفور اعتلاء "نيقولا الأول" العرش فى "سانت بطرسبرج". وتجمع فى ساحة مجلس السينات حوالى ثلاثة آلاف جندى وبحار، لمنع أعضاء مجلس السينات ومجلس الدولة^(١) من أداء اليمين للإمبراطور

(١) مجلس السينات ومجلس الدولة هما أعلى هيئتين فى الإمبراطورية.

الجديد، وإرغامهم على التوقيع على البيان الذى أعدوه لتوجيهه إلى الشعب.

وفى بيانهم، طرح الديسمبريون برنامجاً هو من أكثر البرامج تقدميةً فى ذلك الوقت؛ برنامج إصلاح شامل لكل النظام الاجتماعى: إلغاء الحكم السابق، وحرية النشر وإلغاء الرقابة، وحرية ممارسة كافة الأديان، وإلغاء حق الملكية فيما يخص البشر، وتساوى كافة الفئات أمام القانون، وعلنية المحاكمات، إلخ.

وقد سُحقت الانتفاضة، كما سُحقت الانتفاضة التى هبت فى أوكرانيا بعد ذلك بأسبوعين. ونكل النظام القيصرى بالديسمبريين بوحشية؛ فحكم على خمسة منهم بالإعدام، وأكثر من مائة بالأشغال الشاقة والنفى إلى سيبيريا.

وهكذا فشلت الانتفاضة، ذلك أن الغالبية العظمى من النبلاء- بحكم مصالحها- كانت تقف فى صف "نيقولا الأول"؛ كما أن الديسمبريين كانوا عاجزين عن تحقيق أى ارتباط حقيقى بمن قاموا من أجلهم، برغم أن برنامجهم كان يمثل طموحات وأحلام الشعب.

ظل الاتجاه الكلاسيكى مسيطراً على المفهوم الجمالى الروسى (منأ طويلاً، وكان ذا تأثير قوى على تطور الثقافة الروسية، وخصوصاً فى أواسط القرن الثامن عشر. ولكن فى النصف الثانى منه، بدأت الكلاسيكية تعجز عن الإجابة على متطلبات تطور الفكر الاجتماعى والفعاليات الفنية، وتعرضت- بالتالى- للانتقاد الشديد وإعادة النظر من قِبَل ممثلى المفهوم الجمالى الجديد.

وقد تميز الاتجاه الكلاسيكى الروسى باهتمامه بمسألة تشكيل لغة أدبية روسية، كما شغلت مسألة الدور التربوى للفن- أو دوره الأخلاقى التربوى، بمعنى أدق- مكانةً مهمة فى المفهوم الجمالى الروسى فى النصف الثانى من القرن الثامن عشر.. زمن الانتفاضات الفلاحية و"بوجاتشوف". فقد اتجه الفكر الجمالى الروسى- فى بحثه هذه المسألة- إلى توضيح الترابط الداخلى بين المفهوم الجمالى والأخلاقى، واستخدام الوسيلة الجمالية للتأثير على أخلاق الفرد. واتجه هذا الفكر- من ناحية أخرى- إلى بحث كيفية التوصل إلى أكبر التأثيرات العملية لإبراز فعاليات الفن الأخلاقية التربوية. وربط "راديشيف"- لأول مرة فى تاريخ الفكر الجمالى الروسى- بين هذه المسائل وبين الأفكار التحررية والثورية.

ووقع الأدب فيما قبل "بوشكين" - بصورة كبيرة- تحت تأثير الكلاسيكية، وأوقف اهتمامه الأكبر على تقليد الآداب القديمة، بما فرض استخدام لغة مصطنعة كئيبة متعالية. وإذ كرس الأدب الروسى نفسه من أجل الأرستقراطية الحاكمة وتسليتها، فقد كان محتماً عليه الهروب من معطيات الحياة الواقعية المعاصرة، باضطرابها وصراعاتها الدموية، واللجوء إلى التلفيق والافتعال.

أما الشعر الروسى الحديث، فقد بدأ على يدى "ميخائيل لومونوسوف" (١٧١١-١٧٦٥) الابن البكر لانفتاح روسيا على أوروبا، والممثل الحقيقى لعصر التنوير الروسى. ولعبت مؤلفاته دوراً رائداً فى تطوير اللغة الروسية. وكان كتابه "قواعد اللغة الروسية" أول كتاب علمى لنحو اللغة الروسية، أما رسالته عن أصول نظم الشعر الروسى، فقد وضعت أسس إصلاح نظم الشعر الروسى.

ويُعد "ميخائيل درجاڤين" (١٧٤٣-١٨١٦) المؤسس العظيم للكلاسيكية الروسية فى الشعر. فقصائده عن انتصارات الجيش الروسى تفيض بروح الوطنية وثرأء اللغة وتعبيريتها. وسخرت أشعار "درجاڤين" من أخلاق رجال الحاشية، وفضح الأرستقراطيين والوجهاء المتبطلين.

ومع "نيقولا كارامزين" (١٧٦٦-١٨٢٦) و"جوكوفسكى" (١٧٨٢-١٨٥٢)، ظهرت بدايات التحول إلى حساسية جديدة فى الشعر، وبداية الصراع ضد الكلاسيكية التى كانت تعاني من الذبول. ومع هذا الجيل من الشعراء، دخلت الرومانسية حركة الشعر الروسى، ومعها بدأ الفرد وحياته الداخلية يعرفان الطريق إلى القصيدة الروسية. وحاربت الرومانسية القواعد المصطنعة للشعر التى أرستها الكلاسيكية، لكنها عجزت عن خلق أدب شعبى واقعى، ذلك ان ما اهتمت به كان "إنسان الأرستقراطية".

أُرِيدُ أَنْ أُغْنِيَ الْحُرِّيَّةَ وَأَفْضَحُ الشَّرَّ الْمَتَرِّعَ عَلَى الْعُرُوشِ.

١

وسط هذه العواصف التي كانت تهز المجتمع الروسى من الجذور، وُلِدَ "الكسندر سيرجييفيتش بوشكين" فى السادس والعشرين من مايو ١٧٩٩ فى موسكو. كان والده "سيرجى لِفُوفيتش بوشكين" ينتمى إلى أسرة عريقة من طبقة النبلاء، إلا أن أسرته فقدت- فى حوالى الفترة التى وُلِدَ فيها- عزها ونفوذها السابقين. وهكذا تركت الأسرة أمر تربية "ساشا" الصغير إلى الخدم والمزيين الأجانب. وتكفل تعليمه الفرنسى بإدخاله- وهو بَعْدَ صَبًى صغير فى الحادية عشرة- إلى عالم الكلاسيكيين الفرنسيين وموسوعى القرن الثامن عشر.

أما مربيته القنَّة "إرينا روديونوفنا"، فتكفلت بأن ينسل إلى ذلك العالم الباهر السحرى: عالم الخيال والقصص الشعبى والأساطير

والأغاني القديمة؛ هذا العالم الغامض الذى يفيض بالينابيع الحية،
وطيران الساحرات، والقصور الممتلئة بالنوافذ، الموشاة بالهياكل
العظمية المتكلسة والرماح الصدئة. وطاف الوصيف "نيكيتا
كوزلوف" به شوارع موسكو وأحياءها، والأعياد الشعبية، حيث
الممثلين والأقنعة المزيفة والشعور المستعارة والتهريج الروسى
وضحكات الجمهور العريضة، وحيث الحياة ولغة الشارع التى كاد
أن ينساها فى صالونات أبيه الأرستقراطية.

٢

التحق بمدرسة الليسيه المخصصة لذوى الامتيازات الطبقية.
وتوطدت العلاقات الحميمة بينه وبين كثير من الطلبة، ممن
أصبحوا- فيما بعد- "ديسمبريين". ونمت موهبة "بوشكين" الأدبية،
وتطورت بفضل اطلاعه على كلاسيكيات الأدب الأوروبى والروسى
المعاصر، وبفضل بيئة الليسيه التى كانت تموج فيها الاهتمامات
الأدبية. وشارك "بوشكين" بشكل نشط فى الجدالات الأدبية التى
ثارت فى ذلك الوقت. وفى مواجهة جمعية "المائدة المستديرة لمحبة
الآداب الروسية"- التى توحدت فيها القوى الأدبية الرجعية لمقاومة
إصلاح اللغة الأدبية- انضم "بوشكين" إلى جمعية "إرزاماس" التى

ضمت أنصار المبادئ التقدمية الجديدة فى الأدب. وقد مهد نشاط "إرزاماس" الأرض للواقعية الروسية فى الأدب.

أما تقييمات مدرسى الليسيه لمواهب "بوشكين"، فلم تخل من تقرير أنه "كسولٌ جداً، غير منتبه فى الفصل، غير متواضع، ذو قدرات إلى حدٍّ ما، ذكى- وهذا هو الأسوأ- فى الثرثرة الفارغة، يحقق تقدماً ضعيفاً جداً".

٣

عُين "بوشكين"- بعد تخرجه من الليسيه- بوزارة الشئون الخارجية. وخلال الفترة التى قضاها فى سانت بطرسبرج، كرس كل وقته للمشاركة فى الحياة الاجتماعية والأدبية الصاخبة فى العاصمة. وانضم إلى جمعية "المصباح الأخضر" الأدبية التى نظمها الديسمبريون لنشر أفكارهم، بعد أن انهارت جمعية "إرزاماس".

وكانت قصائد بوشكين- فى هذه الفترة- تبشيراً بمُثل الديسمبريين- دون المشاركة فى تنظيماتهم- فى إدانة الأوتوقراطية ونظام القنانة، والدعوة إلى الانتفاضة، وتقويض أسس الظلم السائد. وفى ١٨١٧ كتب قصيدته "أغنية إلى الحرية":

أَهْ فَلْتَهُتْرُوا وَلْتَرْجِفُوا يَا طُغَاةَ الْعَالَمِ
وَأَنْتُمْ أَرْهَفُوا السَّمْعَ أَيُّهَا الْعَبِيدُ السَّاقِطُونَ
تَسْلَحُوا بِالشَّجَاعَةِ، وَهَبُوا.

وكان للقصائد والأقوال الساخرة، التي انتقد فيها بوشكين الأوتوقراطية ونظام القنانة، وتغنت بالحرية- والتي كُتبت منها مئات وآلاف النسخ بخط اليد- كان لها نفس تأثير بيانات الديسمبريين السياسية، بل استخدمها الديسمبريون أنفسهم لنشر آرائهم بصورة واسعة.

وخلال نفس الفترة أنهى بوشكين أول مؤلف أدبي كبير له، هو "روسلان ولودميلا"، ملحمة شعرية أكدت ازدياد استقلاله الأدبي، وكانت أولى القذائف التي أطلقتها واقعية بوشكين المقبلة. وأثارت الملحمة الهياج بين المؤيدين والحاقدين، بروحها الأسطورية المعتمدة على قصص الجنيات، ولغتها غير العادية فى دقتها وبساطتها، بالمقارنة مع لغة الشعر السائدة، الثقيلة.

ولم تكن قصائد بوشكين، ولا تعليقاته، لتمر دون عقاب. فقد استدعاه الحاكم العسكرى لسانت بطرسبرج. وبعد الاستجوابات، ومن خلال دفاع صديقيه "كارامزين" و"جوكوفسكى" ذوى النفوذ،

قرر الاكتفاء بنفيه إلى الجنوب تحت مراقبة الجنرال "إينزوف" -
المشرف على المستعمرات العسكرية في الجنوب- بدلاً من نفيه إلى
سيبيريا.

ويفادر بوشكين سانت بطرسبرج إلى إيكاتيرينوسلاف في
الجنوب في ٦ مايو ١٨٢٠.

٤

وجاب الجنوب مع أسرة الجنرال "راييفسكى" - بعد استئذان
الجنرال "إينزوف" - التي عثرت عليه في كوخ متهدم متداعٍ مصاباً
بالبرد والحُمى وحيداً.

وفي القرم بدأ في التعرف - مع أبناء "راييفسكى" - على أعمال
الشاعر الإنجليزي "بايرون"، الذي ذاعت شهرته في أوروبا في ذلك
الحين. ولم يلبث أن ارتحل إلى "بيسارابيا"، وطاف سهولها مع
إحدى القبائل الفجرية.

وفي منفاه الجنوبي تعرف بوشكين وازداد احتكاكه
بالديسمبريين، إلا أنهم أخفوا عنه حقيقة وجود تنظيم لهم.

تابع بوشكين باهتمام شديد الأحداث الأوروبية التي كانت تناقش
بحماس بين أصدقائه الديسمبريين: الحركات الثورية في ألمانيا

وفرنسا وأسبانيا، بل وروسيا ١٨٢٠. وبلغت إيقاعات الثورة- التي رددتها قصائده- درجةً عاليةً من الرفعة والحدة؛ فقد كان ينتظر بحماس اندلاع ثورة ظافرة.

وانتقل إلى "أوديسا" للعمل تحت إمرة الكونت "فورونتزوف"، الحاكم العسكري الجديد. ورداً على اضطهاد "فورونتزوف" له، كتب عدة أبيات شعرية تسخر منه، فطلب الحاكم العسكري نقله من "أوديسا". وفى نفس الوقت، ضببطت السلطات خطاباً له ينكر فيه وجود الله وخلود الروح، فأمر "الكسندر الأول" بطرده من الخدمة الحكومية، ونفيه إلى قرية "ميخايلوفسكوى" ليصبح تحت رقابة السلطات المدنية والكهنوتية.

وأثناء إقامته بمنفاه الجنوبى، كتب بوشكين "سجين القوقاز" و"نافورة بختشيساراي"، وأنجز معظم "الفجر"، وبدأ "يوجين أونيجين"، وأنهى "جافريلادا"، بالإضافة إلى العديد من القصائد الغنائية.

ويفادر بوشكين أوديساً فى ٣٠ يوليو ١٨٢٤ إلى منفاه الجديد.

٥

عاش فى "ميخايلوفسكوى" حياةً متفردة. وأبدى اهتماماً كبيراً بالفولكلور وطريقة حياة العامة، وأصغى بابتهاج إلى القصص

الشعبية، وكان يزور الأسواق وأضرحة القديسين، ويتحاور مع الفلاحين.

وفى منفاه الجديد أنهى "الغجر" و"بوريس جودونوف" و"الكونت نيلين"، وأضاف أربعة فصول أخرى إلى "يوجين أونيجين". وحين سُحقت انتفاضة الديسمبريين، ونكل "نيقولا الأول" بهم شنقاً ونفياً إلى سيبيريا، أصابته الصدمة الهائلة، "فالشنق هو الشنق، أما الأشغال الشاقة لمائة وعشرين صديقاً، لمائة وعشرين أخاً ورفيقاً فهو أمرٌ فظيع".

وأصبح واضحاً لدى الحكومة أن شعر بوشكين قد لعب دوراً تحريضياً كبيراً فى الحركة الديسمبرية. لكنها لم تجد فى أوراقهم السرية سوى قصائده فحسب. ولم يجد "بوشنياك" - رجل البوليس السرى الذى أرسلته الحكومة للتجسس عليه - أى دليل على مؤامرة أو تمرد أعده بوشكين. وقرر "نيقولا الأول" ألا يحاكمه، ولكنه عزم على اتباع أسلوب مختلف.

وفى ١٤ سبتمبر ١٨٢٦، أحضر بوشكين على عجل إلى موسكو، إلى القيصر.

قابل القيصر بوشكين بؤد زائف. وسأله عما كان سيفعله فيما لو كان موجوداً فى سانت بطرسبرج فى ١٤ ديسمبر، فأجاب بوشكين بلا تردد: "كنت انضممتُ إلى صفوف المتمردين". وأعلن القيصر له أنه س يأخذ على عاتقه شخصياً مهمة مراقبة أعماله. واضطُر بوشكين إزاء ذلك- فى بعض الأحيان- إلى أن ينشر أعماله باسم مستعار أو دون توقيع.

واستمر القيصر على عدم ثقته به، رغم تعهده له بأن يسلك نحو الحكومة مسلماً موالياً؛ فاستُجوب بوشكين عدة مرات على قصيدته "أندريه شينييه"، للشك فيما حوته من تعبيرات تشير إلى التعاطف مع الديسمبريين، وانتقاد العقاب الذى أنزله القيصر بهم. ووُضع أخيراً تحت رقابة البوليس السرى.

لم يكن لبوشكين الحق فى الانتقال من مكان إلى آخر دون تصريح من "بنكندورف"، واضطُر إلى توقيع تعهد كتابى بعدم قراءة أعماله الجديدة على أى شخص قبل مرورها على الرقابة. بل لم يكن فى مقدوره أن يتزوج دون إذن من القيصر والشرطة.

وفى ربيع ١٨٣٠، قبلت "ناتالى جونشاروفا" وعائلتها طلب بوشكين الزواج بها. واضطُر بوشكين للتوجه إلى القيصر للحصول

منه على الموافقة على زواجه، فتلقى الموافقة مقرونة بأنواع جارحة من التوبيخ والتحذيرات المتغطرسة والأكاذيب.

وفى هذه الفترة، أسهم بوشكين بنشاط واسع فى الإشراف على "الجريدة الأدبية" التى كان يصدرها صديقه الشاعر "دلفيج".

٧

أقام بوشكين فى سانت بطرسبرج بعد الزواج. وأدرجه "نيقولا الأول" فى سلك موظفى الحكومة مرةً أخرى؛ فقد كان يريد أن تتردد "ناتالى" - زوجة بوشكين الفاتنة - على البلاط القيصرى. ولم يسمح له القيصر بمغادرة المدينة.

وخلال السنوات القليلة التى أعقبت زواجه، كتب بوشكين مؤلفاً تاريخياً عن تمرد "بوجاتشوف" بعنوان "تاريخ بوجاتشوف"، ورواية "دوبروفسكى" و"الفارس البرونزى" و"ملكة البستونى".

ولم يوافق القيصر على نشر "الفارس البرونزى"، واعتبر وصف تمرد "يفجينى" وتهديداته للفارس البرونزى - بطرس الأكبر - "أموراً غير مسموح بها".

وفى عشية رأس السنة الجديدة ١٨٣٤، أنعم القيصر عليه برتبة "نبيل من نبلاء الحضرة القيصرية"، مستهدفًا إذلاله من ناحية لأنها كانت تُمنح لشبان الأرستقراطية الصغار - ومنح زوجته الحفوفى التردد على بلاط القيصرية بحرية، من ناحية أخرى.

وازداد اضطهاد الحكومة الذى لا يُحتمل. وفقد حرية تبادل الخطابات مع زوجته: "لم أكتب إليك، لأن تصرف سلطات البريد - الذى لا يخرج عن كونه تصرف خنازير - نفّرنى من الكتابة لدرجة جعلتنى لا أستطيع أن أمسك بالقلم فى يدي".

وفى أواخر يونيو ١٨٣٤، قدم طلبًا للتقاعد، لكنه اضطر - تحت التهديد - إلى سحبه. وظل مقيّدًا فى سانت بطرسبرج. وازداد اضطهاده، وشدّد النقاد والصحافة الحكوميون تهجماتهم عليه.

وكانت أحواله المالية قد تفاقمت، فقد وصلت ديونه إلى ستين ألف روبل، وكان عليه أن يتحمل عبء إعالة أطفاله الأربعة واثنين من شقيقات زوجته وشقيقته، والمساهمة فى معونة والديه، فضلاً عن النفقات التى تتطلبها رتبته فى البلاط وزوجته. ولم يستطع مواصلة الكتابة.

لكنه استطاع- رغم كل ذلك- إصدار مجلة "المعاصر" ١٨٣٥، ونشر فيها أعماله ومذكراته، وكان أحد الأوائل الذين تنبهوا لعبقرية جوجول "القادمة، وشجعوه.

٩

ضيق حلقه الشائعات المبتذلة خناقها حوله. وعقب استلام أحد الخطابات التى تُعرض بالعلاقة بين زوجته والقيصر- والخالى من التوقيع- أرسل إلى "دانتس"، وهو مهاجر فرنسى يعمل ضابطاً بالحرس الإمبراطورى الروسى، يطلبه للمبارزة. وخروجاً من المأزق، تقدم "دانتس" بطلب الزواج من شقيقة بوشكين، حتى يصبح أكثر اقتراباً من زوجة بوشكين التى لاحقها طويلاً.

واستأنف المجتمع "الراقى" تلطيخ سُمعة بوشكين بأحوال النميمة، فأرسل خطاباً مهيناً إلى "هيكرن"- السفير الهولندى فى سانت بطرسبرج الذى يتبنّى "دانتس"- سُدت به جميع سُبُل التراجع. وقبل "دانتس" التحدى.

وقُتل بوشكين.

صدرت الأوامر بأن يُدفن جثمان بوشكين سرّاً. فسُحب النعش-
 وبه جثمان الشاعر- فى زحافة عادية، وفى حراسة أحد جنود
 الشرطة، يصحبه صديق واحد، ليُدفن فى مدافن دير
 "سفياتوجورسكوى"، بالقرب من "ميخايلوفسكوى".

النُّصْبُ الَّذِي أَقَمْتُهُ لَمْ تَبْنِهِ الْأَيْدِي
وَسَتَحْفَظُ عَامَّةُ الشَّعْبِ الطَّرِيقَ مُمَهَّدًا
إِلَى حَيْثُ يَنْتَصِبُ شَاهِقًا مُتَحَرِّرًا
أَكْثَرَ سُمُوقًا مِنْ نُصْبِ الْكُسَنْدَرِ.

١

والآن.. فيم تكمن أهمية بوشكين والإبداعات التي قدمها؟

يمكننا أن نعود- في ذلك- إلى "بيلينسكى" حين قرر أنه "لم يكن لدينا قبله مجرد تحسس لما يمكن أن يكون عليه الفن.. كما لم يكن لدينا أدب، مجرد أدب! لقد كان بوشكين مدعواً ليكون كشفاً حياً عن أسرار هذا الأدب في روسيا. ولما كانت مهمته هي تمهيد الأرض الروسية وإعدادها إلى الأبد لأدب فنى، بحيث يملك الأدب الروسى فيما بعد إمكانية التعبير عن أى اتجاه وأى تأمل دون أن يخشى الخروج عن حظيرة الأدب.. لهذا كله، فمن الطبيعى أن يصبح بوشكين فناناً بصورة استثنائية".

ويؤكد "لوناتشارسكى": "إن ما فعله دانتي وبترارك من أجل إيطاليا وعمالقة القرن السابع عشر من أجل فرنسا، وليسنج وشيللر وجوته من أجل ألمانيا - قد فعله بوشكين لنا".

إن هذه الخصائص المتعلقة بعبقريّة بوشكين هي التي أدت إلى اعتباره- وهو يخلق أدباً كفن- ليس مجرد شاعر، بل وممثلاً للوعي الاجتماعي الذي أخذ يستيقظ لتوه.

لقد تغلب بوشكين- بفضل طاقات عبقريته الهائلة- على اللغة الأدبية للقرن الثامن عشر، والأسلوب المتعالي الشهير للشعر القديم، وخلق لغةً أدبيةً جديدة. كان الشعر الروسي- قبل بوشكين، وإلى درجة كبيرة- "غرساً لنباتات منقولة من أرض أجنبية"، على حد تعبير "بيلينسكى"؛ فخلق بوشكين جميع متطلبات التعبير الشعري عن أفكار الشعب وآرائه وأحاسيسه، في نفس الوقت الذي خلق متطلبات التطور المقبل للثقافة الروسية.

٢

وكبديل عن الأدب الذي "يزين" الطبيعة والحياة، رأى "بوشكين" الجمال في الطبيعة والحياة نفسيهما، ووعى أن الحياة هي مصدر الأدب الحقيقي؛ وهنا تكمن- أيضاً- قوته وأهميته الكبرى في تاريخ الأدب الروسي. لقد اكتشف الشعر الكامن في الواقع، ورأى أن الأدب يصبح ممكناً فحسب باعتباره أدب الواقع.

ومن هنا، كان أدبه غريباً على كل ما هو حاله وكاذب ومثالي-
هشابي؛ إنه مشبعٌ حتى الأعماق بروح الواقع، لا يلطخ وجه الحياة
بالمساحيق، بل يكشفها كما هي. ويقتزن هذا التأكيد للحياة
"الأرضية"- المنافية للتصورات المجردة والرومانتيكية الباهتة-
بتفاؤل شجاع يليق بفارس أسطوري يشق رحم القنانة صوب
الحرية. فقد وجه شعره فكرَ الشعب إلى تلك الأشياء التي يجب أن
تشغله، كما صرف هذا الشعر فكر الشعب عن كل ما هو غامض
وشبهي، وحلمى بصورة مرضية، وعن كل ما رأى فيه الشعراء-
فيما مضى- مثال الجمال والكمال السامي.

٣

كان التراث الثقافي للشعب الروسي بكرةً لم يمتد إليه خيال
شاعر من قبل: اللغة، والأساطير، والأغاني، ذكريات الانتفاضات
الفلاحية العظيمة، تمثيلات المهرجين في الشوارع، ألعاب الأطفال
في القرى البعيدة، والحلم الأبدى الذي يحلق في السماء الروسية
بالعدالة والحرية.

وكان مُقدراً لبوشكين أن يكون أول من يفجر هذه الينابيع الثرية.
فلم تعد اللغة الفخيمة سوى دليل على التعالي والعجرفة الممقوتة،

وحلت محلها لغة أقرب إلى لغة الشعب، بسيطة تختزن آلاف الصور، عذبة تتفجر بالموسيقى والسخونة، وأحياناً قاطعة كالخنجر أو الطلقة.

وخرجت الأساطير والأغاني والأبطال الشعبيون من ذاكرة الشعب، لتسكن- على يد بوشكين- الشعر الروسى، الذى كان قلعةً حصينةً فى مواجهة كل ما هو "شعبى": أساطير الجنيات، أغانى الفجر فى السهول المترامية، الفرسان الذين تفور دماؤهم بعشق الحرية والعدالة والحب، والأهواء العارمة والأشواق المضطربة التى تستلب الأرواح فتشعلها فروسيةً وطموحاً مجنوناً.

٤

وكان من امتلك الجرأة ليجعل من عواطف الإنسان "المغمور موضوعاً للشعر، الإنسان الذى لا يُعتبر استثناءً من القاعدة، بل القاعدة: "يثجيني" فى "الفارس البرونزى"، الفجرى العجوز وابنته "زمفيرا" فى "الفجر"، "هيرمان" فى "ملكة البستونى"، وغيرهم.. مقدماً معهم مرحلةً تاريخيةً كاملةً، يتبدى فيها المخاض الروسى للخروج من زمن القنانة.

وقد مكّن تقديم الجانب التاريخى- بصورة ملموسة- بوشكين من جعل موقف أبطاله، تجاه المشاكل التى يواجهونها، إنسانيةً على

نحو عميق، ومن إعطائها تعبيراً درامياً أخلاقياً. فهو لم يكن بحاجة إلى اختلاق علاقات وعواطف تجريدية تهوّم في فضاء المطلق، بل إن الدوافع الإنسانية "الخاصة" (الحب والصداقة.. إلخ) متقلصة إلى ما لا غنى عنه درامياً. إنها مطروحة بشكل مكثف إلى درجة عالية، وفقط بقدر ما هي ضرورية كلياً لوصف الشخصيات الرئيسية في علاقاتها بمشاكل الحياة الشعبية.

وهذا السياق الاجتماعي الموضوعي، المصوّر تصويراً واسعاً وعميقاً، هو الذي مكّن الشخصيات من التجلي أمامنا بصورة مفعمة بالحيوية والحرارة، وبدون خلق أى انطباع بالافتعال والذهنية المجردة.

٥

ويحتل "الإنسان الزائد عن الحاجة" مساحةً كبيرةً في أعمال بوشكين. إنه الإنسان الذي لا يرى معنى للحياة، ولا يجد مبرراً للقيام بأى نشاط، ومع هذا يتميز بطموح غير مثمر للعمل، وبالأمل في القيام بشيء ما نافع، لا يقوم به أبداً. ولا يمل من البدء بهذا الشيء أو ذاك، إلا أنه لا ينهيه أبداً..!

هو بطل رومانتيكى ذو طبائع باهرة، غير أنها تافهة في جوهرها، لأنها أنانية. وأفكاره تبدو في عينيه باعتبارها الحقيقة

الوحيدة، فقط لأنها أفكاره. وإذا ما أهينت مشاعره فى مسألة تتعلق بهوى شخصى، فإنه يظن أن العالم كله قد أهين من خلال ذاته؛ وعندها فليست هناك وسيلة للانتقام يمكن أن تكون غير مشروعة.

ذلك هو "أليكو" ("الفجر")؛ فهو يفر من قيود المدينة إلى "حرية" الفجر. لكنه لا يرى- أو لا يريد أن يرى- سوى حريته هو فقط؛ وهنا يكمن مبرر سقوطه الدموى. لقد أنكر المدينة وفر منها، لكنه لم يُنكر أسس علاقاتها وأخلاقياتها الباطنة، فحملها معه وظل أسيراً لها حتى لحظته الأخيرة. فهو يرى فى حبه لزمفيرا امتلاكاً لها، لا يقل جزاء الإفلات منه عن القتل. لكن الفجر لا يرون فى الحب سوى نزوة قلبية تفلت من ربة سائر القواعد... هو حرية ولعبٌ ومصادفةٌ، وقوةٌ بدائيةٌ مستقلةٌ عن الخير والشر معاً.

وتفقد هذه الحرية القصوى- بالتالى- إلى التسامح الأقصى. فليس ثمة محرمٌ ومباحٌ، وخيرٌ وشرٌ، فى الحب الفجرى؛ إنما هى شهوة الإنسانية العارمة والحرية الإنسانية المطلقة.

لم يخرج "أليكو"- إذا- عن قوانين وأخلاقيات العلاقات المدنية، بقتله لحبيبته، وأيضاً لم تخرج قبيلة الفجر- إزاء ذلك- عن قوانين وأخلاقيات العلاقات الفجرية؛ فليس ثمة انتقام، بل ترفع القبيلة

خيامها وتسير، تتابع التجوال اللانهائى فى السهول، مخلفة وراءها
عربة مهجورة وطائراً مكسور الجناح لا يستطيع التحليق، إنه الرجل
الذى خرج من زنزانة الحياة المدنية، لكنه لا يمتلك القوة ليُحرر
نفسه منها.

٦

وفى "الفارس البرونزى"، كما فى "الفجر"، يقدم بوشكين "البطل
غير البطولى": هذا الإنسان "العادى" الذى تتنازعه أفكاره وغرائزه
وهمومه "الصغيرة"؛ هذا البطل "العام" الذى لا يحمل أفكاراً "ساميةً
رفيعة"، ولا شخصيةً مهيبة، ولا أية سمة بطولية كلاسيكية؛ الأمر
الذى حمل "جوكوفسكى" الكلاسيكى على أن يقول عنها: "أنا لا
أعرف شيئاً أكمل من قصيدتك "الفجر" من حيث الأسلوب.. ولكن،
ما هو هدفك يا صديقى العزيز؟ قل ماذا تريد أن تبرهن ببطلك
هذا؟ أية ذكرى تريد أن تترك للوطن عنك، الوطن الذى يحتاج إلى
صور سامية؟"

٧

وحتى فى أيام "نيقولا الأول"، عندما وجدت نظرية "الفن للفن"
فى بوشكين مدافعاً قوياً عنها، كان ذلك نوعاً من المقاومة لنظام
القيصر الجيد.

فبعد هزيمة الديسمبريين، واختفاء القسم المتفوق من الشعب الروسى بعلو تعليمه واتساع ثقافته من ميدان الحياة العلمية والثقافية، غدا كل شىء- كما يقول هيرزن- "ياباً قفراً، وتحولت كل حركة إلى صمتٍ رهيب. مجتمع تجرد من جميع صفات الرجولة ومميزات الإنسانية، تحجرت فيه القلوب بعد أن فقدت إنسانيتها وآمالها. مجتمع يقابل فيه الاسترحام بالتهديد والتخويف والإذلال، ولم يبق فيه للإنسان سوى أن يقبل الإساءة فى صمت، أو يفر هارباً من ذلك الجحيم".

ويكشف التقرير الذى رفعه "بنكدورف" رئيس البوليس والساعد الأيمن للقيصر عن بوشكين- من أنه "وغدٌ يصعب ترويضه، لكننا إذا ما نجحنا فى توجيه قلمه ولسانه، فسيكون أمراً مفيداً"- يكشف دلالة وضرورة التجاء بوشكين لنظرية "الفن للفن". وبنفس القدر تكشفها رسالة "جوكوفسكى"- شاعر البلاط المرموق- إلى بوشكين فى أبريل ١٨٢٦: "إن الشباب غدا اليوم ميالاً لأفكارك الثورية المكتسية إطار الشعر. لقد سببت للكثيرين أضراراً كثيرة لا تُحصى، وهو ما يجب أن يجعلك ترتجف. الموهبة لا شىء، فالشىء الرئيسى هو العظمة الخلقية".

ولعل هذين المثالين يكشفان كيف أن شاعراً كبوشكين- الذى لم يتجنب المعارك فى عهد "الكسندر الأول"، بل كان متلهفاً عليها- يثور

مُهَضِّضًا هذه "العظمة الخلقية"، وينقلب مضطرباً للدفاع عن "الفن"،
ساخرًا مزدريًا من طلبوا منه نظم القصائد لتأييد الأخلاق
الاجتماعية السائدة:

اذْهَبُوا، أَيُّهَا الْمُنَافِقُونَ!

مَاذَا يَهْمُ الشَّاعِرِ الْأَمِينِ مِنْ مَصِيرِكُمْ؟

اذْهَبُوا، وَانْغَمِسُوا بِوَقَاحَةٍ فِي الْإِثْمِ:

فَمَعَكُمْ لَنْ يَحْمِلَ الْغِنَاءُ أَيَّةَ قِيَمَةٍ.

وَأَزَاءَ أَفْعَالِكُمْ أُدِيرُ ظَهْرِي.

القصائد

النُّصْبُ الَّذِي أَقَمْتُهُ...(*)

النُّصْبُ الَّذِي أَقَمْتُهُ لَمْ تَبْنِهِ الْأَيْدِي
وَسَتَحْفَظُ عَامَّةُ الشَّعْبِ الطَّرِيقَ مُمَهَّدًا
إِلَى حَيْثُ يَنْتَصِبُ شَاهِقًا مُتَحَرِّرًا
أَكْثَرَ سُمُوقًا مِنْ نُصْبِ الْكَسْنَدَرِ.

لَنْ أَمُوتَ تَمَامًا - فَفِي قِيَّارَتِي الْمُقَدَّسَةِ
سَتُعَمَّرُ رُوحِي بَعْدَ فَنَاءِ رُقَاتِي -
وَسَأَنَالُ التَّكْرِيمَ، طَالَمَا ظَلَّتِ النَّارُ الْمَجِيدَةَ

(*) العناوين ذات الخط المائل ليست من وضع بوشكين، فهي - في الأصل - قصائد بلا عناوين. وتم اختيار جملة من السطر الأول كعنوان، وفقاً للطريقة المعهودة في هذا الصدد، والتي اعتمدتها الطبعة الروسية لأعمال بوشكين.

لِلشَّعْرِ مُشْتَعِلَةً فِي أَدْنَى مَكَانٍ.

سَتَمَلَأُ بَلَدِي الشَّاسِعَةَ كُلَّهَا الْأَحَادِيثُ عَنِّي،
وَسَتَتَطَقُ اسْمِي بِكُلِّ لِسَانٍ.
الذرية السَّلاَفِيَّةُ الْأَبِيَّةُ، وَالْفِنْلَنْدِيَّةُ، وَالتُّونْجُو
- غَيْرُ الْمَكْتُوبَةِ - وَالْكَالْمِيكُ عَاشِقَةُ السُّهُوبِ.

وَسَيُكْرِمُنِي الشَّعْبُ مَعَ ذَلِكَ طَوِيلًا
لَأَنَّ قِيَارَتِي مَضْبُوطَةٌ عَلَى حُبِّ الْمَوَدَّةِ
وَفِي عَصْرِ قَاسٍ، غَنِيْتُ الْحُرِّيَّةَ
وَتَسَوَّلْتُ الرَّحْمَةَ مِنَ الْعَدَالَةِ فِي عَمَاهَا.

هَكَذَا، بِلَا مُبَالَاةٍ بِالْمَدِيحِ أَوْ الْمَلَامِ
لَا يَعْزِيبُنِي، يَا رَبَّةَ الشَّعْرِ، سِوَى الصَّوْتِ الْإِلَهِيِّ
بِلَا خَوْفٍ مِنَ الْأَذَى، بِلَا سَعْيٍ إِلَى الشُّهْرَةِ،
وَلَا نَثْرِ الدُّرِّ عَلَى الْخَنَازِيرِ.

إلى شاداييف

لَمْ تَخْدَعْنَا طَوِيلًا آمَالُ الشَّبَابِ الْفَارِغَةِ،
وَلَا أَحْلَامُهُ بِالْحُبِّ وَالشُّهُرَةِ الْمُتَبَاهِيَةِ.
لَا حَقَّتْنَا، بِاخْتِصَارٍ، خَاطِفَةٍ،
وَمَرَّتْ كَمَا الضَّبَابِ، ثُمَّ لَا شَيْءَ.
لَكِنَّا مَا نَزَالُ نَائِرِينَ، وَقُلُوبُنَا مُشْتَغَلَةٌ،
تَحْتَ نِيرِ الْاسْتِبْدَادِ،
وَسَاهِرِينَ عَلَى شَكْوَى وَطَنِنَا،
وَشَوْفِهِ لِلْحُرِّيَّةِ بِكُلِّ الْحُمَى،
بِالْأَلَمِ الْخَفِيِّ وَاللَّهْفَةِ،
قَبْلَ أَنْ تَسْتَنْزِفَ سَاعَةُ الْفَرَحِ الْمَوْعُودَةِ،

الْعَاشِقَ الصَّغِيرَ الْمَتَوَهَّجَ.
 وَمَا دَامَتْ شُعْلَةُ الْحُرِّيَّةِ تَحْيَا فِيْنَا،
 وَمَا دُمْنَا قَدْ سِرْنَا وَرَاءَ صَوْتِ الشَّرَفِ،
 فَلْنَمْنَحْ رُوسِيَا، يَا رِفَاقَ،
 أَرْوَاحَنَا كَامِلَةً بِلَا نُقْصَانِ.
 أَيُّهَا الصَّدِيقُ الْمُخْلِصُ:
 السَّمَاءُ السَّاهِرَةُ تُبَشِّرُ بِفَجْرِ الْمُعْجَزَةِ-
 لَسَوْفَ تَنْهَضُ رُوسِيَا مِنْ نَوْمِهَا الطَّوِيلِ،
 وَفِيمَا تُحَطِّمُ الطُّغْيَانَ، نَافِذَةَ الصَّبْرِ،
 سَتَحْفَرُ أَسْمَاءَنَا عَلَى أَنْقَاضِهِ!

أمنية

تُحِلُّ أَيَّامِي مُتَوَانِيَةً، بَطِيئَةً وَقَاسِيَةً

وَكُلُّ لَحْظَةٍ تُضَاعِفُ الْحُزْنَ

هِيَ قَلْبِ الْحُبِّ سَيِّئِ الطَّلَعِ

مُبْعَثِرَةِ كُلِّ آمَالِ الْجُنُونِ

وَأَنَا صَامِتٌ؛ لَا أَلْفُظُ كَلِمَةً.

أَبْكِي، دُمُوعِي - عَزَائِي

وَرُوحِي، أَسِيرَةَ الْحُزَنِ

تُظَلُّ تَعَثِّرُ عَلَى الْبَهْجَةِ فِي هَذَا الْإِحْسَاسِ.

لَمْ أَعُدْ أَبَالِي بِمَا إِذَا كَانَتِ الْحَيَاةُ تَتَقَضَّى،

أَه، سَرَابًا أَجُوفَ إِلَى ظِلَالِ هَارِبٍ؛

فَالْأَسَى عَلَى حُبِّي عَزِيزٌ عَلَيَّ-

فَإِنْ كَانَ لِي أَنْ أَمُوتَ عَاشِقًا، فَأَرْجُو أَنْ أَمُوتَ!

إلى أ. ب. كيرن

يَا لَهَا مِنْ لَحْظَةٍ مُدْهِشَةٍ
هَبْنِ تَجَلَّيْتُ أَمَامِي
كُحْلُمِ مُشْرِقِ خَاطِفِ،
كَلِمَحَةٍ مِنَ الْأُنُوثَةِ الْمُكْتَمَلَةِ.

خِلَالَ كُلِّ حُزْنِ الْحَيَاةِ،
كُلُّ اهْتِيَاجِهَا الْمُرْدَهِي لَكِنِ الْيَأْسِ الْقَلِقِ،
انْتَابَ رُوحِي وَجْهَكَ الْجَمِيلِ،
وَدَاعَبَ أُذُنِي صَوْتُكَ الْحَنُونِ.

عَوَاصِفُ خَاطِفَةٍ، مُنْفَجِرَةٌ- فَوْقِي- مُنْتَاطَةٌ،
بَعَثَرَتْ أَحْلَامَ الْأَوْقَاتِ الْخَالِيَةِ،
أَصْبَحَتْ صُورَتُكَ ضَبَائِيَّةً، وَهِيَ تَهْجُرُ قَلْبِي،
وَلَمْ يَعُدْ صَوْتُكَ يُدَاعِبُ أُذُنِي.

فِي الْعُزْلَةِ الْكَثِيبَةِ الْبَارِدَةِ،
مَرَّتِ الْأَعْوَامُ، الْأَعْوَامُ الْوَحِيدَةِ،
مَحْرُومَةٌ مِنْ وَجْهِ اللَّهِ، مِنْ الطُّمُوحِ،
مَحْرُومَةٌ مِنْ الْحَيَاةِ، وَالْحُبِّ، وَالْدُّمُوعِ.

بَعْدَئِذٍ- يَا لِلنُّعْمَةِ!- مُنْتَصِرَةٌ عَلَى تَحْلِيْقِ الزَّمَنِ،
أَتَيْتِ مِنْ جَدِيدٍ وَأَنْتَصَبْتَ أَمَامِي،
كَرُّوْياً مُشْرِقَةً خَاطِفَةً،
كَحُلْمٍ مِنَ الْأُنُوثَةِ الْمُكْتَمَلَةِ.

أَفْعَمَتْ قَلْبِي نَشْوَةٌ جَدِيدَةٌ،
وَمِنْ جَدِيدٍ يَنْتَابُهُ الشَّوْقُ، مِنْ جَدِيدٍ تَنْتَابُهُ الْمَهَابَةُ،
وَيَصْحَوُ عَلَى الطُّمُوحِ،
يَصْحَوُ عَلَى الْحَيَاةِ، وَالْحُبِّ، وَالِدُمُوعِ.

١٨٢٥

الأغنية الباخوسية

لِمَاذَا صَمَتْتُ، يَا صَوْتَ الْبَهْجَةِ؟
فَلْتَصَدِّحْ، أَغَانِي بَاخُوسِ رَاعِينَا!
أَلَا فَلْتَعِشْنَ، أَيَّتُهَا النِّسَاءُ وَالْفَتَيَاتُ!
أَيَّتُهَا الْجَمِيلَاتُ أَلَلَّائِي مَنَحْتُنِ الْحُبَّ عَنْ إِرَادَةٍ!
فَلتَشْرَبُوا، يَا أَصْدِقَاءُ، اشْرَبُوا بِاسْتِمْتَاعٍ وَتَلَذُّذٍ!
مِثْلَمَا أَفْعَلُ أَنَا نَفْسِي،
وَفِي كُؤُوسٍ خَمَرِكُمْ
فَلتُلْقُوا بِلَا مُبَالَاةٍ بِالْخَاتَمِ الَّذِي تُحِبُّونَ!
هَيَّا، فَلْنَمْسِكْ كُؤُوسَنَا وَلْنَرْفَعَهَا عَالِيًّا!
الْمَجْدُ لِلرَّبَّاتِ! الْمَجْدُ لِلْعَقْلِ! فَلْنُسَبِّحْ بِحَمْدِهَا!

وَأَنْتِ، يَا شَمْسَ الْعَبَقَرِيَّةِ السَّاطِعَةِ، فَلْتُشْرِقِي!

هَمَلْتُمَا يُعْتَمُ هَذَا الْقِنْدِيلُ الْعَتِيقُ

وَيَهْدَوِي مَعَ ضَوْءِ الْفَجْرِ الْقَادِمِ،

هَكَذَا تَشْحُبُ الْحِكْمَةُ الزَّائِفَةُ مَعَ الْوَمُضَةِ النَّحِيلَةِ الْأُولَى

لِلضَّوِّ الثَّابِتِ لِلْحِكْمَةِ الْحَقِيقِيَّةِ.

فَلْيَعِشِ النَّهَارُ الْمُضِيءُ! وَلْيَمُتِ اللَّيْلُ وَالظُّلَامُ!

إِلَى...

لَا تَسْأَلْنِي لِمَذَا كَثِيرًا مَا يُفْعِمُنِي الصَّرَاحُ
وَحِيدًا فِي تَفْكِيرٍ كَثِيبٍ خِلَالِ أَوْقَاتِ الْمَرَجِ،
وَلِمَذَا تَحْدِيقِي الْمُرْهَقُ بِالْغُ الشَّوْيشِ،
وَلِمَ لَا أَسْتَمْتَعُ بِحُلُمِ الْحَيَاةِ؛

لَا تَسْأَلْنِي لِمَذَا بَادَتْ رُوحِي بِبُطْءٍ
وَكَفَّتْ عَنِ حُبِّ الْحُبِّ الَّذِي كَانَ يُمْتِعُنِي آنَ ذَاكَ
وَلَمْ أَعُدْ أَسْتَطِيعُ أَنْ أَدْعُو أَحَدًا "عَزِيزِي" -
فَمَنْ أَحَبَّ ذَاتَ مَرَّةٍ لَنْ يُحِبَّ مِنْ جَدِيدٍ؛

وَمَنْ أَحْسَّ مَرَّةً بِالنُّعْمَةِ فَلَنْ يُحِسَّ بِجَوْهَرِهَا أَبَدًا،

هَلْ حِظُّهُ سَعَادَةٍ هِيَ كُلُّ مَا تَلَقَّى:

مِنْ الشَّبَابِ، وَالْأَزْدِهَارِ وَالْمُتَعَةِ الْبَهِيْجَةِ

وَكُلُّ مَا تَبَقَّى هُوَ الْفُتُورُ وَالْحُزْنُ...

النَّبِيُّ

ظَامًا قَلْبِي الْوَحِيدُ،
قَطَعْتُ الْأَرْضِ الْبُورَ الْقَاحِلَةَ
حِينَ وَجَدْتُهُ أَمَامِي، سَارُوفِيمَ الْمُجَنِّحِ،
صَامِتًا، مُتَّصِبًا،
وَعَلَى مُفْتَرَقِ الطُّرُقِ انْتَهَرَنِي.
عَلَى عُيُونِي الطَّيْنِيَّةِ الْعَمِيَاءِ
وَضَعَ أَصَابِعَهُ بِرْفَقٍ،
وَكَعَيْنِي نِسْرٍ عِنْدَ الرُّعْبِ،
فَتَحَتَا وَرَاقَبَتَا الْأَرْضَ وَالسَّمَاءَ،
لَمَسَ أُذُنِي، ثُمَّ الْأُخْرَى،

وَوَاضِحَةً مُتَمَيِّزَةً تَمَامًا،

الَّتِي الرِّقْفَةُ الرَّهِيْفَةُ لِأَجْنِحَةِ الْمَلَاكِ،

طَسَمَتِ الْكَرَمَةَ

وَهِيَ تَقُوصُ فِي الْأَرْضِ، وَتَرْتَفِعُ فِي السَّمَاءِ،

وَهُولَاتِ أَعْمَاقِ الْبَحْرِ

تَنْزِلُ فِي الْمَاءِ كَالْأَسْمَاكِ..

اعْتَصَرَ لِسَانِي الْإِثْمَ الْبَارِعَ مِنْ فَمِي،

وَأَنْتَزَعَهُ بِيَدٍ دَامِيَةٍ،

مَا لَ فَوْقِي بِلَا شَفَقَةٍ

وَدَسَّ نَابَ أَفْعَى بَيْنَ شَفَتَيَّ الْهَامِدَتَيْنِ..

ثُمَّ - غَارِسًا سَيْفَهُ اللَّامِعَ بِبُطْنِ -

شَقَّ صَدْرِي،

وَأَفْتَلَعَ قَلْبِي الْمُرْتَعِشَ الْمُعْتَمَ، الْكَالِحَ،

وَعَرَسَ بِتَنَاقُلٍ فِي الْفَجْوَةِ الْمَفْتُوحَةِ

جَمْرَةً، سَرَتَ مَعَ اللَّهِيبِ..

رَقَدْتُ هُنَاكَ، مَيِّتًا،

وَإِلَهِي، تَكَلَّمْ يَا إِلَهِي،

وَهَذَا مَا قَالَ:

انْهَضْ أَيُّهَا الْحَكِيمُ، يَا مَنْ تَسْمَعُ دَعْوَتِي

افْعَلْ كَمَا أَطْلُبُ، يَا مَنْ يَعُوقُكَ الْعَدَمُ؛

تَقْدَمُ عَلَى الْأَرْضِ، نَبِيًّا، لِأَفْحَا قُلُوبَ الرُّجَالِ

بِكَلِمَةِ الْحَقِّ.

الوصية العاشرة

لَا تَشْتَهِ طَيِّبَاتِ الْآخِرِينَ -
هَكَذَا أَمَرْتُ، يَا إِلَهِي،
وَتَعْرِفُ جُدُودَ إِرَادَتِي -
أَعْلَى أَنْ أَتَحَلَّى بِمَشَاعِرِ مُرَهَفَةٍ؟
إِنِّي لَا أَتَمَنَّى إِغْضَابَ صَدِيقِي،
وَلَا أَشْتَهِي قَرِيَّتَهُ،
وَلَا أَتَطَلَّعُ إِلَى عِجْلِهِ،
فَأَنَا أَنْظُرُ إِلَيْهِ بِعَيْنِ الرِّضَا؛
لَمْ يُغَوِّنِي رِجَالُهُ، وَمَنْزِلُهُ وَقَطِيعُهُ،
رَغِمَ أَنْ كُلَّ شَيْءٍ عَظِيمٍ.

لَكِنْ فَلَنْتَخَيَّلَ أَنَّ جَارِيَتَهُ
جَمِيلَةً .. إِذَا فَقَدْ خَسِرْتُ الْمَعْرَكَةَ !
وَإِذَا مَا كَانَتْ امْرَأَتُهُ بِالمُصَادَفَةِ فَاتِنَةً
وَتَتَمَتَّعُ بِبَشْرَةِ مَلَائِكَةٍ
فَسَيَغْفِرُ الرَّبُّ إِذَا لِي خَطِيئَتِي
بِكُونِي حَسُودًا وَشَرِّهَا !
فَمَنْ ذَا الَّذِي يَسْتَطِيعُ السَّيْطَرَةَ عَلَى مِثْلِ هَذَا الْقَلْبِ ؟
وَمَنْ يَكُونُ عَبْدًا لِلْمَسْعَى الْوَاهِي ؟
وَمَنْ لَا يُحِبُّ الشَّخْصَ الْمُبْجَلَّ ؟-
مَنْ يَمْلِكُ مُقَاوَمَةَ نِعْمَةِ السَّمَاءِ ؟
إِنِّي أَتَنَهَّدُ مِنَ الْحُزَنِ وَالْوَعَى ،
لَكِنْ لَا بُدَّ لِي مِنْ تَشْرِيفِ عَقِيدَتِي ،
خَوْفًا مِنْ إِطْرَاءِ طُمُوحِ الْقَلْبِ ،
صَامِتٌ أَنَا .. وَوَحِيدٌ يَنْتَابُنِي الْحُزَنُ .

الشَّيَاطِين

مُدَوِّمَةٌ سَحَبُ الْعَاصِفَةِ، مُنْدَفِعَةٌ سَحَبُ الْعَاصِفَةِ،
السَّمَاوَاتُ غَائِمَةٌ، وَالْمَسَاءُ غَائِمٌ،

وَقَمَرٌ مَّاكِرٌ

مَنْ يُشْعَلُ الضِّيَاءَ سِرًّا فِي التَّلَوُّجِ الطَّائِرَةِ.

فِي مَسِيرِنَا.. الْاِمْتِدَادُ لَا نِهَائِي،

تَنْزِلُ السُّهُولُ الْمَجْهُولَةُ وَالتَّلَالُ بِسُرْعَةٍ إِلَى الْوَرَاءِ..

وَمَشْحُونًا بِالْخَوْفِ أَجْلِسُ بِلَا حِرَاكٍ...

تَرِنْ.. تَرِنْ.. تَرِنْ الْأَجْرَاسِ.

"أَيُّهَا الْحُوذِي، هَيَّا، اسْتَيْقِظْ.."

"الْخَيُْولُ، يَا سَيِّدِي، مُرْهَقَةٌ، وَبَطِيئَةٌ؛

أَمَّا أَنَا، فَأَنَا تَقْرِيْبًا أَعْمَى

فِي هَذِهِ الرِّيحِ الْعَاصِفَةِ وَالْتَّلْجِ!

لَا طَرِيقَ أَرَاهُ أَمَامِي هُنَاكَ، لِيَذَا سَاعِدْنِي؛

مَا الْعَمَلُ؟.. ضَلَلْنَا طَرِيقَنَا.

إِنَّهُ الشَّيْطَانُ الَّذِي اسْتَوَلَى عَلَيْنَا

وَيَقُودُنَا إِلَى الضَّلَالِ.

"انْظُرْ! هَا هُوَ يَمْرَحُ وَيَسْتَفِرُّ هُنَاكَ،

يُزِيدُ وَيَعْصِفُ، وَمُفْعَمًا بِالْحَقْدِ

يَدْفَعُ ضَاحِكًا حِصَانًا فَحَلًا

عَلَى حَافَةِ أَحَدِ الْوَهَادِ.

سَوْفَ يَطْلُعُ الْآنَ، كَعَلَامَةِ طَرِيقٍ عِمْلَاقَةٍ،

قَائِمًا أَمَامِي؛

الآن، تَتَوَهَّجُ شَرَارَةٌ وَتُومِضُ،
وَالْمُهَيْبُ هَامِدَةٌ فَجَاءَتْ فِي الظَّلَامِ.

مُدَوِّمَةٌ سَحْبُ الْعَاصِفَةِ، مُدْغِفَةٌ سَحْبُ الْعَاصِفَةِ،
السَّمَاوَاتُ غَائِمَةٌ، وَالْمَسَاءُ غَائِمٌ،
وَقَمَرٌ مَآكِرٌ

مَنْ يُشْعِلُ الضِّيَاءَ سِرًّا فِي الثَّلُوجِ الطَّائِرَةِ.
مُنْهَكَةٌ مِنَ الْإِلْتِفَافِ الدَّائِرِي،
تَرْتَجُّ الْخِيُولُ وَتَتَوَقَّفُ.. وَتَمُوتُ الْأَجْرَاسُ.
"أَهْوَ جِدْعُ شَجَرَةٍ أَمْ ذَنْبٌ؟"
"فَخَامَتَكُمْ، لَا أَسْتَطِيعُ حَقًّا رُؤْيَا مَا أَمَامِي"

عَالِيَا تَتَنَحَّبُ الْعَاصِفَةُ الثَّلْجِيَّةُ، وَتَحْتَدِمُ،
وَتَصْهَلُ الْخِيُولُ فِي رُعْبٍ.
فَوْقَ السَّهْلِ الْمُنْبَسِطِ يَخْتَالُ الشَّيْطَانُ،

وَفِي الظُّلْمَةِ تَتَوَهَّجُ عَيْنَاهُ بِالْبَهْجَةِ .
تَبْدَأُ الْخُيُولُ فِي الْارْتِعَادِ ،
وَتَمْضِي الْأَجْرَاسُ فِي الرِّينِ نَحْوًا ..
الشَّيَاطِينُ ، الشَّيَاطِينُ بِلَا حَصْرٍ
يَتَجَمَّعُونَ حَوْلَنَا فِي دَائِرَةٍ .

فِي اللَّعِبِ الْمُخِيفِ لِضَوْءِ الْقَمَرِ
يُكْشَرُونَ ، يُعُولُونَ ، يَصْرُخُونَ ،
مُلْتَفِينَ ، مُتَقَافِزِينَ ، وَهُمْ بِجُنُونٍ يَرْقُصُونَ
كَأَوْرَاقِ الْخَرِيفِ تَذُرُوهَا الرِّيحُ .
فَلِمَذَا هُمْ إِلَى هَذَا الْحَدِّ مُتَوَحِّشُونَ ، هَكَذَا مُهْتَاجُونَ ؟
لِمَذَا هِيَ غَرِيبَةٌ هَكَذَا الْأَصْوَاتُ الَّتِي يُصْدِرُونَ ؟
أَيَكُونُ ذَلِكَ زِفَافَ جَنَى
أَمْ ، رُبَّمَا ، اسْتِيقَاطَ سَاحِرَةٍ ؟

مُدُومَةٌ سَحَبُ الْعَاصِفَةِ، مُنْدَفَعَةٌ سَحَبُ الْعَاصِفَةِ،

السَّمَاوَاتُ غَائِمَةٌ، وَالْمَسَاءُ غَائِمٌ،

وَقَمَرٌ مَّاكِرٌ

مَنْ يُشْعِلُ الضِّيَاءَ سِرًّا فِي الثُّلُوجِ الطَّائِرَةِ.

عَالِيًا نَحْوَ السَّمَاءِ، تَعْلُو الشَّيَاطِينُ الدَّوَّارَةَ،

مُغْطَاةً بِالثُّلُوجِ الْمُتَهَاوِيَةِ،

وَعَوَاؤُهُمُ الْمُرُوعُ الْأَلِيمُ

يَمَلَأُ قَلْبِي بِالْوَيْلِ وَالرَّهْبَةِ.

١٨٣٠

مرثية

المرح والضحك المنطفئ لأعوامى المجنونة
يعتريني كضحى مفعم بالدخان.
ما هكذا الألم الماضى - فهو بالنسبة لى كالخمر
الذى يزداد عنفواناً مع مرور الزمن.
حزين هو الدرب أمامى: العناء والأسى
يكمنان فى بحر المستقبل القلقة.

لكنى، آه أيتها الأصدقاء، أنقبض من فكرة الموت؛
فأنا أريد أن أحيأ - أن أعانى وأفكر،
أن أذوق الهم والحزن والاهتياج،

لِلغِبْطَةِ وَعُذُوبَةِ الْإِبْتِهَاجِ ؛
ان اسْكُرْ بِالتَّعَاغُمِ ؛ أَنْ أَلَمَسَ أَوْتَارَ الْخَيَالِ
وَأَبْكِي بِحُرِّيَّةٍ عَلَى خَيَالَاتِهِ ...
وَوَمِضَةً الْحُبِّ الْأَخِيرَةَ ، بِسَمَةِ وَدَاعِهِ الْحَنُونِ
فَدِ يَجْعَلُهَا أَفْوَلَى الْحَزِينِ أَقَلَّ حُزْنًا .

١٨٣٠

مَنْسِيَّةٌ بِصَمَاتِ الْحَقِيقَةِ...

صَدِيقِي، مَنْسِيَّةٌ بِصَمَاتِ الْحَقِيقَةِ الْعَابِرَةِ
مَنْسِيٌّ نَهْرُ شَبَابِي النَّائِرِ
فَلَا تَسْأَلْنِي عَمَّا أَفْتَقِدُ بَعْدَ ذَلِكَ،
عَمَّا أَحْسَسْتُ فِي أَوْقَاتِ الْبَهْجَةِ وَالْبَلَاءِ،
عَمَّا أَحْبَبْتُ، وَكَيْفَ هُجِرْتُ
فَمَا زَالَ لِي أَيْضًا أَنْ أَذُوقَ الْبَهْجَةَ الْحَقِيقِيَّةَ، - الْفِطْرِيَّةَ؛
لَكِنَّكَ بَرِيءٌ! مَجْبُولٌ فَحَسَبَ مِنْ أَجْلِ النِّعْمَةِ
فَلْتَوَمِّنْ بِهَا وَلْتُمْسِكْ بِنَصِيبِ كُلِّ لَحْظَةٍ
فَرُوحُكَ خُلِقَتْ مِنْ أَجْلِ الصَّدَاقَةِ وَالْإِخْلَاصِ،
مِنْ أَجْلِ قُبْلَةٍ عَاشِقَةٍ مَشْبُوبَةٍ.

رُوحَكَ طَاهِرَةً وَلَيْسَتْ عُرْضَةً لِلْحُزْنِ

وَضَمِيرُكَ نَاصِعٌ كَأَيِّ نَهَارٍ

فَلِمَآذَا إِذَا تَلْتَفَتُ إِلَى خَبَلٍ وَجُنُونٍ

الشَّائِعَةِ الْمَغْرِضَةِ؟

فَسْتَعِجْ مَحَلَّ سَلَامِكَ الْإِهْتِيَاكِ

سَتَرْتَعِدُ مَعَ قَلْبِكَ وَتَصْرُخُ فِي الْفِرَاشِ

سَتَفْقِدُ رُوحَكَ ثِقَتَهَا فِي الْإِثَارَةِ

وَأَنْتِ، رَبُّمَا.. يَا حُبِّي قَدْ تَتَنَامَى حَتَّى الْفَرْعِ

مَنْ يَدْرِى؟ رَبُّمَا إِلَى الْأَبَدِ.. لَا، يَا عَزِيزِي

أَخْشَى أَنْ تُطِيحَ بَعِيدًا بِالْبَهْجَةِ الْوَحِيدَةِ

فَلَا تَطْلُبْ هُنَا اعْتِرَافَاتٍ خَطِرَةٍ

فَالْيَوْمَ أَنَا أَحِبُّ، وَأَنَا الْيَوْمَ سَعِيدٌ.

مَاذَا يَعْنِي لَكَ اسْمِي؟

مَاذَا يَعْنِي لَكَ اسْمِي؟.. فَسَيَمُوتُ

كَمَا يَمُوتُ الْهَدِيرُ الْمُوحِشُ

لِلْأَمْوَاجِ الْبَعِيدَةِ، أَوِ الْآهَةِ اللَّيْلِيَّةِ

الْمَكْتُومَةِ لِلْغَابَةِ ذَاتِ صَيْفٍ.

عَلَى وَرَقَةِ الْبُومِ ذَاوِيَةِ،

سَيَبْدُو بَاهِتًا وَمُلْغِزًا،

كَكَلِمَاتٍ مَخْطُوطَةٍ عَلَى مَقْبَرَةٍ، أَوْ

بَقَايَا عَصْرِ مُتَلَّاشٍ وَمَيِّتٍ مُنْذُ الْقَدَمِ.

ماذا يَكْمُنُ فِي اسْمِي؟ ... مَنَسِيًّا طَوِيلًا،

وَهَذَا مَحَاهِ الْهَوَى الْجَدِيدِ، الْعَاصِفِ

لَنْ يَتْرُكَ فِيكَ مِنَ الْمَحَبَّةِ،

الْإِحْسَاسَ الْعَذَبَ الْبَاقِي.

لَكِنْ فِي سَاعَةِ عَذَابٍ،

فَلْتَنْطَلِقِي بِهِ، أَرْجُوكِ، وَلْتَسْتَدْعِي صُورَتِي،

وَلْتَقُولِي: "إِنَّهُ مَا يَزَالُ يَذْكُرُنِي،

وَقَلْبُهُ وَحْدَهُ مَا يَزَالُ يُكِنُّ لِي التَّقْدِيرَ".

١٨٣٠

عِنْدَمَا آخُذُ قَوَامَكَ النُّحِيلَ...

عِنْدَمَا آخُذُ قَوَامَكَ النُّحِيلَ بَيْنَ ذِرَاعِي

- غَنِيمَةً لَا تُقَدَّرُ بِثَمَنٍ -

وَكَلِمَاتُ الْحُبِّ، دَافِئَةٌ، مُهِتَاجَةٌ،

تُتَدَفَّقُ إِلَيْكَ فِي فَرْحٍ وَنَشْوَةٍ،

فِي صَمْتٍ عِنَاقِي الطَّائِشِ

تُخَلِّصِينَ نَفْسَكَ،

وَلِبُرْهَةٍ، تَبْدُو عَلَى وَجْهِكَ ابْتِسَامَةٌ

تُصْبِحُ فَجْأَةً مُرْتَابَةً، شَاحِبَةً، وَنَائِيَةً.

وَعَلَى الْفُورِ تَسْتَدْعِي ذَاكِرَتَكَ،

شَائِعَةً أَسَالِيْبِي الْمُتَلَوِيَّةَ -

الْحَدُثُ، وَأَنْتِ مُعْتَكِرَةُ الْمِزَاجِ،
 الرَّاغِعُ عَنْ قَضِيَّتِي، وَأَنْتِ ضَجْرَةٌ...
 إِيَّكُمْ أَلَعَنْ التَّسْلِيَّاتِ الْعَذْبَةَ
 وَمُبَاهِجَ شَبَابِي الشَّرِيرِ،
 لِقَاءَاتِ الْحُبِّ اللَّيْلِيَّةِ،
 وَالنُّزَهَاتِ فِي أَحَدِ الْأَمَاكِنِ الْمُنْعَزِلَةِ الْمُظْلِمَةِ
 أَوْ فِي طَرِيقِ بُسْتَانٍ،
 الْقَصِيدَةِ الَّتِي أَثَارَ صَدَاهَا الدَّمُ وَحَفَزَهُ،
 الْقُبْلَاتِ الْحَنُونَةِ الَّتِي مَنَحَتْهَا - قَبْلَ الْأَوَانِ - حَبِيبَاتٌ وَائِثَقَاتٌ
 وَتَوَاحُصْنَ الَّذِي جَاءَ بَعْدَ فَوَاتِ الْأَوَانِ.

١٨٣٠

الصدى

عِنْدَمَا يَضْرِبُ الرَّعْدُ إِيقَاعَهُ الْمُخِيفَ
أَوْ تَصْرُخُ الْحَيَوَانَاتُ الْوَحْشِيَّةُ فِي الْغَابَاتِ،
عِنْدَ صَوْتِ النَّفِيرِ أَوْ أُغْنِيَةِ الْعَذْرَاءِ-
إِجَابَتُكَ وَاضِحَةٌ
لِكُلِّ صَوْتٍ تَأْتِي حَادَّةً قَوِيَّةً
مِنَ الْهَوَاءِ الْخَالِيِ.

وَتَسْمَعُ صَدْمَةَ الرَّعْدِ السَّاحِقَةِ،
الْعَاصِفَةِ الْهَادِرَةِ وَالصُّخُورَ الْهَاوِيَةَ،
وَنِدَاءَ الرَّاعِي إِلَى قَطِيعِهِ

لَتُبْعَثَ بِإِجَابَتِكَ

هَدْرُكَ.. أَلَّا تَتَلَقَّى شَيْئًا مِنْ جَدِيدٍ

يَا صَدِيقِي الشَّاعِرِ.

١٨٣١

الرَّغْبَةُ تُتَلَاشَى...

عِشْتُ لِأَرَى الرَّغْبَةَ تُتَلَاشَى،
كَبُرْتُ بِبُطْءٍ مَعَ الْأَمَلِ فِي الرَّحِيلِ،
وَهَا قَدْ تُرِكَتُ فَحَسَبَ مَعَ الْعَذَابِ،
ثَمَرَةَ خَوَاءِ الْقَلْبِ.

تَحْتَ عَوَاصِفِ الْقَدَرِ الْقَاسِيِ
ذَوَى إِكْلِيلِ زُهُورِي-
وَفِي حُزْنٍ، وَوَحْشَةٍ، هَا أَنَا مُنْتَظِرٌ:
مَتَى سَتَأْتِي نِهَائِيَّتِي؟

مِثْلَ الْوَرَقَةِ الْأَخِيرَةِ، فِي الْأَغْصَانِ الْعَارِيَةِ،

تَلْتَوِي فِي حُزْنٍ وَحِيدَةٍ،

عِنْدَ صَفِيرِ الْعَاصِفَةِ التَّلْجِيَّةِ،

نَحْتُ لَدَغَاتِ الصَّقْبِ الْقَاتِلَةِ.

إِذَا مَا خُدِعْتَ بِالْحَيَاةِ،

إِذَا مَا خُدِعْتَ بِالْحَيَاةِ...

فَلَا تَكْتَبْ، لَا تَتَهَوَّرْ!

وَفِي يَوْمِ الْحُزَنِ، فَلْتَكُنْ مُعْتَدِلًا

فَالْأَيَّامُ الْبَهِيْجَةُ سَتَأْتِي، صَدِّقْنِي.

فَالْقَلْبُ يَعِيشُ فِي الْغَدِ؛

وَالْحَاضِرُ هُنَا مَنْكُودُ؛

وَفِي لَحْظَةٍ، يَمْضِي الْحُزْنُ؛

وَمَا يَمْضِي سَيَكُونُ غَالِيًا.

تحتى يستلقى القوقاز

تَحْتَى يَسْتَلْقَى الْقُوقَازُ ذُو الْقُبْعَةِ الْفِضِّيَّة...
وَعِنْدَ أَقْدَامِي يَنْدَفِعُ أَحَدُ السُّيُولِ، مُزِيدًا وَصَاحِبًا.
أَرَاقِبُ نِسْرًا يُحَلِّقُ فِي سَكِينَةٍ فَوْقَ الْقِمَمِ،
يَنْحَرِفُ مُقْتَرِبًا كُلَّمَا دَارَ - بِلَا حِرَاكٍ - حَوْلَ السَّمَاءِ.
هُنَا وَلِدَتِ الْأَنْهَارُ كَيْ تُمَزَّقَ الْجِبَالُ إِلَى أَشْلَاءِ
وَتَبْدَأُ الْانْهِيَارَاتُ بِوَقْعِ الْهَزِيمِ، كَمَا هَزِيمَ الرُّعْدِ.

هُنَا تَطْفُو مَهْيَبَةٌ سَحْبُ الْعَاصِفَةِ،
وَحِلَالُهَا تَسَاقُطُ سِيُولُ الْمَاءِ الرَّشِيقَةِ؛

فَتَقْتَحِمَ حَوَافَّ الْمُنْحَدَرَاتِ الْهَائِلَةِ الْعَارِيَةِ،
وَتَتَدَفَّقُ سَاقِطَةً إِلَى الْأَعْمَاقِ
مُجْتَاحَةً مِسَاحَاتِ الطُّحْلُبِ وَالْأَدْغَالِ الْمِيَّتَةِ.
فِي الْأَسْفَلِ تَنْتَشِرُ الْبَسَاتِينُ الْخَضِرَاءُ،
الْمُورِقَةُ بِالْأَعْشَابِ وَالرَّائِحَةُ الْعَذْبَةُ
حَيْثُ تَسْكُنُ الطُّيُورُ فِي سَلَامٍ، وَيَرْعَى الْأَيْلُ فِي اطمْنَانٍ.

فِي الْأَسْفَلِ، يَسُوقُ الرِّجَالُ قُطْعَانَ الْغَنَمِ عَلَى التَّلَالِ
مُطَوِّفِينَ بِالْمَرَاعِي إِلَى الْمَرْجِ الْمُزْدَهَرِ الزَّاهِيِ.
وَحَيْثُ يَجْرِي "أَرَاخُفًا"، وَقَدْ اكْتَسَى شَاطِئَاهُ بِالظَّلَالِ
يَنْحَدِرُ أَحَدُ الرُّعَاةِ.

وَفِي أَحَدِ الْوَهَادِ الْقَرِيبَةِ الْعَمِيقَةِ،
يَخْتَبِئُ فَارِسٌ بَائِسٌ مُتَوَتِّرًا وَسَاهِرًا،
وَيَرْكُضُ "تِيرِيك" الْوَحْشِيُّ الضَّاحِكُ بِجُنُونٍ،
مُتَهَاوِيًا مُتَقَافِرًا.

يَنْدَفِعُ بَعْنَفٍ كَحَيَّوَانَ وَحَشِيٍّ فِي قَفْصٍ

لَا يَصِلُ إِلَى الطَّعَامِ،

وَهُوَ مُتَخَمٌّ بِالْجُوعِ وَالْحُرْقَةِ،

يَلْفَقُ الصُّخُورَ،

وَصَارِخًا مُهْتَاجًا يَنْدَفِعُ بِقُوَّةٍ إِلَى الشَّاطِئِ فِي سُعَارٍ وَثَوْرَةٍ.

وَأَسْفَاهُ! لَقَدْ أَحْبَطَ: فَالْجِبَالُ تُحَاصِرُهُ؛

وَأَخْرَسَاءَ - كَمَرْدَةٍ مُتَوَعِّدِينَ - تَعْتَصِرُهُ فِي خَفَاءَ.

١٨٢٩

عندما أتمشى...

سواء ما إذا كنت أتمشى في شوارع صاخبة،
أو أدخل كنيسة تعجُّ بالناس،
أو أقضي الليل في صُحبة صاخبة - لا فرق -
أطلق العنان لأفكاري.

أقول لنفسي: الأعوامُ سريعةُ الزَّوالِ،
ونحنُ جميعاً الذين نتَّجِعُ هنا الآنَ
سنَلَمَحُ قَبْلَ وَقْتٍ طَوِيلٍ وَجْهَ المَوْتِ المُخِيفِ؛
فَسَاعَةُ المَرَّةِ فِعْلاً فِي مُتَأَوِّلِ اليَدِ.

وَهَذَا أَنْظَرُ إِلَى شَجَرَةِ سِنْدِيَانٍ عَتِيقَةٍ

أَهْلَكَ: إِنَّهَا سَيِّدَةُ الْغَابَةِ.

سَتَجَاوِزُ عُمْرِي الْمُنْسَى؛

مِثْلَمَا تَجَاوَزْتَ أَعْمَارَ أَسْلَافِي!

وَإِذَا دَاعِبُ طِفْلًا صَغِيرًا،

فِي الْحَالِ يَخْطُرُ بِبَالِي: الْوَدَاعُ!...

سَأُخْلِ مَكَانِي لَكَ..

فَلَأَبْدُ لِي أَنْ أَذْوِي فِيمَا تَتَأَلَّقُ وَرَدَّتْكَ.

كُلُّ يَوْمٍ، كُلُّ عَامٍ يَمُرُّ، زَائِلًا،

أَتَابِعُهُ، فِي فِكْرِي، حَتَّى نِهَائِيَّتِهِ،

مُحَاوَلًا، نَافِدَ الصَّبْرِ،

تَخْمِينِ لِحِظَةٍ مَوْتِي سُدِّي.

أَسَيَطْلُبُنِي الْمَوْتُ فِي مَعْرَكَةٍ؟
أَمْ فِي أَسْفَارِي، أَمْ وَسَطَ الْأَمْوَاجِ؟
أَمْ أَنْ وَادِيًا قَرِيبًا
سَيَمْنَحُ رُقَاتِي الْبَارِدَ قَبْرًا هَادِئًا؟

فَالْمَكَانُ الَّذِي يَأْتِي فِيهِ الرُّقَادُ الْأَبَدِي
لَا أَهَمِّيَّةَ لَهُ بِالنَّسْبَةِ لِلْجَسَدِ الْمَيِّتِ.
لَكِنِّي أَفْضَلُ أَنْ أَبْقَى
تَحْتَ سَمَاوَاتِ مَوْطِنِي...
وَيَوْمًا بَعْدَ يَوْمٍ

لَعَلَّ الْحَيَاةَ، الْفَتِيَّةَ أَبَدًا، تَنْسَابُ
أَنْتِذِ، فَوْقَ قَبْرِي، كَيْنُبُوعٍ مُتَدَفِّقٍ،
وَالطَّبِيعَةُ، الْجَمِيلَةُ الْكَثِيبَةُ،
تَرْمِي عَلَى كُلِّ شَيْءٍ إِشْرَاقَهَا الْبَاهِرَ.

الفنّان

كَانَ الْفَنَّاَنُ الرَّيْفِيُّ الْكَسُوْلُ يُلَطِّخُ بِالسَّوَادِ
لَوْحَةَ الْعَبْقَرِيِّ بِمَوَادِّهِ،
بِلَا أَىِّ إِحْسَاسٍ بِصِيَاعَةِ .
رَسَمِهِ الرَّخِيصِ فِي الْأَعْلَى .

لَكِنَّ اللَّوْحَاتِ الْغَرِيبَةَ، عَلَى مَرِّ السَّنِينَ،
تَهْوِي كَغُبَارٍ،
فِيمَا تَتَجَلَّى دُرَّةُ الْعَبْقَرِيِّ

لَنَا بِتَأْتُمَهَا السَّابِقُ.

هَكَذَا، فَالْأَشْبَاحُ السُّودَاءُ
تَرْحَلُ عَنْ قَلْبِي الْمُعَذِّبِ،
وَتُعِيدُ مِنْ جَدِيدٍ إِحْيَاءَ رُؤْيَى
الْأَيَّامِ الْبِكْرِ الَّتِي تَرَكَتُهَا وَرَائِي.

أحببتك

أَحْبَبْتُكَ، وَهَذَا الْحُبُّ، إِذْ يَرْفُضُ الْمَوْتَ،
قَدْ يَبْقَى - مَنْ يَدْرِى! - مُسْتَكِنًا فِي صَدْرِي.
فَأَرْجُوكِ أَلَّا تَأْلَمِي - صَدَّقِينِي، بِاخْتِيَارِي
أَلَّا أَكُونَ قَدْ أَرْعَجْتُكِ وَلَا حَتَّى أَوْجَعْتُكَ.

أَحْبَبْتُكَ فِي صَمْتٍ، بِلَا أَمَلٍ وَبِصُورَةٍ حَقِيقِيَّةٍ،
مُتَوَقِّدًا بِالْحَيَاءِ وَحَتَّى الرِّقَّةِ الْمَشْبُوبَةِ؛
فَهَوَايَ غَيُورٌ وَصَعْبُ الْمِرَاسِ ...
فَلَعَلَّ السَّمَاءَ تَمْنَحُكَ شَخْصًا آخَرَ يُحِبُّكَ هَكَذَا!

الحلم

لَا مِنْ أَمَدٍ بَعِيدٍ، فِي حُلْمٍ سَاحِرٍ،
رَأَيْتُ نَفْسِي - مَلَكًا بِثَرَوَةِ النَّجَاحِ؛
كُنْتُ فِي حَالَةٍ حُبٍّ مَعَكَ، فِيمَا يَبْدُو،
وَكَانَ الْقَلْبُ يَخْفِقُ بِالسَّعَادَةِ.
غَنَيْتُ أُغْنِيَةَ هَوَايَ عِنْدَ رُكْبَتَيْكَ السَّاحِرَتَيْنِ.
فَلَمَّاذَا، أَيْتَهَا الْأَحْلَامُ، لَمْ تُطِيلِي سَعَادَتِي إِلَى الْأَبَدِ؟
لَكِنَّ الْأِلَهَةَ لَمْ تَحْرِمْنِي مِنْ كُلِّ فَضْلِهَا:
فَلَمْ أَفْقِدْ سِوَى مَمْلَكَةِ أَحْلَامِي.

المُغْنَى

كُنَّا كَثِيرِينَ قَدْ مَلَأْنَا الْقَارِبَ:
الْبَعْضُ مُحَلَّقًا فِي الْأَعَالَى يَضْبِطُ الْأَشْرِعَةَ،
وَالْبَعْضُ يَكْدُّ بِالْمَجَازِيفِ، مُتَحَدِّيًا الرِّيَّاحَ الْمُعَانِدَةَ
فَطَلَلْنَا بِذَلِكَ طَافِينَ.
أَدَارَ الرِّيَّانُ دَقَّةَ الْقَارِبِ،
الْمُثْقَلِ الْمُمْتَلِئِ، عَلَى حَالَتِهِ، وَأَرْسَلَهُ إِلَى الْأَمَامِ.
وَأَنَا مَنْ أُغْنَى لَهُمْ، مُرْتَاحَ الْبَالِ،
وَلَا مُبَالَ..
فَاجَأَتِ الْقَارِبَ عَاصِفَةٌ هَوَّجَاءَ
وَأَثَارَتِ الْأَمْوَاجَ حَتَّى الضَّرَاوَةَ...

ضَاعَ كُلُّ شَيْءٍ ...

أَمَّا أَنَا،

فَقَذَفْتَ بِي الْأَمْوَاجَ الْمُصْطَخِبَةَ مِنَ الْأَعْمَاقِ،

مُطِيعَةً بِجَسَدِي فِي عُنْفٍ إِلَى الرَّمَالِ

لَقَدْ تَلَاشَوْا ..

وَالآنَ، هَا أَنَذَا أَجْلِسُ أُجَفِّفُ نَفْسِي فِي الشَّمْسِ

فِي غِنَاءٍ عَذْبٍ مَعَ أَغْنِيَاتِي الْقَدِيمَةِ الْمَحْبُوبَةِ.

إِلَى شَوَاطِئِ الْوَطَنِ ...

إِلَى شَوَاطِئِ الْوَطَنِ، بِالْغَةِ الْعُدُوبَةِ لَكِنَّ الْبَعِيدَةَ،
عَلَيْكَ أَنْ تَرْحَلَ عَنِ الْمَكَانِ الْأَجْنَبِيِّ؛
كَانَتْ السَّاعَةُ حَزِينَةً وَمُنْسَابَةً،
وَالدَّمُوعُ تَنْسَابُ عَلَى وَجْهِهِ.
بِأَيْدٍ بَارِدَةٍ، بِشُعُورٍ مَرِيرٍ،
حَاوَلْتُ سُدَى أَنْ أَسْتَوْفِكَ؛
وَالْأَلَمُ الرَّهِيْبُ لِلْفِرَاقِ
تَوَسَّلْتُ إِلَيْكَ أَلَّا تَعْتَرِضِيهِ.
لَكِنَّكَ، مِنْ الْقُبْلَةِ الْأَلِيْمَةِ،
انْتَزَعْتَ شِفَاهَكَ الرَّقِيقَةَ،

وَمِنْ أَرَاضِي النَّفْيِ وَالْفُقْدَانِ الْحَزِينِ
دَعَوْتِي إِلَى انْدِفَاعَاتٍ أُخْرَى.
قُلْتُ لِي: "فِي يَوْمِ اللَّقَاءِ،
تَحْتَ السَّمَاءِ الزَّرْقَاءِ أَبَدًا،
فِي ظِلِّ أَشْجَارِ الزَّيْتُونِ
سَنَبْدُ الْقُبُلَاتِ، يَا صَدِيقِي، مِنْ جَدِيدٍ".

لَكِنْ هُنَاكَ، وَآ أَسْفَاهُ! حَيْثُ السَّمَاءُ تَزْدَادُ حَرَارَةً
وَزُرْقَةً فِي ضَوْءِ شَمْسِي،
حَيْثُ أَشْجَارُ الزَّيْتُونِ تَرْمِي بِظِلٍّ عَلَى الْمِيَاهِ،
تَرْقُدِينَ نَائِمَةً مَعَ حُلْمِكَ الْأَخِيرِ.
وَجَمَالُكَ، وَأَلْمُكَ، وَعَذَابُكَ
تَلَاشُوا فِي جَرَّةِ رَمَادِ الْمَيِّتِ؛
مَعَهُمْ، تَلَاشَتِ الْقُبْلَةُ الْمَوْعُودَةُ...
وَمَا أَرَا أُنْتَظِرُ جَرَّةَ رَمَادِكَ...

أَزْهَارُ الْخَرِيفِ الْآخِرَةِ

أَزْهَارُ الْخَرِيفِ الْآخِرَةِ
أَعَذَبُ مِنَ الْأَزْهَارِ الْأُولَى لِلْسَّهْوِ.
ذَلِكَ أَنَّهَا تُوقِظُ إِحْسَاسًا،
فَوِيًّا، رَغَمَ أَنَّهَا قَدْ تَكُونُ حَزِينَةً،
مِثْلَمَا يَكُونُ أَلَمُ الْفِرَاقِ
أَقْوَى مِنْ عَذُوبَةِ الْمَوْعِدِ الْغَرَامِيِّ.

على تلال جورجيا...

على تلال جورجيا يستلقي ضباب المساء..
في الأسفل، يُزبدُ "أراجفا"
الكتابة التي تملأ فراغ الأيام
مبهجة جزئياً، بصورة غريبة،
هي الألم العذب والسعادة الأعذب.

ولأنك تحتلّين قلبي، فلن تواتيه السكينة،
حتى وهو مرجّ، ولا مبالٍ بالأفكار الكئيبة..
فهو يحب..
يحبُّ لأنه يجب، قبل كل شيء،
أن يظلّ راضياً.

إلى شاعر

أيها الشاعر! لا تُبَالِغْ بِحُبِّ النَّاسِ الْمُحِيطَةِ بِكَ،
فَسُرْعَانَ مَا يَزُولُ - تِلْكَ الِهِمَمَةُ الْمُجَدَّةُ -
وَيَأْتِي تَوَدُّدُ الْبُلَهَاءِ وَضَحِكُ الْجُمُهورِ الْبَارِدِ -
لَكِنْ عَلَيْكَ دَائِمًا أَنْ تَظَلَّ صَارِمًا، مُتَّجِهًا وَسَاكِنًا.

أَنْتَ مَلِكٌ: فَلْتَعِشِ الْوَحْشَةَ. عَلَى امْتِدَادِ طَرِيقِ الْحُرِّيَّةِ،
فَلْتَتَمَشْ هُنَاكَ، إِلَى حَيْثُ يَتَجَلَّى عَقْلُكَ الْحُرُّ،
فِيمَا تَقُومُ بِتَحْدِيثِ ثِمَارِ الْأَفْكَارِ، الْحَبِيبَةِ،
دُونَ أَنْ تُطَالِبَ بِجَوَائِزَ لَكَ.

الجَوَائِزُ دَاخِلُكَ. فَأَنْتَ الْحَكْمُ الْأَعْلَى؛
بِصَرَامَةٍ أَكْثَرَ مِنَ الْجَمِيعِ، تُقَدِّرُ عَنَاءَكَ.
حَسَنًا، فَهَلْ أَنْتَ رَاضٍ، آه، يَا فَنَّانِي الصَّارِمِ؟

أَنْتَ رَاضٍ. إِذَا فَدَعَ الْفَوْغَاءَ يُدِينُونَ شِعْرَكَ،
يَبْصُقُونَ عَلَى الْمَذْبَحِ، حَيْثُ تَشْتَعِلُ نَارُكَ،
وَيُنَاقِشُونَ مِرْجَلَكَ النُّحَاسِي
بِشِرَاسَةٍ صَبِيَانِيَّةٍ إِلَى حَدِّ مَا.

إلى الجمال

هِيَ كُلُّهَا تَتَاغَمُ وَرَوْعَةً تَمَامًا،
أَسْمَى مِنَ الْعَوَاطِفِ وَالْعَالَمِ،
تَسْتَرْخِي، بِحَيَاتِهَا الْعَذْبِ،
تَحْتَ الْمَقَامِ الطَّقْسِيِّ لِجَمَالِهَا؛
تَتَطَلَّعُ حَوْلَهَا فِي صَمْتٍ:
لَا مُنَافِسَاتٍ لَهَا، لَا أَصْدِقَاءَ،
فَحَلَقَةٌ جَمِيلَاتِنَا، الشَّاحِبَةُ الْمُؤْتَلِفَةِ،
تَخْبُو فِي إِشْرَاقِهَا الْبَاهِرِ.

لَكِنَّكَ، حَيْثُمَا لَا تَكُونُ عَلَى عَجَلٍ،

حَتَّى لِلِقَاءِ غَرَامِي مَعَ حَبِيبَتِكَ،
وَقَلْبُكَ لَا يُزْعِجُهُ أَىُّ إِحْسَاسٍ،
حَتَّى بِأُغْنِيَةٍ مِنْ أَسْمَى صَبُوتٍ،-
إِذَا مَا التَّقْيِتَهَا عَلَى حِينِ غِرَّةٍ،
فَإِنَّكَ فَجَاءَ تَتَوَقَّفُ، مُرْتَبِكًا-
فِي نَشْوَةٍ، كَأَحَدِ الْمُصَلِّينِ،
وَهُوَ يُحْسِ بِقِدَاسَةِ الْفِتْنَةِ.

فِي مَنَاجِمِ سَيِّبِيرِيَا...

عَمِيقًا فِي مَنَاجِمِ سَيِّبِيرِيَا،
دَعِ الْهَلَكَ يَقْهَرُ رُوحَكَ الْأَيُّمَةَ الصَّبُورَةَ
فَلَنْ يَضِيعَ عَنَاؤُكَ السَّاحِقُ وَأَفْكَارُكَ النَّبِيلَةُ-
لَا تَخَفْ.

شَقِيقُ الْمِحْنَةِ، الْأَمَلُ السَّامِي،
فَسَيَنْجَلِي الْأَلَمُ مِنَ الزُّنْزَانَةِ الْمُعْتَمَةِ؛
سَيَصْحُو الْفَرْحُ، وَالْأَسَى يَزُولُ..

وَسَيَأْتِي الْمَوْعُودُ الْمُنتَظَرُ مِنْ زَمَنٍ طَوِيلٍ:

الرَّتَاجَاتُ الثَّقِيلَةُ سَوْفَ تَنْفَجِرُ - فَاِبْتَهِجْ! -
وَالْحُبُّ وَالصَّدَاقَةُ بِلاَ خِدَاعٍ،
سَيَأْتِيَانِكَ إِلَى عِزَّتِكَ الضَّارِيَةِ،
كَصَوْتِي الْعَاشِقِ لِلْحُرِّيَّةِ.

جُدْرَانُ السُّجُونِ سَوْفَ تَتَحَطَّمُ .. فَاطْمَئِنِّ،
وَعَلَى الْبَابِ سَوْفَ تَنْتَظِرُكَ الْحُرِّيَّةُ لِتَتَلَقَّاكَ
وَأُخُوَّتِكَ الْمُسْرِعُونَ لِتَحِيَّتِكَ،
سَيَقْدُمُونَ لَكَ - مُبْتَهِجِينَ - السَّيْفَ.

عِنْدَمَا أَهِيْمُ فِي الْمَدِينَةِ...

عِنْدَمَا أَهِيْمُ فِي الْمَدِينَةِ، غَارِقًا فِي التَّفْكِيرِ
وَأَصِلُ إِلَى الْمَقْبَرَةِ الْعَامَّةِ-

السِّيَاحُ، الْأَعْمِدَةُ، الْمَقَابِرُ الْحَجَرِيَّةُ النَّاعِمَةُ الْجَمِيلَةُ،
الَّتِي يَتَعَفَّنُ تَحْتَهَا كُلُّ مَوْتَى الْمَدِينَةِ،

مَصْفُوفَةٌ إِحْدَاهَا جَنْبَ الْأُخْرَى عَلَى الْمَرْجِ الطَّرِيقِ
كَضُيُوفٍ شَرِهِيْنٍ عَلَى مَائِدَةٍ خَاوِيَةٍ،

أُضْرِحَةُ ذَوِي الْمَكَانَةِ الْاجْتِمَاعِيَّةِ الرَّفِيعَةِ،

الزَّخَارِفُ الْقَبِيْحَةُ لِبَنَائِيْنٍ مِنَ الدَّرَجَةِ الثَّالِثَةِ،

وَالنُّفُوسُ، الْمَحْفُورَةُ نَثْرًا وَشِعْرًا،
الَّتِي تُعَدُّ فَضَائِلُهُمْ، وَمَنَاقِبُهُمْ، وَطَبَقَاتِهِمْ،
الزَّوْجُ الْوَلَهَانُ الْمَغْفَلُ تُمِيزُهُ إِلَهَةُ الْحُبِّ النَّائِحَةُ،
الْأَعْمَدَةُ، الْمَسْرُوقَةُ مِنْ تَوَابِيتِهَا، الْمُزَخْرَفَةُ بِصُورَةٍ بِأَيْسَةِ
الْقُبُورِ الْمُعْتَمَةِ، الَّتِي تَنْتَظِرُ بِفُوهَةٍ كَثِيبَةٍ،
النُّزْلَاءُ الْمُحَدَّدُ لَهُمْ صَبَاحُ الْغَدِ-
أَضْطَرِبُ بِمِثْلِ هَذِهِ الْأَفْكَارِ عَنِ الْحَمَاقَةِ الْإِنْسَانِيَّةِ
حَتَّى أَسْقُطَ فَرِيْسَةً لِلْكَأَبَةِ وَالسُّودَاوِيَّةِ
وَأُرِيدُ أَنْ أَبْصُقَ وَأَجْرِي..
فَكَيْفَ لِي مَعَ ذَلِكَ أَنْ أُحِبَّ
فِي أُمْسِيَّاتِ الْخَرِيفِ، عِنْدَمَا تَنَامُ السَّمَاءُ فِي الْأَعَالِي
كَمِيَّتٍ فِي هُدُوءٍ مَهِيْبٍ،
أَنْ أَتَمَشَّى فِي الْعُزْلَةِ الْقَدِيْمَةِ لِمَقْبَرَةِ قَرِيْنَتِي الْفَقِيْرَةِ،
حَيْثُ الْفَرَاغُ مُتَاحٌ لِمَدَافِنِ حَجَرِيَّةٍ بَسِيْطَةٍ،
وَوَجْهُ اللَّصِّ الْمَذْعُورِ

لَا يَقْتَحِمُ لِلسَّرْقَةِ حِينَ يُوحِشُ اللَّيْلُ،
 لَكِنَّهُ الْفَلَّاحُ الطَّيِّبُ الَّذِي يَمُرُّ مُتَرَحِّمًا
 يَهْمُهُمْ وَيَتَنَهَّدُ كُلَّمَا مَرَّ عَلَى هَذِهِ الْأَحْجَارِ، الْقَدِيمَةِ الْبَسِيطَةِ،
 يَكْسُوهُ الْمَرَضُ الْجَلْدِي،
 وَبَدَلًا مِنَ التَّوَابِيَتِ وَالْأَهْرَامَاتِ
 ذَاتِ التَّمَاثِيلِ مَجْدُوعَةِ الْأَنْفِ، وَالْأَعْمِدَةِ- التَّمَاثِيلِ الشَّائِعَةِ،
 تَنْتَشِرُ شَجَرَةُ السَّنْدِيَانِ فَوْقَ الْمَقَابِرِ الْجَلِيلَةِ
 تُصْدِرُ الْحَفِيفَ، إِذْ تُرْعِشُ الْأُورَاقُ.

مُحَادَثَةٌ بَائِعِ كُتُبٍ مَعَ شَاعِرٍ

(شَذْرَةٌ)

مُبَارَكُ، مَنْ فِي وَحْدَتِهِ

حَفِظَ أَجْمَلَ مَخْلُوقَاتِهَا،

وَلَمْ يَنْتَظِرْ، مِنَ النَّاسِ، أَوْ مِنَ الْقُبُورِ،

مَدِيحَهُمْ لَهُ، عَلَى الْوَعَى!

مُبَارَكُ، مَنْ كَانَ- فِي صَمْتِهِ- شَاعِرًا

وَلَمْ يَضَعِ تَاجَ الشُّوكِ،

مَنْ، مَنْسِيًّا مِنَ الْجُمْهُورِ الْحَقُودِ،

بِلَا اسْمٍ، تَخَلَّى عَنْ هَذِهِ الصَّدَقَةِ الْعَسِيرَةِ.

اكثر مكرًا من أوهام القلب،
ما الشهرة؟ ما الصوت الواهي للقارئ؟
ما دعوى الأوغاد غير المكتوبة؟
او صخبُ البلهاء المبتهجين؟

وَحِيداً فِي نَهَايَاتِي..

تُرِكَتُ وَحِيداً فِي نَهَايَاتِي،
الْوَلَائِمُ، وَالْعَشِيقَاتُ، وَالْأَصْدِقَاءُ
تَلَاشَوْا مَعَ الْأَوْهَامِ الْوَاهِيَةِ-
ذَوَى الشَّبَابِ بِلاَ انْقِطَاعِ
مَعَ كُلِّ هَيَاتِهِ مِنَ الْإِيمَاءَاتِ الزَّائِفَةِ.
هَكَذَا، فَالشَّمُوعُ، الَّتِي كَانَتْ خِلَالَ اللَّيْلِ
تَحْتَرِقُ مِنْ أَجْلِ رُؤْيَا الْمُحْتَفِلِينَ،
فِي انْتِهَاءِ الْبَذَخِ الْمَجْنُونِ،
تَشْحُبُ فِي ضَوْءِ النَّهَارِ.

أَنْشَارُ

فِي الصَّحَرَاءِ، حَيْثُ شُرُوقُ الشَّمْسِ لَعْنَةً،

يَنْتَصِبُ أَنْشَارُ، كَحَارِسٍ رَهِيْبٍ، شَرِسٍ

وَحِيدًا فِي كُلِّ الْكَوْنِ،

مَشْدُودًا إِلَى السُّكُونِ الْقَاحِلِ.

أَنْجَبَتْهُ السُّهُوبُ الظَّامِئَةُ،

وَالشَّمْسُ فِي الْأَعَالِي تُشِعُّ فِي اتِّقَادِ،

وَعَذَّتْ، حَقُودَةً، جُذُورَهُ وَأَعْضَاءَهُ،

بِالسُّمُومِ الْقَاتِلَةِ سَرِيعَةِ الْمَفْعُولِ.

وَفِيمَا يَنْزُ السُّمُّ فِي نُبَاحِهِ،
يَذُوبُ فِي لَهَيْبِ وَحَرَارَةِ الصَّبَاحِ،
لَكِنَّهُ يَتَكَثَّفُ مَعَ حُلُولِ الظَّلَامِ،
فِي قَطْرَاتِ بِلُّورِيَّةٍ تُزِينُ الشَّجَرَةَ.

لَا طُيُورَ وَلَا حَيَوَانَاتَ تَجْرُؤُ عَلَى الْمَخَاطَرَةِ بِالِاقْتِرَابِ.
وَحَدَهَا الرِّيحُ السَّودَاءُ، بِلَا أَىِّ وَجَلٍ،
تَتَدَفَّعُ، لَكِنَّهَا تَفِرُّ فِي خَوْفٍ،
مِنْ أَنْفَاسِهِ الْمُلَوَّثَةِ بِالْحَقْدِ.

وَعِنْدَمَا تَرُشُ غَيْمَةً مَاطِرَةً تَاجَهُ
وَتَتْرُكُ الْغُصُونِ الثَّقِيلَةَ مَبْلُوءَةً،
تَتَهَمَّرُ الْقَطْرَاتُ مِنَ الشَّجَرَةِ

مُنْقَلَةٌ بِالسُّمُومِ.

لَكِنْ ذَاتَ مَرَّةٍ أَرْسَلَ رَجُلٌ رَجُلًا إِلَى أَنْشَارِ-

رَجُلًا يَبْدُو كَافِيًا ... انْطَلَقَ الْعَبْدُ،

فِي حَمِيَّةٍ، وَرَغِمَ أَنَّ الطَّرِيقَ كَانَتْ نَائِيَّةً،

عَادَ فِي الْفَجْرِ، حَامِلًا السُّمَّ.

فِي خُضُوعٍ صَامِتٍ، أَمَامَ سَيِّدِهِ،

وَضَعَ غُصْنًا وَرَاتِينَجَ،

وَعَلَى جَبِينِهِ الرَّمَادِيَّ كَانَتْ تَتَسَاب

قَطْرَاتُ عَرَقٍ رَصَاصِيٍّ بَارِدٍ.

وَمَتَّهَاطِيًا فِي وَهْنٍ عَلَى حَصِيرَةٍ،

وَوَجْهُهُ قِنَاعٌ لَامْتِقَاعٍ مَرِيضٍ،

مَاتَ، عَبْدًا ذَلِيلًا،

عِنْدَ أَقْدَامِ سَيِّدِ جَبَّارٍ.

بِالْسُّمِّ غَمَسَ عُمَّالُ الْأَمِيرِ

سِهَامَهُ حَسَبَ أَوْامِرِهِ،

وَأِلَى جِيرَانِهِ الْأَقْرَبِينَ وَالْأَبْعَدِينَ،

أَرْسَلَ بِالْمَوْتِ عَبْرَ الْحُدُودِ.

لَا أَسَى...

لَا أَسَى عَلَى أَعْوَامِ رَبِيعِي،
حَيْثُ الْأَحْلَامُ وَالْحَيَاةُ لَمْ يَكُونَا عَلَى وِفَاقٍ،
لَا أَسَى عَلَى خَاتَمِ اللَّيَالِي الْغَامِضِ،
الَّذِي غَنَّتْهُ قَيْثَارَةٌ فِي هَوَى مَشْبُوبِ.

لَا أَسَى عَلَى الْأَصْدِقَاءِ الزَّائِفِينَ وَالْمُخَادِعِينَ،
أَكَايِلِ الْوَلَائِمِ، وَكُتُوسِ الْحَفَلَاتِ،
لَا أَسَى عَلَى الْفَرَامِيقَاتِ الْجَمِيلَةِ-

كَغَرِيبٍ مُتَأَمِّلٍ، أَتَفَادَى هَذِهِ النَّزَوَاتِ.

لَكِنْ أَيْنَ زَمَنُ الرَّغْبَةِ الْمُرْهَفَةِ،

زَمَنُ صَمَتِ الْقَلْبِ وَخُيُوطِ الْأَمَلِ الشَّابِّ؟

أَيْنَ شُعْلَةُ الْإِلْهَامِ وَدُمُوعُهُ؟

فَلْتَعُودِي مِنْ جَدِيدٍ، يَا أَعْوَامَ رَبِّيعِي!

جَهْلِيَّ الْمُعْتَادُ...

جَهْلِيَّ الْمُعْتَادُ- ذَاتَ لَحْظَةٍ

صَافَحَتْهُ يَدُ الشَّيْطَانِ،

وَرَبَّطَ وُجُودِي الْبَائِسِ

بِوُجُودِهِ إِلَى النِّهَائَةِ.

أَصْبَحْتَ لِي عَيْنَاهُ الشَّرِيرَتَانِ،

أَكْسَبُ ثُرُوءَ بَائِسَةٍ مِنَ الْعَوَالِمِ،

وَقَلْبِي كَانَ يَخْفِقُ فِي تَنَاعُمِ

مَعَ الْكَلِمَاتِ الْغَامِضَةِ.

نَظَرْتُ إِلَى كُلِّ شَيْءٍ بِنَظَرَةٍ ثَاقِبَةٍ،
وَصُدِّمْتُ بِمَا رَأَيْتُ؛
أَمْ أَنَّ مِثْلَ هَذَا الْعَالَمِ يُمَكِّنُ أَنْ يَبْدُو لِي
ذَاتَ مَرَّةٍ عَظِيمًا وَجَمِيلًا؟
فَمَا تَطَلَّعْتُ إِلَيْهِ، كَحَالِمٍ صَغِيرٍ
فِي عَالَمٍ كَهَذَا، بِلَهْفَةٍ عَارِمَةٍ،
مِنْ أَجْلِهِ، بِكُلِّ قَلْبِكَ الْمَاضِي،
أَلَنْ تَشْعُرَ بِالْخِزْيِ مِنَ التَّوَسُّلِ لَهُ إِلَى الْأَبَدِ؟
وَنَظَرْتُ إِلَى النَّاسِ، أَيْضًا:
"الْقُضَاةُ" مِنْ أَحَطِّ مُسْتَوَى-
بِالْفِي الْقِسْوَةِ، الْمُتَعَالِينَ، الْمُنْحَازِينَ، الْحُقَرَاءَ-
الْحَمَقَى الْمُنْجَرِفِينَ دَائِمًا إِلَى الشَّرِّ.
أَمَامَ هَذِهِ الْجُمُوعِ الْمَرْعُوبَةِ أَبَدًا،
التَّافَهُةِ، الْبَارِدَةِ، الْمُضَعَمَةِ بِالْإِنْتِقَامِ،
يَضِيغُ بِبَسَاطَةٍ وَبِلَا حِيلَةٍ-

صَوِّفِ الْحَقَّ، مَعْرِفَةُ الْعُصُورِ.

الْبَدَأَ عَلَى صَوَابٍ، أَيْتَهَا الْأُمَمُ الْبَارِعَةُ أَبَدًا،

طَلَبَاءُ الْحُرِّيَّةِ يَغُطُّ فِي النَّوْمِ!

وَالْقُلَمَانُ لَيْسَتْ بِحَاجَةٍ إِلَى اخْتِرَاعَاتِ الْحُرِّيَّةِ،

بَلَّهَا فَحَسَبُ أَنْ تُذْبَحَ وَتُسَلَخَ،

كُرَائِهَا مِنْذُ أَجْيَالٍ-

النَّهْرُ مَعَ أَجْرَاسِ الْجُوكَرِ وَالسُّوْطِ.

نَظَرْتُ إِلَى كُلِّ شَيْءٍ بِنَظَرَةٍ ثَاقِبَةٍ،

وَصَدِمْتُ بِمَا رَأَيْتُ؛

أَمْ أَنَّ مِثْلَ هَذَا الْعَالَمِ يُمَكِّنُ أَنْ يَبْدُو لِي

ذَاتَ مَرَّةٍ عَظِيمًا وَجَمِيلًا؟

فَمَا تَطَلَّعْتَ إِلَيْهِ، كَحَالِمٍ صَغِيرٍ

فِي عَالَمٍ كَهَذَا، بِلَهْفَةٍ عَارِمَةٍ،

مِنْ أَجْلِهِ، بِكُلِّ قَلْبِكَ الْمَاضِي،

أَلَنْ تَشْعُرَ بِالْخِزْيِ مِنَ التَّوَسُّلِ لَهُ إِلَى الْأَبَدِ؟

وَنَظَرْتُ إِلَى النَّاسِ، أَيْضًا:

"الْقُضَاةُ" مِنْ أَحَطِّ مُسْتَوَى-

بِالْفِي الْقِسْوَةِ، الْمُتَعَالِينَ، الْمُنْحَازِينَ، الْحُقَرَاءَ-

الْحَمَقَى الْمُنْجَرِفِينَ دَائِمًا إِلَى الشَّرِّ.

أَمَامَ هَذِهِ الْجُمُوعِ الْمَرْعُوبَةِ أَبَدًا،

التَّافِهَةِ، الْبَارِدَةِ، الْمُفْعَمَةِ بِالْإِنْتِقَامِ،

يَضِيعُ بِبَسَاطَةٍ وَبِلَا حِيلَةٍ-

صَوْتُ الْحَقِّ، مَعْرِفَةُ الْعُصُورِ.

أَنْتِ عَلَى صَوَابٍ، أَيْتَهَا الْأُمَمُ الْبَارِعَةُ أَبَدًا،

فَنَدَاءُ الْحُرِّيَّةِ يَغُطُّ فِي النَّوْمِ!

وَالْقُطْعَانُ لَيْسَتْ بِحَاجَةٍ إِلَى اخْتِرَاعَاتِ الْحُرِّيَّةِ،

فَلَهَا فَحَسَبُ أَنْ تُذْبَحَ وَتُسَلَخَ،

تُرَاثُهَا مُنْذُ أَجْيَالٍ-

النَّيِّرُ مَعَ أَجْرَاسِ الْجُوكَرِ وَالسُّوْطِ.

لَا تَغْنِي، أَيَّتَهَا الْجَمِيلَةُ...

لَا تَغْنِي، أَيَّتَهَا الْجَمِيلَةُ، مَرَّةً أُخْرَى، أَرْجُوكِ،
أَغَانِي جُورَجِيَا، فِي حُضُورِي،
فَإِيقَاعُهَا النَّائِحُ يُثِيرُ ذِكْرِي
حَيَاةٍ وَشَاطِئٍ بَعِيدِينَ؛

لَأَنَّهَا فَهَى تَذَكَّرُنِي، فِي قَسْوَةِ وَنِقَمَةٍ،
بِسُهُولِ ضَوْءِ الْقَمَرِ وَالْمَسَاءِ،
وَبَوَاجِهِ ضَاعَ مِنْ عَيْنِي طَوِيلًا،

أَحْبَبْتُهُ جِدًّا، لَكِنِّي تَرَكْتُهُ، وَآ أَسَفَاهُ، وَرَأَيْتِي.

عِنْدَمَا تَكُونِينَ قَرِيبَةً، أَحْمَلُكَ فِيكَ،

وَعَجَبًا! لَا يَنْتَابُنِي حُزْنٌ مُمِيتٌ.

وَلَكِنْ لَدَى أَوَّلِ نَعْمَةٍ مِنْ غِنَائِكَ،

يَعُودُ مِنْ جَدِيدٍ، يُعَذِّبُنِي وَيَسْخَرُ مِنِّي.

لَا تُغْنِي، أَيَّتُهَا الْجَمِيلَةُ، مَرَّةً أُخْرَى، أَرْجُوكِ،

أَغَانِي جُورَجِيَا، فِي حُضُورِي،

فَإِقْبَاعُهَا النَّائِحُ يُثِيرُ ذِكْرِي

حَيَاةٍ وَشَاطِئِ بَعِيدَيْنِ.

الأسير

أَسِيرًا، أَقِيمُ وَحْدِي فِي بُرْجِ حَصِينٍ،
مَدْفُونًا فِي صَمْتٍ وَظِلَامٍ زِنَانَةٍ.
فِي الْخَارِجِ، فِي الْفِنَاءِ، وَفِي حَرَكَةٍ جُنُونِيَّةٍ،
يَنْقَضُ رَفِيقِي، النَّسْرُ، عَلَى فَرِسَتِهِ.
ثُمَّ، إِذْ يَتْرُكُ بَقَايَا الْوَلِيمَةِ الْمُلَوَّنَةِ بِالدِّمَاءِ،
يُحْدَقُ فِيَّ، بِصَرَخَةٍ حَزِينَةٍ،
صَرَخَةٍ أَشْبَهَ بِنْدَاءٍ أَوْ دَفَاعٍ
"هُوَ الْوَقْتُ"، قَائِلًا، "هُوَ الْوَقْتُ، فَلْتَنْفِرَا"

افترنَ كِلَانَا بِالْحُرِّيَّةِ، وَلِهَذَا فَلَنَمُضَ بَعِيداً
 حَيْثُ تَشْرُدُ فِي جُرْأَةِ سَحْبِ الْعَاصِفَةِ الْوَحِيدَةِ،
 حَيْثُ تَتَدَفَّعُ الْبِحَارُ الْهَائِجَةُ لَتَذُوبَ فِي السَّمَاءِ،
 حَيْثُ لَا يَجْرُؤُ عَلَى الْمَغَامَرَةِ سِوَى الرِّيَّاحِ
 وَأَنَا...!

١٨٢٢

طَائِرٌ صَغِيرٌ

فِي أَرَاضٍ أجنبيَّةٍ أَحْتَفِظُ
بِجَسَدِ الطُّقُوسِ وَالْأَشْيَاءِ الْقَدِيمَةِ مِنْ مَسْقَطِ رَأْسِي؛
سَعِيدًا أَطْلُقُ سَرَاحَ طَائِرٍ صَغِيرٍ
احتفالاً بالرَّبِّيعِ.

أَنَا الْآنَ مُتَحَرِّرٌ لِلْعَزَاءِ،
وَشَاكِرٌ لِلرَّبِّ الْعَظِيمِ؛
فَعَلَى الْأَقْلِّ، مَنَحْتُ الْحُرِّيَّةَ فِي هَذَا الْعَالَمِ

المُغْنَى

لأَحَدِ مَخْلُوقَاتِهِ.

هَلْ أَصْفَيْتِ؟ فَقَدْ غَنَى عِنْدَ الْبُسْتَانِ الرَّيَّانُ
شَاعِرُ الْحُبِّ، مُنْشِدُ الْحِدَادِ.

عِنْدَمَا كَانَتْ الْحُقُولُ صَامِتَةً فِي الصَّبَاحِ الْبَاكِرِ،
هَلْ أَصْفَيْتِ لِلْأَصْوَاتِ الْحَزِينَةِ الْبَسِيطَةِ مِنَ الْمِزْمَارِ؟

هَلْ أَبْصَرْتَ فِي ظُلْمَةِ أَوْرَاقِ الْغَابَةِ
شَاعِرَ الْحُبِّ، مُنْشِدَ الْحُزْنِ.

هَلْ أَبْصَرْتَ أَثَرَ الدُّمُوعِ، وَالْإِبْتِسَامَةِ، وَالشُّحُوبَ التَّامَ،

وَالنَّظْرَةَ الْهَادِئَةَ، الْمُفْعَمَةَ بِالْأَسَى الْأَبْدِي؟

هَلْ تَتَهَدَّتْ أَنْثَى عِنْدَ سَمَاعِ كَيْفَ يَبْكِي

شَاعِرُ الْحُبِّ، مُنْشِدُ الْإِحْسَانِ؟

عِنْدَمَا رَأَيْتَ الشَّابَّ فِي الْغَابَاتِ، وَحِيدًا،

وَالْتَقَيْتَ بِنَظْرَةِ عَيْنَيْهِ الْمُنْطَفِئَتَيْنِ، هَلْ تَتَهَدَّتْ أَنْثَى؟

مساء

صَوْتِي، الَّذِي يُضْفِي عَلَيْهِ الْحُبُّ الْوَهْنَ وَالْحَنِينَ،
يَشْتَقُ ظِلَامَ الْمَسَاءِ وَالْهُدُوءَ الْحَالِمِ..
شَاحِبًا بِجَانِبِي، مُحْتَرِفًا،
يَغِيبُ الضَّوُّ الْوَاهِيَ بَعِيدًا..
وَمِنْ قَلْبِي
تَمُوجُ هُنَاكَ الْقَصَائِدُ الرَّشِيقَةُ وَجَدَاوِلُ الْحُبِّ
الَّتِي تُهَمِّمُهُمْ وَتُغْنِي وَتَذُوبُ
وَتَتَدَفَّعُ، حَافِلَةً بِكَ، بِالْهَوَى الطَّاعِي.

يَبْدُو لِي أَنِّي أَرَى عَيْنَيْكَ، مُضِيَّتَيْنِ، مُتَوَهَّجَتَيْنِ،

تَقَابِلَانِ بِعَيْنِي.. أَرَى ابْتِسَامَتَكَ

تُحَدِّثُنِي وَحْدِي:

صَدِيقِي، يَا أَعَزَّ الْأَصْدِقَاءِ..

إِنِّي أُحِبُّ.. إِنِّي لَكَ.. مِلْكِكَ.

يَزْدَادُ الْحُطَامُ الْمُحَلَّقُ...

يَزْدَادُ الْحُطَامُ الْمُحَلَّقُ لِلْغُيُومِ شَفَافِيَةً فِي الْبَعِيدِ.
آه يَا نَجْمَةَ الْأَسَى اللَّامِعَةَ، يَا نَجْمَةَ الْمَسَاءِ!
لَقَدْ لَمَسْتَ إِشْعَاعَاتِكَ السُّهُولَ الْخَرِيفِيَّةَ لِتُلَوِّنَهَا بِالْفِضَّةِ،
وَالْقِمَمَ السَّوْدَاءَ لِلصُّخُورِ، وَالنَّهْرَ الْحَالِمَ.
إِنَّنِي أُحِبُّ وَمِیْضَكَ الْوَاهِنِ فِي سَمَاءِ اللَّيْلِ.
فَهُوَ يَسْتَشِيرُ الْأَفْكَارَ الَّتِي نَامَتْ طَوِيلًا لِتَصْحُو وَتَتَحَرَّكَ،
عِنْدَمَا أَتَذَكَّرُ شُرُوقِكَ، أَيْتَهَا النَّجْمَةُ الرَّفِيقَةُ،
فَوْقَ هَذِهِ الْأَرْضِ الْأَمْنَةِ، مُحْتَوِيًا كُلَّ الْمَبَاهِجِ،

حَيْثُ تَنَّمُو شَجَرَةَ الْحُورِ النَّحِيلَةَ فِي الْوَادِي،
 حَيْثُ تَتَعَسُّ شَجَرَةُ الْأَسْرِ الرَّقِيقَةِ وَالسَّرَوِ الْمُعْتِمَةِ،
 وَبُوهَنٍ تَتَرَامَى الْبِحَارُ الشَّمَالِيَّةُ.
 هُنَاكَ تَجَوَّلْتُ ذَاتَ مَرَّةٍ، مُتَأَمِّلًا بِاسْتِرْخَاءٍ،
 عَالِيًا فِي الْجِبَالِ، بَعِيدًا فَوْقَ الْبَحْرِ.
 إِلَى أَنْ جَاءَتْ - عِنْدَمَا فَاضَ الْفَسْقُ عَلَى الْوَادِي وَالْمَرْجِ -
 عَذْرَاءُ تَبَحُّثُ عَنْكَ خِلَالَ الظَّلَامِ،
 وَأَخْبَرَتْ أَصْدِقَاءَهَا الْحَمِيمِينَ كَيْفَ أَنَّكَ تَحْمِلِينَ اسْمَهَا.

العاصِفةُ

مَنْ رَأَى الْفَتَاةَ عَلَى الصَّخْرَةِ -
مَلْفُوفَةً بِالْبَيَاضِ - وَحَوْلَهَا الْأَمْوَاجُ ،
عِنْدَمَا كَانَ الْبَحْرُ ، سَجِينًا فِي الظَّلَامِ الْعَاصِيفِ ،
يَلْعَبُ مَعَ الْأَرْضِ ؟

عِنْدَمَا كَانَتْ تُضَاءُ كُلُّ لَحْظَةٍ
بِأَنْوَارِ قُرْمُزِيَّةٍ فِي قَعْقَعَةِ الرَّعْدِ ،
وَكَانَتْ الرِّيحُ تَسْتَلِبُهَا وَتَتَطَلَّقُ

فِي طَيْرَانٍ مَجْنُونٍ بِمِعْطَفِهَا الْأَبْيَضِ؟

الْبَحْرُ جَمِيلٌ، عِنْدَمَا تَكُونُ الصُّخُورُ،
وَالسَّمَاوَاتُ- ذَاتِ الْوَمِيزِ، خَالِيَةً مِنَ الزُّرْقَةِ؛
لَكِنْ، يَا إِلَهِي! فَالْفَتَاةُ عَلَى الصَّخْرَةِ
كَانَتْ أَجْمَلَ مِنَ الطَّبِيعَةِ!

هُوَ الْوَقْتُ...

هُوَ الْوَقْتُ، يَا صَدِيقِي، هُوَ الْوَقْتُ! فَالْقَلْبُ يَهْفُو إِلَى السَّلَامِ:
يَنْسَابُ الْيَوْمُ بَعْدَ الْيَوْمِ- وَسِيلُ السَّاعَاتِ الْمُنْسَابِ
يُفْتَتُّ شَوَاطِئُ الْوُجُودِ- وَكِلَانَا، أَنْتَ وَأَنَا،
كَانَ يَنْتَوِي أَنْ يَعِيشَ، وَلَكِنْ، انْظُرْ، هَا نَحْنُ نَمُوتُ.

وَرَغِمَ أَنْ الْفَرَحَ يَهْرُبُ أَبَدًا، فَالسَّلَامُ يَبْقَى وَالْإِحْتِشَادُ.
وَمُنْذُ أَمَدٍ بَعِيدٍ كَانَ عَزَائِي،
كَعَبْدٍ يُعَانِي، أَنْ أَخْطُطَ لِلْهَرُوبِ
إِلَى مَلَاذٍ نَاءٍ لِلْعَمَلِ وَالْبَهْجَةِ الْبَرِيئَةِ.

الفارس البرونزي

إحدى حكايات سانت بطرسبرج

تقديم

تستند الواقعة الموصوفة هنا على الواقع، والتفاصيل المتعلقة
بالفيضان مستمدة من مطبوعات معاصرة. ويمكن - لمن يريد -
المقارنة بينها وبين الوصف الذي تركه ف. ن. بيرغ.

افتتاحية

حَيْثُ حَاوَلْتَ الْمِيَاهُ الْمَعْرُولَةَ، مُكَافِحَةً،

الْوُصُولَ إِلَى الْبَحْرِ، تَوَقَّفَ هُوَ

غَرِيقًا فِي التَّفَكِيرِ، وَحَدَّقَ فِي الْأَمَامِ.

انْدَفَعَ النَّهْرُ كُلُّهُ بِقُوَّةٍ إِلَى الْوَرَاءِ.

وَسَطَ التِّيَّارِ، تَقَافَزَتْ وَارْتَعَشَتْ
 فَشِرَّةٌ مِنْ لِحَاءِ الشَّجَرِ عَلَى الْأَمْوَاجِ.
 وَهُنَا وَهُنَاكَ، عَلَى الشَّوْاطِئِ السَّبْخِيَّةِ وَالطُّحْلِبِ النَّامِي،
 وَكُوخٌ يَلُوحُ مُعْتِمًا، مُخْلَخَلًا، مُتَدَاعِيًا،
 - هُوَ مَسْكَنُ "فِينِيس" الْبَائِسِ-
 احْتَجَبَ ضَوْؤُ الشَّمْسِ الْمُتَوَهِّجُ فِي الضَّبَابِ اللَّبَنِيِّ
 سَاقِطًا عَنِ الْغَابَاتِ الْكَثِيفَةِ،
 وَشُعَاعُهُ الْوَاهِي لَا يَخْتَرِقُ عَتَمَاتَهَا أَبَدًا.

وَتَأَمَّلْ: هَا هُوَ السُّوَيْدِيُّ الْمُتَغَطَّرِسُ
 الَّذِي سَنَكَّبَحُهُ وَنُوقِفُهُ عِنْدَ الْخَلِيجِ
 وَهُنَا، لِنَغِيظْهُ، سَنُؤَسِّسُ مَدِينَةً.
 وَكَمَا تَأْمُرُ الطَّبِيعَةُ يَنْبَغِي أَنْ نَفْعَلَ:
 هَا هِيَ نَافِذَةٌ سَنَعْبُرُهَا إِلَى أُوْرُوبَا،
 مَعَ مَكَاسِبِ قَاعِدَةِ الْانْطِلَاقِ عَلَى هَذَا السَّاحِلِ،
 وَالسُّفُنِ الَّتِي سَنُحْيِيهَا مِنْ كُلِّ جَنَسِيَّةٍ،
 وَبِحَرِيَّةٍ نُبَحِّرُ عَبْرَ هَذِهِ الْبِحَارِ،

وَلَنْ نَكْبَحَ أَنْفُسَنَا مِنْ جَدِيدٍ .

قَرْنٌ مَرٌّ، وَهُنَاكَ انْتَصَبَتْ
مِنْ خِيَلَاءٍ وَفِتْنَةِ الْأَرَاضِي الشَّمَالِيَّةِ،
مَدِينَةٌ فَنِيَّةٌ، فَاتِنَةٌ، مُتَأَلِّمَةٌ،
تَخْتَرِقُ ظِلَامَ الْوَحْلِ وَالْغَابَةِ.
وَحَيْثُ أَتَى "فِينِيس" الصِّيَّادُ،
ابْنُ الْحِظِّ الْبَائِسِ الْمَنْبُودِ،
مُتَطَفِّلًا عَلَى السُّكُونِ،
لِيَرْمِيَ بِشَبَكَتِهِ الْبَالِيَّةِ، الْمُرْتَقَةِ مِرَارًا،
إِلَى الْمِيَاهِ السَّاجِيَةِ الْغَامِضَةِ،
تَتَبَقُّ هُنَاكَ الْآنَ أَبْرَاجٌ وَقُصُورٌ هَائِلَةٌ،
مَتَاهَةٌ مِنَ الْأَشْرَعَةِ وَقِمَمِ الصَّوَارِي تَزْحَمُ الْمِيَنَاءَ؛
هُنَا تَرْسُو سَفُنٌ كُلُّ الْمَوَانِي
إِلَى هَذِهِ الشَّوَاطِئِ النَّرِيَّةِ الْمُكْتَظَّةِ بِالْبَشَرِ؛
يَسَابُ "النِّيْفَا" الْوَاسِعِ الْمَهِيْبُ الْهُوَيْنَى، مُكْتَسِيًا بِالْجَرَانِيَتِ،
لِيَشُقَّ طَرِيقَهُ أَسْفَلَ قَنَاطِرِ رَشِيقَةٍ،

الْحَدَائِقُ تُغَطِّي الْجُزُرَ الْمَعزُولَةَ الَّتِي تُبْرِقُشُ النَّهْرُ،
 وَسَطْحُهُ الزُّجَاجِيُّ رَمَادِيٌّ وَسَاكِنٌ.
 وَتَخْبُو مُوسَكُو الْقَدِيمَةِ بِجَانِبِ غَرِيمَتِهَا.
 عَجُوزًا مَهِيبةً، أَقْلٌ بِهَاءً،
 احْتَجَبَتْ أَضْوَاؤُهَا بِالْوَافِدِ الْجَدِيدِ
 الَّذِي اعْتَلَى الْعَرْشَ، فِي الثُّوبِ الْأَرْجَوَانِيِّ.

إِنِّنِي أَحِبُّكَ، يَا إِبْدَاعَ بَطْرُسَ الْمَهِيْبِ،
 جَلَالَ خَطِّكَ السَّامِيِّ،
 وَ"النِّيْفَا" الْمَلَكِيُّ يَتَقَدَّمُ، صَبُورًا،
 خِلَالَ الْجُدْرَانِ الْمُتَجَهِّمَةِ لِكُتْلِ الصُّخُورِ،
 الزَّخْرَفَةِ الْحَدِيدِيَّةِ لِأَسِيَجَتِكَ،
 أُمْسِيَاتِكَ الْحَزِينَةِ، بِلَا قَمَرٍ، الصَّنْفِيلَةِ
 الْمُرْتَدِيَّةِ ثُوبَ الْغَسَقِ، لَكِنَّهَا شَفَافَةٌ
 كَثِيرًا مَا يَتَصَادَفُ
 أَنْ أَكْتُبَ أَوْ أَجْلِسَ مُتَمَعِّنًا فِي كِتَابٍ
 - فِي غُرْفَتِي بِلَا ضَوْءٍ -

فِيمَا تَسْتَلْقَى الشَّوَارِعُ نَاعِسَةً، مُضَاءَةً،
وَرَاءَ كُتْلٍ ضَخْمَةٍ، خَاوِيَةٍ...
وَعَالِيَا، فِي مُوَاجَهَةِ السَّمَاءِ،
يَرْتَسِمُ بَوُضُوحِ بُرْجِ الْأَدْمِيرَالِيَّةِ...
الظَّلَامُ يَنْدَفِعُ بَعِيدًا عَنِ السَّمَاءِ،
يُسْرِعُ الشَّفَقُ لِيُرْحَبَ بِالشَّفَقِ،
مَانِحًا الْمَسَاءَ بِالْكَادِ نِصْفَ سَاعَةٍ..
أَحِبُّ شِتَاءَكَ الْعَفِيفَ الصَّارِمِ
بِهَوَائِهِ الْمُنْعِشِ السَّاكِنِ
بِاللَّذَعَةِ وَالْقِرْصَةِ الشَّهْوَانِيَّةِ لِلصَّقِيعِ،
سِبَاقِ الْمَطَارِقِ عَلَى شَوَاطِي "النِّيْفَا"،
تَوَرَّدَ الْخُدُودِ الشَّابَّةِ الْمُشْرِقَةِ،
تَأَلَّقَ وَصَخَبَ قَاعَةُ الرَّقْصِ،
وَالْتَقَبِيلَ وَوَمِضَ الشَّمْبَانِيَا الْمُتَلَجَّةِ،
عِنْدَ اجْتِمَاعِ الْفِتْيَانِ،

وَكُتُوسَ الْخَمْرِ يَعْطُوهَا الْوَهْجُ الضَّارِبُ لِلزُّرْقَةِ.

أَحِبُّ قُوَّةَ وَحْيَوِيَّةَ سَاحَةِ "مَارَس"

هَيْهْتُ يَمُرُّ الْمَشَاةُ وَالْخَيَالَةُ فِي الْإِسْتِعْرَاضِ،

مُتَنَاقِضِينَ مُتَزِينِينَ،

تَنَاسُقُهُمْ وَهَيَأَتُهُمُ الْأَنِيْقَةُ مَنْظَرٌ جَمِيلٌ.

فِي الْمَعَارِكِ الْمُشْتَعِلَةِ،

تُبْحِرُ الْبَوَارِجُ هُنَا، تَفِيضُ بِفَرْحَةِ النَّصْرِ،

وَهُنَاكَ، تُقَابِلُ الْعَيْنُ الْخَوَذَاتِ وَالتِّمَاعَهَا،

مَصْقُولَةَ الْأَجْنَابِ بِنُدُوبِ الرِّصَاصِ.

أَحِبُّ سَمَاعَ هَزِيمِ الرَّعْدِ،

أَيْتَهَا الْمَدِينَةُ الْمَهِيْبَةُ الرَّائِعَةُ وَالْثَّرِيَّةُ،

عِنْدَمَا تُقَدِّمُ زَوْجَةَ الْقَيْصَرِ الشَّابَّةَ

وَرِيثًا إِلَى الْبَيْتِ الْمَلَكِيِّ لِرُوسِيَا،

وَعِنْدَمَا تُسَجِّلُ، مُفْعَمِينَ بِالْفَخْرِ وَالْمَرْحِ،

آخِرَ انْتِصَارَاتِنَا الْحَرَبِيَّةِ،

أَوْ عِنْدَمَا يُحَطِّمُ "النِّيْفَا" بِجُرْأَةٍ

قِيُودَهُ الزَّرْقَاءَ الشَّاحِبَةَ،

وَبَعِيدًا إِلَى الْبَحْرِ

يَنْدَفِعُ مُتَهَلِّلًا الثَّلْجُ الْمُهْشَمَ.

فَلْتَنْصِبِي، يَا قَلْعَةَ بَطْرُسَ،

كَمَا رُوسِيَا ثَابِتَةً وَرَاسِخَةً،

وَلَا تَدْعِي الْعَنَاصِرَ تَتَمَرَّدُ مِنْ جَدِيدٍ، بَلْ تَخْضَعِ؛

فَلْتَقْمَعِي خَوْفَكَ، يَا أَمْوَاجَ "فِينِيس"، وَاقْهَرِيهِ،

وَلَعَلَّ عَدَاءَ الْمَوْلُودِ الْقَدِيمِ

يَذُوبُ الْآنَ وَأَبَدًا،

وَيَتْرَكَ نَوْمَ بَطْرُسَ هَادِنًا!...

حَيًّا - نَحْتَفِظُ فِي ذِكْرِيَاتِنَا

بِزَمَنِ حَزِينٍ وَمُظْلَمٍ وَمُمِيتٍ لِلْغَايَةِ...

وَلِهَذَا، فَأَنَا أَبْدَأُ حِكَايَتِي بِالرُّعْبِ،

لأنَّ الموجِعَ لأبَدٍ أَنْ يَكُونَ مُوجِعًا،

أَيُّهَا الْأَصْدِقَاءُ الْأَعَزَّاءُ، وَحَزِينًا.

الجزء الأول

فُلْجِيَّةٌ بِأَنْفَاسٍ نُوفَمِيرِ الْقَارِسِ،

تَسْتَلْقِي الْمَدِينَةَ كَثِيبَةً وَمُوحِشَةً..

وَتَتَدَفَّعُ بِوَحْشِيَّةٍ إِلَى الشَّوَاطِئِ الْجَرَانِيَّةِ

أَمْوَاجُ الْمَقْدَمَةِ لِلنِّيْظَا الْقَلِقِ

مَعَ صَخْبِهِ الْمُتَرَدِّدِ كُلَّمَا تَمَلَّمَ بِعَصَبِيَّةٍ

وَتَقَلَّبَ كَالْمَحْمُومِ فِي الْفِرَاشِ.

كَانَ الْوَقْتُ مُتَأَخِّرًا:

الظَّلَامُ؛ وَالْمَطَرُ يَضْرِبُ الْجَانِبَ فِي غَضَبٍ؛

وَالرِّيَّاحُ تَعْوِي حَزِينَةً بِلَا انْقِطَاعٍ...

كَانَ الشَّابُّ يَفْجِينِي قَدْ عَادَ إِلَى الْبَيْتِ

مِنْ إِحْدَى الْحَفَلَاتِ.

سَوْفَ نَدْعُو بِطَلْنَا بِهَذَا الْإِسْمِ.
وَهُوَ اسْمٌ مُبْهِجٌ وَيُنَاسِبُهُ تَمَامًا،
وَكَانَ صَدِيقًا لِقَلَمِي سَنَوَاتٍ طَوِيلَةٍ.
وَلَنْ نَحْتَاجَ أَبَدًا إِلَى لَقَبٍ؛
فَيُفَجِّئُنَا يُمَكِّنُهُ الْإِسْتِغْنَاءُ عَنْهُ.
وَرَغِمَ أَنْ الْمَاضِي
رُبَّمَا كَانَ قَدْ تَأَلَّقَ وَتَوَافَقَ
كَمَكَانٍ خَصِيبٍ فِي الثَّرَاثِ الرُّوسِيِّ،
وَرَغِمَ أَنْ "كَارَامَزِين" كَانَ قَدْ سَجَّلَ شُهْرَتَهُ
الَّتِي لَا تُذْكَرُ هَذِهِ الْأَيَّامَ
وَالَّتِي نَسِيَهَا الْعَالَمُ كُلُّهُ..
تَجَنَّبَ بَطْلُنَا الْأَرَسْتُقَرَاطِيَّةَ،
وَهُوَ يَعِيشُ فِي "كُولُومَنَّا"، كَاتِبًا،
بِلَا مُبَالَاةٍ- مُتَحَرِّرًا مِنَ الطُّمُوحِ الْمُخْتَالِ-
بِأَسْلَافِهِ اللَّامِعِينَ.

وَهَكَذَا، فَذَاتَ مَرَّةٍ فِي بَيْتِهِ،
نَفَضَ يَشْجِينِي مِعْطَفَهُ الْمُبَلَّلَ بِالْمَطَرِ،
خَلَعَهُ وَأَوَى إِلَى الْفِرَاشِ
حَاوَلَ جُهْدَهُ أَنْ يَنَامَ، لَكِنَّهُ فَشَلَ:
مَلَأَتْ عَقْلَهُ أَفْكَارٌ كَثِيرَةٌ لِلْعَايَةِ.
أَنَّهُ فَقِيرٌ، وَاسْتَغْرَقَ فِي ذَلِكَ؛
أَنَّ الْحُصُولَ عَلَى وَظِيفَةٍ أَمْرٌ شَاقٌ؛
أَنَّ إِمْكَانِيَّاتِ تَقَدُّمِهِ وَمَعِيشَتِهِ مَحْكُومَةٌ بِجُهُودِهِ
أَنَّ الثَّرْوَةَ وَالذِّكَاةَ وَهَبَاتِ اللَّهِ الْمِمَّاثِلَةَ
هُوَ خَالٍ مِنْهَا؛
وَأَنَّ التَّوَسُّلَ بِالْحِظِّ هُوَ الْأَقْلُ جِدَارَةٌ وَجَدَّوَى؛
أَنَّهُ الْآنَ يَعْمَلُ كَاتِبَ دِيْوَانٍ لِعَامِيَيْنِ كَامِلَيْنِ تَقْرِيْبًا؛
وَأَنَّ الطَّقْسَ - انْظُرِ الْآنَ -
يَتَحَوَّلُ كُلُّهُ إِلَى شَيْءٍ بَغِيضٍ؛
وَأَنَّ مُسْتَوَى النَّهْرِ كُلَّمَا ارْتَفَعَ
ارْتَفَعَتْ فَوْقَهُ الْمَعَابِرُ،

وَذَلِكَ مَا يَعْنِي أَنَّهُ وَحَبِيبَتَهُ "بَارَاشَا"
رُبَّمَا افْتَرَقَا لِيَوْمٍ أَوْ يَوْمَيْنِ، وَرُبَّمَا أَكْثَرَ.

تَتَهَدَّ، وَكُشَاعِرٍ حَقِيقِيٍّ مُوْهُوبٍ،

غَرِقَ فِي حُلْمٍ، تَارِكًا الْخَيَالَ يَطُوفُ:

"لِمَ لَا أَتَزَوَّجُ، وَيَكُونُ لِي بَيْتٌ، وَأُسْرَةٌ؟

فِي الْوَاقِعِ، أَنَا أَنْوِي ذَلِكَ لِكَلِينَا ..

فَلَنْ تَكُونَ الْأُمُورُ سَيِّئَةً،

رَغِمَ أَنَّهَا سَتَكُونُ فِي الْبِدَايَةِ شَاقَّةً-

فَأَنَا شَابٌ،

وَسَعِيدٌ أَنْ أَكْدَحَ بِلَا رَاحَةٍ،

بِلَا مَبَالَاةٍ بِمَا سِوَى ذَلِكَ ...

سَأَبْنِي لَنَا عُشًّا عُشًّا مُتَوَاضِعًا،

فِيهِ تَسْتَقِرُّ "بَارَاشَا".

وَفِي زَمَنٍ كَافٍ، عَامٍ، فِي أَفْضَلِ الْأَحْوَالِ،

حَالَمَا أَكُونُ قَدْ أَمَنْتُ عَمَلًا وَمَرْكَزًا اجْتِمَاعِيًّا،

سَوْفَ تَمْضِي تَرْيِيَةً وَتَنْشِئُ أَوْلَادِنَا مَعَهَا...

بِرُوحٍ تُهْدِي مِنْ عَوَاصِفِ الْحَيَاةِ

سَنُهَجِرُ، وَنُدْفِنُ فِي نِهَايَتِهَا مَعًا

وَسَنَكُونُ بِجَانِبِ أَبْنَاءِ أَبْنَائِنَا..."

كَذَلِكَ كَانَتْ أَفْكَارُهُ.

وَحَتَّى عِنْدَمَا كَانَ مُكْتَئِبًا،

وَتَمَنَّى لَوْ تَعُولُ الرِّيحُ بِدَرَجَةٍ أَقَلَّ حُزْنًا،

حَتَّى لَيْثِيرُ سَمَاعُهَا الْأَسَى،

وَلَوْ أَنَّ الْمَطَرَ لَمْ يَكُنْ أَكْثَرَ وَحِشَةً، أَكْثَرَ مُتَابَرَةً..

نَامَ فِي النَّهَايَةِ...

وَفِي الْخَارِجِ رَقَّ ضَبَابُ الْمَسَاءِ الْآنَ،

مُتَلَاشِيًا عَلَى عَجَلٍ،

وَفَوْقَ الْمَدِينَةِ أَشْرَقَ يَوْمٌ شَاحِبٌ

يَوْمٌ مُرْعِبٌ!

فَطَوَالَ اللَّيْلُ

كَانَ النِّيْفَا الْمُتَجَمِّدُ يُهَاجِمُ الْعَاصِفَةَ بِجُنُونٍ،
مُحَاوِلًا بِلَا جَدْوَى الْوُصُولَ إِلَى الْبَحْرِ،
وَتُحْبِطُ مُحَاوَلَاتِهِ قُوَّةَ الْعَاصِفَةِ..

وَفِي الصَّبَاحِ

أَنْتَ الْحُشُودُ لِتَشْهَدَ الْقِيَابَ الْمُرْتَفِعَةَ لِلْأَمْوَاجِ،
الَّتِي اندَفَعَتْ بِعُنْفٍ- هَازِنَةً بِكُلِّ الْعَوَائِقِ-
إِلَى الشَّاطِئِ بِالرَّذَاذِ وَالزَّيْدِ.

وَمَحْجُوزًا عَنِ الْخَلِيجِ بِالرِّيَّاحِ،
اسْتَدَارَ "النِّيْفَا"- مُغْتَاظًا- عَائِدًا، وَهُوَ يُزْمَجِرُ،

بِغَضَبٍ وَحَشِيٍّ وَهُوًى كَسِيرٍ

وَأَغْرَقَ الْجُزُرَ...

وَدَائِمًا مَا تَتَزَايَدُ ضَرَاوَةُ الْعَاصِفَةِ:

اضْطَرَبَ النَّهْرُ مُهْتَاجًا، وَغَلَى،

اسْتَشَاطَ غَضَبًا، وَعَلَا،

وَكَحْيَوَانٍ، تَجَتَّاحُهُ الرَّغْبَةُ فِي الْإِنْتِقَامِ،

صَبَّ غَضَبُهُ عَلَى الْمَدِينَةِ.

أَمَامَهُ هَرَبَ الْجَمِيعِ، وَخَلَّتِ الشُّوَارِعُ،

ارْتَفَعَتِ الْقَنَوَاتُ عَالِيًا وَقَاضَتْ،

انْدَفَعَتِ سَيُولُ مُتَلَاَحِقَةً إِلَى الطُّوَابِقِ الْأَرْضِيَّةِ وَالْمَخَازِنِ

وَجَرِيئَةً اقْتَحَمَتِ الْبُيُوتَ وَالْمَتَاجِرَ الَّتِي اجْتَا حُوهَا..

الْمَدِينَةُ، غَرِقَتْ حَتَّى الْخَصِرِ،

كَمَا انْبَقَى "تَرِيْتُونَ" * مِنْ الْأَمْوَاجِ.

يَا لِلْحِصَارِ! هُجُومٌ ضَارٍ! يَكْتَسِحُ مُنْدَفِعًا إِلَى الْأَمَامِ،

انْكَسَرَ تَقَدُّمُ الْأَمْوَاجِ

- كَمَا تَسْلُلُ اللَّصُوصِ عَبْرَ النَّوَافِذِ -

بِالْمَرَآكِبِ الَّتِي سَحَقَتْهَا الرِّيحُ...

وَحَيْثُمَا يُمَكِّنُ أَنْ تَصِلَ الْعَيْنُ،

يَأْتِي طَافِيًا حَشْدٌ مِنَ الْأَشْيَاءِ:

* أحد آلهة البحر عند الأغريق، له جسم إنسان وذيل سمكة.

جُذُوعُ أَشْجَارٍ، أَحَدُ السُّقُوفِ، أَكْشَاكُ،
بَضَائِعُ التُّجَّارِ الْمُقْتَصِدِينَ، مِعْبَرٌ وَأَثَائَاتُ،
أَشْيَاءُ الْفُقَرَاءِ الثَّمِينَةِ،
كُوْحٌ، أَكْفَانٌ مِنْ أَحَدِ الْقُبُورِ...
مُبْتَلِينَ بِغَضَبِ اللَّهِ الْمُرُوعِ غَيْرِ الْمُنْتَظَرِ،
يَنْتَظِرُ النَّاسُ الْمَوْتَ الْمَحْتُومَ!...
لَا طَعَامَ، لَا مَأْوَى...
قَدَرُهُمْ جَمِيعًا الْمَرَضُ وَالْمَوْتُ...
وَالْقَيْصَرُ الرَّاحِلُ الْمُبْجَلُ،
الْمُهَيْمِنُ أَنْتِذِ عَلَى صَوْلَجَانِ رُوسِيَا،
كَانَ أَلَمُهُ عَظِيمًا حَتَّى أَنَّهُ،
مُثْقَلًا بِوِطْأَتِهِ، قَالَ:
"وَلَمْ يَنْجُ حَتَّى أَمِيرٌ وَاحِدٌ مِنْ غَضَبِ الرَّبِّ،
لَأَنَّهُ أَعَزَلَ أَمَامَ الْعَنَاصِرِ..."
وَوَاقِفًا فِي شُرْفَتِهِ،
رَأَى بِعَيْنِ حَزِينَةٍ،
الدَّمَارَ الْوَحْشِيَّ الرَّهِيْبَ الَّذِي جَرَى...

كَانَ الْمِيدَانُ بُحَيْرَةً وَاحِدَةً وَاسِعَةً
وَكَانَتْ الشَّوَارِعُ سُبُلًا فِي كُلِّ مَكَانٍ؛
وَبِحَقْدٍ وَاضِحٍ انْدَفَعُوا تَجَاهَهُ
كَمَا لَوْ لَاصْطِيَادِ الْجَزِيرَةِ الْمَعزُولَةِ
وَالَّتِي كَانَتْ.. الْقَصْرَ..

خَاطَبَ الْعَاهِلُ قَادَتَهُ الْبَوَاسِلَ،
"اعْبُرُوا الشَّوَارِعَ الْغَرِيقَةَ قَبْلَ سَقُوطِهِمْ،
ابْدَأُوا فِي الْحَالِ، مُتَحَدِّينَ السُّيُولَ،
فِي إِنْقَازِ الشَّعْبِ الْغَرِيقِ الْمَجْنُونِ بِالرُّعْبِ".

فِي مِيدَانِ بَطْرُسَ، حَيْثُ بُنِيَ وَلَكِنْ مُؤَخَّرًا،
انْتَصَبَ أَحَدُ الْقُصُورِ، أَكْثَرُ ثَرَاءً وَفَخَامَةً،
نَهَضَ بِجَانِبِ مَدْخَلِهِ أَسْدَانٌ هَائِلَانِ،
مَخَالِبُهُمَا مَرْفُوعَةٌ، كَمَا لَوْ أَحْيَاءُ،
وَيَفْجِئِنِي الَّذِي انْجَرَفَ بِطَرِيقَةٍ مَا
إِلَى هَذَا الْمَكَانِ الْقَرِيبِ الرَّائِعِ،
وَالَّذِي كَانَ خِلْوًا مِنَ الْكَرَاهِيَةِ،

جَلَسَ جَامِداً - عَلَى وَجْهِهِ لَوْنُ الْمَوْتِ -
 مُنْفَرَجَ السَّاقَيْنِ فَوْقَ الْحَيَوَانِ الرَّخَامِيِّ ..
 لَمْ يَلْحَظْ اسْتِهْتَارَ الْأَمْوَاجِ الْغَاضِبَةِ
 الَّتِي تَلَاطَمَت فِي الْأَسْفَلِ ،
 كَأَنَّهُ لَمْ يَرَهَا تَشَبُّهُ إِلَى أَعْلَى
 وَشَرِهَا ، جَائِعَةً ، تَلْعَقُ قَدَمَيْهِ ،
 لَا وَلَمْ يَسْمَعْ الرِّيحَ الْعَاوِيَةَ
 الَّتِي رَمَتْ فِي انْحِرَافِهَا بِقُبُعَتِهِ بَعِيداً
 وَلَا أَحَسَّ بِالْمَطَرِ يَنْهَمِرُ عَلَى وَجْهِهِ ...
 يَائِساً ، حَمَلَقَ أَمَامَهُ حَيْثُ ارْتِفَاعُ الْجِبَالِ .
 تَعَالَتْ كُتْلُ الْمَوْجِ الرَّهْيِبَةِ ،
 جَارِفَةً فِي طَرِيقِهَا الْكُلَّ ،
 حَيْثُ تَطْفُو بِقَايَا حُطَامِ سَفِينَةٍ غَرِيقَةٍ ،
 مُبْعَثَرَةً بِفِعْلِ الْعَاصِفَةِ ...
 لَمْ يَكُنِ الْأَمْرُ سَلَامَتَهُ هُوَ ، فَلْيَكُنْ ذَلِكَ مَلْحُوظاً ،
 فَقَدْ خَشِيَ يَفْجِئُنَا مِنْ - كَلَاءٍ

بعيداً عن...

وهناك عند الخليج

انتصب كوخ في ظل الصفصاف،

مكان ضيق، خلف سياج ملتو باهت،

فيه عاشت حبيبته "باراشا" وأمها الأرملة

وحيدتين معاً...

آه، يا إلهي! أكان ذلك حلماً

أم أن حياتنا كانت دُعابة أخرى من دُعابات السماء

والإنسان من يدفع الثمن،

أكانت وهماً، عدماً؟...

كإنسان مسحور مكبل،

ككائن ضائع في العالم، يجلس هناك،

لا يرى شيئاً، غير المياه المحيطة به،

ولا قوة لديه حتى ليتحرك أو يقف!

وعالياً فوقه - لم يرهب الجميع

مع السيول المزیدة والشواطئ المغمورة

وَأَصَمَّ إِلَى زَيْبِرِ الْعَاصِفَةِ النَّائِرِ-

اعْتَلَى التَّمْثَالُ بِذِرَاعٍ مَفْرُودَةٍ،

حِصَانًا بَرُونِيًّا يُحَلِّقُ فِي مَهَابَةٍ.

الجزء الثاني

أَخِيرًا، مَعَ دَمَارٍ وَحَشِيٍّ كَامِلٍ

وَمُرْهَقًا بِهَذَا الْعُنْفِ الْبَالِغِ،

وَبَعْدَ أَنْ خَمَدَ الْآنَ عَطَشُهُ وَرُعْبُهُ،

لَمْ يَتَرَدَّدْ "النِّيْفَا" مَرَّةً أُخْرَى

وَلَكِنْ بِتَجَاهُلٍ عَمْدِي

فَرًّا، مُبْعَثِرًا غَنَائِمَهُ.

وَهَكَذَا، رُبَّمَا اقْتَحَمَ قَاطِعُ طَرِيقٍ يَحْمِلُ وَشَاحَ الْقَانُونِ

وَسَفَّاحُونَ وَلُصُوصٌ إِحْدَى الْقُرَى،

يَسْلُبُونَ وَيَنْهَبُونَ فِيهَا

يَصِيحُونَ وَيَلْعَنُونَ وَيُحَطِّمُونَ وَيُطْلِقُونَ النَّارَ

لِيَفِرُوا فِي النَّهْيَةِ مُنْهَكِينَ، وَتَقْرِيْبًا مَهْزُومِينَ،
وَقَدْ تَضَاءَلَتْ ثِقَتُهُمْ بِالْخَوْفِ مِنَ الْأَسْرِ،
تَارِكِينَ خَلْفَهُمُ الْجُزْءَ الْأَكْبَرَ مِنْ غَنِيْمَتِهِمْ...
انْخَفَضَ الْمَاءُ، وَعِنْدَمَا لَاحَظَ ذَلِكَ،
أَسْرَعَ يَفْجِينِي، بِأَقْصَى سُرْعَةٍ،
فَادَهُ الْمَنْظَرُ الَّذِي رَأَاهُ لِلْتَوِّ،
وَلَكِنْ دُونَ أَنْ يُصَدِّقَهُ تَمَامًا،
بِالْأَلَمِ وَالْأَمَلِ،
إِلَى حَيْثُ لَا يَزَالُ النَّهْرُ فِي مَرْقَدِهِ
مُهْتَاجًا، مُخْتَالًا بِالنَّصْرِ،
وَضَرَاوَتُهُ الْغَاضِبَةُ لَمْ تَهْدَأْ،
كَمَا لَوْ كَانَ يَتَغَدَّى بِبِيرَانٍ كَامِنَةٍ،
لَا يَزَالُ يَحْتَرِقُ، يَتَقَادَفُ، يُعُولُ، يَصْخَبُ،
لَا يَزَالُ يُرْغَى
كَمُقَاتِلٍ فَرَّ مُؤَخَّرًا لِأَهْثًا مِنْ أَرْضِ الْمَعْرَكَةِ..

* الكوبك: عملة روسية، تساوى واحداً من مائة من الروبل.

يَلْمَحُ يُفْجِنِي الْآنَ زَوْرَقًا صَغِيرًا،
وَيُسْرِعُ- لِنِدَاءِ صَاحِبِ الزَّوْرَقِ- إِلَى حَيْثُ رَسَا.
عَشْرَةُ كُوبِكَاتٍ تَكْفِي*:
وَإِذْ يُوَافِقُ عَلَى نَقْلِهِ إِلَى الْجَانِبِ الْآخَرِ،
يَتَوَلَّى الرَّجُلُ الْمُهْمَّةَ بِجِدِّيَّةٍ،
وَهُوَ لَيْسَ وَحْدَهُ كَى يَفْقِدَ أَعْصَابَهُ بِسُهُولَةٍ.

كَثِيرًا مَا سَلَكَ الْمَرَآكِبِيُّ الْخَبِيرُ
هَذَا الطَّرِيقَ الْخَطِرَ، وَاسْتَخْدَمَ مَجَازِيفَهُ،
وَكَثِيرًا مَا كَانَتْ الْأَمْوَاجُ عَلَى وَشْكِ ابْتِلَاعِ الزَّوْرَقِ
وَهُوَ يَنْدَفِعُ بِقُوَّةٍ إِلَى صَدْعٍ بَيْنَ قِمَتَيْنِ،
قَبْلَ الْوُصُولِ إِلَى الشَّاطِئِ.
فِي رُعبٍ وَهْلَعٍ
حَدَقَ يُفْجِنِي حَوَالِيهِ،
لَأَنَّ هَذِهِ الشَّوَارِعَ الَّتِي عَرَفَهَا جَيِّدًا
تَحْمِلُ الْآنَ وَجْهًا غَيْرَ مَأْلُوفٍ...

١٠ الخَطِيئَةُ ٩...

هَالِدَمَارُ يُلْفُ كُلَّ شَيْءٍ:

بَعْضُ الْبُيُوتِ سُوءٌ بِالْأَرْضِ،

الْبَعْضُ تَمَائِلٌ، وَقَدْ تَحَطَّمَتِ أَبْوَابُهُ وَنَوَافِذُهُ،

الْبَعْضُ انْتَقَلَ مِنْ مَكَانِهِ،

وَارْتَمَى مُبَعَثَرًا فِي مَكَانٍ قَرِيبٍ،

الْقَتْلَى، كَمَا فِي أَرْضِ مَعْرَكَةٍ...

شِبْهَ مَذْهُولٍ، جَرَى يَفْجِينِي إِلَى الْأَمَامِ-

بَدَتِ الشَّوَارِعُ الَّتِي عَبَرَهَا مُعْتِمَةً،

خَالِيَةً مِنَ الْكُلِّ عَدَا عَذَابِهِ-

إِلَى حَيْثُ يَنْتَظِرُ الْقَدَرُ ضَارِيًا،

كَمَا بِرِسَالَةٍ ظَلَّتْ مُغْلَقَةً حَتَّى يَفُضَّهَا هُوَ،

مَعَ أَخْبَارٍ كَانِ الْأَفْضَلُ كِتْمَانُهَا...

هُنَا الْآنَ كَانَتْ ضَاحِيَةُ الْمَدِينَةِ.

بِأَنْفَاسٍ لِأَهْيَةِ تَوَقَّفَ لِيَرَى،

وَمَفْتُوحًا لِلرُّؤْيَى، اِمْتَدَّ الْخَلِيجُ رَمَادِيًا مُنْعَزِلًا.

بَيْتُهَا، كَمَا يَعْلَمُ، كَانَ يَقُومُ بِجَوَارِهِ...

فَقَطَّ أَيْنَ كَانَ؟ أَيْنَ...

تَحَرَّكَ مُبْتَعِدًا،

وَعَادَ مُتَعَثِّرًا فِي فَرْعٍ شَدِيدٍ.

كَانَ هَذَا هُوَ الْمَكَانَ،

تَنُمُو صَفْصَافَةً فِي الْمَوْضِعِ الْمُجَاوِرِ...

هَلْ انْجَرَفَ الْبَيْتُ وَالسِّيَاحُ بَعِيدًا بِفِعْلِ الْفَيْضَانِ؟..

سَارَ بِخُطَوَاتٍ مُتَبَاطِئَةٍ فِي الْمَكَانِ الْمُحِيطِ..

وَتَمَزَّقَتْ الْكَلِمَاتُ الْوَحْشِيَّةُ الَّتِي أَصْدَرَهَا

فِي تَشْنُجَاتٍ، وَنَوْبَاتٍ ضَحِكٍ مُتَتَالِيَةٍ..

مَا بَعْدَ ذَلِكَ، كَانَ وَقْتًُا جَمِيلًا

كَعِطَاءٍ مِنَ ضَبَابِ الْمَسَاءِ يَهْوِي عَلَى الْمَدِينَةِ الْمُتَعَبَةِ.

لَمْ يَنْمِ مِنْ سُكَّانِهَا أَحَدٌ، مَعَ ذَلِكَ.

وَبَدَلًا مِنْ ذَلِكَ، حَاوَلُوا بِالْحَدِيثِ

اِنْ يَهْدُوا قُلُوبَهُمْ، وَهُمْ يُنَاقِشُونَ ذَلِكَ الْيَوْمَ الْعَاصِفِ
 وَهَذَا مَا أَتَتْ مُنْسَلَّةً أَشِعَّةُ الصَّبَاحِ الْمَشْرِقِ
 هَارِجَةً مِنَ السُّحُبِ الشَّاحِبَةِ،
 لَمْ تَجِدْ مِنَ الدَّمَارِ سِوَى أَثَرِ ضَيْئِلٍ،
 وَارِدِيَّةُ الْفَجْرِ الْقُرْمُزِيَّةُ تَكْشِفُ خَرَابَ الْأَمْسِ.
 اسْتُونَفَتِ الْحَيَاةُ،
 وَعَادَتِ إِلَى طَرِيقِهَا مِنْ جَدِيدٍ فِي سَلَامٍ.
 أَسْرَعَ شَعَبُ الْمَدِينَةِ،
 فِي لَامُبَالَاةٍ وَلَا اكْتِرَاثٍ كَمَا مِنْ قَبْلٍ،
 إِلَى النُّزُولِ فِي الشُّوَارِعِ.
 وَفِي سَاعَةٍ مُبَكَّرَةٍ،
 كَانَ الْبَاعَةُ الْجَائِلُونَ وَكَتَبَةُ الدَّوَاوِينَ مُهْتَاجِينَ.
 الْأَوَائِلُ، مُهَذَّبِينَ وَإِنْ كَانُوا حَازِمِينَ،
 لِيَفْتَحُوا الْمَخَازِنَ الَّتِي نَهَبَهَا "النِّيْفَا" وَبَدَّدَهَا تَمَامًا.
 وَأَسْرَعُوا لِيُعَوِّضُوا خَسَائِرَهَا

عَلَى حِسَابِ التُّجَّارِ.

وَكَانَ خُوسْتُوفَ،

وَهُوَ كُونَتْ وَشَاعِرٌ مَدَّاحٌ مَحْبُوبُ الْحُكَّامِ،

قَدْ شَرَعَ يُغْنَى قَصِيدَةً خَالِدَةً رَنَانَةً

عَنِ الْمِحْنِ الَّتِي عَانَتْهَا مَدِينَةُ بَطْرُسَ.

أَمَّا يَشْجِينِي الْبَائِسُ - مَا أَكْثَرَ مَا يَدْعُو إِلَى الرِّثَاءِ -

فَقَدْ اسْتَسْلَمَ عَقْلُهُ الْمُشَوَّشُ - وَآسَفَاهُ -

لِلصَّدْمَةِ وَالْأَسَى.

وَطُوالَ أَيَّامٍ، طَافَ الْمَدِينَةَ وَحِيدًا،

وَفِي أُذُنِهِ عَوِيلُ الرِّيحِ وَصَخْبُ "النِّيِّقَا".

مُعَذِّبًا كَانَ بِخَوْفٍ مَجْهُولٍ وَتَفْكِيرٍ هَشِيمٍ،

وَمُطَارِدًا بِأَحْلَامٍ مُتَشَنَّجَةٍ.

أَسَابِيعُ أَتَتْ وَمَرَّتْ، شَهْرٌ،

وِظَلٌّ يَطُوفُ الشُّوَارِعَ بِلَا هَدَفٍ.

أَحَاطَتْهُ الْكَأَبَةُ وَطَوَّقَتْهُ.

لَمْ يَعُدْ إِلَى شَقَّتِهِ مِنْ جَدِيدٍ،

وَاجْرُهَا إِلَى شَاعِرٍ شَابٍ فَقِيرٍ
 كَمَا لَمْ يُفَكِّرْ فِي اسْتِرْدَادِ أَشْيَائِهِ أَبَدًا
 بَلْ غَبِطَ نَفْسَهُ عَلَى مَا يَرْتَدِي.
 وَسُرْعَانَ مَا أَصْبَحَ غَرِيبًا عَنِ الْعَالَمِ كُلِّهِ.
 نَسَكَعَ فِي النَّهَارِ،
 وَنَامَ عَلَى الرَّصِيفِ فِي اللَّيْلِ.
 كَانَ مَنْظَرًا يُرْتَى لَهُ،
 مَلَأْبِسُهُ أَسْمَالٌ بِأَلْيَةٍ،
 وَيَأْكُلُ اللَّقِيمَاتِ الَّتِي تُرْمَى - شَفَقَةً - إِلَى يَدَيْهِ.
 وَكَمَا نَتَاجِ نِكَاحٍ شَرِيبٍ، كَانَ يُرْجَمُ بِالْحِجَارَةِ،
 وَكَثِيرًا أَيْضًا مَا كَانَ يُلْسَعُ بِالسَّيَاطِ،
 حِينَ كَانَ يَعْبُرُ الشُّوَارِعَ بِلَا انْتِبَاهٍ لِلْمَرْكَبَاتِ الْمَارَةِ،
 غَائِبًا عَنِ كُلِّ مَا حَوْلَهُ، مَذْهُولًا،
 أَصَمَّ بِفِعْلِ أَلَمِهِ،
 بَلْ هَارِبًا - بِلَا وَعْيٍ - مِنْهُ ...
 هَكَذَا جَرَجَرَ أَيَّامَهُ فِي شَقَاءٍ،

لَيْسَ بِإِنْسَانٍ، وَلَا حَيَّوَانٍ، وَلَا شَيْءٍ بِصُورَةٍ حَقِيقِيَّةٍ،
وَلَا حَتَّىٰ بِكَائِنٍ حَىٰ...

ذَاتَ يَوْمٍ

حِينَ أَخْلَى الصَّيْفُ الْمَاضِيَ مَكَانَهُ - فِي مَوْعِدِهِ - لِلْخَرِيفِ،
اسْتَلْقَى مُسْتَغْرِقًا فِي النَّوْمِ عَلَى رَصِيفِ الْمِينَاءِ..
عَوَتْ وَانْتَحَبَتْ أَمْوَاجُ "النِّيْطَا" الرَّمَادِيَّةِ
وَهِيَ تُرَدِّدُ شَكْوَى مَا

وَفِي مُوَاجَهَةِ الْخُطُوَاتِ الَّتِي تَدُقُّ فِي غَضَبٍ
- كَمَنْ يُقَدِّمُ التِّمَاسُا عَلَى بَابِ قُضَاةٍ مُتَشَدِّدِينَ
تَجَاهَلُوا شَكْوَاهُ -

اسْتَيْقَظَ يَفْجِينِي

وَمُوحِشًا كَانَ الْمَنْظَرُ الْمُحِيطُ بِهِ:
مَطَرٌ مُرْهَقٌ يَسَاقُطُ قَطَرَاتٍ،
أَعْوَلَتْ رِيَّاحُ الْخَرِيفِ،

وَهَاءُتْ جَوَابًا عَلَيْهَا صِيحَةُ الْحَارِسِ الْبَعِيدِ،
وَهِيَ تَشْقُ الظَّلَامَ..

لَهْضَ عَلَى عَجَلٍ،

بِهَا وَعَى أَيْنَ وَجَدَ نَفْسَهُ،

بَلْ وَعَقْلُهُ مُنْزَعَجٌ بِالْمَخَاوِفِ الْمَاضِيَةِ،

الَّتِي يَرَاهَا وَاضِحَةً...

تُرْنَحَ نَاهِضًا،

لَمْ تَوْقَفْ، وَعَيْنَاهُ مُتَشِحَتَانِ بِالرُّعْبِ،

وَقَدْ أَصْبَحَتْ مَلَامِحُهُ مُظْلِمَةً وَمُنْهَكَةً،

فَمَا رَأَاهُ تَرَكَهُ ذَاهِلًا؛

أَمَامَهُ هُنَاكَ انْتَصَبَ قَصْرٌ مَهِيبٌ،

وَأَسْدَانٌ مِنْ حَجَرٍ يَشُدُّانِ الْإِنْتِبَاهَ

فَأَمَّا عَلَى شُرْفَتِهِ وَأَحَاطًا بِجَانِبَيْ الْبَوَابَةِ،

فِيمَا فَوْقَ صَخْرَةٍ مُدْعَمًا بِالسَّلَاسِلِ،

حَلَقَ التَّمَثَالُ الْمُخِيفُ بِاخْتِيَالٍ، فَارِدًا ذِرَاعَهُ،

عَلَى حِصَانٍ مِنْ بَرُونَزٍ.

ارْتَعَشَ يَشْجِينِي.

وَمِنْ جَدِيدِ سَمَرِهِ هُنَاكَ الْأَلَمُ الْقَدِيمُ السَّاحِقُ الْقَاسِي.

وَبِعَقْلِ صَافٍ رَأَى مِنْ جَدِيدِ

الْأَمْوَاجِ، ضَارِبَةً، تَتَدَفَّعُ حَوْلَهُ

وَتَهْسُ وَتَزَارُ فِي حَقْدٍ.

تَعْرِفَ عَلَى الْمِيدَانِ، وَالْبَيْتِ، وَالْأَسَدَيْنِ،

وَعَلَى نَفْسِهِ وَقَدْ عَلَا- بِفِعْلِ الظَّلَامِ الْمُحِيط-

فَوْقَهُمْ جَمِيعًا مُتَحَرِّرًا وَمُسْتَقِلًّا،

إِنْسَانًا- حِينَمَا أذْعَنَ لِإِرَادَتِهِ الْقَدَر-

اكتَشَفَ الْمَدِينَةَ عَلَى الْبَحْرِ...

مُلْتَمًا بِاللَّيْلِ، كَمْ هُوَ مُخِيفٌ!

إِلَى أَيِّ عُمُقٍ غَاصَ فِي الْخَيَالِ!

وَإِيَّةُ قُوَّةٍ رَهِيْبَةٍ تَكْمُنُ فِيْهِ !
وَحِصَانُهُ ، أَيَّةُ نَّارٍ فِي عَيْنَيْهِ !
إِلَى أَيْنَ تُحَلِّقُ فِي الصَّقِيْعِ أَيُّهَا الْحِصَانُ
وَأَيْنَ سَتُؤَمِّرُ بِالتَّوَقُّفِ ؟
وَهَكَذَا ، أَيُّهَا الْعَاھِلُ الْعَظِيْمُ
يَا قُرْبَانَ الْقَدْرِ ، وَسَيِّدَ اخْتِيَارِهِ ،
أَجَبَرْتَ رُوسِيَا ، بِلِجَامِ حَدِيْدِي ،
عَلَى أَنْ تَشَبَّ فَوْقَ الْهُوَّةِ !

حَوْلَ الْقَاعِدَةِ ، اتَّخَذَ يَفْجِيْنِي الْبَائِسُ الْمَهْزُولُ ،
مُكْتَتِبًا - طَرِيْقَهُ ،
وَنَظَرَتُهُ مُحَدِّقَةً فِيْهِ ،
مَنْ اِمْتَلَكَ فِي هَيْمَنَةٍ نِصْفَ الْعَالَمِ ،
وَيَحْكُمُهُ بِالرُّعْبِ .
أَحْسَّ صَدْرُهُ بِالضِّيْقِ .

وَعَلَى حَاجِزٍ مِنَ الْقُضْبَانِ
ضَغَطَ وَجْهَهُ الْمُشْتَعِلَ،
لَكِنَّ دَمَهُ ظَلَّ يَحْتَرِقُ،
وَرَاحَ قَلْبِهِ يَرْكُضُ وَيَدُقُّ بِجُنُونٍ...
وَاهِنَ الْأَعْضَاءِ، وَحَشِيَّ الْعَيْنَيْنِ،
أُطْبِقَتْ أَصَابِعُهُ عَلَى التَّمَالِ الْمُتَغَطِّسِ الْمَقِيَّتِ،
مُتَجَهِّمًا، وَهُوَ يُوَاجِهُهُ،
وَكَمَا إِنْسَانٍ جُنْ، انْتَصَبَ مُرْتَعِشًا،
وَفِي صَوْتٍ مُرْتَجِفٍ مُتَكَسِّرٍ،
خَرَجَ وَاهِنًا مَعَ هَزَّةٍ غَضَبٍ بَالِغٍ:
"حَسَنًا، أَيُّهَا الْمُبْدِعُ الْأَعْظَمُ، حَسَنًا!
انتَظِرْ فَحَسَبِ، وَشَاهِدْ!..."
كَانَ ذَلِكَ كُلُّ مَا اسْتَطَاعَ أَنْ يَنْطِقَ إِلَيْهِ بِهِ،
وَتَوَقَّفَ،
وَمَضْرُوبًا بِالرُّعْبِ، اسْتَدَارَ وَقَرَّ:

هَانَ الْقَيْصَرُ يَتَفَرَّجُ عَلَيْهِ...

لَتَلِكِ النَّظْرَةُ الْمُحَدَّقَةُ الْحَانِئَةُ الَّتِي لَمْ تَتْرُكْهُ أَبَدًا،
جَمَلَتُهُ يُسْرِعُ خُطَاهُ.

هَبْرَ الْمِيدَانِ الْخَالِي رَكُضَ يَفْجِينِي
وَتَرَأَى لَهُ أَنَّهُ يَسْمَعُ قَصَفَاتِ رَعْدٍ هَائِلَةٍ
مُتَزَايِدَةً قُوَّةً،

وَيُحِسُّ بِأَرْضِ الشَّارِعِ تَرْتَجُ
تَحْتَ حَوَافِرِ الْحِصَانِ الثَّقِيلَةِ.

وَهُنَاكَ، خَلْفَهُ، مَشْدُودَةٌ بِإِحْكَامٍ إِلَى الظَّلَامِ،
بَازَتْ عَلَى أَشِعَّةِ الْقَمَرِ الشَّاحِبَةِ الْهَزِيلَةِ،
يَدٌ ارْتَفَعَتْ فِي تَحْذِيرٍ،

لَقَدْ انْطَلَقَ الْفَارِسُ الْبَرُونَزِيُّ الرَّهِيْبُ خِلَالَ اللَّيْلِ
حَتَّى الصَّبَاحِ،

وَحَيْثُ شَدَّ يَفْجِينِي أَبَدًا خُطَوَاتِهِ، مَرْعُوبًا،
وَتَجَوَّلَ أَبْكُمْ،

انْطَلَقَ الْفَارِسُ الْبَرُونَزِيُّ الْمُتَرَجِّلُ فِي جُنُونٍ-

وَعَلَى حَاجِزٍ مِنَ الْقُضْبَانِ
ضَغَطَ وَجْهَهُ الْمُشْتَغِلَ،
لَكِنَّ دَمَهُ ظَلَّ يَحْتَرِقُ،
وَرَأَى قَلْبَهُ يَرْكُضُ وَيَدُقُّ بِجُنُونٍ...
وَاهِنَ الْأَعْضَاءِ، وَحَشَى الْعَيْنَيْنِ،
أَطْبَقَتْ أَصَابِعُهُ عَلَى التَّمَالِ الْمُتَغَطِّسِ الْمَقِيَّتِ،
مُتَجَهِّمًا، وَهُوَ يُوَاجِهُهُ،
وَكَمَا إِنْسَانٍ جُنَّ، انْتَصَبَ مُرْتَعِشًا،
وَفِي صَوْتٍ مُرْتَجِفٍ مُتَكَسِّرٍ،
خَرَجَ وَاهِنًا مَعَ هَزَّةٍ غَضَبٍ بَالِغٍ:
"حَسَنًا، أَيُّهَا الْمُبْدِعُ الْأَعْظَمُ، حَسَنًا!
انْتَظِرْ فَحَسَبِ، وَشَاهِدِ!..."
كَانَ ذَلِكَ كُلُّ مَا اسْتَطَاعَ أَنْ يَنْطِقَ إِلَيْهِ بِهِ،
وَتَوَقَّفَ،
وَمَضْرُوبًا بِالرُّعْبِ، اسْتَدَارَ وَفَرَ:

كَانَ الْقَيْصَرُ يَتَفَرَّجُ عَلَيْهِ ...

لِلْكَ النَّظْرَةُ الْمُحَدَّقَةُ الْحَانِقَةُ الَّتِي لَمْ تَتْرُكْهُ أَبَدًا،
جَعَلَتْهُ يُسْرِعُ خُطَاهُ.

عَبَرَ الْمِيدَانَ الْخَالِيَّ رَكُضَ يَفْجِينِي
وَتَرَأَى لَهُ أَنَّهُ يَسْمَعُ قَصَفَاتِ رَعْدٍ هَائِلَةٍ
مُتَزَايِدَةٍ قُوَّةً،

وَيُحَسُّ بِأَرْضِ الشَّارِعِ تَرْتَجُ
تَحْتَ حَوَافِرِ الْحِصَانِ الثَّقِيلَةِ.
وَهُنَاكَ، خَلْفَهُ، مَشْدُودَةٌ بِإِحْكَامٍ إِلَى الظَّلَامِ،
بَازَتْ عَلَى أَشِعَّةِ الْقَمَرِ الشَّاحِبَةِ الْهَزِيلَةِ،
يَدٌ ارْتَفَعَتْ فِي تَحْذِيرٍ،

لَقَدْ انْطَلَقَ الْفَارِسُ الْبَرْوَنْزِيُّ الرَّهِيْبُ خِلَالَ اللَّيْلِ
حَتَّى الصَّبَاحِ،
وَحَيْثُ شَدَّ يَفْجِينِي أَبَدًا خُطَوَاتِهِ، مَرْعُوبًا،
وَتَجَوَّلَ أَبْكُمْ،

انْطَلَقَ الْفَارِسُ الْبَرْوَنْزِيُّ الْمُتَرَجِّلُ فِي جُنُونٍ -

إِذْ دَهَمَهُ اللَّيْلُ - فِي مُطَارَدَةِ رَعْدِيَّةٍ.

وَمُذْ ذَاكَ، حِينَ كَانَ يَتَصَادَفُ

- غَيْرَ وَاعٍ أَبَدًا إِلَى أَيْنَ ذَهَبَ -

أَنْ يَعْبُرَ ذَلِكَ الْمِيدَانَ، مُشْتَتًّا، مُتَزَايِدَ الْقَلْقِ،

كَانَ يَقِفُ هُنَاكَ، مُرَوَّعًا وَضَائِعًا،

وَتَضْغُطُ يَدُهُ عَلَى قَلْبِهِ بِسُرْعَةٍ،

لِتُسَكِّنَ الْأَلَمَ فِيهِ،

وَعَلَى وَجْهِهِ مَلَامِحُ الْمَرَضِ؛

ثُمَّ فِي فَرْعٍ يُحَرِّكُ قُبُعَتَهُ، وَيَنْسَلُ بَعِيدًا،

لَا لَمْ يَرْفَعَ بَصَرَهُ أَبَدًا ...

جَزِيرَةٌ مَهْجُورَةٌ تَسْتَلْقِي بَعِيدًا عَنِ الشَّاطِئِ.

فِي نِهَآيَةِ الْيَوْمِ

قَدْ يَتَّخِذُ صَيَّادٌ مُتَأَخِّرٌ طَرِيقَهُ إِلَيْهَا فِي قَارِبِهِ،

وَصَامِتًا، يَطْهُو عَشَاءَهُ الْهَزِيلَ عَلَى الشَّاطِئِ

فِي غَسَقِ الْمَسَاءِ،
 أَوْ يَخْتَارُهَا أَحَدُ الْكُتُبَةِ لِلنُّزْهَةِ يَوْمَ السَّبْتِ.
 عَارِيَّةٌ مِنَ الْأَشْجَارِ هِيَ الْجَزِيرَةُ،
 لَا أَعْشَابَ تَتَبَرَّعُ فِي أَرْضِهَا.
 أَتَى الْفَيْضَانُ بِكُؤُخٍ هُنَاكَ،
 وَحَطَّ، مَعْزُولًا، فَوْقَ الْمَاءِ
 كَأَصْلِ شَجَرَةٍ شَائِهِ مُعْتِمٍ
 حَتَّى الرَّبِيعِ، حِينَمَا يَنْسَاقُ بَعِيدًا.
 الْعَلَامَةُ الْقَبِيحَةُ الَّتِي حَمَلَهَا مِنَ الْأَمْوَاجِ،
 وَالَّتِي - عَلَى مَهَلٍ - صَنَعَتْ دَمَارَهُ وَقَنَاءَهُ..
 بِجَانِبِهَا، اسْتَلْقَى رَجُلِي الْمَجْنُونُ، مَيِّتًا،
 وَهُنَاكَ - طَيِّبَ اللَّهُ تَرَاهُ - دُفِنَ.

الفجر

يَتَجَوَّلُ غَجْرٌ بِيَسَارَآيَا فِي حُسُودٍ صَاحِبَةٍ...
وَعَلَى النَّهْرِ يُقِيمُونَ بُيُوتَهُمْ فِي خِيَامِ رَتْةٍ،
بَاحِثِينَ عَنِ غِطَاءٍ مِنْ نَسَائِمِ اللَّيْلِ الْبَارِدَةِ.
فِي الْهَوَاءِ الطَّلَقِ نَوْمُهُمْ هَادِي؛
كَمَا الْحُرِّيَّةُ إِقَامَتُهُمْ سَعِيدَةٌ...
وَتَحْتَ حَمَائِلِ الْأَبْسِطَةِ الْمُدَلَّاةِ هُنَاكَ
تَتَقَافَزُ شُعَلَاتُ نَارٍ مُتَوَهِّجَةٍ
تَتَمَائِلُ ظِلَالُهَا وَتَلْعَقُ الْعَجَلَاتِ؛
بِجَانِبِ الْوَهَجِ، تُعِدُّ أُسْرَةَ الطَّعَامِ،
وَهِيَ مُجْتَمِعَةٌ لِلْعَشَاءِ؛

خَلْفَ الْخِيَمَةِ يَسْتَلْقَى دُبُّ الْإِيفِ؛
بِالْقُرْبِ مِنْهُ تَرَعَى الْخِيُولُ طَلِيقَةً...
السَّهْلُ الْمُحِيطُ يَمْتَلِئُ بِالْحَيَاةِ؛
وَفِي الْفَجْرِ يُغَادِرُ الْفَجْرُ أَرْضَ مُخَيَّمِهِمْ؛
يَمْتَزِجُ رَنِينُ السُّنْدَانِ
بِصَوْتِ صُرَاخِ الْأَطْفَالِ وَغِنَاءِ النِّسْوَةِ
ثُمَّ، دَفْعَةً وَاحِدَةً، يَحُلُّ السُّكُونُ عَلَى الْمُخَيَّمِ؛
يُرَدِّدُ الْهُدُوءُ الْحَالِمُ - مِنْ حِينَ لَأْخَرِ -
صَهِيلَ حَصَانِ
أَوْ نُبَاحًا مَسْعُورًا لِكَلْبِ الْحِرَاسَةِ.
اللَّيْلَةُ السَّاكِنَةُ مَشْدُودَةٌ بِإِجْكَامٍ إِلَى النَّوْمِ؛
لَا مِصْبَاحَ يُضِيءُ، وَلَا يَوْمِضُ ضَوْءٌ؛
وَيُرْسِلُ الْقَمَرُ مِنَ الْأَعَالَى
وَمِیْضًا أَبْيَضَ غَرِيبًا كَاللُّؤْلُؤِ.
بِجَانِبِ إِحْدَى الْخِيَامِ،

يَجْلِسُ أَرْقًا رَجُلٌ عَجُوزُ،
مُنْحَنِيًا عَلَى نَارِ الْمُخَيِّمِ الْهَامِدَةِ،
لَا يَزَالُ الْفَحْمُ دَافِئًا؛
وَنَظَرَتُهُ الضَّائِعَةُ مُحَدِّقَةً فِي السَّهْلِ،
وَامْتِدَادُهُ الْفَسِيحُ مَلْفُوفُ
بِالضُّبَابِ اللَّبَنِيِّ الْكَثِيفِ لِلْمَسَاءِ...
وَهُوَ يَنْتَظِرُ- صَامِتًا صَابِرًا-
ابْنَتَهُ الشَّابَّةَ: فَكَثِيرًا مَا تَكُونُ زَمْفِيرًا وَحْدَهَا فِي الْخَارِجِ؛
لَا خَوْفَ يَنْتَابُهَا مِنْ أخطَارِ الظُّلَامِ الْوَحْشِيِّ
فَهِيَ تَعَشِّقُ الْحُرِّيَّةَ.
لَكِنَّ قَوْسَ ضَوْءِ الْقَمَرِ، الْمُوشِكِ عَلَى الضِّيَاعِ،
يَسْتَعِدُّ لِلرَّحِيلِ؛
تَأَخَّرَ الْوَقْتُ، وَهِيَ لَا تَظْهَرُ...
وَيَبْرُدُ طَعَامُ الْعَجُوزِ الَّذِي لَمْ يُمَسْ فِي طَبَقِهِ.

ها هي الآن...

وخلفها يأتي رجلٌ غريبٌ، يتبعها.

"عُثِرْتُ عَلَى هَذَا الرَّجُلِ، خَلْفَ الرِّبْوَةِ،

تُخْبِرُ أَبَاهَا، مُرَحَّبَةً بِهِ فِي حَرَارَةٍ.

"وَعِنْدَمَا رَأَيْتُ أَنَّهُ بِلَا دِثَارٍ،

دَعَوْتُهُ لِيُشَارِكَنَا خَيْمَتَنَا.

وَيَقُولُ إِنَّهُ سَيَكُونُ سَعِيداً

بِأَنْ يَكُونَ وَاحِداً مِنَّا،

إِنْسَاناً مُتَحَرِّراً مِنْ كُلِّ الْقَيْودِ.

سَيَأْتِي، أَلَيْكُو سَيَأْتِي حَيْثُمَا آخُذُهُ.

هُوَ طَرِيدٌ يَا أَبِي.

رَحَّبَ بِهِ يَا أَبِي، أَرْجُوكَ، فِي بَيْتِنَا".

العجوز:

إنني أرحب به بكل سرورٍ أرحبُ به
يُمَكِّنُكَ أَنْ تَظُلَّ مَعَنَا حَتَّى الصَّبَاحِ أَوْ أَكْثَرَ،
فَلَكَ الأَمْرُ..

عَانِقِ حَيَاتِنَا الرَّحَالَةَ الحُرَّةَ، إِذْ تَهْجُرُ حَيَاتَكَ،
وَسَتَكُونُ وَاحِدًا مِنَّا، أَيُّهَا الشَّابُّ الطَّيِّبُ
تُشَارِكُنَا مُشَارَكَةً كَامِلَةً كُلُّ مَا نَمْلِكُ،
رَغْمَ أَنَّهُ لَيْسَ كَثِيرًا...

فِي الفَجْرِ سَتَنْسَلُّ بِقَافِلَتِنَا،
وَهُنَاكَ غُرْفَةٌ لَكَ.

تَخَيَّرِ أَيَّةَ مُهِمَّةٍ، كَيْفَمَا تَكُونُ،
وَهِيَ لَكَ عَلَى أَنْ تَكُونَ مُنَاسِبَةً:
غَنِّ الأَغْنِيَّاتِ، أَوْ اطْرُقِ المَعْدِنَ،
أَوْ تَقُودُ دُبًا وَهُوَ فِي قَيْدِهِ فِي المَكَانِ المُجَاوِرِ-
أَعْمَالُنَا اليَوْمِيَّةُ كَثِيرَةٌ.

إِنِّي أَنْضَمُّ إِلَيْكُمْ.

أَلَيْكُو:

هُوَ لِي،

زَمْضِيرًا:

وَلَا أَحَدَ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَأْخُذَهُ مِنِّي...
لَكِنْ كَمَ السَّمَاءُ كَثِيبَةً.
انْظُرْ- لَقَدْ أَفَلَ القَمَرُ،

وَاکْتَسَى السَّهْلُ بِالضَّبَابِ...
وَبِالرَّغَمِ مِنِّي، هَزَمَنِي النَّوْمُ...



يَبْزُغُ الضُّوءُ..

وَالْعَجُوزُ يَتَمَشَّى حَوْلَ الْخِيَمَةِ النَّائِمَةِ عَلَى مَهَلٍ
" زَمَفِيرًا، انْهَضِي! وَأَنْتِ يَا ضَيْفِي!
فَالشَّمْسُ تَزْحَفُ عَلَى التَّلَالِ إِلَى أَعْلَى.
لَقَدْ حَانَ الْوَقْتُ! السَّمَاوَاتُ مُشْرِقَةٌ.
هَيَّا اتْرُكَا فِرَاشَ الْكَسَلِ!..."
وَيَنْدَفِعُ الشَّعْبُ الْفَجَرِيُّ خَارِجَ خِيَامِهِ فِي صَخَبٍ،
يَلْفُونَهَا، مُتَلَهِّفِينَ عَلَى تَحْمِيلِ قَوَافِلِهِمْ
وَأَنْ يَكُونُوا عَلَى الطَّرِيقِ..

يَبْدؤونَ، بَحْرًا مِنَ الْحَرَكَةِ، مَشْدُودِي الْأَجْسَادِ،
فِي الْإِنْتِشَارِ عِبْرَ السَّهْلِ، مُنْدَفِقِينَ لِلْأَمَامِ:
رِجَالٌ، زَوَاجَاتٌ، شَبَابٌ وَشُبُوحُ الْقَبِيلَةِ
حَشْدٌ بَطِيءٌ لَكِنَّهُ مُبْتَهَجٌ وَمَرِحٌ وَسَعِيدٌ؛
بِجَانِبِ أَسْيَادِهَا تَمْضِي الْكِلَابُ
وَهِيَ تَحْمِلُ فِي السَّلَالِ الْأَطْفَالَ الْمُبْتَهَجِينَ؛
الصَّخَبُ وَالصِّيَاحُ، وَبُرْهَةٌ مِنَ الْغِنَاءِ الْفَجَرِيِّ؛

صَرْخَةٌ عَالِيَّةٌ مِنْ أَحَدِ الدَّبَّيَّةِ،
 فَعَقَعَةُ قُيُودِهِ الرَّتَبِيَّةِ؛
 النَّسْوَةُ فِي أَسْمَالٍ مُبْهَرَجَةٍ؛
 حِفْنَةٌ مِنَ الْأَطْفَالِ حُفَاةِ الْأَقْدَامِ، أَنْصَافِ عَرَايَا،
 الْكِلَابُ تُرْسِلُ أَلْسِنَتَهَا فِي غَضَبٍ مُفَاجِئٍ،
 صَلِيلُ عَجَلَاتِ الْعَرَبَةِ؛
 أَنْيُنُ مَزَامِيرِ الْقَرَبِ؛ ..
 الْكُلُّ فِي حَالَةٍ اهْتِيَاجٍ،
 فِي ضَجِيجٍ وَحَشِيٍّ، لَكِنَّهُ مَلَىءٌ بِالْحَرَكَةِ وَالْحَيَاةِ،
 مُخْتَلِفٌ عَنِ أَسَالِينَا الْهَزَلِيَّةِ الْفَاتِرَةِ،
 وَالْهَزِيلَةِ الْمَيِّتَةِ، مِثْلَمَا هِيَ مُوحِشَةٌ أَغَانِي الْعَبِيدِ!



حَدَقُّ أَلْيَكُو فِي السَّهْلِ،
 وَحَزَنٌ غَامِضٌ يُحْبِطُ رُوحَهُ.
 فَمِنْ حَيْثُ جَاءَهُ، كَانَ قَلِيلًا مَا يُرِيدُ،
 بَلْ، الْأَكْثَرُ، أَنَّهُ ارْتَاعَ أَنْ يَشْرَحَ.
 فَلَدَيْهِ زَوْجَةٌ، زَمْفِيرًا ذَاتَ الْعَيْنَيْنِ السُّودَاوَيْنِ،
 وَهُوَ حُرٌّ،
 وَهَنَّاكَ - الْآنَ - سَمَاوَاتٌ فَوْقَهُ أَكْثَرُ صَفَاءً،

مُضَاءٌ بِشَمْسِ السَّخَاءِ وَالرُّوعَةِ الشَّمَالِيِّينَ.

فَلَمَّاذَا اسْتَسَلَّمَ إِذَا لِلْكَآبَةِ؟

وَأَيُّ قَلْبٍ غَامِضٍ أَحْبَبْطَهُ؟

ظَائِرٌ سَغِيدٌ

مَنْ يَطُوفُ أَمْتِدَادَ السَّمَاءِ الْمَعْرُوفِ،

وَقَبَّتْهَا الزَّرْقَاءُ الْمُشْرِقَةُ!

مِنْ أَجْلِ مَقَامِ صَيْفٍ وَاحِدٍ فَحَسَبِ،

تَبْنَى بَيْتَكَ الْمُتَدَاعِي.

وَعَلَى غُصْنٍ فِي غَابَةِ أَوْ فِي الْعَرَاءِ

تَجْلِسُ نَاعِسًا طَوَالَ اللَّيْلِ

وَحِينَمَا تَسْمَعُ اسْتِدْعَاءَ اللَّهِ لِلصَّبَاحِ،

تُحْيِي الشَّمْسَ الْمُشْرِقَةَ بِالْغِنَاءِ.

بَعْدَ مُرُورِ أَيَّامِ الرَّبِيعِ الرَّائِعَةِ

وَالْمَوْتِ الْحَزِينِ لِلصَّيْفِ الْحَارِ

يَأْتِي الْخَرِيفُ،

مُجْمَعًا السُّحْبَ الرَّمَادِيَّةَ

فِي السَّمَاوَاتِ الْكَثِيبَةِ الضَّبَابِيَّةِ.

وَنَنْقَلِبُ شَاحِبِي الْقُلُوبِ، مُنْهَكِينَ...

أَيُّهَا الطَّائِرُ الْفَرَحُ!

بِرِشَاقَةٍ تَنْطَلِقُ عَبْرَ الْبَحَارِ،
 فِي ابْتِهَاجٍ وَمَرَحٍ
 لَتَسْكُنَ الْمَنَاخَاتِ الشَّمَالِيَّةَ حَتَّى الرَّيِّعِ.
 طَائِرٌ تَرَحَّالٌ مُبْتَهَجٌ،
 يَطِيرُ إِلَى شَوَاطِئِ تَسْتَلْقِي بَعِيدًا عَنْ وَطْنِهِ،
 كَانَ ذَلِكَ الْمَنْفَى لَدَيْنَا.
 لَا عُشَّ لَدَيْهِ؛

أَحَسَّ بِالْحُرِّيَّةِ فِي اتِّبَاعِ أَيِّ طَرِيقٍ؛
 وَلَمْ يُغْرَمَ بِأَيِّ مَكَانٍ؛

حَيْثُمَا يَغْلِبُهُ النَّوْمُ، يَنَامُ،
 مُسْلِمًا كُلَّ يَوْمٍ جَدِيدٍ يُوَلَّدُ إِلَى قَلْعَةِ اللَّهِ.
 وَأَبَدًا مَا لَمَسَتْ قَلْبَهُ الْخَاوِي
 حُمَّى وَنَبْضَ الْحَيَاةِ،

بِرَغْمِ أَنْ إِغْوَاءَ الشُّهْرَةِ السَّاخِرَةِ وَالسَّاحِرَةِ الْبَعِيدَةِ
 قَدْ تَحَرَّكَ فِي أَعْمَاقِهِ - بَعْضَ الْوَقْتِ
 وَبِرَغْمِ أَنْ رَأَى عَذْبَةً لِلْعَرَبِدَاتِ الْمُتَرْفَةِ
 قَدْ وَاتَتْهُ لِلْحِظَّةِ

لَمْ يُبَالِ بِهَزِيمِ الرَّعْدِ
 وَكَثِيرًا مَا يَسْتَلْقِي نَاعِسًا بِصُورَةٍ هَادِئَةٍ

تَحْتَ سَمَاوَاتِ غَائِمَةٍ مَاطِرَةٍ
 أَوْ تَحْتَ الْأَشِعَّةِ الدَّافِقَةِ الْمَرِحَةِ لِشَمْسِ الصَّبَاحِ.
 وَرَافِضًا قُوَّةَ الْقَدْرِ الْمَاكِرِ الْأَعْمَى،
 وَاجْهَهُ بِلَا خَوْفٍ.

وَلَكِنْ، آه، يَا إِلَهِي الْعَزِيزِ،
 مُتَحَدِّيةً إِرَادَتَهُ، كَيْفَ تَلَاعَبْتَ بِقَلْبِهِ الْأَهْوَاءِ!
 هَاجَتْ دَاخِلَهُ،

وَمَا تَرَكْتَ رُوحَهُ الْقَلِقَةَ الْمُعَذِّبَةَ وَحْدَهَا أَبَدًا.
 لَسَوْفَ يَسْتَقِظُ الْمَكْبُوتُ وَالْخَامِدُ،
 مَتَى؟ اِنْتَظِرْ وَانْظُرْ..

لَا أَشُكُ، فِي الْحَالِ!



زَمْفِيرًا: قُلْ لِي يَا حَبِيبِي:
 هَذِهِ الْأَشْيَاءُ الَّتِي خَلَّفْتَهَا وَرَاءَكَ
 أَلَا تَفْتَقِدُهَا؟

أَلَيْكُو: قُولِي لِي، أَرْجُوكِ:
 مَاذَا خَلَّفْتَ؟

زَمْفِيرًا: أَتَحْتَاجُ إِلَى أَنْ أَذْكُرَكَ؟-
 أَرْضُكَ وَبِلَادَكَ وَأَهْلَكَ.

أَلَيْكُو:

أَبَدًا.

أَنَا مُتَحَرِّرٌ مِنْهُمْ بِلاَ نَدَم.

لَا شَيْءَ هُنَاكَ لِأَفْتَقِدَهُ

فَقَطُّ لَوْ عَلِمْتَ ذَلِكَ.

بِلَادِي أَرْوَقَةٌ خَائِنَةٌ

حَيْثُ لَا تَحْمِلُ نِسَائِمُ الرَّبِيعِ الْعَطِرَةَ أَبَدًا

مِنَ الْمَرْوَجِ وَالْفَيَافِي الْمُزْهِرَةِ

نَسَمَةٌ تَصِلُهَا مِنَ الْهَوَاءِ الْبَارِدِ الطَّلَقُ؛

حَيْثُ يُحْتَقَرُ الْحُبُّ كَكُلِّ الْمَشَاعِرِ الْحَقِيقِيَّةِ،

وَيُذْبَحُ الْفِكْرُ، وَتُبَاعُ الْحُرِّيَّةُ،

حَيْثُ يَتَوَسَّلُ الرِّجَالُ رَاكِعِينَ أَمَامَ أَصْنَامِهِمْ،

بِصُورَةٍ مُخْزِيَةٍ مِنْ أَجْلِ الذَّهَبِ وَالْقِيُودِ

مَاذَا خَلَّفْتُ هُنَاكَ؟-

مُفْرَعَةٌ وَخَائِنَةٌ

كَلِمَاتُ الْإِجْحَافِ الْمَلْعُونَةِ،

فَالْعَارُ أَكْتَسَى بِثِيَابِ الْمَجْدِ

بَاضِطِهِادِ الْعَامَّةِ!

وَالْقَاعَاتُ الْمُتَوَهِّجَةُ

زَمْفِيرًا:

وَالْمَوَائِدُ الْمُتَخَمَّةُ بِالطَّعَامِ وَالشَّرَابِ،

الضَّوْضَاءُ وَالْأَضْوَاءُ الْكَثِيرَةُ،
 الْأَلْعَابُ، الْأَعْيَادُ، وَالْحَفَلَاتُ،
 وَالْوُجُوهُ الْمَشْرِقَةُ لِعِذَارِي مُزْنِنَاتٍ لِأَبْسَاتٍ بِثَرَاءٍ
 حَيْثُ لَا حُبَّ، فَلَا مَرَحَ
 وَتَافِهَةٌ هِيَ الْحَيَاةُ بِلَا أَيْةٍ مُتَعَةٍ.

البِكْو:

أَمَّا عَنِ الْعِذَارِي،
 فَجَمَاهُلُهُنَّ كَالصَّحَرَاءِ الْمَيِّتَةِ، بِجَانِبِ جَمَالِكَ
 الَّذِي لَا تُزِينُهُ جَوَاهِرُ أَوْ لَالِيٌّ غَالِيَةٌ.
 فَكُونِي كَمَا أَنْتِ، أَرْجُوكِ، لَا تَتَغَيَّرِي!...
 رَغْبَتِي الْوَحِيدَةُ الَّتِي اكْتَشَفْتُهَا الْآنَ فَقَطْ يَا حَبِيبَتِي
 أَنْ تُشَارِكِي مَنْفِيًّا أَشْيَاءَهُ كُلَّهَا وَحُظُوظَهُ.

العُجُوز:

أَعْلَمُ أَنَّكَ لَسْتَ أَقْلٌ شَبَّهًا بِنَا
 رَغَمَ أَنَّكَ وَلِدْتَ لِلْفَرَاغِ وَالثَّرْوَةِ،
 لَكِنْ مَنْ قَضَى شَبَابَهُ فِي الْبَطَالَةِ
 سَيُقَدَّرُ الْحُرِّيَّةُ بِالْأَقْلِ.
 الْأُسْطُورَةُ الَّتِي لَمْ تَمُتْ أَبَدًا
 لَكِنَّهَا تَعِيشُ بَيْنَنَا،
 تَتَحَدَّثُ عَنْ رَجُلٍ نَفَاهَ الْإِمْبِرَاطُورَ
 مِنَ الْبِقَاعِ الشَّمَالِيَّةِ.

اسْمُهُ ضَاعَ مِنِّي
 وَكَانَ أَنْ فَتَرْتَ هِمَّتَهُ هُنَا، وَهَذَا مَا أَذْكَرُ
 رَغَمَ أَنَّهُ كَانَ طَيِّبًا عَلَى مَرِّ السِّنِّينِ وَشَابَّ الرُّوحُ
 بِمَوْهَبَةِ الْغِنَاءِ الرَّائِعَةِ
 الْمُنُوحَةِ لَهُ مُنْذُ مِيلَادِهِ؛
 صَوْتُهُ - إِنْ تَسَمَّعَهُ
 كَانَ كَأَنَّكَ تَسْمَعُ خَرِيرَ جَدُولٍ فِي جَبَلٍ...
 وَبِإِرَادَةِ الْقَدَرِ انْتَقَلَ إِلَى هَذِهِ الشَّوَاطِئِ،
 وَانْتَزَعَ حُبَّ الْجَمِيعِ
 وَبِقِصَائِدِهِ فَتَنَ قُلُوبَ الرِّجَالِ.
 كَانَ الشَّاعِرُ طِفْلاً حَقِيقِيًّا بِالطَّبِيعَةِ؛
 عَاوَنَهُ جِيرَانُهُ فِي صَيْدِ السَّمَكِ
 وَاصْطَادُوا مَا كَانَ يَحْتَاجُ إِلَيْهِ مِنَ الْحَيَوَانَاتِ الْبَرِّيَّةِ،
 وَهَكَذَا كَانَتْ أَعْمَالُهُ.. الْأَسْهَلُ.
 وَفِي الشِّتَاءِ،
 عِنْدَمَا أَوْثَقَ الْجَلِيدُ النَّهْرَ، وَعَوَتْ الرِّيَّاحُ مُحْتَدِمَةً،
 صَنَعُوا لِلْمُغْنَى الْعَجُوزِ مَلَابِسَ مِنَ الْفِرَاءِ،
 كَقَدِّيسٍ وَسَطَ رِجَالٍ عَادِيَّينَ.
 لَكِنْ بِالنَّسْبَةِ لِحَيَاةٍ بِخَيْلَةٍ وَدَنِيَّةٍ تَمَامًا،

لَمْ يَسْتَطِعْ، وَآسَفَاهُ، غَيْرَ أَنْ يَتَوَافَقَ مَعَ الْمَرَضِ
وَأَزْدَادَ ضَعْفًا كُلَّ يَوْمٍ،
وَأَشَارَ إِلَى الْعِقَابِ الْإِلَهِيِّ
وَقَالَ إِنَّهُ الْعَدْلُ أَنْ يَدْفَعَ الْآنَ ثَمَنَ خَطَايَاهُ
مُتَحَمِّسًا رَاحَ يُصَلِّي مِنْ أَجْلِ التَّحَرُّرِ الْعَذْبِ،
وَعَلَى طُولِ شَوَاطِي الدَّانُوبِ
تَجَوَّلَ حَزِينًا،
رَجُلًا هَرِمًا مَكْسُورًا،
وَسَافِحًا دُمُوعًا مَرِيرَةً، تَذَكَّرَ أَرْضَهُ الْغَالِيَةَ،
تَأَمَّلَ مَصَائِرِهَا حَتَّى النِّهَايَةِ،
وَمُمَدِّدًا عَلَى فِرَاشِ الْمَوْتِ، وَقُوَّتُهُ تُسْبِرُ بِالْإِنْجِسَارِ
طَلَبَ أَنْ يُحْمَلَ جُثْمَانُهُ إِلَى الشَّمَالِ.
حَتَّى فِي الْمَوْتِ
تُطَالِبُ رُوحَهُ بِالشَّوَاطِيِ الَّتِي اقْتُلِعَ مِنْهَا ١٠٠
وَهَكَذَا قَدَّرُ أَبْنَائِكَ، يَا رُومًا،
أَيُّهَا الْمَدِينَةُ اللَّامِعَةُ الْعَظِيمَةُ! ...
مَا الشُّهُرَةُ الْعَالَمِيَّةُ؟
تَعَالِ، أَجِبْنِي،
يَا شَاعِرَ الْآلِهَةِ، يَا شَاعِرَ الْحُبِّ وَالْجَمَالِ-

أَلِيكُو:

أَهَى كَلِمَةً إِطْرَاءً تَتَلَأَشَى،
الْعَوِيلُ الْبَاهِتُ وَالْبَارِدُ لِدَقَّاتِ أَجْرَاسِ الْكَنِيسَةِ،
أَقْصِيدَةُ تَشَقُّ طَرِيقَهَا - خَالِدَةُ - عَبْرَ الْعُصُورِ
أَمْ أَنَّهَا حِكَايَةٌ يَرْوِيهَا الْفَجْرُ.



يَمُرُّ صَيْفَانِ، مُتَسَلِّلَيْنِ سَرِيعًا إِلَى الْأَمَامِ،
وَلَا يَزَالُ الْفَجْرُ يَطُوفُونَ السَّهْلَ،
وَحَيْثُمَا تَأْخُذُهُمُ الطُّرُقُ،
يَجِدُونَ التَّرْحِيبَ فِي اسْتِقْبَالِهِمْ وَالْمُسْتَقَرَّ.
وَمُزْدَرِيًا قُبُودَ الْمَدِينَةِ،
أَصْبَحَ أَلِيكُو حُرًّا مِثْلَهُمْ.
لَا يَسْتَشِيرُ الْمَاضِيَ لَدَيْهِ أَى حَنِينٍ؛
هَائِمٌ عَلَى وَجْهِهِ، وَسَيَّظَلُ.
مَعَ زَمْفِيرَا وَأَبْيَهَا؛
حَيَاتُهُمْ حَيَاتُهُ
وَلَا يُمَكِّنُهُ تَذَكُّرُ حَيَاةٍ أُخْرَى؛
يُحِبُّ الْأَسَالِيبَ الْفَجْرِيَّةَ،
وَحَدِيثُهُمُ الْفَقِيرَ لَكِنِ الْعَذْبَ،
وَالْأَمْسِيَّاتِ الْمُضِيئَةَ تَحْتَ النُّجُومِ،

الْإِيَّامَ الْمُنْدَفِقَةَ بِسُرْعَةٍ، وَأَيْضًا الْمُتَرَاخِيَةَ وَالْبَهِيْجَةَ.
 حَيْثُمَا يَذْهَبُونَ، مَعَهُمْ يَحْمِلُونَ
 حَيَوَانًا مُتَوَحِّشًا، سَاكِنَ عَرِينِ.
 وَإِذْ يَرْقُبُهُ الْحَشْدُ الَّذِي يَتَجَمَّعُ فِي حَذَرٍ،
 بِجَانِبِ حَانَةِ الْقَرْيَةِ،
 يَدْبُ الدُّبُّ بِقُوَّةٍ رَاقِصًا، إِلَى أَعْلَى وَأَسْفَلَ،
 وَحِينَ يَتَعَبُ، يَقْضُمُ السَّلَاسِلَ،
 وَيَزَارُ عَالِيًا بَيْنَ حَيْنٍ وَآخَرَ.
 يَقِفُ الْعَجُوزُ عَلَى مَنْصَبَتِهِ
 مُنْحَنِيًا، ضَارِبًا عَلَى الدُّفِّ بِكَسَلٍ.
 وَحِينَ يُغْنَى إِلَيْكَوُ أُغْنِيَّةُ
 يَتَقَدَّمُ جُمُهورُهُ مُلْتَمًا حَوْلَهُ.
 تَأْتِي زَمْفِيرًا وَأَطْرَافُ ثَوْبِهَا تَتَأَرَّجَحُ؛
 وَتَأْخُذُ النُّقُودَ الْمُقَدَّمَةَ مِنْ وَاحِدٍ لآخر...
 يَطْبُخُونَ بَعْضَ الدُّخَنِ لِلْعِشَاءِ
 ثُمَّ، إِذَا مَا حَلَّ الظَّلَامُ،
 يَبْسِطُ النُّومُ اللَّذِيذُ فِي الْخِيْمَةِ الْيَدَ الْعُلْيَا،
 وَيَسُودُ السُّكُونُ عَمِيقًا حَتَّى الصَّبَاحِ.

يُدْفِي الْعَجْرِيَّ الْعَجُوزُ جَسَدَهُ الْمُتَأَلَّم فِي الشَّمْسِ؛
يَنْحَنِي عَلَى مَهْدِ أَحَدِ الْأَطْفَالِ،
تُغْنِي ابْنَتُهُ،

يُصْغِي أَلْيَكُو فِي دَهْشَةٍ، وَغَضَبِهِ يَصْحُو.
عَجُوزٌ وَصَارِمٌ، زَوْجِي،

زَمْفِيرًا:

اطْعَن زَوْجَتَكَ، اقْتُل زَوْجَتَكَ!

لَنْ يُوقِفَنِي شَيْءٌ، لِأَنِّي
لَا أَخَافُ سَكِينَكَ.

عَجُوزٌ وَحَقِيرٌ، زَوْجِي،
وَأَنَا أُحِبُّ رَجُلًا غَيْرَهُ.

سَاحِبُهُ حَتَّى الْمَوْتِ،

لَكِنْ لَيْسَ أَنْتَ، لَيْسَ أَنْتَ.

كَفَى...

أَلْيَكُو:

لَا تُغْنِي أُغْنِيَتُكَ مَرَّةً أُخْرَى، أَرْجُوكِ!

فَأَنَا أَقْشَعِرُّ مِنْ رَنِينِهَا الْغَرِيبِ وَالْهَمَجِي.

حَقًّا!

زَمْفِيرًا:

هَلْ تَظُنُّ أَنِّي سَأُطِيعُكَ؟

فَهِيَ لِي أَنَا، وَلَسْتُ أُغْنِي لَكَ.

عَجُوزٌ وَصَارِمٌ، زَوْجِي،

اطعني، اقذف بي في النار.

وَاعْلَمَ: أَيَا مَا تَفْعَلُ،

لَنْ أُخْبِرَكَ بِاسْمِهِ.

هُوَ شَابٌّ، هُوَ قَوِيٌّ،

وَأَنَا تَحْتَ سُلْطَانِهِ الطَّاغِي.

رَائِعٌ كَمَا الرَّبِيعُ هُوَ،

وَيُحِبُّنِي بِكُلِّ مَا يَمْلِكُ.

وَاعْلَمَ: أَنِّي قَبْلْتُهُ،

فِي سَكُونِ اللَّيْلِ.

وَكَمْ ضَحِكْنَا، يَا زَوْجِي،

عِنْدَمَا فَكَّرْنَا فِي وَرْطَتِكَ.

كَفَى، يَا زَوْجَةَ! أَلَيْكُو:

كُلُّ شَيْءٍ بِخَيْرٍ، دَعِينَا نَنْسَاهُ..

أُغْنَيْتَنِي- زَمْفِيرًا:

أَتَظُنُّ أَنَّهَا لَا تَبْدُو حَقِيقِيَّةً؟

زَمْفِيرًا! أَلَيْكُو:

هَآ! زَمْفِيرًا:

أَلَنْ تَدَعَهَا إِلَى أَنْ تَسْتَفْرِزَكَ؟

أَمْرٌ غَرِيبٌ!

إِنِّي أُغْنِي عَنْكَ.

تستمر في الغناء وهي تسير:

"عَجُوزٌ وَصَارِمٌ.... الخ"

أَعْرِفُ هَذِهِ الْأَغْنِيَةَ-

العجوز:

أَغْنِيَةَ سَارَةٍ وَجَمِيلَةٍ.

عِنْدَمَا كُنْتُ شَابًا،

كَأَنْتِ تَسْتَثِيرُ أُذُنَ كُلِّ مَنْ يَسْمَعُهَا،

وَأَتَذَكَّرُ أَنَّهَا كَثِيرًا مَا كَانَتْ تُغْنِي.

فِي أَيَّامِ الشِّتَاءِ،

كَأَنْتِ حَبِيبَتِي "مَارِيُولَا" - جَالِسَةً بِجَانِبِ النَّارِ -

(أَتَذَكَّرُ كَمْ كَانَتْ جَمِيلَةً!)

تُغْنِيهَا لِابْنَتِنَا الصَّغِيرَةِ كَالْهَدِيَّةِ.

وَإِذَا يَتَدَفَّقُ الزَّمَنُ

يُصْبِحُ الْمَاضِي أَكْثَرَ إِعْتَامًا

حَتَّى لَا يَبْقَى لِي سِوَى مِرْقَةٍ.

لَكِنَّ هَذِهِ الْأَغْنِيَةَ الْقَدِيمَةَ

تَظَلُّ أَبَدًا مَحْفُورَةً فِي ذَاكِرَتِي.

كُلُّ شَيْءٍ هَادِيٍّ.

أُضِيَّتِ السَّمَاءُ الشَّمَالِيَّةُ بِالنُّورِ النَّاعِمِ لِلْقَمَرِ،
وَأَشْعَتْهُ الْمَائِلَةُ لِلْأَبْيَضِ.
مُسْتَقِظَةٌ فِي اللَّيْلِ،
تُوقِظُ زَمْفِيرًا أَبَاهَا:
"أَنَا خَائِفَةٌ-

انْظُرْ إِلَى أَلِيكُو يَا أَبِي.
إِنَّهُ يَتُّنُ بِصُورَةٍ مُفْرِعَةٍ لِلْغَايَةِ".
لَا تُزَعِجِيهِ،

العجوز:

لَأَنَّ الرَّجُلَ النَّائِمَ عِنْدَمَا يَتُّنُ وَيَلْهَتْ وَيَتَقَلَّبُ،
بَآكِيًا، فِي فِرَاشِهِ،
فَذَلِكَ يَعْنِي- كَمَا يَقُولُ الرُّوسُ-
أَنَّ الرُّوحَ الَّتِي تَسْكُنُهُ قَدْ اخْتَنَقَتْ وَمَاتَتْ.
سَتَذْهَبُ بَعِيدًا، بِلَا عَوْدَةٍ،
عِنْدَمَا يَتَنَفَّسُ النَّهَارَ.

زَمْفِيرًا: وَأَيْضًا يَهْمِسُ بِاسْمِي، زَمْفِيرًا.

العجوز: هُوَ يَبْحَثُ عَنْكَ فِي النَّوْمِ.

فَأَنْتِ يَا ابْنَتِي عِنْدَهُ،

أَغْلَى عَلَيْهِ مِنَ الْعَالَمِ كُلِّهِ.

زَمْفِيرًا: حُبُّهُ الَّذِي حَمَلَنِي إِلَى الْعُبُودِيَّةِ ذَاتَ يَوْمٍ

يُزَعِّجُنِي الْآنَ.

هِيَ الْحُرِّيَّةُ يَا أَبِي، مَا يُرِيدُهَا قَلْبِي...

لَكِنْ اصْنَعْ!

مَرَّةً أُخْرَى يَنْطِقُ بِأَحَدِ الْأَسْمَاءِ-

لَيْسَ اسْمِي، اسْمُ آخَرَ..

اسْمُ مَنْ؟

العجوز:

هُوَ يَطْحَنُ أَسْنَانَهُ،

زَمْفِيرًا:

يَتَأَوَّهُ مِنَ الْأَلَمِ

سَأَوْقِظُهُ،

ذَلِكَ فَطِيعٌ.

مَكَانَكَ!

العجوز:

سَرَعَانَ مَا تُغَادِرُهُ الرُّوحُ اللَّيْلِيَّةُ.

اهْدِئِي، أَرْجُوكِ، يَا ابْنَتِي.

أَلَا تَسْمَعُهُ؟

زَمْفِيرًا:

هُوَ يُنَادِينِي، وَلَا بُدَّ أَنْ أَكُونَ بِجَانِبِهِ،

وَأَلَّا أُصِيبَ بِأَذَى، يَا أَبِي.

أَيْنَ كُنْتِ؟

أَلَيْكُو:

أَنَا؟ مَعَ أَبِي، هُنَاكَ.

زَمْفِيرًا:

يَبْدُو أَنَّ رُوحًا سَوْدَاءَ قَدْ أَنْهَكَكَ

حَتَّى مَزَّقَتْ صَمِيمَ رُوحِكَ إِرِيًّا.

لَقَدْ غَلَبَنِي الْخَوْفُ.

وَأَسْنَانُكَ تَنْطَحِنُ فِي عَذَابٍ،

نَادَيْتَ بِاسْمِي.

حُلُمْتُ بِكَ.

الْيَكُو:

سَوْدَاوِيَّةٌ كَانَتْ هَذِهِ الْأَحْلَامُ..

وَحِينَ عَمِيتَ بِصِيرَتِي

انْتَصَبْتَ أَمَامَنَا- نَحْنُ الْاِثْنَيْنِ- بَعْضُ الْأَشْبَاحِ

الْشَّرِيرَةِ.

لِمَاذَا تَتَّقُ بِالْأَحْلَامِ؟

زَمْفِيرًا:

أُقْسِمُ بِاللَّهِ، أَتُنِي لَا أَتَّقُ بِشَيْءٍ!

الْيَكُو:

وَأَسْفَاهُ، هَكَذَا-

لَا الْأَحْلَامُ، لَا الْكَلِمَاتُ وَالْوَعُودُ،

وَلَا حَتَّى قَلْبِكَ- يَا زَوْجَتِي- لَوْ تَعْلَمِينَ.

لِمَاذَا تَتَنَهَّدُ أَيُّهَا الشَّابُّ الْمَجْنُونُ؟

الْعَجُوزُ:

هُنَا الرِّجَالُ أَحْرَارٌ، وَالطَّبَّائِعُ مَرِحَةٌ،

وَالنِّسَاءُ فَاتِتَاتُ،

وَالشَّمْسُ الصَّفْرَاءُ تُشْرِقُ بِقُوَّةٍ فِي السَّمَاءِ اللَّأَزُورِيَّةِ

فَلْتَسْتَسْلِمِ لِلْكَأَبَةِ، وَسَوْفَ تَهْلِكُ.

الْيَكُو:

هِيَ لَا تُحِبُّنِي
مَنْ أَتَمَلَّقُ بِحُبِّهَا.

العجوز:

فَلْتَهْدَأْ: هِيَ طِفْلة.

وَمِنْ الْحَمَاقَةِ أَنْ تَسْتَسْلِمَ لِلْحُزْنِ:

أَنْتَ تُحِبُّ بِمَرَارَةٍ، بِجُنُونٍ أَلِيمٍ
وَقَلْبُ الْمَرَأَةِ يُحِبُّ بِصُورَةٍ مَرِحَةٍ.

انْظُرْ إِلَى الْأَعْلَى

حَيْثُ تَمْتَدُّ سُهُولُ السَّمَاءِ الْمُحَلَّقَةِ

وَرَأَيْتَ الْقُرْصَ النَّحِيلَ لِلْقَمَرِ يَنْزَلِقُ عَلَيْهَا،

دَافِقًا عَلَى الْأَرْضِ ضَوْءَهُ الْمَكِينِ:

سَيَكُونُ الْأَمْرُ كَذَلِكَ،

مَعَ غَيْمَةٍ تَظَلُّ لِثَوَانٍ طَافِيَةٍ

وَيَفْسِلُهَا فِي شُعَاعِهِ الْمُتَأَلِّقِ،

ثُمَّ يَتَرَكُهَا، وَمَعَ لِقَاءٍ آخَرَ، يُضْيِئُهَا،

وَيَنْسَاقُ بَعِيدًا.

فَإِنْ تُكَبِّلَ قَلْبَ عَذْرَاءٍ بِقَوْلِكَ:

"كُونِي وَفِيَّةً لِحُبِّ وَحِيدٍ"،

لَهُوَ تَمَامًا مِثْلَمَا تَمْنَعُ الْقَمَرَ

مِنْ الشَّرُوقِ عَلَى الْاِمْتِدَادِ الْمَعْزُولِ فِي الْأَعَالِي

البُكَو:

فَلَا تَبْتَئِسْ.

لَقَدْ أَحْبَبْتَنِي!...

وَرَاكِعَةً عَلَيَّ

أَمْضَتِ السَّاعَاتِ الْمَعزُولَةَ مِنَ اللَّيْلِ،

بِسَفَادَةٍ وَفَرَحٍ وَاضِحَيْنِ

كَاشِفَةً حُبِّهَا وَحَنَانِهَا!...

وَمُفَعَّمَةً بِفَرَحِ طُفُولِي،

كَمْ كَثِيرًا مَا كَانَتْ تُبَدِّدُ بِالْهَذَرِ الْبَرِيءِ وَالْعَذَبِ

أَوْ بِالْقُبُلَاتِ الْفَرَحَةِ

أَفْكَارِي السُّودَاءِ

وَتَطَرَّدُ عَنِّي الْكَأَبَةُ الَّتِي كَانَتْ تَغْزُونِي أحيانًا

وَالآن..

زَمْفِيرًا حَبِيبَتِي، تِلْكَ الَّتِي أَحْبَبْتَنِي هَذَا الْحُبِّ،

تَخُونُنِي!

العُجُوز:

تَعَالِ، أَصْنَعِ إِلَيَّ وَاسْتَمِعْ جَيِّدًا:

سَأُحْكِي لَكَ حِكَايَةً عَنِّي أَنَا نَفْسِي.

حَدَثَ مِنْذُ زَمَنِ بَعِيدٍ، يَا أَلِيكُو،

عِنْدَمَا كَانَتْ مُوسِكُو لَا تُمَثِّلُ تَهْدِيدًا لَنَا-

(تَحْمِلُ كَلِمَاتِي هَذِهِ

إِيْقَاعَ الزَّمَنِ وَالْأَحْدَاثِ الْمَشْهُومَةِ
 كُنَّا وَقْتَهَا نَقِفُ فِي رُعْبٍ مِنَ السُّلْطَانِ؛
 مُحْجُوبًا فِي "اَكْرَمَانَ" الشَّامِخِ،
 كَانَ يَحْكُمُ "بُودْجَاك"، أَحَدُ الْبَاشَوَاتِ...
 تَسْمَعُ الْآنَ عَنْ أَشْيَاءٍ أَقَلَّ رُعْبًا.
 كُنْتُ شَابًا مُفْعَمًا بِالْحَيَاةِ، وَأَفِيزُ بِرُوحِ الْمَرْحِ،
 كَانَ شَعْرِي أَسْوَدَ، لَا تَبْدُو فِيهِ شَعْرَةٌ فَضِيَّةٌ وَاحِدَةٌ
 لَمْ نَكُنْ نَقْتَقِرُ إِلَى الْعَذَارَى الْفَاتِنَاتِ،
 وَلَكِنْ كَانَتْ هُنَاكَ وَاحِدَةٌ-
 مُجَرَّدٌ أَنْ تَرَاهَا كَانَ نِعْمَةً-
 أَحْبَبْتُهَا عَلَى الْبُعْدِ...
 ثُمَّ أَتَى يَوْمٌ أَصْبَحَتْ فِيهِ لِي.
 سَرِيعًا كَنَجْمٍ مُنْطَلِقِ
 يَتَوَهَّجُ الشَّبَابُ مُتَرَا جِعًا،
 وَيَزْدَادُ الْحُبُّ بُرُودَةً
 وَيَرْحَلُ بِسُرْعَةٍ أَكْبَرَ،
 هُوَ حَاكِمٌ وَقْتُ سَيَادَتِهِ قَصِيرٌ؛
 فَلَمُدَّةَ عَامٍ وَاحِدٍ فَحَسَبَ
 تَعَلَّقْتُ بِحُبِّ "مَارِيُولَا".

ذَاتَ مَرَّةٍ،

عِنْدَمَا نَصَبْنَا خِيَامَنَا قُرْبَ "كَاجُول"
انضَمَّتْ إِلَيْنَا هُنَاكَ ذَاتَ مَسَاءٍ قَبِيلَةٌ غَرِيبَةٌ مِنَ الْفَجْرِ.
نَصَبُوا مُخَيَّمَهُمْ قُرْبَنَا

وَأَقَامُوا لَيْلَتَيْنِ قَصِيرَتَيْنِ هُنَاكَ،
تَارِكِينَ مَوْقِعَ الْمُخَيَّمِ خِلْسَةً عِنْدَمَا دَارَتْ الثَّالِثَةُ لِلْمَجِيءِ
بِلَا كَلِمَةٍ أَوْ صَوْتٍ
مَعَهُمْ ذَهَبَتْ حَبِيبَتِي "مَارِيُولَا"،
تَارِكَةً طِفْلَتَهَا النَّائِمَةَ.

عِنْدَ اسْتِيقَاضِ الْعَجْرِ وَجَدْتُهَا ذَهَبَتْ...
جَرَيْتُ أَدُورُ بَحْنًا عَنْهَا وَأَصْرُخُ بِاسْمِهَا سُدًى
كَأَنَّتْ قَدْ اخْتَفَتْ..

صُدِمْتُ..

انْتَحَبْتُ زَمْفِيرًا، وَمَعَهَا بَكَيْتُ.
مُنْذُ ذَلِكَ الْحِينِ أَمْرَضَنِي وَأَضْجَرَنِي التَّفَكِيرُ فِي الْحُبِّ
بِمُرُورِ الزَّمَنِ احْتَفَظْتُ لِنَفْسِي بِالكَثِيرِ،
رَافِضًا كُلَّ الْعُرُوضِ بِالزَّوْاجِ
وَمُخْتَارًا الْحَيَاةَ وَحِيدًا هَذِهِ السَّنِينَ الطَّوِيلَةَ.
لَمْ لَمْ تُطَارِدِ الْحَيَوَانَ الْبَرِّيَّ وَزَوْجَتَكَ

أَلَيْكُو:

هَذِهِ الْمَخَادِعَةُ الْعَذِيبَةُ،
وَتَطْعَنَ، مَدْفُوعًا بِحُمَى الْحُبِّ الْعَمِيَاءِ،
فَلْيَبْهِمَا بِخَنْجَرٍ حَاقِدٍ؟
أَكْثَرُ حُرِّيَّةٍ مِنْ طَائِرٍ، هُوَ الْحُبُّ:
حَاولِ أَنْ تَحْبِسَهُ، وَسَوْفَ يَطِيرُ مِنْكَ.
إِنَّهُ يَجِيءُ،

العجوز:

ثُمَّ وَآ أَسْفَاهُ، يَمْضِي إِلَى الْأَبَدِ
مَهْمَا حَاولْتَ- مِرَارًا- أَنْ تَسْتَبْقِيَهُ...
مَاذَا؟

أليكو:

أَتَنْفُرُ مِنَ الْإِنْتِقَامِ،
لِتَتَخَلَّى عَمَّا تَمْلِكُ بِالْعَدْلِ؟
لَا، أَبَدًا...
فَلِمُجَرَّدِ خَطِيئَةٍ أَوْ هَفْوَةٍ
سَأُرْدُ الْإِنْتِقَامَ كَامِلًا
فَلَوْ عَثَرْتُ عَلَى غَرِيمِي
رَاقِدًا عَلَى الْبَحْرِ فَوْقَ صَخْرَةٍ نَائِتَةٍ
أُقْسِمُ بِالْآلِهَةِ أَنِّي لَنْ أَتْرُكَهُ أَنْتِذِ
لِيَنَامَ هُنَاكَ فِي سَلَامٍ،
بَلْ سَأُطِيحُ بِهِ مِنْ فَوْقِ الْحَافَةِ،

رَغِمَ أَنَّ الْوَعْدَ سَيَكُونُ بِلَا حِيلَةٍ،
 وَأَهْدِرُ بِالضَّحِكِ فِيمَا أَفْعَلُ ذَلِكَ،
 مُضْعَمًا بِبَهْجَةٍ أَنْ أَرَى رُعبَهُ
 وَبَعْدَ مُرُورِ زَمَنِ طَوِيلٍ
 سَيُفْعِمُنِي الطَّرَبُ كُلَّمَا فَكَّرْتُ فِي ذَلِكَ.

الشَّابُّ الْفَجْرِيُّ: قُبْلَةٌ وَاحِدَةٌ أُخْرَى...

لَا تَكُونِي بِخَيْلَةٍ بِالْقُبُلَاتِ، يَا فَتَاتِي.
 زَوْجِي رَجُلٌ غَيُورٌ وَقَاسٍ.
 لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَتَأَخَّرَ..

الشَّابُّ الْفَجْرِيُّ: اانتظري!
 وَاحِدَةٌ أُخْرَى، قُبْلَةٌ لَذِيذَةٌ..
 مَتَى نَلْتَقِي؟

زَمْفِيرًا: لَا بُدَّ أَنْ نَكُونَ حَدَرَيْنِ.
 سَأَرَاكَ عِنْدَمَا يَأْفُلُ الْقَمَرُ،
 وَرَاءَ الرِّيَّوَةِ.

الشَّابُّ الْفَجْرِيُّ: أَلَنْ تَخْدَعِينِي؟

هَلْ سَتَاتِينَ؟
 زَمْفِيرًا: اذْهَبِ الْآنَ وَلَا تَقْلَقِ.

سَأَكُونُ هُنَاكَ يَا حُبِّي الْغَالِي، صَدَّقْنِي.

يَنَامُ أَلِيكُو
وَفِي الْحُلُمِ تُطَارِدُهُ رُؤَى ضَبَابِيَّةٍ خَاطِفَةٍ،
لَكِنَّهَا مُخِيفَةٌ.
مَعَ صَرَخَةٍ يَبْدَأُ فِي الْاسْتِيقَازِ،
وَيَتَلَمَّسُ طَرِيقَهُ بِقَلْبٍ خَافِقٍ يَحْتَأُ عَنْ زَوْجَتِهِ..
تَصْطَدِمُ يَدُهُ الْمُتَرَدِّدَةُ بِالْمَلَأَاتِ الْمُتَسَاقِطَةِ،
وَحِينَ لَا يَجِدُ غَيْرَهَا
يَتَكَيُّ مِنْهَا..
يَنْهَضُ وَيَنْظُرُ حَوَالِيهِ...
وَيُنَبِّئُهُ السُّكُونُ السَّائِدُ الْمُحِيطُ بِالْأَسْوَأِ..
وَإِذْ لَا يَكْبَحُ مَخَافَتَهُ الْمُتَصَاعِدَةَ مَرَّةً أُخْرَى،
تَضْرِبُهُ السُّخُونَةُ مَرَّةً، وَالْبُرُودَةُ أُخْرَى، تَبَاعَا،
وَيَتَعَثَّرُ فِي الْخَارِجِ بِصُورَةٍ عَمِيَاءَ..
كُلُّ شَيْءٍ ظَلَامٌ...
يَنَامُ حَوَالِيهِ السَّهْلُ...
وَأَنْهَارٌ مِنَ الضَّبَابِ تَطْوِي قَمَرًا مَآكِرًا...
حَوْلَ مَكَانِ الْمُخِيَمِ النَّائِمِ

يَطُوفُ خَلْسَةً وَحِيدًا بِسِيْمَاءَ شَاحِبَةٍ مُتَجَهِّمَةٍ...
بَاهَتْ لَمَعَانُ النُّجُومِ،
ضَوْوُهَا الْمُرتَعِشُ، الْمُنْسَلُّ خِلَالَ شَوَاطِيِ الْغُيُومِ،
يَكْشِفُ الْمَسَالِكَ..
وَعَبَرَ الْمَرْجَ يَسْلُكُهَا نَافِدَ الصَّبْرِ.
تَبْدُو مَقْبَرَةٌ بِجَانِبِ الطَّرِيقِ،
بَيَضَاءَ فِي الظُّلْمَةِ
تَجْتَذِبُ بَصَرَهُ الْآنَ.
مُفْعَمًا بِتَوَقُّعِ مَرِيضٍ،
يُجْرِجِرُ خُطَوَاتِهِ الْبَاطِنَةُ إِلَى هُنَاكَ،
فِي نَوْعٍ مِنَ النَّشْوَةِ أَوْ الدُّوَارِ...
شَفَتَاه تَرْتَعِشَانِ، وَأَيْضًا رُكْبَتَاهُ...
فِي مُوَاجَهَتِهِ هُنَاكَ يُلُوحُ ظِلَانِ، شَبَحَانِ..
مُتَّجِهًا إِلَيْهِمَا، يَسْمَعُهُمَا يَهْمِسَانِ فِي الظَّلَامِ،
فَوْقَ الصَّخْرَةِ الْمُلَطَّخَةِ..

الصَّوْتُ الْأَوَّلُ: أَبَدًا، بِصِدْقٍ،

لَأَبْدٍ مِنَ الرَّحِيلِ..

الصَّوْتُ الثَّانِي: أَهْكَذَا يَفْتُورِ تَتْرُكِينَنِي وَتَذْهَبِينَ؟

انْتَظِرِي حَتَّى الصَّبَاحِ.

الصَّوْتُ الْأَوَّلُ: لَا أَسْتَطِيعُ.

مُزْعِجٌ أَنْ تَتَوَسَّلَ.

الصَّوْتُ الثَّانِي: حُبُّكَ بِخَيْلٍ.

الصَّوْتُ الْأَوَّلُ: سَتَكُونُ أَدَاةَ دِمَارِي...

الصَّوْتُ الثَّانِي: لَا تَذْهَبِي، أَرْجُوكِ.

الصَّوْتُ الْأَوَّلُ: وَمَاذَا لَوْ اسْتَيْقَظَ زَوْجِي؟

أَلَيْكُوهُ: ابْقِي!

لَقَدْ اسْتَيْقَظَ وَيُحْيِيكَ.

فَلْتَبْقَى هُنَا، أَرْجُوكِ،

فَهَذِهِ الْمَقْبَرَةُ تَنَاسِبُكَ.

زَمْفِيرًا: اهْرُبْ، يَا حَبِيبِي!

أَلَيْكُوهُ: لِمَاذَا تَتَعَجَّلُ الرَّحِيلُ؟

لَا تَكُنْ مُتَسَرِّعًا هَكَذَا، أَيُّهَا الْمُحْتَالُ.

فَلْتَنْظِلْ مُمَدِّدًا!

يَطْعُمُهُ بِسَكِّينٍ

زَمْفِيرًا: أَلَيْكُوهُ!

الْفَجْرِي: إِنِّي أُمُوتُ...

زَمْفِيرًا: لَقَدْ قَتَلْتَهُ!...

انظُرَا دَمَهُ عَلَى يَدَيْكَ...
لَقَدْ أَرَدْتَ أَنْ تَهْلِكَ بِسَبَبِهِ،
أَعْرِفُ ذَلِكَ!...

الْيَكُو: مَا حَدَّثَ قَدْ حَدَّثَ.

تَسْتَطِيعِينَ أَنْ تَسْتَمْتَعِي بِحُبِّهِ الْآنَ.
زَمْفِيرًا: أَنْتَ غَوْلٌ، أَيُّهَا الْوَعْدُ مُتَحَجِّرُ الْقَلْبِ!
أَنَا الَّتِي أَحْبَبْتُكَ ذَاتَ يَوْمٍ، أَكْرَهُكَ وَأَحْتَقِرُكَ،
وَالْفَنُّ الشَّيْطَانُ الَّذِي أَنْجَبَكَ!...

الْيَكُو: مُوتِي، إِذَا!

يَطْعُنُهَا

زَمْفِيرًا: بِحُبِّي لَهُ أَمُوتَ.

أَضَاءَ نُورِ الْفَجْرِ الشَّرْقِ سَاطِعًا..
مُمْسِكًا مَا يَزَالُ بِسِكِّينِهِ، فَوْقَ حَجَرِ الْمَقْبَرَةِ الْبَارِدِ،
وَالسُّكُونُ مَنْشُورٌ عَلَى السَّهْلِ أَمَامَهُ،
جَلَسَ الْيَكُو، مُظْلِمَ الْوَجْهِ، وَحِيدًا وَسَاكِنًا،
ثِيَابُهُ دَامِيَّةٌ،

وَعِنْدَ قَدَمَيْهِ تَسْتَلْقِي حَبِيبَتَهُ زَمْفِيرًا مَيِّتَةً
تَمَدَّدَ جَسَدُهَا بِجَوَارِ جَسَدِ حَبِيبِهَا...

حَوَالِيهِمْ مَاجَ الْفَجْرِ فَزَعِينَ مَرْعُوبِينَ.
وَاحِدًا وَرَاءَ الْآخِرِ، مَعَ نِسَائِهِمْ،
مُرْتَجِفِينَ أَسَى،

انْحَنَوْا فَوْقَ الْقَتِيلِينَ، بَاكِينَ،
وَقَبِّلُوا بِرَفَقِ الْعُيُونِ الَّتِي لَا تَرَى.
رَاقِبَ وَالِدَ زَمْفِيرًا - مَشْلُولًا مِنَ الْحُزْنِ -
الْاِثْنَيْنِ يُحْمَلَانِ

إِلَى حَيْثُ يَنْتَظِرُهُمَا الْقَبْرُ الْمَحْفُورُ حَدِيثًا
وَحَيْثُ، مَقْتُولَيْنِ بِيَدٍ وَاحِدَةٍ،
وُضِعَا وَدُفِنَا...

رَاقِبَ أَلْيَكُو عَنْ بُعْدِ،
وَحِينَ أَخَفَّتْ حِفْظُ التُّرَابِ الْأَخِيرَةُ الْجَسَدَيْنِ،
هَوَى لِأَسْفَلَ مِنْ فَوْقِ الصَّخْرَةِ، مُضْطَرِبَ الْوَعَى،
وَاسْتَلْقَى هُنَاكَ فَاقِدَ الْحِسِّ وَالتَّفْكِيرِ..

حِينَئِذٍ اقْتَرَبَ الْعَجُوزُ وَقَالَ:
"اِذْهَبْ أَيُّهَا الْمُخْتَالُ، اتْرُكْنَا!
لَقَدْ سَرِينَا بِقَوَانِينِ مُخْتَلِفَةٍ
وَلَا نُرِيدُ بَيْنَنَا قَاتِلًا..."

اذْهَبْ حَيْثُمَا تُرِيدُ
 فَأَنْتَ تُؤْذِنُنَا بِأَفْعَالِكَ السُّودَاءَ وَحِمَافَتِكَ
 نَحْنُ مَنْ لَا نُحِبُّ أَنْ نَجْرَحَ أَوْ نَقْتُلَ
 حُبُّكَ لِلْحُرِّيَّةِ - كَمْ تَتَبَاهَى بِهِ
 لَكِنَّكَ تُرِيدُهَا لِنَفْسِكَ وَحَدِّكَ،
 هَذِهِ الْحُرِّيَّةُ، هِيَ وَاحِدُ الْغُرَبَاءِ
 تَسْكُنُ هُنَا بَيْنَنَا.
 نَحْنُ عَطُوفُونَ وَمُتَوَاضِعُونَ؛
 أَنْتَ فَظٌ،

وَحَيْثُ تَسِيرُ مُتَغَطِّرِسًا، نَتَعَثَّرُ نَحْنُ -
 وَلِهَذَا فَلْتَرْحَلْ بِسَلَامٍ وَوَدَاعًا لَكَ".

قَالَ ذَلِكَ،
 وَمَعَ ضَجِيجٍ وَفَرْقَعَةِ الْعَجَلَاتِ
 كَانَ الْمُخَيَّمُ الْغَجَرِيُّ عَلَى الطَّرِيقِ،
 مُخَلَّفًا مَنَظَرَ الرُّعْبِ اللَّيْلِ وَالْكَارِثَةِ.
 قَبْلَ مُرُورِ وَقْتِ طَوِيلٍ،
 كَانَتْ الْقَافِلَةُ قَدْ غَابَتْ عَنِ النَّظَرِ،
 مُتَفَادِيَةً الْوَادِي الْمَشْئُومِ..

وَلَا تَزَالُ إِحْدَى الْعَرِيَّاتِ وَاقِفَةً مَهْجُورَةً فِي الْوَادِي
تَتَدَلَّى مِنْهَا أَبْسِطَةً بَهَتَتْ أَلْوَانُهَا
فِيمَا كَانَتْ زَاهِيَةً ذَاتَ يَوْمٍ.
وَفِي فَجْرِ مُنْعَزِلِ ضِيَابِي، مَعَ اقْتِرَابِ الشِّتَاءِ،
سَيْفَادِرُ سِرْبُ الْكَرْكِيِّ الْأَرَاضِي الْمُوَحِّشَةَ،
وَيَصْخَبُ حَادٌ وَصِيحَةٌ خَارِفَةٌ
يَطِيرُ مَلْهُوفًا إِلَى الْجَنُوبِ، جَرِيحَ الْقَلْبِ، فَاقْدِ الْاِتِّجَاهَ
خَافِضًا الْجَنَاحَ فِي ارْتِعَاشٍ،
مُسْتَسْلِمًا لِلْقَدَرِ الْقَاسِي...
أَتَى الْفَسَقُ ثُمَّ الظَّلَامُ؛
انْتَصَبَتِ الْعَرَبَةُ، وَقَدْ لَفَّهَا الْمَسَاءُ،
وَحِيدَةً خَاوِيَةً؛
مَا ظَلَّ سَاهِرًا بِجَانِبِهَا أَحَدٌ،
وَبِالْقُرْبِ مِنْهَا أَشْعَلَ النَّارَ،
وَلَا تَحْتَ سَقْفِهَا الْعُلُويُّ نَامَ.

وهكذا بعيداً عن الماضي،
 مُحْتَقِرًا مُرُورَ الزَّمنِ،
 يَسْتَدْعِي لِي الصَّوْلَجَانُ السَّحَرَى لِلشَّعْرِ،
 وَيَنْفُخُ الْحَيَاةَ فِي أَيَّامِ الْفَرَحِ الْحَاضِرَةِ
 وَأَيَّامِ الْحِدَادِ الرَّاهِنَةِ.

فِي الْمَنْطِقَةِ الَّتِي صَخَبَتْ فِيهَا الْمَعَارِكُ
 ذَاتَ مَرَّةٍ بِلَا انْتِهَاءٍ
 وَإِلَى حُدُودِ سُلْطَانِهَا
 شَوْهَدِ الرُّؤْسِ، فِي صِرَاعِهِمْ مَعَ الْأَتْرَاكِ،
 حَتَّى إِسْطَنْبُولَ، مُنْتَصِرِينَ،
 حَيْثُ لَا يَزَالُ نِسْرُ أَمْجَادِنَا الْمَاضِيَةِ
 الْقَدِيمِ ذُو الرُّأْسَيْنِ
 يَرْتَدِي الْعِبَاءَةَ الْمَهِيْبَةَ،

فِي السُّهُولِ، الَّتِي كَانَتْ فِيهَا مَضَى
 مَقَرَّ الْجَمَاعَاتِ الزَّائِلَةِ وَمُعْسَكَرَاتِ الْحُرُوبِ الْقَدِيمَةِ،
 قَابَلْتُ الْفَجَرَ بِأَصْوَاتِهِمِ الْمَرِحَّةِ،
 يَطُوفُونَ، صَابِرِينَ، أَسْفَلَ الطُّرُقِ التُّرَابِيَّةِ.
 عَشَقُوا الْحُرِّيَّةَ وَالسَّلَامَ،
 وَمَتَجَوَّلًا مَعَهُمْ فِي السُّهُولِ،
 أَحْبَبْتُ مُشَارَكَتَهُمْ فِي طَعَامِهِمِ الْبَسِيطِ،
 وَحَيَاتِهِمِ الْبَسِيطَةِ.
 وَأَمَامَ نِيرَانِ مُخِيمِهِمْ، فِي الْفَسَقِ،
 نَعِسْتُ، وَوَجَدْتُ هَذَا النُّعَاسَ عَذْبًا.
 اِمْتَلَأَ قَلْبِي بِأَغَانِيهِمِ الْمَرِحَّةِ،
 وَكَثِيرًا مَا رَدَدْتُ بِرِقَّةِ اسْمِ "مَارِيُولَا".

وَبَعْدُ، أَيَا أَبْنَاءَ الطَّبِيعَةِ.
 يَا مَنْ تَرَبَّيْتُمْ وَنَشَأْتُمْ فِي فَقْرٍ
 أَنْتُمْ أَيْضًا مِثْلَنَا

مُعَذِّبُونَ بِالْأَحْلَامِ وَالرُّؤَى الْمُفْرِعَةَ،
 لَا تَعْرِفُونَ إِلَّا قَلِيلًا مِنَ الْهَنَاءِ الْحَقِيقِيَّةِ .
 تُغَيِّرُونَ فِي هَذِهِ الْخِيَامِ الْفَقِيرَةَ الْمُتَبَدِّلَةَ
 وَلَا تَسْتَطِيعُونَ الْفَرَارَ مِنَ الْحَيَاةِ الْقَلْقَةِ .
 لَا دِفَاعَ أَمَامَ الْهَوَى الْقَدَرِي
 وَلَا مَهْرَبَ مِنَ الْمَصِيرِ .

١٨٢٦

مسرح شعري مُوزار وساليري

المشهد الأول حُجرة

ساليري : يَقُولُونَ: لَا عَدَالَةَ هُنَا عَلَى الْأَرْضِ.

لَكِنْ لَا شَيْءَ - فِي الْآخِرَةِ.

إِنَّهَا حَقِيقَةٌ أَوَّلِيَّةٌ لِعَقْلِي كَالسُّلْمِ الْمَوْسِيقِيِّ.

لَقَدْ وُلِدْتُ بِحُبِّ عَظِيمٍ لِلْمَوْسِيقِيِّ،

فَعِنْدَمَا كُنْتُ طِفْلاً وَسَمِعْتُ صَوْتَ الْأَرْغُنِّ

يَتَرَدَّدُ فِي جَنَابَاتِ الْكَنِيسَةِ الْقَدِيمَةِ

كُنْتُ أَنْصِتُ، مُسْتَغْرِقاً فِي الْإِنْصَاتِ

وَأَبْكِي، دُونَ أَنْ أَدْرِي،

دُمُوعاً مِنَ الْفَرَحِ الْخَالِصِ.

وَمُبَكَّرًا، تَخَلَّيْتُ عَنْ كُلِّ الْمَبَاهِجِ الرَّائِلَةِ
جَعَلْتُ نَفْسِي غَرِيبًا عَنْ كُلِّ الْعُلُومِ عَدَا الْمَوْسِيقَى
أَدْرْتُ ظَهْرِي لَهُمْ بِكِبْرِيَاءٍ صَارِمٍ،
لَأَمْنَحَ نَفْسِي كُلَّهَا لِلْمَوْسِيقَى.
شَاقَّةٌ هِيَ الْخُطْوَةُ الْأُولَى
وَمُوحِشَةٌ بِدَايَةِ الطَّرِيقِ.
تَجَمَّلْتُ الْعَوَاصِفَ الْأُولَى.
وَكَمُنْطَلَقِ نَحْوِ الْفَنِّ
اتَّجَهْتُ إِلَى الْكَمَالِ فِي حِرْفَتِي.
أَصْبَحْتُ مُمْتَلِكًا لِأَدَوَاتِهَا:
عَلِمْتُ أَصَابِعِي الطَّلَاقَةَ الْمُدْرِبَةَ، الْجَامِدَةَ،
وَأَذُنِّي التَّمْيِيزَ الصَّارِمَ.
تَفَحَّصْتُ الْمَوْسِيقَى كَجُنَّةٍ.
بَرَهَنْتُ عَلَى تَوَافُقَاتِهَا كَمَا الرِّيَاضِيَّاتُ الْعُلْيَا.
وَحِينَئِذٍ، بَعْدَ أَنْ أَصْبَحْتُ قَدِيرًا فِي النَّظَرِيَّةِ،
أَبْحَثُ لِنَفْسِي بِهَجَّةِ التَّأْلِيفِ.
بَدَأْتُ الْعَمَلَ، لَكِنْ فِي سِرِّيَّةٍ،
فِي خُلُوةٍ،
دُونَ أَنْ تَصِلَ الْجُرْأَةُ بِي إِلَى التَّفْكِيرِ فِي الشُّهُرَةِ.

كُنْتُ - فِي بَعْضِ الْأَوْقَاتِ - أَجْلِسُ وَحِيدًا،
يَوْمَيْنِ، ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ، بِلَا تَفْكِيرٍ فِي الطَّعَامِ أَوْ النَّوْمِ،
غَرِيقًا فِي الدَّمُوعِ، فِي نَشْوَةِ الْإِلْهَامِ،
بَعْدَهَا، كُنْتُ أَشْعِلُ النَّارَ فِي إِنْتَاجِي،
وَأَرْقُبُ فِي لَامِبَالَةِ

كُلِّ أَفْكَارِي، وَالْأَصْوَاتِ الْمَوْلُودَةِ مِنْ عَنَائِي
وَهِيَ تَتَوَهَّجُ وَتَتَبَدَّدُ فِي سَحَابَةٍ مِنْ دُخَانٍ.
فَمَاذَا عَنْ ذَلِكَ؟ حَقًّا -

فَعِنْدَمَا ظَهَرَ "جُلُوك" الْعَظِيمِ

لِيَقُودَنَا إِلَى أَسْرَارٍ جَدِيدَةٍ

(أَسْرَارُ أَسِيرَةٍ، أَسْرَارُ بِلَا قَرَارِ)

أَلَمْ يُدْرِكْنِي الْاسْتِخْفَافُ بِكُلِّ مَا تَعَلَّمْتُ،

كُلِّ مَا أَحْبَبْتُ، وَكُلِّ مَا كُنْتُ أَوْمِنُ بِهِ؟

أَلَمْ أَتَّبِعْهُ بِخُطَى مَلْهُوفَةٍ، بِلَا شَكْوَى

كَمُسَافِرٍ ضَالٍ

الْتَقَى - صُدْفَةً - بِمَنْ يَعْرِفُ الطَّرِيقَ؟

وَحَلَقْتُ خِلَالَ لَا نِهَايَةِ الْفَنِّ،

بِالْكَدِّ وَالْجُهْدِ الْمُتَوَاصِلِ،

وَأَنَا أَبْلُغُ أَفْقًا أَعْلَى.

أَطَلَّت الشُّهُرَةُ عَلَى طَرِيقِي وَابْتَسَمَتْ،
بَدَأَتْ أَلْحَانِي تَجِدُ صَدَى
تَلْقَى اسْتِجَابَةً فِي قُلُوبِ النَّاسِ.
وَكُنْتُ سَعِيدًا:

عَرَفْتُ الْمُنْعَةَ الْحَقِيقِيَّةَ فِي الْعَمَلِ،
فِي النَّجَاحِ وَالشُّهُرَةِ،
مُبْتَهِجًا أَيْضًا أَنْ أَرَى أَعْمَالَ أَصْدِقَائِي
مُكَلَّلَةً بِالنَّجَاحِ،
رِفَاقِي فِي خِدْمَةِ الْفَنِّ الْأَعْلَى.
لَا، أَبَدًا مَا عَرَفْتُ لِدَغَةَ الْحَسَدِ.
لَا، أَبَدًا!

وَلَا عِنْدَمَا فَتَنَ "بُوتَشِينِي" سَمَعَ وَقَلَبَ بَارِيسَ الْهَمْجِيَّةِ،
وَلَا حَتَّى عِنْدَمَا سَمِعْتُ لِلْمَرَّةِ الْأُولَى
إِيقَاعَاتِ "إِيْفِيْجِينِيَا" لِأُسْتَاذِي الْعَظِيمِ.
فَمَنْ الَّذِي يَجْرُؤُ عَلَى الزَّعْمِ
أَنْ سَالِيِيرِي الْمُتَكَبِّرِ

كَانَ عُرْضَةً لِأَكْثَرِ الرِّذَائِلِ احْتِقَارًا،
الْحَسَدِ الْعَقِيمِ، الْإِلْتِوَاءِ، الْحِمَاقَةِ،
الْإِنْسِحَاقِ، كَثْعَبَانٍ يَخْنُقُهُ التُّرَابُ فِي الطَّرِيقِ الْعَامِّ؟

هَآ- لَا أَحَدًا

لَكِنِ الْيَوْمَ- أَنَا نَفْسِي أَقُولُهَا-

هَآ أَنَا مُفْعَمٌ بِالْحَسَدِ.

حَسَدٌ عَمِيقٌ، أَلِيمٌ، يَسْتَنْزِفُنِي.

آه، أَيْتَهَا الْعَدَالَةُ الْإِلَهِيَّةُ!

فَلَمْ تَأْتِ الْمَوْهَبَةُ الْمُقَدَّسَةُ،

الْعَبَقْرِيَّةُ الْأَبَدِيَّةُ،

لِتُبَارِكَ الْعَاشِقُ الْغَيُورُ،

الرَّاهِبَ الْوَرَعَ،

كَمُكَافَأَةٍ تَلِيْقُ بِالْعَنَاءِ وَالسَّهْرِ الْمُخْلِصِ،

وَلَكِنِ الْهَالَاتِ الْاجْتِمَاعِيَّةُ

حَوْلَ رَأْسِ الْعَابِثِ، الطَّائِشِ اللَّامِبَالِي-

آه مُوزَار، مُوزَار!

(يَدْخُلُ مُوزَار)

مُوزَار: آهًا! لَقَدْ رَأَيْتَنِي!

كُنْتُ أَنْوِي أَنْ أَصْنَعَ مُفَاجَأَةً لَكَ،

شَيْئًا مَا يَبْعَثُ عَلَى الضَّحْكِ.

سَالِيِيرِي: أَأَنْتَ هُنَا!

مَتَى أَتَيْتَ؟

الآنَ فِي التَّو.

فَلَدَى مَا أُرِيدُ عَرْضَهُ عَلَيْكَ،

وَكُنْتُ فِي طَرِيقِي إِلَى هُنَا،

عِنْدَمَا افْتَحَمَ أَذْنِي، وَأَنَا أَمُرُّ بِالْحَانَةِ،

صَرِيرُ عَازِفِ كَمَان...

آه لَا، أَيُّهَا الصَّدِيقُ، سَالِيِيرِي!

فَأَنْتَ لَمْ تَسْمَعْ أَبَدًا فِي حَيَاتِكَ

أَيَّ شَيْءٍ كُومِيْدِي عَلَى هَذَا النُّحُو...

فَعَازِفُ الْحَانَةِ كَانَ يُجَاهِدُ لِيَعْرِفَ "فَوَا شِي سَابِيْت".

رَائِع!

وَكَانَ عَلَى بَسَاطَةٍ أَنْ آتَى بِالرَّجُلِ

لِيُقَدِّمَ لَكَ عَيْنَةً مِنْ فَنِّهِ.

أَدْخُلْ!

(يَدْخُلُ رَجُلٌ عَجُوزٌ أَعْمَى وَمَعَهُ كَمَان)

وَالآنَ، فَلَتَكُنْ كَرِيمًا،

وَلَتُسْمِعْنَا شَيْئًا مِنْ مُوزَار.

يعزف العجوز مقطوعة من "دُون جُوان".

مُوزَار يَغْلِبُهُ الضَّحْكُ

سَالِيِيرِي : وَيُمْكِنُكَ الضَّحْكُ مِنْ ذَلِكَ؟

مُوزَار : يَا عَزِيزِي سَالِيِيرِي!
كَيْفَ يُمْكِنُكَ أَنْ تَتَمَّاكَ نَفْسَكَ مِنَ الضَّحِكِ؟
سَالِيِيرِي : بِسُهُولَةٍ.

فَلَا يَدْفَعُنِي إِلَى الضَّحِكِ
أَنْ يُحَاوِلَ رَسَامٌ بَائِسٌ
تَقْلِيدَ "الْمَادُونَا" لِـ"رَفَائِيل".
لَا يَدْفَعُنِي إِلَى الضَّحِكِ
أَنْ يُهَيِّنَ شُوَيْعِرٌ تَافِهَ
"دَانْتِي" بِالتَّقْلِيدِ الرَّدِيءِ.
اذهَبْ، أَيُّهَا الْعَجُوزُ.

مُوزَار : لَحْظَةً وَاحِدَةً، تَعَالِ،
خُذْ هَذَا وَاشْرَبْ فِي صِحَّتِي،
أَيُّهَا الرَّفِيقُ الطَّيِّبُ.

(يُخْرِجُ الْعَجُوزَ)

أَنْتَ، يَا سَالِيِيرِي، مُنْحَرِفُ الْمِزَاجِ الْيَوْمَ.
سَأَتِي لِأَرَاكَ فِي وَقْتٍ آخَرَ.
سَالِيِيرِي : مَا الَّذِي كُنْتَ تُرِيدُ أَنْ تَعْرِضَهُ عَلَيَّ؟
مُوزَار : آه- لَيْسَ مُهِمًّا، بَلْ هُوَ أَمْرٌ تَافِهٌ.
فَفِي اللَّيْلَةِ الْمَاضِيَةِ لَمْ أَسْتَطِعِ النَّوْمَ

- إِنَّهُ أَرْقَى الْقَدِيمِ

وَرَأَوْدَتْنِي فِكْرَتَانِ أَوْ ثَلَاثَ .

سَجَّلْتُهَا الْيَوْمَ .

وَكُنْتُ أَوْدُ أَنْ أَعْرِفَ رَأْيَكَ فِيهَا ،

لَكِنَّكَ لَسْتَ مُعْتَدِلَ الْمِزَاجِ .

سَالِييرى : آهٍ مُوزَارَ ، مُوزَارَا !

أَلَسْتُ مُعْتَدِلَ الْمِزَاجِ لِأَسْمَعَكَ وَأَنْتَ تَعْرِفُ ؟ !

هَيَّا اجْلِسْ ، فَأَنَا مُنْصِتٌ .

مُوزَارَ : (يجلس إلى البيانو)

تَخَيَّلْ ... أَيَا مَنْ تُرِيدُ ..

أَنَا - إِنْ أَرَدْتَ - لَكِنْ أَصْغَرَ قَلِيلاً ،

فِي حَالَةٍ حُبٍّ - لَكِنْ لَيْسَ عَمِيقًا ،

مُجَرَّدَ هَوًى ،

وَحَسَنَاءُ ، أَوْ صَدِيقٌ - لِنَقْتَرِضَ - بِجَانِبِي - ، مُبْتَهِجِينَ ..

ثُمَّ ، فَجَاءَتْ : ظِلَامٌ ،

رُؤْيَا الْهَلَاكِ ، أَوْ شَيْءٍ مِنْ هَذَا الْقَبِيلِ ..

حَسَنًا ، الْأَفْضَلُ أَنْ تَسْمَعَ ...

(يعزف)

سَالِييرى : أَتَيْتَ لِي بِذَلِكَ

وَوَاتَّتَكَ الْقُدْرَةُ عَلَى التَّوَقُّفِ خَارِجَ حَانَةِ فِي الطَّرِيقِ
لِتَسْتَمِعَ إِلَى صَرِيرِ ذَلِكَ الْعَازِفِ الْأَعْمَى الْعَجُوزِ!..
يَا إِلَهِي الطَّيِّبُ!

أَنْتَ، يَا مُوزَارَ، لَا تَسْتَحِقُّ نَفْسَكَ.

مُوزَارَ: أَعْجَبَتْكَ إِذَا؟

سَالْبِيرِي: لَكِنْ يَا لَهُ مِنْ عُمُقٍ!

يَا لَهَا مِنْ جُرْأَةٍ، وَمِنْ تَوَافُقٍ فِي الشَّكْلِ!

أَنْتَ، يَا مُوزَارَ، إِلَهٌ دُونَ أَنْ تَدْرِي،

وَلَكِنِّي أَدْرِي.

مُوزَارَ: يَا! هَلْ تَظُنُّ ذَلِكَ؟ رُبَّمَا...

لَكِنَّ أُلُوْهِيَّتِي تَهْفُو الْآنَ بِشِدَّةٍ إِلَى الْغَدَاءِ.

سَالْبِيرِي: لَدَى فِكْرَةٍ: فَلْنَتَغَدَّ مَعًا.

إِنْ "الْأَسَدَ الذَّهَبِيَّ" حَانَةٌ لَطِيفَةٌ.

مُوزَارَ: بِكُلِّ سُرُورٍ، فَذَلِكَ يُسْعِدُنِي.

لَكِنْ يَنْبَغِي أَوَّلًا أَنْ أَذْهَبَ إِلَى الْبَيْتِ

وَأُخْبِرَ زَوْجَتِي أَلَّا تَنْتَظِرْنِي الْيَوْمَ عَلَى الْغَدَاءِ.

(يُخْرَجُ)

سَالْبِيرِي: سَوْفَ أَنْتَظِرُكَ، وَلَنْ أَكُلَ.

لَا! لَمْ أَعُدْ أَسْتَطِيعُ مَقَاوِمَةَ الْقَدَرِ الَّذِي يَحْكُمُنِي،

فَمُهِّمَتِي أَنْ أُوقِفَهُ .

فَلَوْ لَمْ أَفْعَلْ ،

فَإِنَّا كُلُّنَا ، كَهَنَةٌ وَمُرِيدِي الْفَنِّ ، سَوْفَ نَفْنَى .

لَسْتُ وَحْدِي بِمَا أَمْلِكُ مِنْ قَدَرِ ضَيْئِلٍ مِنَ الشُّهُرَةِ ..

فَمَا الْفَائِدَةُ إِنْ كَانَ لِمُوزَارٍ أَنْ يَحْيَا

وَأَنْ يَرْقَى قِمَمًا جَدِيدَةً ،

وَذُرَى لَمْ يُدْرِكْهَا الْحُلَمُ ؟

أَبِذَلِكَ سَيْرَقَى بِالْمُوسِيقَى ؟

لَا ، لَنْ يَحْدُثَ .

فَسَتَتَكَفَّى مِنْ جَدِيدٍ مَعَ انْطِفَائِهِ .

ذَلِكَ أَنَّهُ لَنْ يَتْرَكَ وَرَاءَهُ وَرِثًا

يَقُودُنَا عَلَى الطَّرِيقِ .

فَأَيُّ فَائِدَةٍ مِنْهُ ؟

لَقَدْ تَنَزَّلَ عَلَيْنَا كَمَلَاكَ مُتَأَلَّقٍ

بِبَاقَةِ مِنَ الْأَلْحَانِ السَّمَاوِيَّةِ

لِمَجَرَّدِ أَنْ يُوقِظَ أَشْوَاقًا بِلَا أَجْنِحَةٍ فِي قُلُوبِنَا

نَحْنُ أَبْنَاءُ الطِّينِ الْبَائِسِينَ -

إِذَا ، فَلْتَحَلِّقْ بَعِيدًا !

حَلِّقْ ، حَلِّقْ إِذَا يَا مُوزَارَ !

حَلَّقَ، بِأَسْرَعَ مَا يُمَكِّنَ.

هَآ هُوَ السَّمُ، الْهَدِيَّةُ الْآخِرَةُ لِحَبِيبَتِي "إِزُورَا".

اِحْتَفَظْتُ بِهِ طُوَالَ ثَمَانِيَّةِ عَشَرَ عَامًا-

كَمْ ابْتَلَتَنِي الْحَيَاةُ طُوَالَ هَذِهِ الْأَعْوَامِ

بِجِرَاحٍ لَا تُطَاقُ،

وَكَمْ جَلَسْتُ إِلَى مَائِدَةِ الطَّعَامِ

مَعَ غَرِيمٍ لَا يَنْتَابُهُ الْارْتِيَابُ أَبَدًا،

لَكِنِّي مَا أَصْغَيْتُ أَبَدًا لِلْهَمْسِ اللَّحُوحِ

لِلْإِغْرَاءِ الْقَاتِلِ،

رَغَمَ أَنِّي لَسْتُ جَبَانًا،

رَغَمَ حَسَاسِيَّتِي الْعَمِيقَةِ لِلظُّلْمِ،

رَغَمَ أَنِّي أَمْتَلِكُ حَيَاةً، وَإِنْ تَكُنْ رَخِيصَةً.

تَوَانَيْتُ حَتَّى الْآنَ.

وَعِنْدَمَا جَاءَتْ أُمْنِيَّةُ الْمَوْتِ لِتُعَذِّبَنِي،

حَقًّا، مَا الْمَوْتُ؟

كُنْتُ أَظُنُّ: أَنَّ الْحَيَاةَ رُبَّمَا تُمَطِّرُنِي

ذَاتَ يَوْمٍ بِمَا لَمْ أَتَوَقَّعْ مِنْ هِبَاتٍ،

أَنَّ النَّشْوَةَ الْغَامِرَةَ رُبَّمَا تَأْتِي مِنْ جَدِيدٍ،

النَّشْوَةَ، وَلَيْلَةَ الْإِلْهَامِ،
 رَبِّمَا أَتَى "هَائِدِن" جَدِيد
 لِيُؤَلِّفَ أَحَدَ الْأَعْمَالِ الْعَظِيمَةِ فَتَمْنَحَنِي السَّعَادَةَ..
 أَوْ رَبِّمَا قَابَلْتُ- فِي وَلِيمَةٍ لِبَعْضِ الضُّيُوفِ الْمَرْذُولِينَ-
 غَرِيماً قَاتِلاً،
 رَبِّمَا أَطَاخَ بِي ظُلْمٌ مُمَيّت
 عَنِ الْأَعَالِي الْمُهَيِّنَةِ-
 وَقَفْتَهَا، لِأَصْبَحْتَ هَدِيَّةً "إِيزُورَا" إِذَا .
 أَكْثَرَ فَائِدَةٍ.
 وَكُنْتُ مُحَقِّقًا!
 فَهَا أَنَا أَخِيرًا قَدْ عَثَرْتُ عَلَى غَرِيْمِي،
 وَهَا هُوَ "هَائِدِن" الْجَدِيد
 قَدْ أَيْقَظَنِي عَلَى النَّشْوَةِ السَّمَاوِيَّةِ!
 وَالْآنَ- هُوَ الْوَقْتُ!
 آم، يَا هَدِيَّةَ الْحُبِّ الْمُقَدَّسَةِ
 الْيَوْمَ سَتُعْبَرِينَ إِلَى كَأْسِ الصَّدَاقَةِ.

المشهد الثانى

غرفة خاصة فى الحانة، بيانو
مُوزار وساليرى إلى منضدة

ساليرى : أنت اليوم متجهٌ ملول، ماذا بك؟
مُوزار : أنا؟

لا !

ساليرى : أحدثَ شىءً مُزعجاً؟
فالفداء جيد،

والخمرُ من أفضل الأنواع،
لكِنَّكَ تَجْلِسُ صَامِتاً، مُتَجَهِّماً...

مُوزار : أعترفُ لك
بأنَّ القُدَّاسَ الجنائزى الذى أوَّلَفُه يُقلِّقُنِي.

ساليرى : آه !
تَوَلَّفُ قُدَّاساً جنائزياً!
مُنْذُ مَتَى؟

مُوزَار : مُنْذُ مُدَّةٍ طَوِيلَةٍ - ثَلَاثَةِ أَسَابِيعَ .

لَكِنَّهُ - إِلَى حَدِّ مَا - غَرِيبٌ ...

أَلَمْ أَخْبِرْكَ؟

سَالِيِيرِي : نَعَمْ لَمْ تَخْبِرْنِي

مُوزَار : إِذَا ، فَاسْمَعْ .

مُنْذُ ثَلَاثَةِ أَسَابِيعَ عُدْتُ مُتَأَخِّرًا إِلَى الْبَيْتِ

فَأَخْبَرُونِي أَنَّ زَائِرًا طَلَّبَ أَنْ يَرَانِي .

لَمْ يَذْكُرْ مِهْنَتَهُ .

وَوَضَّلْتُ أَتَسَاءَلُ طُولَ اللَّيْلِ :

تُرَى مَنْ يَكُونُ؟

وَمَاذَا يُرِيدُ مِنِّي؟

وَفِي الْيَوْمِ التَّالِيِ سَأَلَ عَنِّي مِنْ جَدِيدٍ .

وَمَرَّةً أُخْرَى كُنْتُ خَارِجَ الْبَيْتِ .

وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ كُنْتُ أَلْعَبُ مَعَ ابْنِي الصَّغِيرِ

عَلَى أَرْضِ الْحُجْرَةِ .

نَادَى عَلَيَّ مِنَ الْخَارِجِ شَخْصٌ مَا .

ذَهَبْتُ .

كَانَ هُنَاكَ رَجُلٌ يَرْتَدِي مَلَابِيسَ الْحِدَادِ السُّودَاءِ ،

بَادَرَنِي بِإِنْجِنَاءٍ مُهَذَّبَةٍ ،

وَطَلَبَ مِنِّي أَنْ أَكْتُبَ قُدَّاسًا جَنَائِزِيَا .
وَمَضَى .

جَلَسْتُ لِلْعَمَلِ عَلَى الْقُور ...
لَكِنْ مُنْذُ ذَلِكَ الْحِينِ
لَمْ يَأْتِ الرَّجُلُ ذُو الْمَلَأِيسِ السُّودَاءِ
لِيُطَالِبَ بِالْعَمَلِ ...
وَأَنَا - عَلَى نَحْوِ مَا - سَعِيدٌ .
فَسَيُّحِزْنِي أَنْ أَرَى عَمَلِي يَضِيْعُ .
عَلَى أَيْةِ حَالٍ ، فَالْقُدَّاسُ جَاهِزٌ تَمَامًا .
وَلَكِنِّي ...

سَالِيْرِي : وَلَكِنَّكَ ... ؟

مُوْزَار : أَحْسُ الْآنَ أَنَّ مِنَ الْعَارِ أَنْ أَسْمَعَ ...

سَالِيْرِي : مَاذَا ؟

مُوْزَار : لَيْلَ نَهَارٍ مَا يَزَالُ الرَّجُلُ بِمَلَأِيسِهِ السُّودَاءِ
يُطَارِدُنِي .

وَكَشَبَحَ يَرْكُضُ خَلْفِي
أَيْنَمَا وَجَّهْتُ خُطَوَاتِي .
حَتَّى الْآنَ ، فَهُوَ يَبْدُو لِي
رَجُلًا ثَالِثًا يَجْلِسُ مَعَنَا إِلَى الْمُنْضَدَّةِ .

سالييري : أوه، هيّا !

إِنَّهَا خَيَالَاتٌ صِبْيَانِيَّةٌ، لَا أَكْثَرُ !

فَمِثْلُ هَذِهِ الْمَخَاوِفِ بِلَا أَسَاسٍ .

فَلْتَتَفَضَّضْهَا عَنْكَ !

كَانَ صَدِيقِي "بُومَارْشِيه" يَقُولُ لِي :

"أَخِي سَالِييري،

عِنْدَمَا تَتَنَابَّكَ الْأَفْكَارُ السُّودَاءُ،

فَإِنَّ الْعِلَاجَ الذَّهَبِيَّ

هُوَ أَنْ تَفْتَحَ زُجَاجَةَ شَمْبَانِيَا

أَوْ تَقْرَأَ "زَوَاجَ فِيجَارُو" .

بِالطَّبْعِ !

مُوزَار :

كَانَ "بُومَارْشِيه" صَدِيقًا لَكَ،

فَلَهُ أَلْفَتْ "تَارَار"،

يَا لَهَا مِنْ أُوبِرَا مَرِحَةٍ .

فِيهَا أَحَدُ الْأَلْحَانِ

أَتَرْنَمُ بِهِ عَادَةً عِنْدَمَا أَشْعُرُ بِالسَّعَادَةِ ...

لَا لَا لَا لَا ...

آه، أَحَقِيقِي، يَا سَالِييري،

أَنَّ "بُومَارْشِيه" قَدْ دَسَّ السُّمَّ

وَطَلَبَ مِنِّي أَنْ أَكْتُبَ قُدَّاسًا جَنَائِزِيَا.
وَمَضَى.

جَلَسْتُ لِلْعَمَلِ عَلَى الْفَوْرِ...

لَكِنْ مِنْذُ ذَلِكَ الْحِينِ

لَمْ يَأْتِ الرَّجُلُ ذُو الْمَلَابِسِ السُّودَاءِ

لِيُطَالِبَ بِالْعَمَلِ...

وَأَنَا - عَلَى نَحْوِ مَا - سَعِيدٌ.

فَسَيُحْزِنُنِي أَنْ أَرَى عَمَلِي يَضِيعُ.

عَلَى أَيْةِ حَالٍ، فَالْقُدَّاسُ جَاهِزٌ تَمَامًا.

وَلَكِنِّي...

سَالِيِرِي : وَلَكِنَّكَ...؟

مُوزَار : أَحْسُ الْآنَ أَنَّ مِنَ الْعَارِ أَنْ أَسْمَحَ...

سَالِيِرِي : مَاذَا؟

مُوزَار : لَيْلَ نَهَارٍ مَا يَزَالُ الرَّجُلُ بِمَلَابِسِهِ السُّودَاءِ

يُطَارِدُنِي.

وَكَشَبِحَ يَرْكُضُ خَلْفِي

أَيْنَمَا وَجَّهْتُ خُطَوَاتِي.

حَتَّى الْآنَ، فَهُوَ يَبْدُو لِي

رَجُلًا ثَالِثًا يَجْلِسُ مَعَنَا إِلَى الْمِنْضَدَّةِ.

سالييري : أوه، هيّا!

إِنَّهَا خَيَالَاتٌ صِبْيَانِيَّةٌ، لَا أَكْثَرُ!

فَمَثَلُ هَذِهِ الْمَخَافِ بِلَا أَسَاسٍ.

فَلْتَتَفَضَّضْهَا عَنْكَ!

كَانَ صَدِيقِي "بُومَارْشِيه" يَقُولُ لِي:

"أَخِي سَالِييري،

عِنْدَمَا تَتَنَابَّكُ الْأَفْكَارُ السُّودَاءَ،

فَإِنَّ الْعِلَاجَ الذَّهَبِيَّ

هُوَ أَنْ تَفْتَحَ زُجَاجَةَ شَمْبَانِيَا

أَوْ تَقْرَأَ "زَوَاجَ فِيجَارُو" ."

بِالطَّبْعِ!

مُوزَار :

كَانَ "بُومَارْشِيه" صَدِيقًا لَكَ،

فَلَهُ أَلْفَتْ "تَارَار"،

يَا لَهَا مِنْ أُوبرَا مَرِحَةٍ.

فِيهَا أَحَدُ الْأَلْحَانِ

أَتَرَنَّمُ بِهِ عَادَةً عِنْدَمَا أَشْعُرُ بِالسَّعَادَةِ...

لَا لَا لَا لَا...

آه، أَحَقِيقِي، يَا سَالِييري،

أَنَّ "بُومَارْشِيه" قَدْ دَسَّ السُّمَّ

ذَاتَ يَوْمٍ، لِأَحَدِ الْأَشْخَاصِ؟

سَالِييرِي : لَا أَظُنُّ ذَلِكَ :

فَقَدْ كَانَ ضَحُوكًا

إِلَى حَدٍّ لَا يَتَلَاوَمُ وَمِثْلِ هَذَا الْعَمَلِ الْكَرِيهِ.

مُوزَار : لَقَدْ كَانَ عَبَقْرِيًّا،

مِثْلَكَ وَمِثْلِي.

وَالْخِسَّةُ وَالْعَبَقْرِيَّةُ مُتَنَافِرَتَانِ.

أَلَيْسَ كَذَلِكَ؟

سَالِييرِي : هَلْ تَظُنُّ ذَلِكَ؟

(يُدْسُ السُّمَّ فِي كَأْسِ مُوزَار)

وَلَكِنَّكَ لَا تَشْرَبُ.

مُوزَار : فِي صِحَّتِكَ، يَا صَدِيقِي،

وَلَتَدُمُ الرَّابِطَةُ الْحَقِيقِيَّةُ

الَّتِي تَجْمَعُ مُوزَارَ وَسَالِييرِي مَعًا،

ابْنَى النِّعَمِ وَالْمُوسِيقَى.

(يَشْرَبُ)

سَالِييرِي : انْتَظِرْ!

انْتَظِرْ، انْتَظِرْ!

آه، لَقَدْ شَرِبْتَ الْكَأْسَ! ...

بِدُونِي؟

(يلقى منديله على المائدة)

مُوزَار:

كَفَى،

لَا أُرِيدُ مَزِيدًا.

(يذهب إلى البيانو)

وَالآنَ، يَا سَالِيِيرِي،

قُدَّاسِي الْجَنَائِزِي.

(يعزف)

أَتَبْكِي؟

سَالِيِيرِي: لَمْ أَبْكِ - مِنْ قَبْلِ أَبَدًا - مِثْلَ هَذِهِ الدُّمُوعِ،

دُمُوعٌ عَذْبَةٌ وَمَرِيرَةٌ فِي آنٍ،

كَأَنَّ عِبْنًا كَرِيهًا مِنَ الدُّيُونِ

قَدْ سَقَطَ عَنِّي،

أَوْ أَنَّ السُّكَّيْنَ الشَّافِيَةَ

قَدْ بَثَرَتْ - فِي رَحْمَةٍ - عُضْوًا فَاسِدًا!

فَيَا مُوزَار الطَّيِّبَ،

لَا تُبَالِ بِهَذِهِ الدُّمُوعِ.

أَكْمِلِ الْعَزْفَ،

أَسْرِعْ لِتُشْبِعَ رُوحِي بِالْأَنْعَامِ...

مُوزَار : لو أنَّ كُلَّ امرئٍ أَحَسَّ هَكَذَا بِقُوَّةِ المُوسِيقَى !
لَكِن لَّا :

فَالأَرْجَحُ أَنَّنِيذُ أَنَّ العَالَمَ سَيَتَوَقَّفُ :
فَلَن يَهْتَمُّ أَحَدٌ بِالاحتِياجَاتِ الأساسِيَّةِ
لِلحَيَاةِ العَادِيَّةِ ،
وَسَوْفَ يَنْذُرُ الجَمِيعُ نُفوسَهُم بِحُرِّيَّةٍ لِلْفَنِّ ،
كَم نَحْنُ قَلَّةٌ :
نَحْنُ المَرْحُونَ وَالصَّفَوَّةُ
القَادِرُونَ عَلَى احتِقَارِ المنفعةِ
وَعِدْمَةِ رَبٍّ وَاحِدٍ كَمَا "الزُّيْلُوتِيِّينَ" * : الجَمَالُ .
أَلَيْسَ كَذَلِكَ ؟

وَلَكِنِّي لَسْتُ عَلَى مَا يُرَام اليَوْمَ .

ثَقُلُ مَا يَغْشَانِي .

سَأَمْضِي وَأَنَامُ .

إِلَى اللِّقَاءِ إِذَا !

سَالِييرِي : وَدَاعَا .

(وحدہ)

سَيَدُومُ نَوْمُكَ يَا مُوزَار أَبَدًا !

* طائفة دينية يهودية قديمة .

أَيْمَكِنْ أَنْ يَكُونَ عَلَى حَقٍّ،
 وَأَنْتَى لَسْتُ عَبْقَرِيًّا؟
 الْخِسَّةُ وَالْعَبْقَرِيَّةُ مُتَنَافِرَتَانِ.
 لَا يُمْكِنُ أَنْ يَكُونَ الْأَمْرُ كَذَلِكَ.
 وَ"بُونَارُوتِّي"؟
 هَلْ شَوَّهَتْ سُمْعَتَهُ الشَّائِعَاتُ الْحَمَقَاءُ؟
 أَلَمْ يَرْتَكِبِ الرَّجُلُ الَّذِي بَنَى الْفَاتِيكَانَ
 أَيْةَ جَرِيْمَةٍ قَتْلٍ، فِي الْحَقِيقَةِ؟

١٨٣٠

حُورِيَّةُ الْمَاءِ

شاطئ الدُّنْبَر. طاحونة
الطَّحَّان وابنته

الطَّحَّان: هيه، أَنْتُن جَمِيعاً عَلَى نَفْسِ الشَّاكِلَةِ،
أَيَّتِهِنَّ الْفَتَيَاتُ الطَّائِشَاتُ،
حَمَقَاوَاتٌ مُغْفَلَاتٌ.
فَعِنْدَمَا يُرْسِلُ الْحِظُّ لَكُنَّ رَجُلًا ذَا حَيْثِيَّةٍ،
هَدِيَّةٌ يُحْسَدُ الْمَرْءُ عَلَيْهَا،
فَوَاجِبُكُنَّ الصَّرِيحُ هُوَ الْارْتِبَاطُ الْمَتِينُ بِهِ.
كَيْفَ؟

بِالسُّلُوكِ الْمُتَّزِنِ، الْعَفِيفِ،
الصَّارِمِ حِينًا، وَاللَّيِّنِ حِينًا،
بِالتَّقَلُّبِ إِزَاءَ عَاطِفَتِهِ.
تَلْمِيحَةً - أَحْيَانًا، بِشَكْلِ عَابِرٍ - إِلَى الزَّوْاجِ،
وَأَخِيرًا، وَأَهَمُّ شَيْءٍ، الْمُحَافَظَةُ عَلَى الْعُذْرِيَّةِ،

تِلْكَ الثَّرْوَةُ الَّتِي لَا تُقَدَّرُ بِثَمَنٍ،
وَالَّتِي إِنْ ضَاعَتْ ذَاتَ مَرَّةٍ، كَمَا تَجْرِي بِذَلِكَ الْأَقْوَالِ،
فَلَنْ تُسْتَعَادَ أَبَدًا.
وَالْأَى، فَإِنْ لَمْ يَكُنْ هُنَاكَ أَمَلٌ فِي زَوَاجٍ صَادِقٍ،
أَمَلٌ فِي أَجْرَاسِ الزُّفَافِ،
فَعَلَى الْأَقْلِ، إِذَا، يَجِبُ أَنْ تَحْصُلْنَ عَلَى بَعْضِ الْمَزَايَا
لِعَائِلَاتِكُنَّ،
بَعْضِ الْفَوَائِدِ الْبَسِيطَةِ،
تَأْمَلْنَ، لِمَاذَا تَقُولُ الْأَغْنِيَةُ الْقَدِيمَةُ:
"إِنَّهُ لَنْ يُحِبَّنِي أَوْ يُحَاوِلَ إِسْعَادِي إِلَى الْأَبَدِ"
وَلَكِنْ، لَا يَا عَزِيزَتِي
فَأَنْتُنَّ لَا تُفَكِّرْنَ فِي انْتِهَازِ الْفُرْصِ!
لَيْسَ هُوَ الْوَقْتُ الْمُلَائِمُ، هَكَذَا تَقُلْنَ،
وَتَفْقِدْنَ عُقُولَكُنَّ،
فَأَنْتُنَّ سَعِيدَاتٌ بِتَحْقِيقِ كُلِّ رَغْبَاتِهِ بِلَا مُقَابِلِ،
سَعِيدَاتٌ بِالتَّعَلُّقِ بِرَقَبَةِ حُبِّكُنَّ طُولَ الْيَوْمِ،
وَلَكِنْ حُبُّكُنَّ الْحَقِيقِيَّ الْيَوْمَ هُنَا، وَغَدًا يَذْهَبُ،
وَأَنْتُنَّ - مَهْجُورَاتٌ، خَاوِيَاتُ الْوِفَاضِ،
هِيَه، يَا لَكُنَّ مِنْ حَمَقَاوَاتِ.

أَلَمْ أَقُلْ لَكَ مِائَةَ مَرَّةٍ:

الآن، انْتَبْهِى، يَا ابْنَتِى،

لَا تَكُونِى حَمَقَاءَ، لَا تُضِيعِى الْفُرْصَ، يَا فَتَاتِى،

لَا تَدْعِى الْأَمِيرَ يَتَسَرَّبَ مِنْ بَيْنِ أَصَابِعِكَ،

لَا تَمْنَحِى نَفْسَكَ بِلَا مُقَابِلِ.

فَمَا هِىَ النَّتِيجَةُ؟

رُبَّمَا كَانَ عَلَيْكَ الْآنَ أَنْ تَجْلِسِى

وَتَسْفَحِى دُمُوعَ عَيْنَيْكَ الْجَمِيلَتَيْنِ إِلَى الْأَبَدِ.

فَلَنْ تُعِيدَهُ الدُّمُوعُ.

وَلَكِنْ : الابنة :

مَا الَّذِى يَجْعَلُكَ تَظُنُّ أَنَّهُ لَمْ يَعُدْ يُحِبُّنِى؟

مَآذَا تَقْصُدِينَ؟ الطَّحَّان :

وَلَكِنْ كَيْفَ؟

كَمْ مَرَّةً فِي الْأُسْبُوعِ

كَانَ مُعْتَادًا أَنْ يَزُورَ طَاحُونَتَنَا الْفَقِيرَةَ؟

هِيهِ؟

كُلَّ يَوْمٍ سَعِيدٍ، وَأَحْيَانًا مَرَّتَيْنِ فِي الْيَوْمِ-

ثُمَّ بَدَأَ فِي الْمَجِئِ مَرَّاتٍ أَقَلَّ،

فَمَرَّاتٍ أَقَلَّ-

وَهَا هِيَ تِسْعَةُ أَيَّامٍ كَامِلَةٍ قَدْ مَرَّتْ مُنْذُ كَانَ هُنَا.

فَمَاذَا تَقُولِينَ فِي ذَلِكَ؟

إِنَّهُ مَشْغُولٌ،

الابنة :

أَتَظُنُّ أَنَّهُ بِلَا مَسْئُولِيَّاتٍ؟

إِنَّهُ لَيْسَ طَحَّانًا-

فَلَا يُمْكِنُ أَنْ يَفِيفَ وَيَتْرَكَ طَاحُونَةَ الْمَاءِ تَعْمَلُ بَدَلًا مِنْهُ.

فَهُوَ كَثِيرًا مَا يَقُولُ

إِنَّ عَمَلَهُ أَكْثَرُ الْأَعْمَالِ مَشَقَّةٌ فِي الْعَالَمِ.

حَدَوْتُهُ لَطِيفَةٌ.

الطَّحَّان :

فَمَتَى يَعْمَلُ الْأَمْرَاءُ؟

مَا هُوَ عَمَلُهُمْ؟

صَيْدُ الثَّعَالِبِ، وَالْأَرَانِبِ الْبَرِّيَّةِ،

إِقَامَةُ الْوَلَائِمِ، وَالْعَرِيدَةِ،

وإِرْهَابُ الْجِيرَانِ بِالصِّيَاحِ،

والتَّغْرِيرُ بِمِثْلَاتِكَ مِنَ السَّادَجَاتِ الْفَقِيرَاتِ.

عَلَيْهِ أَنْ يَعْمَلَ بِنَفْسِهِ،

فَيَا لَهُ مِنْ رَفِيقٍ بِائِسٍ، يُعَانِي الْقَسْوَةَ!

وَالْمَاءُ يَعْمَلُ بَدَلًا مِنِّي، حَقًّا! ...

إِنَّنِي لَا أَعْرِفُ السَّلَامَ بِاللَّيْلِ أَوْ النَّهَارِ،

يَقْظُ دَائِمًا!

حِينًا هُنَا، وَحِينًا هُنَاكَ مَا يَحْتَاجُ إِلَى إِصْلَاحٍ،
الْبَلَى أَنَا، وَأَنَا التُّقُوبُ.

لَوْ أَنَّكَ - فَقَطْ - سَأَلْتَ الْأَمِيرَ
مَبْلَغًا صَغِيرًا مِنَ النُّقُودِ لِتَجْدِيدِ الطَّاحُونَةِ
لَأَمَكَّنَ عَمَلُ شَيْءٍ مَا.

الابنة : آه !

الطَّحَّانُ : مَا الْخَبَرُ؟

الابنة : أَسْمَعُ صَوْتَ وَقْعِ حَوَافِرِ!

حَوَافِرِ حِصَانِهِ ... إِنَّهُ هُوَ!

الطَّحَّانُ : انْظُرِي، يَا ابْنَتِي،

تَذَكَّرِي نَصِيحَتِي، وَلَا تَنْسَى.

الابنة : هُوَ، هَا هُوَ

(يَدْخُلُ الْأَمِيرُ. وَالسَّائِسُ يَقُودُ حِصَانَهُ بَعِيدًا)

الأمير : صَبَّاحَ الْخَيْرِ، يَا حُبِّي الْغَالِي.

صَبَّاحَ الْخَيْرِ، أَيُّهَا الطَّحَّانُ.

الطَّحَّانُ : أَهْلًا بِكَ، أَيُّهَا الْأَمِيرُ الْكَرِيمُ.

لَقَدْ مَرَّ وَقْتُ طَوِيلٍ طَوِيلٍ

مُنْذُ تَشَرَّفْنَا آخِرَ مَرَّةٍ بِطَلْعَتِكَ الْبَهِيَّةِ.

سَأَمْضِي لِأَحْضِرَ لَكَ بَعْضَ الْمُرْطَبَاتِ.

(يخرج)

الابنة :

آه، أخيراً جداً تَذَكَّرْتَنِي!

أَتَظُنُّ أَنْ لَيْسَ مِنَ الْعَارِ

أَنْ تُسَلِّمَنِي لِلْعَذَابِ هَكَذَا طَوِيلًا

مَعَ الْفَرَاغِ، وَالْقَلْقِ الْقَاسِيِ، وَالْإِنْتِظَارِ؟

آه لَوْ عَرَفْتَ أَيْةَ أَفْكَارِ رَاوَدْتَنِي!

أَيْةٌ مَخَاوِفَ مُرْعِبَةٍ سَحَقَتْ قَلْبِي الْبَائِسِ!

كَانَ يَتَهَيَّأُ لِي أَحْيَانًا أَنْ الْحِصَانُ قَدْ جَمَعَ بِكَ

إِلَى أَحَدِ الْمُسْتَنْقَعَاتِ، أَوْ الْمُنْحَدَرَاتِ،

أَوْ أَنْ دُبًّا قَتَلَكَ فِي الْغَابَةِ،

أَنْتَكَ مَرِيضٌ،

أَوْ أَنْتَكَ لَمْ تَعُدْ تُحِبُّنِي-

وَلَكِنْ حَمْدًا لِلَّهِ!

فَأَنْتَ مَا تَزَالُ حَيًّا وَبَخِيرًا،

وَمَا تَزَالُ تُحِبُّنِي، كَمَا مِنْ قَبْلُ، يَا أَمِيرِي،

أَلَسْتُ عَلَى صَوَابٍ؟

الأمير :

كَمَا مِنْ قَبْلُ، يَا مَلَائِكِي.

لَا، بَلْ أَكْثَرَ مِنْ ذِي قَبْلِ-

هِيَ : لَكِنَّكَ تَبْدُو حَزِينًا.

مَا الْخَبْرُ، يَا حَبِيبِي؟

الْأَمِيرُ : هَلْ أَبْدُو حَزِينًا؟

لَقَدْ تَخَيَّلْتُ أَنْتِ ذَلِكَ.

لَا، لَا، فَأَنَا فَرِحَ

كَمَا دَائِمًا عِنْدَمَا أَرَاكَ، يَا حَبِيبَتِي.

هِيَ : لَا،

فَعِنْدَمَا تَكُونُ فَرِحًا

فَإِنَّكَ تَأْتِي جَرِيًّا إِلَيَّ

وَتَصِيحُ وَأَنْتِ مَا تَزَالُ بَعِيدًا:

"أَيْنَ حُلُوتِي، مَاذَا تَفْعَلُ؟"

ثُمَّ تُقْبِلُنِي،

وَتَسْأَلُنِي:

إِنْ كُنْتُ سَعِيدَةً بِرُؤْيَيْكَ؟

وَهَلْ تَوَقَّعْتُ أَنْ تَأْتِي مُبَكِّرًا هَكَذَا؟

وَلَكِنَّكَ - الْآنَ - تَسْتَمِعُ لِي وَلَا تَقُولُ شَيْئًا،

لَا تُعَانِقُنِي، لَا تُقَبِّلُ عَيْنِي،

مُؤَكَّدٌ، لَدَيْكَ مَا يَبْعَثُ عَلَى الْقَلْق، مَا هُوَ؟

أُرِيْمَا كُنْتُ غَاضِبًا مِنْ؟

الأمير :

حَقًّا، فَالْأَمْرُ لَا يَسْتَحِقُّ الْإِخْفَاءَ.

لَقَدْ خَمَنْتِ الْحَقِيقَةَ !

فَقَلْبِي الْآنَ مُثْقَلٌ بِالْأَسَى -

الْأَسَى الَّذِي لَا تُبَدِّدُهُ الرَّقَّةُ أَوْ الْقُبْلَاتُ الْحَارَّةُ،

لَا يُمَكِّنُ التَّخْفِيفُ مِنْهُ، أَوْ حَتَّى الْمُشَارَكَةُ فِيهِ -

لَكِنَّهُ جَارِحٌ لِي أَلَّا أُشَارِكَكَ حُزْنًا وَاحِدًا -

هي :

بُح لِي بِسِرِّكَ، أَيُّهَا الْأَمِيرُ.

فَلَوْ لَمْ تُفْصَحْ لِي عَنْهُ، لَبَكَيْتِ،

وَلَوْ أَفْصَحْتَ

لَمَا سَقَطْتَ مِنْ دَمْعَةٍ بِالْأَلَمِ عَلَى قَلْبِكَ.

لِمَاذَا أُجْرِجِرُهُ وَتَيْدًا ؟

الأمير :

فَالْأَفْضَلُ أَنْ أُعْلِنَهُ سَرِيعًا،

حَبِيبَتِي، عَلَيْكَ أَنْ تَعْرِفِي

أَنْ لَا سَعَادَةَ أَبَدِيَّةً فِي هَذَا الْعَالَمِ،

لَا جَاهَ، وَلَا جَمَالَ، لَا قُوَّةَ، وَلَا غِنَى،

لَا شَيْءَ يُمَكِّنُ أَنْ يَحْمِيَنَا مِنْ ضَرِيَّاتِ الْقَدَرِ الْعَمِيَاءِ.

وَنَحْنُ - أَلَيْسَ صَحِيحًا، يَا حُلُوتِي الصَّغِيرَةَ

أَنْنَا قَدْ نَلْنَا الْكَثِيرَ مِنَ السَّعَادَةِ مَعًا.

أَنَا، عَلَى الْأَقْلَ، كُنْتُ سَعِيدًا مَعَكَ، بِحُبِّكَ،

وَالْآنَ، مَهْمَا جَرَى لِي بَعْدَ ذَلِكَ،
وَأَيْنَمَا أَكُونُ، سَأَتَذْكُرُكَ، يَا حَبِيبَتِي،
فَفِي افْتِقَادِكَ افْتِقَادٌ لِثَرْوَةٍ لَا تُعَوِّضُ أَبَدًا.
هِيَ : أَنَا لَا أَفْهَمُ تَمَامًا حَتَّى الْآنَ كَلِمَاتِكَ،
لَكِنِّي مَرَعُوبَةٌ.

فَالْقَدَرُ يُشْهَرُ تَهْدِيدًا مَا فِي وَجْهَيْنَا،
يُعِدُّ لِكَارِثَةٍ غَيْرِ مُتَوَقَّعَةٍ، أَوْ مُنْتَظَرَةٍ.
لَيْسَ - الْفِرَاقُ؟

لَقَدْ حَلَلْتُ اللَّغْزَ. الأُمِيرُ:

فَالْقَدَرُ يَقْضِي بِأَنْ نَفْتَرِقَ.

هِيَ : لَكِنْ مَنْذَا الَّذِي سَيُفْرَقُنَا؟

أَلَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَتْبِعَكَ أَيْنَمَا تَمْضِي،
سَيْرًا عَلَى الْأَقْدَامِ، إِذَا دَعَتِ الْحَاجَةُ؟

سَأَرْتَدِي ثِيَابَ صَبِي

وَسَأَخْدِمُكَ بِعِنَايَةٍ وَإِخْلَاصٍ فِي الطَّرِيقِ،

أَوْ فِي الْمَيْدَانِ، عِنْدَ الْحَرْبِ -

أَنَا لَا أَخَافُ الْحَرْبَ -

لَوْ أَنِّي سَأَرَاكَ فَحَسَبْتُ وَأَكُونُ قَرِيبَةً مِنْكَ.

لَا، لَنْ أَصَدِّقَ ذَلِكَ!

فَإِمَّا أَنْكَ تَضَعُنِي فِي امْتِحَانٍ
 أَوْ أَنْكَ تُرِيدُ إِغَاظَتِي - مِرْحَةً فَارِغَةً.
 لا، لا، لَسْتُ فِي حَالَةٍ تَسْمَحُ بِالْمَزَاحِ،
 وَلَا حَاجَةَ بِي لِأَنْ أَضْعَكَ فِي امْتِحَانٍ،
 وَلَيْسَ عَلَيَّ أَنْ أَمْضِيَ لِحَرْبٍ وَلَا لِإِلَادٍ بَعِيدَةٍ.
 سَأَبْقَى بِالْبَيْتِ،
 وَالْآنَ، يَنْبَغِي أَنْ نَفْتَرِقَ، يَا حَبِيبَتِي، إِلَى الْأَبَدِ.
 اانتَظِرْ، لَقَدْ فَهَمْتُ كُلَّ شَيْءٍ.

الأمير :

هي :

سَوْفَ تَتَزَوَّجُ؟

(الأمير صامت)

سَوْفَ تَتَزَوَّجُ!

لأَبَدٍ لِي.

الأمير :

ضَعِي نَفْسَكَ مَكَانِي، أَيَّتُهَا الطِّفْلَةُ الْبَائِسَةُ.
 فَلَيْسَ لِلْأَمِيرِ أَنْ يُطِيعَ قَلْبُهُ كَالْفَتَيَاتِ الصَّغِيرَاتِ -
 فَهُوَ لَيْسَ حُرًّا،

بَلْ يَخْتَارُ وَفَقًا لِحِسَابَاتٍ وَضَعَهَا الْآخَرُونَ
 لِمَصْلَحَةِ الْآخَرِينَ...

الزَّمَنُ وَالرَّبُّ سَوْفَ يُهْدِيَانِ مِنْ حُزْنِكَ،
 فَلَا تَتَسَيَّنِي،

وَحُذِي هَذَا النَّاجَ ذِكْرِي لِي-
سَأُضَعُّهُ لَكَ.

وَأَحْضَرْتُ هَذِهِ الْقِلَادَةَ، أَيْضًا-
تَعَالَى، خُذِيهَا- وَهَذَا أَيْضًا-
أَحْضَرْتُهُ لِأَبِيكَ الطَّيِّبِ.
فَلْتَعْطِيهِ لَهُ.

(يضع حقيبة مليئة بالذهب في يدها)
وَدَاعًا-

هِيَ : لَحْظَةً وَاحِدَةً. هُنَاكَ شَيْءٌ سَوْفَ..
لَقَدْ نَسِيتُ..

الأمير : تَذَكَّرِي.

هِيَ : بِالنِّسْبَةِ لَكَ لَنْ أَفْعَلَ شَيْئًا...
لَا، لَيْسَ ذَلِكَ...

انتظري، انتظري-

مُسْتَحِيلٌ، لَا يُمَكِّنُ أَنْ تَتْرُكِنِي الْآنَ إِلَى الْأَبَدِ..
لَا. كُلُّ ذَلِكَ خَارِجَ الْمَوْضُوعِ..
آه! لَقَدْ تَذَكَّرْتُ الْآنَ:

الْيَوْمَ تَحَرَّكَ طِفْلُكَ لِلْمَرَّةِ الْأُولَى فِي بَطْنِي.
الْأَمِيرُ : أَيْتَهَا الْفَتَاةُ التَّعِيسَةُ! مَا الَّذِي يُمَكِّنُ أَنْ نَفْعَلَهُ؟

فَلْتَهْتَمِي بِنَفْسِكَ وَلَوْ مِنْ أَجْلِهِ،
وَلَنْ أَهْجُرَكَ أَنْتِ أَوْ طِفْلَكَ الْبَائِسَ.
فَعَاجِلًا أَوْ آجِلًا، رُبَّمَا أَتَى بِنَفْسِي لَزِيَارَتِكَ.
فَلْتَهْدِنِي.

لَا تَبْكِي.
هَيَّا، فَلَاخُذْكِ بَيْنَ ذِرَاعَيَّ لِلْمَرَّةِ الْأَخِيرَةِ.
(فى طريقه إلى الخارج)

أَوْفَا! ذَلِكَ الـ...
عِبَاءٌ ثَقِيلٌ أَزِيحُ عَنْ كَاهِلِي.
لَقَدْ تَوَقَّعْتُ عَاصِفَةً،
لَكِنَّ الْأُمُورَ مَرَّتْ بِسَلَامٍ.
(يخرج. تظل ساكنة)

الطَّحَّانُ:

(وهو يدخل)
هَلْ لِي أَنْ أَدْعُوكُمْ، أَيُّهَا الْأَمِيرُ،
إِلَى مَبْنَى الطَّاحُونَةِ...
أَيْنَ ذَهَبَ؟
قُولِي لِي، أَيْنَ أَمِيرُنَا؟
بَاه، بَاه، بَاه! يَا لَهُ مِنْ تَاجٍ!
إِنَّهُ يَلْمَعُ بِالْجَوَاهِرِ، وَيَتَوَهَّجُ كَالنَّارِ!

وَلَا لِيُ أَيضًا...!

حَسَنٌ، لِأَبَدٍ أَنَّهَا هَدِيَّةٌ مَلَكَيَّةٌ.

آه، يَا لَهُ مِنْ مُحْسِنٍ!

وَمَا هَذَا؟ حَقِيبَةٌ!

لَيْسَتْ نُقُودًا، أَهَى كَذَلِكَ؟

لِمَاذَا تَقْفِينِ هُنَاكَ بِلَا رَدٍّ بِلَا كَلِمَةٍ؟

أَمْ أَنَّكَ جُنِيتِ مِنَ الْفَرَحِ بِهَذَا الْحِظِّ الْمُفَاجِئِ،

أَوْ أَصِيبْتَ بِالشَّشْنُجِ؟

الابنة : لَا، لَا أَصَدِّقُ، فَذَلِكَ مُسْتَحِيلٌ.

لَقَدْ أَحْبَبْتَهُ كَثِيرًا.

أَمْ أَنَّهُ حَيَوَانٌ مُتَوَحِّشٌ؟

أَوْ أَنَّ قَلْبَهُ بَرٌّ، فَظ؟

الطَّحَّانُ : مَاذَا تَعْنِينَ، يَا فَتَاتِي؟

الابنة : قُلْ لِي يَا أَبِي، مَا الَّذِي فَعَلْتَهُ حَتَّى يَغْضَبَ؟

أَفِي أُسْبُوعٍ قَصِيرٍ وَاحِدٍ ذَوَى كُلِّ جَمَالِي؟

أَمْ رُبَّمَا سَحَرْتَهُ تَعْوِيزَةٌ شَرِيرَةٌ؟

الطَّحَّانُ : مَا الَّذِي يَجْعَلُكَ تَقُولِينَ ذَلِكَ؟

الابنة : لَقَدْ ذَهَبَ يَا أَبِي.

إِنَّهُ يَعْدُو هُنَاكَ، بَعِيدًا!

وَكُنْتُ مِنَ الْجُنُونِ حَتَّى أَتَى تَرْكُهُ يَمْضَى،
لَمْ أَتَشَبَّثْ بِمِعْطَفِهِ،
لَمْ أَقْفِزْ لِأَمْسِكَ بَعْنَانَ جَوَادِهِ وَأَتَعَلَّقَ بِهِ!
فَرُبَّمَا، عَلَى الْأَقْل، أَطَاحَ بِيَدَيَّ غَاضِبًا
لِتَتَحَطَّمَا مِنَ الْمِعْصَمَيْنِ،
رُبَّمَا سَحَقَنِي حِصَانُهُ تَحْتَ حَوَافِرِهِ حَتَّى الْمَوْتِ.

الطَّحَّانُ:

هَلْ جُنِنْتَ؟

الابْنَةُ:

وَلَكِنَّكَ لَا تَفْهَمُ...

فَلَيْسَ لِلْأَمِيرِ أَنْ يُطِيعَ قَلْبُهُ كَالْفَتَيَاتِ الصَّغِيرَاتِ.
فَهُوَ لَيْسَ حُرًّا فِي أَنْ يَخْتَارَ...
لَكِنَّهُ حُرٌّ، كَمَا يَبْدُو، فِي الْإِغْوَاءِ،
فِي قَطْعِ الْعُهُودِ وَالْبُكَاءِ،
فِي أَنْ يَعِدَ: سَوْفَ آخُذُكَ، يَا حُلُوتِي،
لِتَعِيشِي فِي قَصْرِ الْجَمِيلِ،
وَسَأَكْسُوكِ بِالْمَخْمَلِ وَالْقَصَبِ...
لَكِنَّهُ حُرٌّ فِي أَنْ يُعْلَمَ الْفَتَيَاتِ الْفَقِيرَاتِ
أَنْ يَنْهَضْنَ فِي مُنْتَصَفِ اللَّيْلِ
وَيَأْتِينَ عَلَى صَفِيرِهِ
لِيَجْلِسْنَ وَرَاءَ الطَّاحُونَةِ حَتَّى شُرُوقِ الصَّبَاحِ-

فَقَلْبُهُ النَّبِيلُ مَاخُودٌ بِمَصَائِبِنَا الصَّغِيرَةِ،
وَيُعِيرُ آذَانًا صَاغِيَةً لَهَا-

بَعْدَئِذٍ: وَدَاعَا الْآنَ، يَا حَبِيبَتِي،
وَلْتَمَضِ فِي طَرِيقِكَ فِي سَلَامٍ،
وَلْتُحِبِّي مَنْ يَأْسِرُ خَيَالَكَ.

الطَّحَّانُ: آه، هَكَذَا الْأَمْرُ إِذَا.

الابْنَةُ: وَلَكِنْ مَنْ سَتَكُونُ الْعُرُوسُ؟

إِنِّي أَتَسَاءَلُ، مِنْ أَجْلِ مَنْ قَائِضَ بِي؟
آه، سَوْفَ أَكْتَشِفُهَا،

سَوْفَ أَعُثُّ عَلَى السَّاحِرَةِ الَّتِي بَلَأَ قَلْبُ،
وَأَقُولُ لَهَا صَرَاحَةً:

فَلْتَتْرَكِي الْأَمِيرَ وَشَأْنَهُ،

فَلَا تَصِيدُ فِي نَفْسِ الْوَادِي ذُبَيْتَانِ.

الطَّحَّانُ: فَتَاةٌ وَفِحَةٌ، سَخِيفَةٌ!

فَإِذَا كَانَ الْأَمِيرُ يُرِيدُ أَنْ يَتَّخِذَ عُرُوسًا

فَمَنْ الَّذِي يَسْتَطِيعُ مَنَعَهُ؟

فَلْتَتَصَرَّفِي بِاسْتِقَامَةٍ.

أَلَمْ أَقُلْ لَكَ دَائِمًا ...

الابْنَةُ: لَقَدْ تَرَكْنِي كَرَجُلٍ طَيِّبٍ، كَرِيمٍ

وَأَعْطَانِي هَدَايَا وَنُقُودًا!

مَاذَا تَظُنُّ فِي ذَلِكَ!-

إِنَّهُ يُخَلِّصُ نَفْسَهُ بِالنُّقُودِ، تِلْكَ هِيَ الْمَسْأَلَةُ!

لَقَدْ ظَنُّ أَنَّهُ يَسُدُّ فَمِي بِذَهَبِهِ وَفِضَّتِهِ،

فَلَا تَصِلَ إِلَى أَمِيرَتِهِ الشَّابَّةِ الْبَرِيَّةِ

سُمْعَةً شَائِنَةً.

آه حَقًّا، لَقَدْ نَسِيتُ،

فَقَدْ طَلَبَ مِنِّي أَنْ أُعْطِيكَ حَقِيبَةَ النُّقُودِ هَذِهِ

لِكِرْمِكَ مَعَهُ،

إِذْ تَرَكْتَ ابْنَتَكَ تَتَّبِعُهُ كَأَيَّةِ عَاهِرَةٍ

دُونَ أَنْ تَفْرِضَ رَقِيْبًا يَقِظًا عَلَى شَرَفِهَا...

سَوْفَ تَكُونُ أَنْتَ الْوَحِيدَ الْمُسْتَفِيدَ مِنْ دِمَارِي.

(تسلمه الحقيبة)

(باكيًا)

الطَّحَّانُ:

يَا شَيْبَتِي التَّعَسَّةُ!

مَا الَّذِي فَعَلْتُهُ حَتَّى أَسْمَعَ ذَلِكَ!

الْعَارُ، الْعَارُ الْمَرِيرُ عَلَيْكَ

إِذْ تُلَحِّقِينَ بِأَبِيكَ الْعَجُوزَ السُّخْرِيَّةَ الْمُهِينَةَ.

أَنْتِ وَحِيدَتِي، كُلُّ مَا أَمْلِكُ،

وَالرَّاحَةُ الْوَحِيدَةُ لِعُمْرِي الْوَاهِي.
لَمْ أَكُنْ أَمْلِكُ غَيْرَ تَدْلِيلِكَ، فَهَلْ أَمْلِكُهُ الْآنَ؟
لَقَدْ عَاقَبَنِي الرَّبُّ عَلَى افْتِقَارِي لِلصَّرَامَةِ
فِي آدَاءِ وَاجِبِي الْأَبْوَى.

الابنة : آم، أَنَا أَخْتَنِي!

حَيَّةٌ ثُلْجِيَّةٌ تَلْتَصِقُ بِرَقَبَتِي وَتَعْتَصِرُ!
الْحَيَّةُ! لَقَدْ جَدَلْتُ حَيَّةً لِي،
وَلَيْسَ قِلَادَةً مِنْ لُؤْلُؤٍ...

(تمزق القلادة عن رقبتها)

الطَّحَّانُ: فَكَّرِي فِيمَا تَفْعَلِينَ!

الابنة : هَكَذَا! وَهَكَذَا!

سَأَمْرُقُكَ إِرْبًا، أَيَّتَهَا الْحَيَّةُ بِلَا قَلْبِ،
أَيَّتَهَا السَّارِقَةُ الْمَلْعُونَةُ لِقَلْبِ حَبِيبِي!
أَنْتِ تَهْذِينَ، يَا ابْنَتِي، تَهْذِينَ.

الطَّحَّانُ:

الابنة : (وهي تخلع تاجها)

هَآ هُوَ تَاجِي، تَاجٌ مِنْ عَارٍ!
هَآ هُوَ تَاجُ الْعُرْسِ الَّذِي وَضَعَهُ الشَّيْطَانُ عَلَى رَأْسِي
عِنْدَمَا فَقَدْتُ كُلَّ مَا كُنْتُ أَمْلِكُ مِنْ مَحَبَّةٍ،
عُرْسُنَا انْتَهَى-

فَلْتَمُتْ، إِذَا، يَا تَاجِي
(ترمى بالتاج إلى نهر الدنّيبَر)
الآنَ انْتَهَى كُلُّ شَيْءٍ...
(ترمى بنفسها إلى النهر)
(متهاوياً إلى الأرض)
آه، الرُّعْبُ، الرُّعْبُ!

العجُوز:

قصر الأمير

حفل زفاف. العريس والعروس يجلسان إلى منضدة.
ضيوف. جوقة من الفتيات الصغيرات.

الخاصة: لَقَدْ جَعَلْنَا مِنْهُ عُرْسًا سَعِيدًا، حَقًّا.
فَفِي صِحَّتِكَ، إِذَا، أَيُّهَا الْأَمِيرُ،
وَصِحَّةَ عُرُوسِنَا الشَّابَّةِ، أَمِيرَتِنَا!
فَلَيَمْنَحُكُمَا الرَّبُّ أَيَّامًا طَوِيلَةً سَعِيدَةً مَعًا،
وَنَحْنُ - طَعَامًا طَيِّبًا وَوَفِيرًا عَلَى مَائِدَتِكَ.
فَلَمَّاذَا، أَيَّتُهَا الْفَتَيَاتُ الْجَمِيلَاتُ، حَلُّ بَكْنٍ الصَّمْتِ؟
أَمْ أَنْكُنَّ غَنِيَّتَنَ مِنْ قَبْلِ كُلِّ أَغَانِيكُنَّ الْجَمِيلَةِ؟
أَمْ أَنَّ حُلُوقَكُنَّ الْبَيَّضَاءَ جَفَّتْ مِنَ الْإِفْرَاطِ فِي الْغِنَاءِ؟
أَيَّتُهَا الْخَاطِبَةُ، الْخَاطِبَةُ: الجوقة:

خَاطِبَةٌ عَجُوزٌ وَغَبِيَّةٌ!
ذَهَبَتْ لِتَأْتِيَ بِالْعَرُوسِ
فَضَلَّتْ الطَّرِيقَ فِي الدَّاخِلِ،
وَوَرَاءَ الْكُوخِ فِي الْخَارِجِ
أَفْرَعَتْ بِرَمِيلِ بَيْرَةٍ
عَلَى حَقْلِ الْكُرْنَبِ
ثُمَّ هَوَتْ فِي قَنَاةِ الْأَوْحَالِ،
انْحَنَتْ احْتِرَامًا لِأَعْمَدَةِ الْبَوَابَةِ،
"أَيَّتَهَا الْأَعْمَدَةُ اللَّطِيفَةُ
دُلِّينِي، أَرْجُوكِ، عَلَى الطَّرِيقِ
لَأَتِيَ بِالْعَرُوسِ الْيَوْمَ"
حَزَرِي، أَيَّتَهَا الْخَاطِبَةُ!
أَيْنَ كَيْسُ نُقُودِكَ، أَيَّتَهَا الْخَاطِبَةُ؟
فِي الْكَيْسِ تَدُورُ النُّقُودُ
لِتُدَاوِيَ الْفَتَيَاتِ الْجَمِيلَاتِ الْمُحْتَرِقَاتِ.
أَيَّتَهَا الْوَضِيعَاتُ، أَيَّةُ أَغْنِيَةٍ هَذِهِ!
هَآ هِيَ، هَآ هِيَ، وَاتَّرَكْنَ الْخَاطِبَةَ!
(تُعْطِي الْفَتَيَاتُ نَقُودًا)

الخاصبة:

صوتٌ منفرد: حَيْثُ يَسْتَلْقَى الْحَصَى وَتَصْفُو الرَّمَالُ الصَّفْرَاءُ،

رَكَضَ النَّهْرُ بِسُرْعَةٍ كَبِيرَةٍ.

فِي النَّهْرِ الرَّاكِضِ كَانَتْ سَمَكَتَانِ صَغِيرَتَانِ تَسْبَحَانِ،

سَمَكَتَانِ، اثْنَتَانِ صَغِيرَتَانِ.

فَهَلْ سَمِعْتَ آخِرَ الْأَنْبَاءِ، يَا أُخْتِي الصَّغِيرَةِ؟

أَنْبَاءٍ مَا جَرَى بِنَهْرِنَا؟

كَيْفَ أَنْ فَتَاةً جَمِيلَةً مَاتَتْ بِالْأَمْسِ غَرِيقَةً،

كَيْفَ أَغْرَقَتْ نَفْسَهَا، وَلَعَنَتْ حَبِيبَهَا وَهِيَ تَمُوتُ؟

الْخاطبة: يَا جَمِيلَاتِي، أَيْةٌ أُغْنِيَةٌ تُغْنِيْنَهَا الْآنَ!

إِنَّهَا لَيْسَتْ أُغْنِيَةٌ زِفَافٌ، وَهِيَ غَيْرُ مَنَاسِبَةٍ أَبَدًا،

مَنْ الَّتِي اخْتَارَتْهَا؟

هيه؟ مَنْ اخْتَارَتْهَا؟

الفتيات: لَسْتُ أَنَا-

لَسْتُ أَنَا-

لَسْنَا نَحْنُ...

الْخاطبة: مَنْ الَّتِي غَنَّتْهَا إِذَا؟

(همس وفوضى وسط الفتيات)

الأمير: أَنَا أَعْرِفُ مَنْ.

(يترك المنضدة، وبهدوء يُصدر تعليمات إلى السائس)

فَتَشَّ عَنْ ابْنَةِ الطَّحَّانِ،

وَابْعِدْهَا عَنْ هُنَا - وَبِسُرْعَةٍ.
وَابْحَثْ عَمَّنْ جَرُّوْ عَلَى السَّمَاحِ لَهَا بِالدُّخُولِ.
(يَتَجَهَّ السَّائِسُ إِلَى الْفَتَيَاتِ)

الأمير :

(يُحَدِّثُ نَفْسَهُ، وَهُوَ يَجْلِسُ)

رَيْمًا أَتَتْ مُسْتَعِدَّةً لِإِفْسَادِ الْحَفْلِ بِالشَّجَارِ
فَلَا أَعْرِفُ أَيْنَ أَخْضَى وَجْهِي مِنَ الْعَارِ.

السائس :

لَمْ أَسْتَطِعِ الْعُثُورَ عَلَيْهَا وَسَطَ الْأَخْرِيَّاتِ، أَيُّهَا الْأَمِيرُ.

الأمير :

اذهَبْ، فَتَشْ مِنْ جَدِيدٍ.

أَعْرِفُ أَنَّهَا هُنَاكَ.

لَقَدْ كَانَ صَوْتُهَا، مَا غَنَى تِلْكَ الْأَغْنِيَةَ.

ضيف :

يَا لَهَا مِنْ خَمَرٍ رَائِعَةٍ!

تَسْرِي مُبَاشِرَةً إِلَى الرَّأْسِ -

وَالِى الْأَقْدَامِ -

مُؤَسِفٌ أَنَّهَا مُرَّةٌ: فَلْتَقَطُّوْهَا لَنَا.

(الْعُرُوسُ وَالْعَرِيسُ يَتَعَانَقَانِ).

تُدَوِّى صِرْخَةٌ ضَعِيفَةٌ)

الأمير :

إِنَّهَا هِيَ!

هِيَ صَرَخَتُهَا الْحَاسِدَةُ.

(إِلَى السَّائِسِ)

حَسَنٌ، هَلْ وَجَدْتَهَا؟

السائس: لَمْ أَسْتَطِعِ الْعُثُورَ عَلَيْهَا فِي أَيِّ مَكَانٍ.

الأمير: أَيُّهَا الْأَبْلَه.

وكيل العروس: (وهو ينهض)

أَلَيْسَ هُوَ الْوَقْتُ

الَّذِي يَأْوِي فِيهِ الْعَرِيسُ وَالْعَرُوسُ إِلَى الْفِرَاشِ
وَنَحْنُ نُمَطِّرُهُمْ - عِنْدَ الْبَابِ - بِالْأَمَالِ؟

(ينهض الجميع)

الخطابة: أَيَّتُهَا الْأَوْقَاتُ السَّعِيدَةُ، حَقًّا، تَعَالَى،

وَقَدَّمِي الدِّيكَ الصَّغِيرَ.

(يقدم إلى العروس والعريس ديك مشوي

ويتلقون الأمنيات، ويتجهان إلى غرفة النوم)

الخطابة: أَيَّتُهَا الْأَمِيرَةُ الْحُلُوءُ، لَا تَصْرُخِي، لَا تَخَافِي،

وَأَفْعَلِي كَمَا يَطْلُبُ.

(يأوي العريس والعروس إلى غرفة النوم،

يفادر الضيوف، عدا الخطابة ووكيل العروس)

وكيل العروس: أَيْنَ كَأْسِي؟

فَعَلَى أَنْ أَظِلَّ سَاهِرًا طُولَ اللَّيْلِ عَلَى الْجَوَادِ

تَحْتَ نَوَافِذِهِمَا،

فَيَجِبُ أَلَّا تَنْقُصَ فَطْرَةَ مَنْ الْخَمْرِ تُعِينُنِي عَلَى الْمُهْمَّةِ.

الخاطبة: (وهي تصب له كأساً)

هَآ هُوَ، فَلْتَشْرَبِ.

وكيل العروس: أَوْفِ! شُكْرًا لِلرَّبِّ

لَقَدْ مَضَى كُلُّ شَيْءٍ عَلَى مَا يُرَامُ،

أَلَّا تَظُنِّينَ ذَلِكَ؟

كَانَ حَفْلُ الزَّفَافِ رَائِعًا-

الخاطبة: حَقًّا، فَالْشُّكْرُ لِلرَّبِّ،

مَضَى كُلُّ شَيْءٍ عَلَى خَيْرٍ،

إِلَّا شَيْئًا وَاحِدًا.

وكيل العروس: مَاذَا، مَا هُوَ؟

الخاطبة: كَانَتْ أَرْوَاحًا شَرِيرَةً

هِيَ الَّتِي غَنَّتْ تِلْكَ الْأَغْنِيَةَ الْمَشْتُومَةَ،

الَّتِي لَا تَنَاسِبُ أَبَدًا حَفَلَاتِ الزَّفَافِ.

وكيل العروس: تِلْكَ الْفَتَيَاتُ الشَّيْطَانِيَّاتُ-

لَا ثِقَّةَ فِيهِنَّ إِلَّا فِي نَصَبِ الْمَكَائِدِ.

لَمْ يَسْمَعْ أَحَدٌ عَنْ مِثْلِ ذَلِكَ أَبَدًا!

فَإِنْ تُفْسِدِي زِفَافًا مَلَكِيًّا- مِنْ أَجْلِ...

وَلَكِنْ يَجِبُ أَنْ أَمْضِيَ إِلَى جَوَادِي،

لَيْلَةٌ طَيِّبَةٌ، أَيْتَهَا الْأُمُّ الطَّيِّبَةُ.

(يُخْرَجُ)

الْخَاطِبَةُ: قَلْبِي لَا يَسْتَقِرُّ دَاخِلِي!
فَهَذَا الزَّوْاجُ لَمْ يَتِمَّ فِي سَاعَةٍ سَعْدَ.

غرفة مُشمِسة

الأميرة ومربيّتها

الأميرة:

أَصغى- فَأَنَا أَسْمَعُ الطُّبُول!

لَا، لَمْ يَعْذُ بَعْدَ.

آه، نَانِي الْعَزِيزَةِ، فَعِنْدَمَا كَانَ يَتَوَدَّدُ إِلَيَّ،

لَمْ يَكُنْ يَتْرُكُنِي وَحِيدَةً أَبَدًا، يَوْمًا بَعْدَ يَوْمٍ،

كَانَ يَبْدُو كَأَن عَيْنَيْهِ لَا تَشْبَعَانِ مِنِّي،

وَتَزَوَّجَنِي، وَتَغَيِّرَ كُلَّ شَيْءٍ.

الآن، يُوقِظُنِي عِنْدَ شُرُوقِ الْفَجْرِ

وَيَأْمُرُ، وَأَنَا يَقْطِئُ، بِإِعْدَادِ جَوَادِهِ،

ثُمَّ يَنْطَلِقُ، يَعْلَمُ الرَّبُّ إِلَى أَيْنَ، حَتَّى حُلُولِ الْمَسَاءِ.

وَنَادِرًا مَا يَعْثُرُ عَلَيَّ كَلِمَةً رَقِيقَةً لِي، عِنْدَمَا يَعُودُ.

نَادِرًا مَا يَمْنَحُنِي لِمَسَّةٍ شَارِدَةٍ عَلَى وَجْهِ الطَّاهِرِ

الْجَمِيلِ.

المربية:

يَا أَمِيرَتِي الصَّغِيرَةَ، الرَّجُلُ يُشَبِّهُ الدِّيكَ الْمُخْتَالِ:
كُوكْ-آ-دُو-دُو! يُرَقِّفُ ثُمَّ يَنْطَلِقُ طَائِرًا.

وَالْمَرْأَةُ، كَدَّجَا جَعَةً حَاضِنَةً خَجُولٍ،
يَجِبُ أَنْ تُحَافِظَ عَلَى عُسْهَآ
وَتَحْتَضِنَ أَفْرَآخَهَا الْوَلِيدَةَ.

فَعِنْدَمَا كَانَ يُحَاوِلُ الظَّفَرَ بِكَ،
كَانَ لَا يَقْرَبُ الطَّعَامَ أَوْ الشَّرَابَ،
بَلْ يَجْلِسُ وَيَحْمَلِقُ.

وَلَكِنْ مَا إِنْ تَزَوَّجَ-

حَتَّى أَصْبَحَ لَدَيْهِ الْكَثِيرُ مِنَ الْمَشَاغِلِ:

فَيَجِبُ زِيَارَةُ الْجِيرَانِ،

يَجِبُ الْخُرُوجُ لِلصَّيْدِ مَعَ صُقُورِهِ،

وَأَخِيرًا- حِينَ يَتَلَبَّسُهُ الشَّيْطَانُ- يَخْرُجُ لِلْحَرْبِ.

إِنَّهُ يَمْضِي هُنَا وَهُنَاكَ- إِلَى كُلِّ مَكَانٍ،

عَدَا الْبَيْتِ.

الأميرة:

مَاذَا تَظُنِّينَ؟

أَيُخْفِي- رُبَّمَا- سِرًّا مَا،

عَشِيقَةً مَا سَرِيَّةً؟-

المربية :

إِنَّهَا لَخَطِيبَةٌ أَنْ أَقُولَ ذَلِكَ، يَا حَبِيبَتِي:

فَأَيْنَ سَيَجِدُ امْرَأَةً جَمِيلَةً بَدِيلَةً لَكَ؟

وَلَدَيْكَ كُلُّ شَيْءٍ:

فَأَنْتِ عَاقِلَةٌ وَجَمِيلَةٌ،

رَقِيقَةٌ الْأُسْلُوبِ.

حَقًّا، فَكَّرِي:

أَيْنَ يُمَكِّنُ أَنْ يَجِدَ نَظِيرَتَكَ، أَيَّتَهَا الْأَمِيرَةُ؟

لَوْ يَسْتَجِيبُ الرَّبُّ لِصَلَوَاتِي، لَمَنْحَنِي أَطْفَالًا.

الأميرة:

بِذَلِكَ سَيَكُونُ لَدَيَّ مَا أَفْهَرُ بِهِ نَوَازِعَهُ الْجَدِيدَةِ.

آه، انْظُرِي، فَالسَّاحَةُ مَلَأَى بِالصِّيَّادِينَ.

وَهَا هُوَ آخِرًا قَدْ عَادَ إِلَى الْبَيْتِ.

فَلِمَآذَا، رَغَمَ ذَلِكَ، لَا أَرَاهُ؟

(يَدْخُلُ أَحَدُ الصِّيَّادِينَ)

أَيْنَ الْأَمِيرُ؟

أَمَرْنَا أَنْ نَتْرُكَهُ وَنَأْتِيَ إِلَى الْبَيْتِ.

الصيَّاد:

وَلَكِنْ... أَيْنَ هُوَ؟

الأميرة:

يَتَمَشَّى وَحِيدًا فِي الْغَابَاتِ الَّتِي تُوَشَّى الدُّنْيَبَرِ.

الصيَّاد:

وَوَاتَتْكُمْ الْجُرْأَةُ عَلَى أَنْ تَتْرُكُوهُ وَحِيدًا،

الأميرة:

بِلَا مُرَافِقِينَ،

يَا لَكُمْ مِنْ حَاشِيَةٍ مُخْلِصَةٍ!

فَلْتَعُدْ حَالاً، فِي هَذِهِ اللَّحْظَةِ، مَعَ عَدُوِّ الْجَوَادِ،
وَتُخْبِرُهُ أَنَّ أَنَا مَنْ أَرْسَلْتُكَ إِلَيْهِ.

(يُخْرِجُ الصِّيَادَ)

آه، أَيْتَهَا السَّمَاءُ الرَّحِيمَةَ!

فَفِي لَيْلِ الْغَابَاتِ

أَشْبَاحُ الْيَائِسِينَ، وَالْحَيَوَانَاتُ الْوَحْشِيَّةُ،

وَالْأَرْوَاحُ الشَّرِيرَةُ-

الْخَطَرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ.

أَوْقِدِي الشَّمْعَةَ، بِسُرْعَةٍ، هُنَا أَمَامَ الْإِقُونَةِ.

حَالاً، يَا حَبِيبَتِي، حَالاً...

المريية:

نهر الدنيبر. الليل

حوريات الماء: في موكب بهيج
من أعماق التيار
يشدُّنا إلى أعلى القمر
لنستضيء في شعاعه.
نهجر الماء وقاع النهر،
مرحين أمام موتى الليل،
ورءوسنا تشق السطح الزجاجي
فنخرج بحثًا عن الضوء.
ها هي أصواتنا، تتأدى، أليمة،
رنانة خلال الأثير العلوي،
وها هو شعرنا الأخضر،
مرتعدًا ظامئًا في الرياح الملتوية،

يَقْطُرُ بِالمَاءِ.

حُورِيَّة: يَا أَخَوَاتِي، اسْتَمِعْنَ، أَنْصِتْنَ، هُـس!

شَيْءٌ مَا يَتَحَرَّكُ فِي ظِلَامِ الغَابَةِ...

أُخْرَى: انْظُرْنَ، فَبَيْنَنَا وَبَيْنَ القَمَرِ

شَخْصٌ مَا يَمْشِي عَلَى الأَرْضِ.

(يَخْتَفِينَ)

الأمير: كَمْ أَعْرِفُ جَيِّدًا هَذِهِ البِقَاعَ الحَزِينَةَ!

أَذْكُرُ كُلَّ عِلَامَةٍ-

هَـا هِيَ الطَّاحُونَةُ!

هَوَتْ إِلَى الهِجْرَانِ، كَوْمَةٌ مِنْ خَرَابِ،

وَالصَّوْتُ البَهِيحُ لِلْعَجَلَاتِ الدَّوَّارَةِ صَامِتِ،

لَمْ يَعدُ رَحَى الطَّاحُونَةِ يَطْحَنُ شَيْئًا-

وَالرَّجُلُ العَجُوزُ فِيمَا يَبْدُو مَاتَ.

لَمْ يَنْدُبِ ابْنَتَهُ سَيِّئَةَ الطَّالِعِ طَوِيلًا.

وَهُنَاكَ طَرِيقٌ.. لَقَدْ كَسَاهُ العُشْبُ.

لِسَنَوَاتٍ طَوِيلَةٍ لَمْ يَأْتِ إِلَى هَذَا المَكَانِ أَحَدٌ،

وَهُنَا كَانَتْ حَدِيقَةٌ ذَاتُ سِيَاحٍ عَالٍ.

أَيُمْكِنُ أَنْ تَكُونَ قَدْ اسْتَحَالَتْ إِلَى فَوْضَى هَذَا الدَّغْلِ؟

آه، هَـا هِيَ شَجَرَةُ السَّنْدِيَانِ المَصِيرِيَّةِ،

حَيْثُ وَقَفْتَ، وَتَشَبَّثَ بِي ذِرَاعَاهَا،

تَتَحَنَّى مُتَهَدِّلَةً، صَامِتَةً-

أَكَانَ حَقِيقِيًّا كُلُّ ذَلِكَ؟...

(يصعد إلى الشجرة، فيتساقط

عليه وابلٌ من الأوراق)

مَاذَا يَعْنِي ذَلِكَ؟

فَالْأَوْرَاقُ تَصْفَرُّ أَمَامَ عَيْنِي،

وَتَلْتَفُّ عَلَى نَفْسِهَا، وَتَسْقُطُ مَعَ الْحَفِيفِ

كَالرُّفَاتِ حَوْلِي.

هَآ هِيَ الشَّجَرَةُ تَنْتَصِبُ سَوْدَاءَ عَارِيَةٍ

كَشَيْءٍ مَلْعُونٍ.

(يدخل رجلٌ عجوزٌ، أشعث، شبه عاري)

العجوز: صَبَاحَ الْخَيْرِ، يَا زَوْجَ ابْنَتِي

الأمير: مَنْ أَنْتَ؟

العجوز: غُرَابٌ،

أَعِيشُ هُنَا

الأمير: أَذَلِكَ مُمَكِّنٌ؟

الطَّحَّانُ!

العجوز: لَمْ أَعُدْ أُسَمَّى طَحَّانًا!

فَقَدْ بَعْتُ طَاحُونَتِي إِلَى الْأَشْبَاحِ الْعَاوِيَةِ خَلْفَ الْمَوْقِدِ،
وَأَعْطَيْتُ النُّقُودَ إِلَى حُورِيَّاتِ الْمَاءِ،
لِيَحْفَظْنَ بِهَا لَابَنَتِي، أَكْثَرَهُنَّ حِكْمَةً.
هِيَ الْآنَ مَدْفُونَةٌ فِي أَعْمَاقِ رِمَالِ الدُّنْيِيرِ.
وَتَقِفُ حَارِسًا عَلَيْهَا سَمَكَةٌ عَوْرَاءُ.

الأمير:

لَقَدْ جُنَّ يَا لَهُ مِنْ رَجُلٍ تَعِيسٍ،
تَنَاسَرَتْ أَفْكَارُهُ كَنَفِيمَةٍ بَدَدَتْهَا الْعَاصِفَةُ.

العجوز:

لَقَدْ أَتَيْتَ مُتَأَخِّرًا.

كَانَ عَلَيْكَ أَنْ تَأْتِيَ اللَّيْلَةَ الْمَاضِيَةَ -
كَانَ لَدَيْنَا احْتِفَالٌ، وَانْتَظَرْنَاكَ طَوِيلًا.

الأمير:

مَنْ الَّذِي انْتَظَرَنِي؟

العجوز:

مَنْ؟ ابْنَتِي، وَمَنْ أَيْضًا؟

أَنْتَ لَا تَعْرِفُ أَنِّي لَا أَنْظُرُ أَبَدًا مِنْ بَيْنِ أَصَابِعِي،
وَيُمْكِنُكَ أَنْ تَفْعَلَ مَا يَحِلُّو لَكَ:

وَهِيَ يُمَكِّنُهَا أَنْ تَجْلِسَ مَعَكَ طُولَ اللَّيْلِ،
حَتَّى صِيَاحِ الدِّيَكِ، لَوْ أَحْبَبْتَ.

وَالْكَلِمَةُ الَّتِي تُقَالُ لِي هِيَ: اخْرَسْ.

الأمير:

يَا لَهُ مِنْ طَحَّانٍ بَائِسٍ!

العجوز:

لَمْ أَعُدْ طَحَّانًا، أَيُّهَا الرَّجُلُ.

فَقَدْ أَخْبَرْتُكَ مَنْ أَنَا.
غُرَابٌ، لَا طَحَّانَ.
لَقَدْ كَانَ أَمْرًا غَرِيبًا!
فَعِنْدَمَا أَلْقَتْ بِنَفْسِهَا إِلَى النَّهْرِ (أَتَذْكُرُ؟)،
جَرَيْتُ خَلْفَهَا
وَكُنْتُ أَنْوَى أَنْ أَقْفِرَ مِنْ نَفْسِ الصَّخْرَةِ،
لَكِنِّي فَجَاءَهُ أَحْسَسْتُ بِجَنَاحَيْنِ قَوِيَّينِ
يَنْبُتَانِ مِنْ إِبْطَى،
وَحَمَلَانِي عَالِيَا مُعَلَّقًا فِي الْهَوَاءِ.
وَمُنْذُ ذَلِكَ الْيَوْمِ إِلَى الْآنِ
وَأَنَا أُحَلِّقُ هُنَا وَهُنَاكَ،
وَبَيْنَ حَيْنٍ وَآخَرَ، أَلْتَقِطُ جِيْفَةً-
بَقَرَةً مَيِّتَةً، رُبَّمَا-
أَوْ أَحْطُ عَلَى الْمَقَابِرِ وَأَنْعَبُ
أَمْرٌ يَدْعُو لِلرُّثَاءِ!
مَنْ يَرْعَاكَ، أَيُّهَا الْعَجُوزُ؟
يَا لَهَا مِنْ فِكْرَةٍ!
فَأَنَا أَحْتَاجُ لِلرُّعَايَةِ.
فَإِذَا أَصْبَحْتُ عَجُوزًا، فَإِنِّي عُرْضَةٌ دَائِمًا لِلْخَدِيعَةِ.

الأمير:

العجوز:

وَلَكِنْ عَلَى أَنْ أَشْكُرَ نُجُومِي السَّعِيدَةَ
فَلَدَى طِفْلَةَ الْمَاءِ تَرَعَانِي.

الأمير: مَنْ؟

العجوز: حَفِيدَتِي.

الأمير: لَا.

لَا أَسْتَطِيعُ مُتَابَعَةَ مَا يَقُولُ:
سَتَمُوتُ جُوعًا هُنَا فِي الْغَابَةِ، أَيُّهَا الْعَجُوزُ
أَوْ يَفْتَرِسُكَ أَحَدُ الْحَيَوَانَاتِ الْمُتَوَحِّشَةِ.
أَلَا تَأْتِي فَتَعِيشَ مَعِيَ فِي الْبَيْتِ؟
مَعَكَ؟ لَا! شُكْرًا!

العجوز:

فَسَوْفَ تُغْوِينِي،
وَسَاعَتَهَا سَتَخْنِقُنِي بِاللَّالِي.
هُنَا أَنَا حَيٌّ، وَشَبَعَانٌ وَحُرٌّ.
لَنْ أَذْهَبَ مَعَكَ.

(يُخْرَجُ)

الأمير: ذَلِكَ كُلُّهُ حَقِيقِي. رَهِيْب.
فَإِنْ يَمُوتَ الْمَرْءُ أَهْوَنُ مِنْ أَنْ يَفْقِدَ عَقْلَهُ.
فَنَحْنُ نَنْظُرُ لِلْجَنَّةِ بِالتَّوَقُّيرِ الْوَاجِبِ،
وَنُصَلِّي لَهَا.

وَالْمَوْتُ يَجْعَلُ الْجَمِيعَ مُتَسَاوِينَ.

أَمَّا مَنْ فَقَدَ عَقْلَهُ،

فَلَمْ يَعُدْ إِنْسَانًا،

وَالْحَدِيثُ مَعَهُ هِبَةٌ بِلاَ قِيَمَةٍ،

لأنَّهُ لَا يَتَحَكَّمُ بِالْكَلَامِ

هُوَ شَقِيقٌ لِلْحَيَوَانَاتِ وَأَقْرَانِهِ -

أُضْحُوكَةَ،

فَكُلُّ النَّاسِ أَحْرَارٌ فِي السُّخْرِيَةِ مِنْهُ،

وَلَنْ يَحْتَرِمَهُ أَحَدٌ، وَلَا حَتَّى الرَّبُّ!

هُنَا، هَا هُوَ.

الصياد:

كُنْتُ أَظُنُّ أَنَّنَا لَنْ نَعُثَرَ عَلَيْهِ أَبَدًا!

لِمَاذَا جِئْتَ هُنَا؟

الأمير:

أَرْسَلْتَنَا الْأَمِيرَةَ يَا سَيِّدِي.

الصياد:

فَهِيَ خَائِفَةٌ عَلَيْكَ.

إِنَّهَا مُلَاحَقَةٌ لَا تُحْتَمَلُ.

الأمير:

أَمْ أَتْنِي طِفْلٌ صَغِيرٌ

يَجِبُ أَلَّا يَسِيرَ خُطْوَةً وَاحِدَةً بِلاَ مُرَبِّيَّةٍ؟

(يُخْرِجَانِ).

تصعد حوريات الماء من النهر)

حوريات الماء: أَخَوَاتِي، هَلْ نُبَاغِثُهُمْ

وَنُحِيطُ بِهِمْ وَهُمْ يَمَضُونَ،

نُنْزِعُ خِيُولَهُمْ، نَرْشُهَا بِالْمَاءِ وَنُزْلِلُهَا،

وَنَحْنُ نَصْفُرُ وَنُقَهِّقُهُ حَوْلَهَا؟

لَا، فَالْوَقْتُ تَأَخَّرَ.

الظَّلَامُ يَحِلُّ بِالْغَابَةِ

وَالْأَعْمَاقُ تَغْدُو الْآنَ أَبْرَدَ.

فَلْنُصْنَعْ لَصِيحَةَ الدِّيكِ الْأُولَى،

انظُرْنَ، لَقَدْ أَقْلَ الْقَمَرُ.

حورية: فَلَنَبْقَ هُنَا قَلِيلًا، يَا أَخَوَاتِي الْجَمِيلَاتِ.

أخرى: لَا- فَعَلَيْنَا أَنْ نَمْضِيَ- لِأَبَدٍ أَنْ نَمْضِيَ،

حَيْثُ تَسْتَدْعِينَا الْقَيْصَرَةُ الصَّارِمَةُ

وَهِيَ تَنْتَظِرُنَا فِي الْأَعْمَاقِ السُّفْلَى.

فى أعماق نهر الدنيبر

قصر حوريات الماء

حوريات الماء يجلسن حول القيصرة يغزلن

القيصرة: هَا قَدْ غَرُبَتِ الشَّمْسُ، فَأَتْرُكْنَ مَغَازِلَكُنَّ، يَا أَخَوَاتِي.

وَالْقَمَرُ يُرْسِلُ أَشِعَّتَهُ كَعَمُودٍ عَبَرَ الْأَعْمَاقَ.

كَفَى، فَلْتَصْعَدْنَ لِتَمْرَحَنَّ تَحْتَ السَّمَاءِ،

وَلَكِنْ حَذَارٍ مِنْ مُضَايِقَةٍ أَيْ مَخْلُوقٍ:

فَلَا مُشَاكَسَةَ اللَّيْلَةِ لِلْمَارَةِ،

وَلَا تَدْفَعْنَ بِالْأَعْشَابِ وَالطَّحَالِبِ

لِتَعْلَقَ بِشَبَكَةِ الصِّيَادِ الْكَبِيرَةِ،

وَلَا تُغْوِينَ الطُّفْلَةَ الصَّغِيرَةَ

بِحِكَايَاتِ الْأَسْمَاكِ تَحْتَ الْمَاءِ.

(تدخل طفلة الماء)

أَيْنَ كُنْتِ؟

الابنة: كُنْتُ أَزُورُ جَدِّي فَوْقَ الْأَرْضِ.

كَانَ دَائِمًا مَا يَرْجُونِي أَنْ أُلَمِّمَ لَهُ النُّقُودَ
الَّتِي كَانَ يَقْذِفُهَا فِي الْمَاءِ لَنَا فِي الْمَاضِي،
وَأَعِيدَهَا إِلَيْهِ.
بَحَثْتُ، وَبَحَثْتُ،
وَرَعَمَ أَنِّي لَا أَعْرِفُ مَاذَا تَكُونُ تِلْكَ النُّقُودُ،
إِلَّا أَنِّي جِئْتُه بِحِفْظَةٍ مِنَ الْأَصْدَافِ الْجَمِيلَةِ مِنَ
الْأَعْمَاقِ،
مِنْ كُلِّ الْأَلْوَانِ،
فَابْتَهِجَ كَثِيرًا.

القيصرة:

يَا لَهُ مِنْ بَخِيلٍ مَافُونِ!
الآن، اسْمَعِي لِي يَا ابْنَتِي، وَانْتَبِهِي،
فَأَنَا أَضْعُ ثِقَتِي فِيكَ، هَذِهِ الْمَرَّةَ.
سَيَأْتِي- اللَّيْلَةَ- رَجُلٌ إِلَى شَاطِئِ النَّهْرِ.
سَتَنْتَبِهِينَ لَهُ، وَتَذْهَبِينَ لِمُقَابَلَتِهِ.
إِنَّهُ مِنْ أُسْرَتِنَا- أَبُوكِ، يَا طِفْلَتِي.
أَهُوَ الرَّجُلُ الَّذِي تَخْلِي عَنْكَ

الابنة:

لَيَتَزَوَّجَ بِامْرَأَةٍ فَانِيَةٍ؟

القيصرة:

هُوَ نَفْسُهُ، فَلْتُحْيِيهِ بِرِقَّةٍ،
وَلْتَحْكِي لَهُ كُلَّ مَا تَعْرِفِينَ مِنِّي عَنْ مَوْلِدِكَ،

أَحْكِي لَهُ أَيْضًا مَا حَدَّثَ لِي.

وَلَوْ سَأَلَكَ عَمَّا إِذَا كُنْتُ قَدْ نَسَيْتُهُ،

فَقُولِي لَهُ إِنِّي أَذْكُرُهُ وَأُحِبُّهُ،

وَأَدْعُوهُ إِلَى بَيْتِي.

هَلْ فَهَمَّتِ - الْآنَ - يَا ابْنَتِي؟

طفلة الماء: أَفْهَمُكَ.

القيصرة: إِذَا، فَادْهَبِي.

(على انفراد)

هَآ قَدْ مَرَّتْ سَبْعُ سَنَوَاتٍ كَامِلَةٍ طَوِيلَةٍ،

مُنْذُ تِلْكَ السَّاعَةِ الْمَشْهُومَةِ،

عِنْدَمَا قَفَزْتُ، مَجْنُونَةً مِنَ الْحُزَنِ، إِلَى الْمَاءِ،

فَتَاةٌ بَسِيطَةٌ، يَائِسَةٌ، مَهْجُورَةٌ،

وَصَحَوْتُ مِنْ جَدِيدٍ تَحْتَ نَهْرِ الدُّنْيَبَرِ،

رُوحًا مَائِيَّةً ذَاتَ سُلْطَانٍ، وَبِلَا عَاطِفَةٍ...

وَأَخْطُطُ - كُلَّ يَوْمٍ - وَأَعْتَزِمُ الْإِنْتِقَامَ.

وَأَخِيرًا، هَآ هِيَ سَاعَتِي - الْيَوْمَ - تَحِينَ.

الشَّاطِئُ

الأمير : هَا أَنَا - بِلَا قَصْدٍ - أَجِيءُ إِلَى هَذِهِ الشَّوَاطِئِ الْحَزِينَةِ
مَشْدُودًا بِفِعْلِ قُوَّةٍ مَجْهُولَةٍ -
لَا أَدْرِي لِمَذَا ...
وَكُلُّ شَجَرَةٍ وَصَخْرَةٍ تُحَدِّثُنِي عَنِ الْمَاضِي .
تُعِيدُ حِكْيَ الْحِكَايَةِ الْحَزِينَةِ وَالْحَبِيبَةِ
لَأَيَّامِ شَبَابِي ، شَبَابِي الْجَمِيلِ بِلَا هُمُومٍ .
فَهُنَا ، أَنْتَظِرْتَنِي حَبِيبَتِي أَكْثَرَ مِنْ مَرَّةٍ -
حَبِيبَتِي السَّخِيَّةُ ، الْمَتَوَهِّجَةُ -
أَمْ ، كَمْ كُنْتُ مَجْنُونًا أَنْ أَتْرُكَ هَذِهِ الْبَهْجَةَ
تَتَسَرَّبُ مِنْ بَيْنِ أَصَابِعِي ،
أَنْ أَتَخَلَّى عَنِ تِلْكَ السَّعَادَةِ - يَا لَهَا مِنْ سَعَادَةٍ ..
كَمْ هِيَ مُحْزِنَةٌ ،

كَمْ هِيَ مُحْزَنَةٌ هَذِهِ الْأَفْكَارُ .
 وَلِقَاءُ الْأَمْسِ أَعَادَهَا مِنْ جَدِيدٍ .
 ذَلِكَ الْأَبُ الْمَجْنُونُ، الْبَائِسُ !
 إِنَّهُ رَهِيبٌ .
 رُبَّمَا قَابَلْتُهُ الْيَوْمَ مَرَّةً أُخْرَى
 وَوَافَقَ عَلَيَّ أَنْ يَتْرَكَ الْغَابَةَ
 وَيَأْتِيَ لِيَعِيشَ مَعَنَا
 (تخرج طفلة الماء إلى شاطئ النهر)
 مَاذَا أَرَى !
 مِنْ أَيْنَ أَتَيْتِ، أَيَّتَهَا الطُّفْلَةُ الْجَمِيلَةُ؟

إِضَاءَات

النُّصْبُ الَّذِي أَقَمْتَهُ...: عَمُودُ الْكُسْنِدَرِ: هو عمود النصر المنصوب
فى ميدان القصر بسانت بطرسبرج كتذكّار
لانتصار روسيا فى حرب ١٨١٢ خلال حُكم
الكسندر الأول. وفى مخطوط بوشكين، كان
السطر الرابع ينطوى على نبذة أكثر
سياسية:

وَطَوِيلًا سَيُوقَرُّنِي مَعَ ذَلِكَ الشَّعْبِ
لَأَنِّي اكْتَشَفْتُ نَفَمَاتٍ جَدِيدَةً فِي الْغِنَاءِ،
وَمِثْلَ رَادِيشِييفِ، غَنَيْتُ الْحُرِّيَّةَ،
وَجَعَلْتُ قِيَّارَتِي تُرَدِّدُ مَدِيحَ الرَّحْمَةِ.

إلى شادايبيف: القصيدة موجهة إلى أحد أصدقاء بوشكين
الحميمين: ب. ي. شادايبيف (١٧٩٤-١٨٥٦)

المفكر التقدمى والتنويرى، الذى كانت له
شعبية استثنائية.

الى... كيرن:

مهداة إلى أنا كيرن التى التقى بوشكين بها
للمرة الأولى فى سانت بطرسبرج عام ١٨١٩.
وقد التقى بها مرةً أخرى فى صيف ١٨٢٥؟
خلال منفاه فى ميخايلوفسكوى، حيث جاءت
لتقيم لدى بعض أصدقائها فى تريجورسكوى
القريبة.

النَّبى:

كُتبت بأسلوب "سفر إشعيا" بالعهد القديم،
المفعم بكراهية الملوك. ووفقًا لمعاصرى
بوشكين، فقد كتب ثلاث قصائد أخرى
مشابهة، لكنها فُقدت. وقد كتب القصيدة
الحالية عقب علمه بإعدام الديسمبريين
الخمسة. وكانت البداية الأصلية للقصيدة:
قَلْبِي مُمزَّقٌ بِالْأَلَمِ...

واضطُرَّ بوشكين إلى تعديلها هى والخاتمة
التي كانت:

وَهَذَا مَا قَالَ:

انهَضْ، يَا ابْنِي وَابْنَ رُوسِيَا!

ارْتَدِ أَثْوَابَ الْعَارِ وَالْخِزْيِ الْأَسْوَدَ
وَوَجْهَهُ جَلَادُكَ يَلْفُ الْحَبْلُ عَلَى عُنُقِكَ،
وَهُوَ يُخْرِسُ كَلِمَاتِهِ الْأُولَى الْمُخْتَتِقَةَ.

ماذا يعنى لك اسمى: كتب بوشكين هذه القصيدة فى ألبوم كارولينا
سوبانسكا، إحدى الفاتنات الشهيرات فى تلك
الحقبة.

عندما أخذُ قوامك النُحِيل: مهداة إلى "ناتاليا جونساروفا"، زوجة بوشكين
المستقبلية.

المُغْنَى: العنوان ترجمة لكلمة "Arion" وهو شاعر
موسيقى- فى الأساطير اليونانية- أنقذه
دولفين من الموت غرقاً من أجل موسيقاه.
وكتبت القصيدة فى ١٦ يوليو ١٨٢٧ فى
الذكرى الأولى لإعدام الديسمبريين الخمسة.
ويكشف بوشكين فى القصيدة عن طبيعة
علاقته بالديسمبريين.

على تلال جورجيا: من الواضح- من السطر الأول للقصيدة- أن
بوشكين قد استلهمها من ذكريات المرة الأولى
التي ذهب فيها إلى القوقاز، فى صيف ١٨٢٠
مع أسرة الجنرال رايفسكى.

عميقاً فى مناجم سيبيريا: القصيدة موجهة إلى الديسمبريين الذين
حُكم عليهم بالأشغال الشاقة فى سيبيريا،
بعد فشل الانتفاضة.

انشار: إحدى أشجار جاوه، كان يستخدم عصيرها
كسُم للسهام. وعندما أعيد نشر القصيدة،
أحل بوشكين كلمة "الأمير" محل "القيصر"،
بعد أن أثار النشر الأول لها استياءً بالغاً من
قَبْلِ بنكندورف، قائد البوليس القيصرى.

لا تُغنى، أيتها الجميلة: قال المؤلف الموسيقى ميخائيل جليнка إن
بوشكين قد كتب هذه القصيدة "على نغمة
أغنية جورجية تصادف أن سمع تلميذته أ.
أولينينا تغنيها".

الأسير: استلهم بوشكين القصيدة من زيارته لسجن كيشنيف.
وقد لُحنت القصيدة، وأصبحت أغنية جميلة.

هو الوقت...: فى هذه القصيدة، المهداة إلى زوجته، يعبر
بوشكين عن رغبته المشبوبة فى الاعتزال،
ومغادرة سانت بطرسبرج، والهروب من
البلاط القيصرى والمجتمع، ليستقر فى
الريف، ويتفرغ للكتابة.

الفارس البرونزى:

كُتبت فى "بولدينو" فى أكتوبر ١٨٣٢ وهم،
آخر القصائد الدرامية الطويلة التى كتبها
بوشكين. وتقدم بَطْرُس الأكبر كشخصيه
مركبة بصورة ديالكتيكية: فهو إصلاحى
عظيم، وقيصر رسَّخ بنية الدولة الروسية،
لكنه- فى نفس الوقت- "التمثال المتفطرس
المقيت" للأوتوقراطية الذى يسحق كل ما
يعترض طريقه.

وبعرض القصيدة على "نيقولا الأول" للموافقة
على النشر، قام بشطب كلمة "التمثال"
وحذف المقطع التالى:

وَتَحَبُّوْ مُوسَكُو الْقَدِيمَةَ بِجَانِبِ غَرِيْمَتِهَا.
عَجُوزًا مَهِيْبَةً، أَقَلَّ بَهَاءً،

اِحْتَجَبَتْ أَضْوَأُوهَا بِالْوَافِدِ الْجَدِيدِ

الَّذِي اعْتَلَى الْعَرْشَ، فِي الثُّوبِ الْأَرْجَوَانِي.

كما وضع القيصر علامات استفهام على
العديد من الأبيات، بما يفسد القصيدة بدرجة
خطيرة لو تم العمل بها، حيث يضعف إلى حد
بعيد المعنى التاريخى السياسى للقصيدة.

لذا، قرر بوشكين عدم نشرها فى ذلك الحين، ولم ينشر أثناء حياته سوى "المقدمة". وبعد ثلاث سنوات، نشر بوشكين القصيدة فى مجلته "المعاصر"، بعد أن عدّل فيها حسبما حدد القيصر من قبل: استبدل كلمة "التمثال" بـ "الراكب"، وغير بصورة طفيفة فى الجزء الرئيسى الذى يصف "تمرد" يثجّينى على بطرس الأكبر، الذى حظى بالنصيب الأوفر من علامات استفهام وتعليقات القيصر. وبعد وفاة بوشكين، قام جوكوفسكى بمهمة مراجعة القصيدة، وإعادتها إلى حالتها الأولى.

أما الفيضان الذى تصفه القصيدة، فقد حدث فعلاً فى سانت بطرسبرج، فى ٧ نوفمبر ١٨٢٤ وتسبب فى دمار هائل. كان بوشكين فى ذلك الحين- فى "ميخايلوفسكوى". وفى إحدى رسائله إلى شقيقه- فى ٤ ديسمبر ١٨٢٤- كتب إليه: "... إن الفيضان يملأ عقلى طول الوقت"؛ واعتبر الإجراءات التى اتخذتها الحكومة لمساعدة

المنكوبين غير كافية إطلاقاً. وطلب منه
لو كان لك أن تساعد سيئى الحظ هؤلاء.
فاستخدم أموال "أونيجين" (يقصد الأموال
التي عادت على بوشكين من نشر الفصل
الأول من عمله "يوجين أونيجين").
ف. ن. بيرش هو مؤلف كتاب "وصف تأريخي
تفصيلي لجميع الفيضانات التي وقعت في
سانت بطرسبرج" (سانت بطرسبرج، ١٨٢٦).
ونسخة من الكتاب كانت موجودة بمكتبة
بوشكين.

تَوَقَّفَ هُوَ: المقصود هو بَطْرُس الأكبر.
سَنُؤَسِّسُ مَدِينَةَ: سانت بطرسبرج.
نَافِذَةٌ سَنَعْبُرُهَا إِلَى أوروِيَا: يذكر بوشكين في أحد هواامشه: "قال
الجاروتى في موضع ما: "بطرسبرج هي
النافذة، التي تطل منها روسيا على أوروبا".
والجاروتى (١٧١٢-١٧٦٤) ناقد وفيلسوف
إيطالى.

إِنِّى أَحِبُّكَ، يَا أَبْدَاعَ بَطْرُسِ الْمَهِيْبِ: أضاف بوشكين في هامش: "انظر قصيدة
الأمير فيازمسكى إلى الكونتيسة ز. محادثة

٧ أبريل ١٨٣٢" (والقصيدة مهداة إلى الأميرة

إ. م. زافادوفسكى).

ساحة "مارس": ميدان فى سانت بطرسبرج كانت تتم فيه

الاستعراضات العسكرية.

ثُلُجِيَّةٌ بِأَنْفَاسِ نُوفَمِيرِ الْقَارِسِ: أضاف بوشكين فى هامش له: "قام

ميكيفيتش- فى واحدة من أفضل قصائده:

"أوليزكيفيتش"- بوصف اليوم السابق على

فيضان بطرسبرج، فى أبيات بالغة الجمال.

ومن المؤسف أن وصفه غير دقيق. فلم يكن

ثمة جليد، ولم يكن النيقا مغطى بالثلج.

ووصفنا أصح، رغم أنه يفتقر إلى الألوان

الرائعة للشاعر البولندى".

وَرَغَمَ أَنَّ "كَارَامَزِينَ" كَانَ قَدْ سَجَّلَ شُهْرَتَهُ: ن.

م.

كارامزين (١٧٦٦-١٨٢٦): كاتب وشاعر ومؤرخ روسى شهير. ولا بد أن

بوشكين كان يعنى كتابه المعروف "تاريخ الدولة

الروسية".

وَهُوَ يَعِيشُ فِي "كُولُومَنَّا": إحدى ضواحي

سانت بطرسبرج.

وَالْقَيْصَرُ الرَّاحِلُ الْمُبَجَّلُ: المقصود هو
الكسندر الأول.

نَهَضَ بِجَانِبِ مَدْخَلِهِ أَسَدَانِ هَائِلَانِ: الأسدان
الحجريان اللذان يزينان مدخل مبنى وزارة
الحربية.

وَحِصَانُهُ، أَيْ نَارٍ فِي عَيْنَيْهِ: تمثال بطرس الأكبر
الذي أنجزه إ. م. فالكونيه (١٧١٠-١٧٩١).

الفجر:

بدأ بوشكين في كتابتها في يناير ١٨٢٤ قبل
نفيه إلى "ميخايلوفسكوى". وفي منفاه عاد
إليها، واستمر يعمل فيها مدة شهرين كاملين
حتى أنهاها. ولم يسمح الوضع السياسي-
عقب فشل انتفاضة الديسمبريين- بنشرها.
لكن نُسخًا بخط اليد للقصيدة- المفعمة
بالتوق إلى الحرية وكرهية النظام الاجتماعي
والسياسي في تلك الحقبة- انتشرت بصورة
واسعة النطاق، وأصبحت قصيدة شعبية لدى
الأوساط الديسمبرية. وفي رسالة بتاريخ ٢٥
مارس ١٨٢٥ كتب ريليف إلى بوشكين:
"الجميع مفتونون بفجرك".

ولم تسمح الأوضاع اللاحقة لانتفاضة
الديسمبريين بنشر القصيدة، التي لم يُقدَّر
لها النشر إلا عام ١٨٢٧؟ دون ذكر اسم
المؤلف، واكتُفى بحسب بكتابة "كُتبت في
١٨٢٤".

الأسطورة التي لم تَمُت أبداً: الإشارة إلى
"أوفيد" الشاعر الروماني المنفى.

موزاروسا لييري:
وضع بوشكين خطة المسرحية عام ١٨٢٦ في
ميخايلوفسكوى، واكتملت المسرحية في ٢٦
أكتوبر ١٨٣٠ في بولدينو. وكان بوشكين
يريد- في الأصل- أن يضع للمسرحية عنوان
"الغيرة"، وهو ما تشير إليه الملحوظة التي
كتبها أوائل الثلاثينيات:

"خلال أول عرض لـ"دون جيوفاني"، حين
أنصت الجمهور كله- الملئ بالخبراء
المدهوشين- بنشوة إلى موسيقى موزار، أطلق
شخصٌ ما صفيراً. التفت الجميع إلى مصدر
الصوت بازدياء، ورأوا سالييري الشهير يغادر
القاعة في غضب، وقد أكلته الغيرة. وتوفي

سالييرى بعد ثمانى سنوات تقريباً. وقالت
إحدى المجلات الألمانية إن سالييرى- على
فراش الموت- قد اعترف بجريمته الرهيبة
فى تسميم موزار العظيم. فأى رجل غيور
يطلق صيحة استهجان من "دون جيوفانى"
كان قادراً على تسميم صانع هذه الموسيقى".
وقد نُشرت أخبار اعتراف سالييرى (١٧٥٠-
١٨٢٥) على فراش الموت- بتسميم موزار- فى
عدد من الصحف الأوروبية عام ١٨٢٥ بما حفز
بوشكين على كتابة هذه المسرحية. وقد دافع
أصدقاء سالييرى عنه بالقول إنه قد أعلن
اعترافه فى لحظة تشوش عقلى. وما يزال
بعض الباحثين المحدثين يثبتون أن سالييرى
كان- فى الواقع- مذنّباً فى هذه التهمة.
وتعتبر هذه المسرحية هى الوحيدة من أعمال
بوشكين التى عُرِضت خلال حياته، فى سانت
بطرسبرج، فى ٢٧ يناير- ١ فبراير ١٨٣٢؟
فيما كانت مصدر إلهام لبعض كتاب القرن
العشرين.

إفيجينيا:

إشارة إلى إحدى أوبرات "جلوك".

جلوك (كريستوف ويلبالد): مؤلف موسيقى ألماني (١٧١٤ - ١٧٨٧). قام بتجديد الأوبرا، بعيداً عن المؤثرات الإيطالية، باحثاً عن البساطة والطبيعية. من أعماله "أورفي وإيريدس" و"السيست".

"فوا شى سابيت":

إحدى مقطوعات "زواج فيجارو" لموزار.

"تأرار":

أوبرا من تأليف سالييري، على كلمات لبومارشيه.

بيتشيني (نيقولو):

مؤلف موسيقى إيطالي (١٧٢٨ - ١٨٠٠). أُلّف

أكثر من ١٣٠ أوبرا. أدت خصومته مع جلوك إلى معركة بين أنصاره (أنصار التقنية واللغة الإيطالية) وأنصار جلوك (أنصار الأوبرا باللغة الفرنسية والموسيقى الرصينة).

هايدن (فرانز جوزيف): مؤلف موسيقى نمساوي (١٧٣٢ - ١٨٠٩).

أُلّف ١٠٤ سيمفونيات. وتغطى أعماله نهايات حقبة الباروك وصولاً إلى بدايات الرومانتيكية. وقد ساهم في تحديد البنية الكلاسيكية للسيمفونية، واشتهر بالمقطوعات الموسيقية الدينية. وقد أُلّف أعماله في كافة الأشكال الموسيقية الكلاسيكية.

و"بوناروتى":

تذكير بالأسطورة المختلقة التى تدعى أن
مايكل انجلو- الفنان الإيطالى العظيم- قد
طعن بالسكين الرجل/الموديل حتى يتمكن من
التصوير الحى لآلام موت المسيح.

حورية الماء:

أعد بوشكين خطة المسرحية فى منفاه
بميخايلوفسكوى عام ١٨٢٦ وكتب المسرحية
فيما بين نوفمبر ١٨٢٩ وأبريل ١٨٣٢. وفى
المخطوط الأصى، لا تحمل المسرحية عنواناً،
والعنوان الحالى هو من اقتراح مجلة
"سوفريمينيك"، حيث نُشرت المسرحية للمرة
الأولى عام ١٨٣٧.

الأعلام

الكسندر الأول

(١٧٧٧-١٨٢٥): قيصر روسيا في الفترة (١٨٠١-١٨٢٥). نشر الأوهام عن ليبراليته، ثم ما لبث أن اتبع سياسة رجعية تماماً في الداخل والخارج، وخاصة بعد الانتصار الروسي على جيوش نابليون في ١٨١٢ الذي زاد من شعبيته. وخلال عهده، نُفي بوشكين إلى إيكاترينوسلاف، ثم إلى ميخايلوفسكوى.

بنكندورف

(١٧٣٨-١٨٤٤): قائد البوليس في روسيا في عهد نيقولا الأول وساعده الأيمن.

بوجاتشو:

قائد الحرب الفلاحية الكبرى عام ١٧٧٣. وهي أقوى حركة معادية للإقطاع في تاريخ روسيا. وقد اندلعت خلال حكم يكاترينا الثانية.

بيلينسكى

(١٨١١-١٨٤٨): أحد مؤسسى الأيديولوجية الديمقراطية الثورية، وأحد مؤسسى الاتجاه الواقعى فى الأدب الروسى. وضع مؤلفات اجتماعية وأبحاثاً عديدةً فى الأدب، حلل فيها تطور الأدب الروسى وقضاياها الكبرى.

جوجول

(١٨٠٩-١٨٥٢): روائى وقصاص روسى، وأحد كبار كتاب القصة فى العالم. لعب دوراً حاسماً فى صياغة الاتجاه الواقعى فى الأدب الروسى.

جوكوفسكى

(١٧٨٣-١٨٥٢): شاعر ومؤسس الاتجاه الرومانتيكى فى الأدب الروسى، لكن أشعاره الحاملة كانت بعيدةً عن الحياة الروسية. وكان مُقرباً من القيصر نيقولا الأول.

دارشياك:

موظف بالسفارة الفرنسية. شاهد "دانيس" - قاتل بوشكين - فى المبارزة.

دانيس:

بارون فرنسى، هاجر وانضم إلى الجيش الروسى. تبناه البارون "هيكرن" - وزير هولندا المفوض فى العاصمة الروسية - بصورة رسمية، ووجد فيه "دانيس" نفوذاً وحماية. كان موضع إعجاب كبير من نساء مجتمع سانت-بطرسبرج

الراقى. لاحق زوجة بوشكين بإلحاح، ودفع بحملة الشائعات والنميمة إلى أقصاها لتُمسك بخناق بوشكين. واستمر في مغازلة زوجته- بعد زواجه من شقيقتها- مدعوماً بنفوذ البارون "هيكرن" في الأوساط العليا لسانت-بطرسبرج، وموافقة نيقولا الأول الصامتة، بما اضطر بوشكين إلى إرسال التحدى الأخير للمبارزة القاتلة.

درجافين

(١٧٤٣-١٨١٦): أبرز شعراء القرن الثامن عشر في روسيا. طور لغة الشعر الروسية، ومهد لظهور بوشكين.

دلشيج:

شاعر روسي، صديق بوشكين. أصدر "الجريدة الأدبية" في ١٨٣٠؟ وأثار ظهورها القلق في الأوساط القيصرية، رغم أنها أدبية.

راديشيف

(١٧٤٩-١٨٠٢): أحد رواد الفكر التنويري في روسيا. نُفى إلى سيبيريا بسبب كتابه "رحلة من بطرسبرج إلى موسكو"، الذي ارتفعت فيه- لأول مرة في التاريخ الروسي- الدعوة للقضاء على عبودية الأقنان والحكم المطلق، وإقامة

الجمهورية. عاد إلى بطرسبرج عام ١٨٠١. وانتحر في العام التالي. تركت مؤلفاته أثراً بارزاً في تطور الأفكار الاجتماعية في روسيا.

شادايف

(١٧٩٤-١٨٥٦): فيلسوف مثالي روسي. نشر في ١٨٣٦ "رسالة الفلسفة"، وكانت نقداً حاداً لنظام القنانة في روسيا، وشكلت- رغم طابعها التشاؤمي- نقطة انطلاق ثوري بعد هزيمة الديسمبريين.

كارامزين

(١٧٦٦-١٨٢٦): كاتب وناقد ومؤرخ. اعتُبر حُجة زمانه في النقد والتاريخ. ساهم في تطوير اللغة والأدب في روسيا.

لومونوسوف

(١٧١١-١٧٦٥): شاعر وفيلسوف، وأحد كبار علماء القرن الثامن عشر. لعبت مؤلفاته دوراً كبيراً في تطوير اللغة والأدب الروسي.

ليرمونتوف: ثاني أكبر شاعر روسي بعد بوشكين، وأحد كبار الروائيين الروس. شغل الفراغ الشعري الذي خلفه مقتل بوشكين المفاجئ، ودفع بالشعر والرواية الروسية خطواتٍ إلى الأمام. قُتل- هو أيضاً- في مبارزة مشبوهة.

نوفيكوف

(١٧٤٤-١٨١٨): من أبرز ممثلى حركة التنوير الروسية فى القرن الثامن عشر. أصدر مجلتى "اليغسوب" و"الرسام" الساخرتين. فضح قسوة نظام القنانة، ونشر- لأول مرة فى روسيا- مؤلفات شكسبير وثيرفانتيس وموليير وبومارشيه. أسس أول مجلة روسية للأطفال. ألقى القبض عليه عام ١٧٩٢ لنشاطه المناوئ لنظام القنانة.

نيقولا الأول

(١٧٩٧-١٨٥٥): قيصر روسيا (١٨٢٥-١٨٥٥) اعتلى العرش عقب وفاة الكسندر الأول. دشّن حكمه بالتصفية الدموية لانتفاضة الديسمبريين. تُعتبر فترة حكمه من أقسى فترات تاريخ روسيا القيصرية.

هيرزن

(١٨١٢-١٨٧٠): من أكبر المفكرين الروس، ومؤسس الحركة الثورية المعادية للأوتوقراطية القيصرية. فضح- فى أعماله الأدبية- نظام الحكم المطلق وظلم القنانة، ولعب دوراً رائداً فى النضال ضدهما.

Alexander Pushkin, Selected Works in two Volumes, Volume one, Poetry, Progress Publishers, Moscow, Second printing, 1976.

Plekhanov, Art and social life, Progress Publishers, Moscow, third printing, 1977.

جورج لوكاتش: الرواية التاريخية، ترجمة الدكتور صالح جواد الكاظم، منشورات وزارة الثقافة والفنون العراقية، سلسلة الكتب المترجمة، بغداد ١٩٧٨.

ف. كيربوتين، أ. ليجنيث، ق. فرمان، جيرمونسكي: بوشكين، ترجمة خيرى عزيز، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، بيروت ١٩٧٤.

م. أوفسيانيكوڤ، ز. سميرنوف: موجز تاريخ النظريات الجمالية، ترجمة باسم السقا، دار الفارابي، بيروت ١٩٧٥.

لاڤريتسكي: فى سبيل الواقعية، ترجمة الدكتور جميل نصيف، مراجعة الدكتورة حياة شرارة، منشورات وزارة الإعلام العراقية، سلسلة الكتب المترجمة، بغداد ١٩٧٤.

هنرى ترويا: بوشكين، تلخيص الدكتور فؤاد أيوب، دار بيروت

للطباعة والنشر، بيروت ١٩٥٦.

يببشانوف، فيدوسوف: موجز تاريخ الاتحاد السوفياتي، ترجمة
خيرى الضامن ونقولا طويل، دار التقدم، موسكو.

للمترجم: رفعت سلام

١ - أعمال شعرية:

وردة الفوضى الجميلة، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة
١٩٨٧.

إشراقات رفعت سلام (طبعة غير كاملة)، القاهرة ١٩٨٧، الطبعة
الكاملة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة ١٩٩٢.

إنها تؤمئ لى، الهيئة العامة لقصور الثقافة، القاهرة ١٩٩٣، سلسلة
"نوافذ"، القاهرة ١٩٩٦، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة
٢٠٠٥.

هكذا قلتُ للهاوية، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة ١٩٩٣.

إلى النهار الماضى، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة ١٩٩٨.

كأنها نهاية الأرض، مركز الحضارة العربية، القاهرة ١٩٩٩.

حجر يطفو على الماء، دار "الدار"، القاهرة ٢٠٠٨.

٢ - دراسات:

المسرح الشعرى العربى، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة
١٩٨٦.

بحثاً عن التراث العربى: نظرة نقدية منهجية، دار الفارابى، بيروت ١٩٩٠. الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة ١٩٩٠، الهيئة المصرية العامة للكتاب ٢٠٠٦.

بحثاً عن الشُّعر، الهيئة العامة لقصور الثقافة (سلسلة "دراسات نقدية")، القاهرة ٢٠١٠.

٣- ترجمات:

بوشكين: الفجر.. وقصائد أخرى، دار ابن خلدون، بيروت ١٩٨٢.
ماياكوفسكى: غيمة فى بنطلون.. وقصائد أخرى، دار الثقافة الجديدة، القاهرة ١٩٨٥، طبعة مزيدة: المجلس الأعلى للثقافة، القاهرة، ١٩٩٨.

كربرشويك: الإبداع القصصى عند يوسف إدريس، دار شهدى، القاهرة ١٩٨٧، طبعة كاملة: دار سعاد الصباح، القاهرة والكويت ١٩٩٣.

ليرمونتوف: الشيطان.. وقصائد أخرى، اتحاد كتاب وأدباء الإمارات، الشارقة ١٩٩١، دار "نفرو"، القاهرة ٢٠٠٧.

يانيس ريتسوس: اللذة الأولى (مختارات شعرية)، المحقية الثقافية اليونانية، القاهرة ١٩٩٢، دار الينايع، دمشق ١٩٩٧.

هذه اللحظة الرهيبة (قصائد من كرواتيا)، المركز المصرى العربى للنشر والتوزيع، القاهرة ١٩٩٧.

يانيس ريتسوس: البعيد (مختارات شعرية شاملة)، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة ١٩٩٧.

جريجورى جوزدانيس: شعرية كفاى، المجلس الأعلى للثقافة، القاهرة ١٩٩٩.

دراجو شتامبوك: نجومٌ منطفئةٌ على المنضدة، (صدر- خطأ- بعنوان "لغة التمزق")، المجلس الأعلى للثقافة، القاهرة (٢٠٠١)، دار "نفرو"، القاهرة ٢٠٠٧.

مراجعة وتقديم:

شارل بودلير: الأعمال الشعرية الكاملة، دار الشروق، القاهرة ٢٠١٠.

سوزان برنار، قصيدة النثر من بودلير حتى الآن،

مراجعة وتقديم: دار شرقيات، القاهرة، ١٩٩٨ / ٢٠٠٠.

مراجعة: برنار نويل، ماجريت، ترجمة راوية صادق، دار شرقيات، القاهرة ١٩٩٩.

مراجعة وتقديم:

جان ديقاساً نياما، ثلاثية "الكالباس" الروائية، ترجمة عاطف عبد المجيد، د. نسرین شكرى، إيمان رياح، سلسلة الجوائز، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة ٢٠١٠.

الفهرس

الغجر.. وقصائد أخرى

٧	عبد المحسن يوسف: أرغفة (بوشكين) المضيئة
١٥	رفعت سلام: زمنٌ للشعر والجريمة
٥٧	القصائد
٥٩	النُصْبُ الذى أقمته
٦١	إلى شاداييف
٦٣	أمنية
٦٥	إلى أ. ب. كيرن
٦٨	الأغنية الباخوسية
٧٠	إلى
٧٢	النَّبى
٧٥	الوصية العاشرة

٧٧	..... الشَّيَاطِين
٨٢	..... مَرِثِيَّة
٨٤	..... مَنَسِيَّةٌ بَصَمَاتُ الْحِقْبَةِ ...
٨٦	..... مَاذَا يَعْنِي لَكَ اسْمِي؟
٨٨	..... عِنْدَمَا آخُذُ قَوَامَكَ النَّحِيل ...
٩٠	..... الصَّدَى
٩٢	..... الرَّغْبَةُ تَتَلَاشَى ...
٩٤	..... إِذَا مَا خُدِعْتَ بِالْحَيَاةِ ...
٩٥	..... تَحْتَى يَسْتَلْقَى الْقُوقَاز
٩٨	..... عِنْدَمَا أَتَمَشَّى ...
١٠١	..... الْفَنَاءُ
١٠٣	..... أَحْبَبْتُكَ ...
١٠٤	..... الْحُلْم
١٠٥	..... الْمُغْنَى
١٠٧	..... إِلَى شَوَاطِئِ الْوَطَنِ ...
١٠٩	..... أَزْهَارُ الْخَرِيفِ الْأَخِيرَةِ
١١٠	..... قَوْقَ تِلَالٍ جُورْجِيَا
١١١	..... إِلَى شَاعِرٍ
١١٢	..... إِلَى الْجَمَالِ

١١٥	فِي مَنَاجِمِ سَيِّيرِيَا
١١٧	عِنْدَمَا أَهِيْمُ فِي الْمَدِينَةِ
١٢٠	مِحَادَثَةٌ بَائِعٍ كُتِبَ مَعَ شَاعِرٍ
١٢٢	وَحِيدًا فِي نِهَائِيَاتِي ..
١٢٣	أَنْشَار
١٢٧	لَا أَسَى ...
١٢٩	جَهْلِيَّ الْمُعْتَاد
١٣٢	لَا تُفْنِي، أَيَّتُهَا الْجَمِيلَةُ
١٣٤	الْأَسِير
١٣٦	طَائِرٌ صَغِير
١٣٧	الْمُغْنَى
١٣٩	مَسَاء
١٤١	يَزْدَادُ الْحُطَامُ الْمُحَلَّق
١٤٣	الْعَاصِفَةُ
١٤٥	هُوَ الْوَقْتُ
١٤٦	الْفَارِسُ الْبَرْوَنْزِي
١٨٠	الْفَجَر
٢١٨	مَسْرَحُ شِعْرِي

٢١٨ مُوزَار وَسَالِيِيرِي

٢٣٨ حُورِيَّةُ الْمَاءِ

٢٨٠ إِضَاءَات

٢٩٣ الْأَعْلَام

٢٩٨ الْمَصَادِر

منافذ بيع مكتبة الأسرة الهيئة المصرية العامة للكتاب

مكتبة المعرض الدائم

١١٩٤ كورنيش النيل - رملة بولاق
مبنى الهيئة المصرية العامة للكتاب
القاهرة - ت : ٢٥٧٧٥٣٦٧

مكتبة ساقية

عبد النعم الصاوي
الزمالك - نهاية ش ٢٦ يوليو
من أبو الفدا - القاهرة

مكتبة مركز الكتاب الدولي

٣٠ ش ٢٦ يوليو - القاهرة
ت : ٢٥٧٨٧٥٤٨

مكتبة المبتليان

١٣ ش المبتديان - السيدة زينب
امام دار الهلال - القاهرة

مكتبة ٢٦ يوليو

١٩ ش ٢٦ يوليو - القاهرة
ت : ٢٥٧٨٨٤٣١

مكتبة ١٥ مايو

مدينة ١٥ مايو - حلوان خلف مبنى الجهاز
ت : ٢٥٥٠٦٨٨٨

مكتبة شريف

٣٦ ش شريف - القاهرة
ت : ٢٣٩٣٩٦١٢

مكتبة الجيزة

١ ش مراد - ميدان الجيزة - الجيزة
ت : ٣٥٧٢١٣١١

مكتبة عرابي

٥ ميدان عرابي - التوفيقية - القاهرة
ت : ٢٥٧٤٠٠٧٥

مكتبة جامعة القاهرة

بجوار كلية الإعلام - بالحرم الجامعي -
الجيزة

مكتبة الحسين

مدخل ٢ الباب الأخضر - الحسين - القاهرة
ت : ٢٥٩١٣٤٤٧

مكتبة رادوييس

ش الهرم - محطة المساحة - الجيزة
مبنى سينما رادوييس

مكتبة أكاديمية الفنون

ش جمال الدين الأفغانى من شارع
محطة المساحة - الهرم

مبنى أكاديمية الفنون - الجيزة
ت : ٣٥٨٥٠٢٩١

مكتبة الإسكندرية

٤٩ ش سعد زغلول - الإسكندرية
ت : ٠٣/٤٨٦٢٩٢٥

مكتبة الإسماعيلية

التمليك - المرحلة الخامسة - عمارة ٦
مدخل (١) - الإسماعيلية
ت : ٠٦٤/٣٢١٤٠٧٨

مكتبة جامعة قناة السويس

مبنى الملحق الإدارى - بكلية الزراعة -
الجامعة الجديدة - الإسماعيلية
ت : ٠٦٤/٣٣٨٢٠٧٨

مكتبة بورفؤاد

بجوار مدخل الجامعة
ناصية ش ١١، ١٤ - بورسعيد

مكتبة أسوان

السوق السياحى - أسوان
ت : ٠٩٧/٢٣٠٢٩٣٠

مكتبة أسيوط

٦٠ ش الجمهورية - أسيوط
ت : ٠٨٨/٢٣٢٢٠٣٢

مكتبة المنيا

١٦ ش بن خصيب - المنيا
ت : ٠٨٦/٢٣٦٤٤٥٤

مكتبة المنيا (فرع الجامعة)

مبنى كلية الآداب - جامعة المنيا - المنيا

مكتبة طنطا

ميدان الساعة - عمارة سينما أمير - طنطا
ت : ٠٤٠/٣٣٣٢٥٩٤

مكتبة المحلة الكبرى

ميدان محطة السكة الحديد
عمارة الضرائب سابقاً

مكتبة دمنهور

ش عبدالسلام الشاذلى - دمنهور

مكتبة المنصورة

٥ ش الثورة - المنصورة
ت : ٠٥٠/٢٢٤٦٧١٩

مكتبة منوف

مبنى كلية الهندسة الإلكترونية
جامعة منوف

مكتبات ووكلاء

البيع بالدول العربية

لبنان

٢ - شركة كنوز المعرفة للمطبوعات

والأدوات الكتابية - جدة - الشرفية -

شارع الستين - ص.ب: ٣٠٧٤٦ - جدة :

٢١٤٨٧ - ت : المكتب : ٦٥٧٠٧٢٢ -

٦٥١٠٤٢١ - ٦٥١٤٢٢٢ - ٦٥٧٠٦٢٨ .

٣ - مكتبة الرشد للنشر والتوزيع -

الرياض - المملكة العربية السعودية -

ص.ب: ١٧٥٢٢ الرياض : ١١٤٩٤ - ت :

٤٥٩٣٤٥١ .

٤ - مؤسسة عبد الرحمن

السديري الخيرية - الجوف -

المملكة العربية السعودية - دار الجوف

للمعلوم ص.ب: ٤٥٨ الجوف - هاتف :

٠٠٩٦٦٤٦٢٤٣٩٦٠ فاكس : ٠٠٩٦٦٤٦٢٤٣٧٨٠

الأردن - عمان

١ - دار الشروق للنشر والتوزيع

ت: ٤٦١٨١٩١ - ٤٦١٨١٩٠

فاكس: ٠٠٩٦٢٦٤٦١٠٠٦٥

٢ - دار اليازوري العلمية للنشر والتوزيع

عمان - وسط البلد - شارع الملك حسين

ت: ٩٦٢٦٤٦٢٦٦٦٦٦ +

تلفاكس: ٩٦٢٦٤٦١٤١٨٥ +

ص.ب: ٥٢٠٦٤٦ - عمان ١١١٥٢ الأردن.

١ - مكتبة الهيئة المصرية العامة للكتاب

شارع سيدنا المصطفى - بناية الدوحة -

بيروت - ت: ٩٦١/١/٧٠٢١٣٣

ص.ب: ٩١١٣ - ١١ بيروت - لبنان

٢ - مكتبة الهيئة المصرية العامة للكتاب

بيروت - الفرع الجديد - شارع

الصيداني - الحمراء - رأس بيروت -

بناية سنتر مارييا

ص.ب: ١١٣/٥٧٥٢

فاكس: ٠٠٩٦١/١/٦٥٩١٥٠

سوريا

دار المدى للثقافة والنشر والتوزيع -

سوريا - دمشق - شارع كرجيه حداد -

المتفرع من شارع ٢٩ أيار - ص.ب: ٧٣٦٦

- الجمهورية العربية السورية

تونس

المكتبة الحديثة. ٤ شارع الطاهر صفر -

٤٠٠٠ سوسة - الجمهورية التونسية .

المملكة العربية السعودية

١ - مؤسسة العبيكان - الرياض

(ص.ب: ٦٢٨٠٧) رمز ١١٥٩٥ - تقاطع

طريق الملك فهد مع طريق العروبة -

هاتف: ٤٦٠٠١٨ - ٤٦٥٤٤٢٤ .

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

ص.ب : ٢٣٥ الرقم البريدى : ١١٧٩٤ رمسيس

www.maktabetelosra.org.eg

E - mail : info@egyptianbook.org.eg



تذكرت بمناسبة مرور عشرين عاماً على بدء مشروع القراءة للجميع عام ١٩٩٠،
حكايته نقول إن الفيلسوف اليوناني أرسطو كان معلماً للإسكندر المقدوني، وإنه
استطاع أن يشحن وجدان الإسكندر، ويشد رغبته ولعاً بكل أشكال التعليم والقراءة،
حتى إن الإسكندر لم يكن يظهر إلا وفي يده كتاب، لكن حدث خلال إحدى رحلاته
إلى آسيا أن عانى فلة الكلب، فإذ به يأمر أحد قادة جيوشه أن يحضر له بعض ما
يقروه وكان هذه الحكاية قد جاء تذكرها بمثابة حساب للنفس عما أخرجه حتى
لا يعاني أحد فلة الكلب وجوداً وثمناً، فجلت مكتبة الأسرة، التي بدأت عام
١٩٩٤، هي المصاحبة الواقعية التي تجاوزنا بها تلك المشكلة، تحقيقاً للإضافة
العامة للكتاب، وذلك بالربط بين اتساع إصداراتها المتنوعة في شتى مجالات
المعرفة، والدعم المادي الذي تتمتع به أسعار تلك الإصدارات، فتجعلها في
متناول الجميع. وقد تلازم نشاط مكتبة الأسرة لسنوات عدة مع فعاليات
مشروع القراءة للجميع، لكننا أخيراً أكدنا ضرورة استمرار إصدارات مكتبة
الأسرة طوال العام، انطلاقاً من حكمة قديمة ما زالت تعاصرنا، وهي أن
من يستطيع القراءة يستطيع رؤية ضعف ما يراه الآخرون.

سوزان مبارك

